

# Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes

Tomo I

Textos seleccionados de los concursos



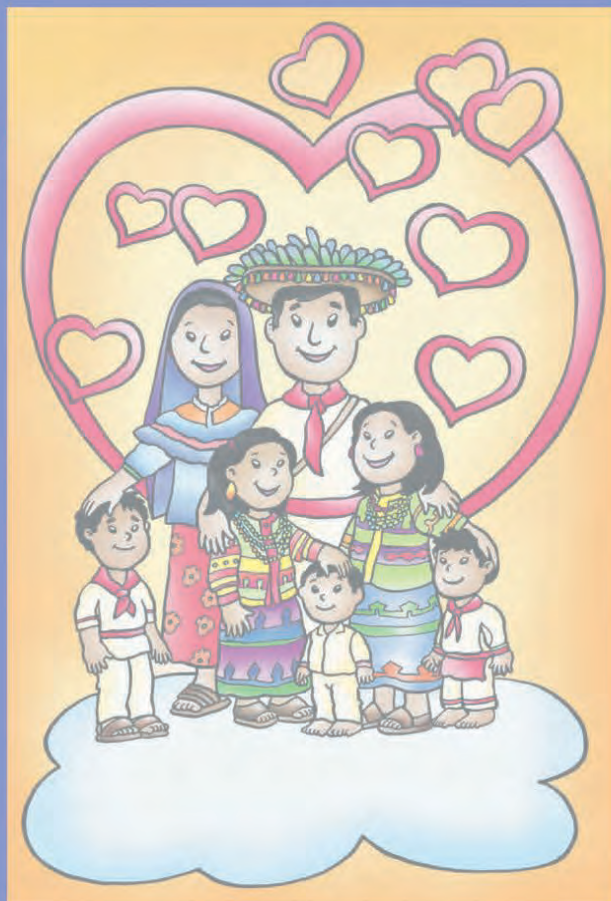


# Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes

Tomo I

Textos seleccionados de los concursos





# Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes

Tomo I

**Compilación del material**

Ivette González Parada

**Autores**

Niñas y niños indígenas

**Diseño**

Varia Visual Publicidad :  
Amadeus, Marisol Ramírez Trejo,  
Abraham Tonix y Ana María Benavides

**Ilustración**

Sergio Domínguez y Héctor Castillo

D.R. Secretaría de Educación Pública  
Argentina 28,  
Centro, 06020  
México, D.F.

**ISBN** 970-18-5202-8 (Obra completa)  
970-18-6947-8

Segunda edición 2004  
Primera reimpresión 2013  
Impreso en México

Prohibida su venta-Distribución gratuita.  
Se permite la reproducción parcial o total  
siempre y cuando se cite la fuente.

**Nota aclaratoria**

Los textos y las traducciones incluidas en este libro han sido respetados porque a cada una de las niñas y los niños se les ha asignado la categoría de autor, por lo que no se intentó alterar ni los contenidos ni las formas de los textos. Es posible que no lleguen a representar la norma escrita establecida hasta el momento, tanto en español como en las lenguas, debido a que los autores tienen como lengua materna un idioma indígena y están en proceso de aprendizaje del español como segundo idioma y en muchos de los casos éste no se ha logrado consolidar, por eso se apreciará que en algunos de ellos existen incongruencias en cuanto al manejo de la estructura del español; sin embargo, son niños que se están formando en el bilingüismo, por lo que la Secretaría de Educación Pública está comprometida en continuar apoyándolos en el desarrollo de su lengua materna y en el uso de la segunda lengua, a fin de que las niñas y los niños indígenas hablen y escriban en ambos idiomas con propiedad y conocimiento.







Qué bonita se ve la lengua escrita por la mano de los niños, el adorno de cada letra, el dibujo que ilustra el cuento y el tono que se disfruta en cada canto, la lengua permanecerá viva mientras cada niño la hable, la lea y la escriba, porque ellos son los hacedores de letras.

Abad Carrasco Zúñiga

# Presentación



**E**ste libro es la culminación del esfuerzo de niños indígenas y migrantes de nuestro país, quienes desde hace tres años participan en un concurso cuyo propósito es plasmar en papel el fruto de su imaginación para que esta pueda ser conocida y disfrutada por todos los niños de México. En este libro se encuentra una selección de los muchos y muy bonitos cuentos que participaron en el concurso.

Ustedes, los niños y las niñas, estudian y se preparan cada día para contribuir a forjar el futuro de México. Durante su infancia, con su alegría, sus sonrisas, sus juegos y su fantasía, nos ayudan a los mayores a imaginar un mundo mejor y a esforzarnos para poder ofrecérselos.

Como ustedes deben saber, nuestra nación tiene su origen en los pueblos indígenas. Estos pueblos tienen sus propias tradiciones y sus propias lenguas, y siempre han tenido una enorme sensibilidad para cultivar profundos valores que hacen mejores a las personas. Por eso, nunca debemos olvidar las raíces que nos dan identidad y siempre debemos buscar que en la convivencia haya respeto y aprecio por las tradiciones y la manera de ser de cada quien. Así fortaleceremos la riqueza cultural





de nuestro país y la libertad que hace posible el desarrollo libre de una gran variedad de lenguas, de costumbres y de formas de entender el mundo.

Este libro quiere ayudar a todos los niños y a todas las niñas de México a conocer lo que piensan algunos de sus compañeros indígenas y migrantes, e invitarlos a apreciar lo valioso que es tomarse el tiempo y darse el gusto de escribir para uno y para los demás, los sueños propios y los de la comunidad en donde se vive.

Sólo resta invitarlos a que lean y que disfruten las creaciones de sus compañeros indígenas y migrantes, quienes desde muy variados lugares del país, con creatividad y entrega, están creando un futuro mejor.



# Introducción



**L**a Dirección General de Educación Indígena ofrece a la sociedad nacional, a las instituciones educativas, a los centros escolares, a las niñas y a los niños del país, esta antología de cuentos, leyendas y poemas en treinta lenguas indígenas y en español.

Esta obra contiene la aportación generosa de las niñas y los niños como resultado de su participación en los concursos nacionales "Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes." Con esta recopilación se hace posible la conjunción de la pluralidad lingüística, de las vivencias personales, de las formas de ser y pensar de los pueblos, de la diversidad cultural y étnica del país.





Aquí se han recogido los cien mejores trabajos, no sin lamentar que quedaron fuera otros que debieron ser incluidos debido a su calidad, agrupándose en nueve capítulos, todos ellos de acuerdo a la relación temática que tienen entre sí.

Finalmente, la Dirección General de Educación Indígena te invita a conocer y disfrutar las narraciones de las niñas y los niños con el propósito de que reconozcas y valores otras formas de percibir el mundo.

Tus amigos de la  
Dirección General de Educación Indígena





# Índice

## Escuchando la voz del abuelo al calor del fogón

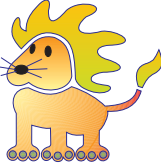
Sobre la fiesta de mi pueblo .....	14
La historia de la época de 1960 .....	18
La artesanía .....	22
El mitote .....	24
La laguna del municipio de Chapultenango .....	28
La historia de la danza de las varitas .....	32
Los primeros hombres Ch'ol .....	38
Mi escuela .....	42
La fiesta de los huicholes .....	44
Mi escuela .....	48
La historia de mi comunidad .....	50
Las bodas de mi pueblo .....	54
Jacobo el indígena .....	58
Cómo viven las familias de mi comunidad y su alimentación .....	66
La tradición de mi pueblo .....	72
Historia real de los niños migrantes de San Quintín, B. C. ....	76
Narración La familia .....	80
Mi comunidad, sus habitantes, sus costumbres y creencias .....	86
La preocupación de nuestro pueblo .....	96
La leyenda de la Chica .....	100
Corazón de fuego .....	106
El tirador con cuero de venado .....	112
Las limas .....	122

## Soles, hombres y fuerzas de la naturaleza

Cuento tradicional .....	128
Origen de la Luna .....	132
Leyenda del Sol .....	136
La leyenda del Sol .....	140



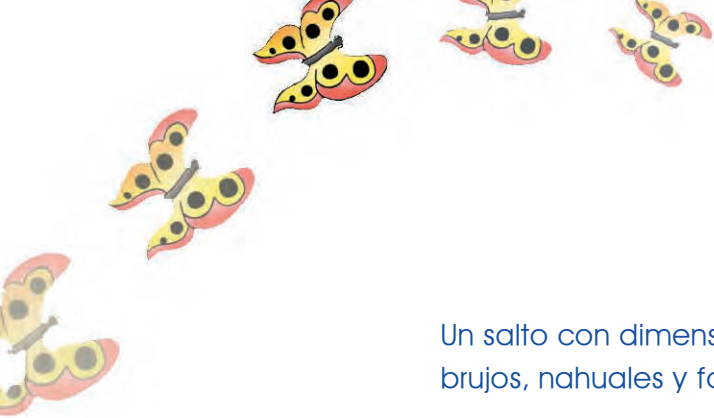




## Escuchando la voz del abuelo al calor del fogón

Kuinchkua Juchari Ireta Jimpó.....	15
Yi bi thogui yi gana m 1960.....	19
Tlachichi valoni.....	23
Gi xiotalh.....	25
Te' meya kubguy amü.....	29
Kuakexteyantini.....	33
Naxan xiniko'b chol.....	39
Sikuela.....	43
Wiraritari ta irrtarari.....	45
Nant'e eskuela.....	49
Tapoualisti ten no chinanko.....	51
Kenika tesiuajtilouaya notlalchan.....	55
Jacobo nani in suchi ñuu sabi.....	59
Kenin nemij in senyelistin tlen noatepe iuan inflakualis.....	67
Lní yes lasna.....	73
Tunto'o yee kue ña kuachi nikitsi, na ntoyo yoso San Quintín, B.C.....	77
Urratzi neivama.....	81
Kin kachikin, xlatamanin, xtasmaninkan, chu xamakan	
Talkapastakni.....	87
Uantaieta uchari iretarhu anapu.....	97
U tsikbalil Mx k'ook'u.....	101
Lach quih.....	107
Tee nduku isu ndakue'nute su'nu tsi.....	113
Liu'um.....	123
<b>Soles, hombres y fuerzas de la naturaleza</b>	
Tau kem+tiunuiwax+.....	129
Mapu rega ocherui mecha.....	133
T'ilab ka la k'ichaj.....	137
Tlatempoalistli tlen tonati.....	141





Un salto con dimensiones desconocidas:  
brujos, nahuales y fantasmas

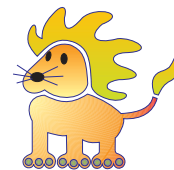
La tigra .....	150
Historia del Juulh .....	152
Cuento de la bruja .....	158
Las tres princesas desconocidas .....	164
Historia de un hombre y un tigre .....	170
El niño que se convirtió en pájaro .....	174
El toro "panucho" .....	176

Hechos extraordinarios de animales ordinarios

Cuento de la tortuga, el zorro y el pajarito .....	180
La paloma y el pájaro carpintero .....	184
La tortuga y el coyote .....	186
La muerte de los dinosaurios .....	190
El conejo muy travieso .....	192
Lobo, el perrito .....	196
El jaguar .....	200
El conejo y sus travesuras .....	204
El tlacuache y el coyote .....	208
La tuza ciega .....	212
La leyenda del conejo .....	214
El cuento del perro bueno .....	216
El cuento del conejo, coyote y tlacuache .....	220
Los animales de mi pueblo .....	224
El ratoncito travieso .....	228
Los animales en la Tierra .....	232







Un salto con dimensiones desconocidas:  
brujos, nahuales y fantasmas

Ñya baj lum .....	151
Ba øfua gamj+ti 1 18 jumich, jiá mualham .....	153
lflapouai xiujilama .....	159
U tsikbalíl "oxtúul x-princesas mixmáak k'aot milo'ob .....	165
Tse' en tyik oñoty'añ .....	171
Thuni que bi thuni doja .....	175
Waakax íik' .....	177

Hechos extraordinarios de animales ordinarios

Cwentoo' tsuii, cajndye ñequio casaachjoo .....	181
Ju om ökoli entoju wíkit chöro .....	185
Muri oi .....	187
Nka jí'i kiti na'anu xee nde jana'a .....	191
T'u'ul jach k'oo' .....	193
Catsue' lowo .....	197
Ni bal+m .....	201
Uan santontojkej .....	205
In Tlakuachi uan in koyotl .....	209
Mé tu m+ 'ñi .....	213
Se tlatol in tochtli .....	215
Cuentuley tz'i wenbä .....	217
Jém cuento de jem kooya y paajú y jém chiiji .....	221
Ant+gañ jom p+k animatyaj .....	225
Xa tsakat ktsu tsiya .....	229
In okoilinmej tech in taltikpak .....	233







ESCUCHANDO  
LA VOZ  
DEL ABUELO  
AL CALOR  
DEL FOGÓN

# SOBRE LA FIESTA DE MI PUEBLO

**Y**o quiero participar en este concurso comentando sobre la fiesta de mi pueblo, que festejan al santo patrono San Francisco de Asís, que es en el mes de octubre, la fiesta inicia así:

Se hace el novenario durante los nueve días que es hasta el día de la víspera, pero durante el novenario por las mañanas las niñas y niños se invitan para ir a cortar flores en la orilla del pueblo. De regreso llegan al templo con las flores para adornar a la imagen, ya que las flores son tan especiales que

florece casi cuando la fiesta de mi pueblo se acerca.

En la víspera de la fiesta, por la tarde del 3 de octubre, llegada de las 2 bandas de música que amenizarán la fiesta durante 4 días.



El día 4 desde temprano mañanitas a la imagen, sin faltar los rezos en el templo, llegada de las peregrinaciones y ofrendas y sin faltar los juegos deportivos, juegos mecánicos y por todo el día audición musical y por la noche quema de lucidos juegos pirotécnicos.





# KUINCHEKUA JUCHARI IRETA JIMPÓ

**J**i ueksinga jarhani ari andaperakua jimbo. Uandantaparini ma k'uinchikueri enga ukuarhijrani juchiti ireta jimbo.

K'uinchitasíndiksí tata kuerajpirini San Francisco ka arisi uenakuarhiindi.

lumu f'amu jurhiatikua jindesíndi novenario nanigaksí iamindu sapirhati'cha tatakecha ka nanakecha p'imarhperagua nirani tsítsiki p'ikuni ka engaksí na píukjania k'uanhatsintanini nirasíndiksí fiosiu ka imani tsítsikini jingoksí irerantani tata k'ueraa jpirini ka chungutamani enga jindejka vispereni jindesíndia enga narajka kunguarhikua kustaticha engaksí engaksí kasíperantajka k'uinchikuani.  
Ka pauandikuarhu enga



El día 5 continúa la fiesta donde toda la gente del pueblo prepara la comida especial para los visitantes, en este día se prepara el platillo tradicional, el rico churipo y las sabrosas corundas y toda la gente que visita disfruta del platillo tradicional.

Ya por la tarde empieza la "Kuanikukua", el corpus toda la gente del pueblo lleva pan y mazorcas y se le da a la gente que está de visita en el pueblo, todos bailan, ya que las bandas interpretan música purépecha, sobre todo los

abajeros que son para bailar y desde luego es la música purépecha que nos identifica a nosotros los purhes.

Y por último, el día 6, procesión con la imagen y también la despedida de las bandas.

Como un agradecimiento a los músicos, las artesanas del pueblo preparan ollas, pan adornadas con listón y se les regala a los integrantes de las bandas y al mismo tiempo los invitan a bailar y así termina la fiesta de mi pueblo.



k'uinchikuejka jarhadsindi mamaru  
 ambe xarhentku undani kusikakua  
 ambe istu tiosiu jangua ka  
 ch'anakua ambe, eranarhikua  
 ambe ka no kuerataparini  
 kusikakua kustatichani jingoni  
 churikuekua jimbo majkuni  
 kasipintani jarhasindi katia  
 charakua ambe jingoni ka isi  
 k'amarhuni k'uinchikua ina  
 jurhiatikua jimbo. Joperu  
 pauandikua jindesindi enga  
 iamindu k'uiripu janguarhintajka  
 tirekua ambe untani enga na  
 pindekueka ma k'uinchikun jimbo  
 marhoatani churhipu ka k'urhunda  
 istu jarhasindi corpusi enga jindeka  
 "Kuanikukua" ka engaksi

kunguarhikua kustaticha kustani  
 jarhaka uarhakuechani iamindu  
 k'uiripo uarhasindi jima kopikuarhu  
 ka tsima uarhakuecha jindesti  
 engatsini juchantsini mititarantka  
 esika p'orhesikani xu k'amarhusindi  
 materu jurhiatikua ka materu jurhia  
 tikua jimbo jindesindi uanopinsikua  
 engaksi uanopitajka tata kuerajpini  
 enga niantajkia uanopikua  
 uenakuarhisindi uarhapanskua ka  
 tsinkuperansikua kustatichani  
 majkasi ukata uricha intsipiasindi  
 porhechichani imani kustatichani.

Isi k'amarhusindi k'uinchikua juchiti  
 iretani jimbo.

Bernabé Pablo Granados  
 10 años  
 Lengua: Purépecha  
 Chilchota, Michoacán



# LA HISTORIA DE LA ÉPOCA DE 1960

**S**e cuenta que hace muchos años en el pueblo de Enthaví vivían las gentes pobres, humildes, la forma en que se vestían usaban manta blanca, andaban descalzos, aquella época nadie usaba zapatos, nadie usaba chincuete ni la ropa se usaba como ahorita, la gente que vivía antes era pobre, su posición que tenía su riqueza era trabajar al monte, hacer carbón, ir a vender a Toluca, iba caminando a pie, tenía que caminar como de 70 a 90 kilómetros para

vender sus carbones, después de vender su carbón su dinero que ganaba compraba su maíz, antes compraba dos kilos depende la gente, a veces cada persona se

turnaba para lo que iba a comprar un kilo, cada persona turnaba para una familia donde vivían seis o siete personas para tener alimento y su comida que hacían eran tejocotes, cuando era temporada de hongos, quelites y la punta del maíz, lo desgranaban para hacer





# YI BI THOGUIYI GANA M I 1960

ma gi gani ya ma yabhi gi geya ra nihini Enthavi mi bu'y gi gani, jin te mi petzi, mi bupfú hioya jin te mi petzi, ga jin te mi codeji mi jegi dhatu ra petzi nhashi mi yaghi ngjhalhigua que nha ro metho gotho mi usa yo ngomi, njotho mi usa yo ngade gotho mi usa yo dathu nghagui nú ró tiempo ya gani mi na ra metho mi pobre de gu me petziju chachhu tho di ma ma pemigüi a xont'ó mi hote gin thiña da momhu ro inpho tha nhu nshani mi ynotho gaigua datha yhaphú mi xhogi de naroi 30 nro 35 km. Padhi mha phocju cjui yo thina, da gguadi ro mpo da khu yo thoiña kha ra domi hä dnagami pothi ra dethä, mi thomhu nhara yhogo kilo depende khú gani mi bhuy mi thengu para di mha dombu na kilo ro dhethä cada gani para nha dhomhu shi gu xhu mi bhuy (natho o yhotho). Shi gani padi shicju cahro ñun'í mi rathe go mio peni, bhu mio

tiempo yho jhongho mi shi gu khanhi y mio nghaxha nhu ro dha mi thachthigi pandhi bondo kna ro dedha. Bhu mi khunca ro gihni mi usaba ro ghni mi xathö yo molino padi knuño gini, bhu mi ñothi kni yo mihi mi, pethi gha hieye, bhu, mi ñothi bhu chuy mi usaba yo thúdi bhu mi höte cüi yo ñhuni co naro sshe gha barro. Y mi chutdho yo deje tho di monhu dhatha yaphú. Buú mi skhi sundado mi phiphi yo gani. Nhu, nhu jhay gúu na su mi rhushibi gotho yo cosa como yo hani, dadha.

Trigo nguudi, thoxó y xatho mi legu mi hajio cosa ambu joy oh nu jóyhu sha nhu jara te mhaphia mi shomhu yo ngü y mi ñani una ja yo ñi para jindhi rhotijui bhu yo gani mi ñini mi ñanthejui cuando pachi, bhu dha shanhu ro tiempo gha sshe phi bhu mi datha thumi juidha mra da ta pase nguhu phu mri nhino gani



rendir su maíz. La forma de moler su masa es de metate, no había molino para moler la masa, cuando hacía su tortilla era a mano no había máquina para echar tortilla, la forma en que se alumbraban de noche era con palos de ocote, cuando hacían su comida era en una olla de barro, qué triste era la gente, desde esa época no tenía agua para bañarse, tenía que ir muy lejos para acarrear agua y nada más para lo indispensable; sin embargo, cuando llegaban los soldados a robar las casas donde vivía la gente económicamente bien, donde había casa de adobe y de tejas robaban pollo, maíz, trigo, cebadas y cobijas, lo que tenía, no le dejaba nada la gente,

tenía que esconder abajo de la tierra, o arriba de un árbol, lo más alto que había y otros que se escondían en las hierbas y luego los soldados echaban balazos a la gente, se asustaban y empezaban a salir de su casa y a esconderse en las barrancas donde no los descubrieran.

Y cuando la gente se enfermaba la curaba con hierbas, y cuando era tiempo de invierno o temporada de frío o temporada de calor era más intenso el sol por falta de medicinas porque no había doctores, nada más curanderos, y los que sabían y los que no sabían se morían, qué triste vivir en esa época.



porque mi satho yo nithi mi got ho  
 yo doctor jhina ro curandera ga  
 phachi mknu mi pahdi mi sho nchu  
 jnina mi thú mharameta rolantho  
 ndhi ma nara meto.

Joaquina Pedro Victoria  
 15 años  
 Lengua: Otomí  
 Edo. de México



# LA ARTESANÍA

**A**quí vamos a hablar cómo las mujeres tejen sus fajas: Primero buscamos cinco palos medianos y luego los enterramos y los recostamos sobre la tierra, cuando ya los recostamos los colgamos con dos palitos redondos que tienen en cada lado un cuellito y los amarramos y ahí separamos los rojos para ir formando las figuras en forma de una línea quebrada en cada lado de la faja, luego la colgamos en medio de un palito delgado, luego se va escogiendo uno por uno los hilos, después del palito delgadito va otro palito delgado llamado (tenkol tlakotl) que es el que va separando los rojos y por último va un pedazo de carrizo, especialmente para este trabajo, el pedazo de carrizo va en medio de los hilos blancos, quedando una capa arriba y otra abajo, después de todo esto se empieza a tejer. El tiempo para elaborar una faja es de aproximadamente quince días;



para empezar a tejer las personas se amarran con una riata delgada llamada anone. El valor de cada faja es de \$70.00

## Muchas gracias

El nombre de la figuras que adornan una faja

### Español

estrella  
palangana  
pájaros  
peineta  
hilo de flor  
dobladillo  
hojas de tepejilote  
cadena

florero

### Náhuatl

Citlali  
Tixpetlatl  
Totome  
Tzikabatzi  
Xochimekatl  
Kuelpachtli  
Tepe xilo mayotl  
Tepos Tla  
Sagalo  
Mekalt  
Xochikotzi





# TLACHICHI VALONI



**N**ika se tlapobas kenin sibame ki tzi lo ba se ilpikatl.

Axto se kitemoba makuilli kuame i tokaba tekonime, ika se kiteka ilpikatl ijkuak yo se kitlami o se kitekak se kipiloba ika ome ojtlame ya se kiijlpia ika ojtlame ivan ompa se sinpejpena tlen chichilike pampa tikinyektlalijtiaske tlen tlachibalti ika se kinyektlalis miakti tlachibalme (kemi inin) niman kitlalilia tlen xiotsl ivan nima kipejpena tlen iva mekame iva nima yabi itlajko tlen istak mocaba se ikpak istak ivan okse tlani, tlen nochi ini ya se kipebaltia tonal pampa se tik tlamitis inin tlatzomal moneki kaxtol tonal pampa tikijtzomaske, se sibatl moilpia ito ka anone kemi mekapali iva ipati se ilpikatl expuali iban majtlaktl tomi.

Tlasojkamatimiak

Andrés Xitlama Colohua  
12 años  
Lengua: Náhuatl  
Atlahuilco, Veracruz



# EL MITOTE

**P**ara hacer un mitote se necesita hacer en un patio una rueda. Ya cuando esté terminada la rueda el señor que va a realizar el mitote manda a buscar el venado. Pero antes deben estar listos con lo que van a ocupar, como el maíz, el venado, las rosas, el agua, la leña, el arco, el macuchi y el barco.

El que hace el mitote invita a la gente a bailar toda la noche el venado, lo bailan cinco veces y para el maíz otras cinco veces.

Ya cuando van a completar las vueltas salen de la rueda y los niños persiguen el venado hasta que lo alcanzan y lo matan. Luego hacen el pishate, el mentado tuisap y cuando está por amanecer bailan el abán cinco veces al derecho y otras cinco veces al revés. Después de que terminan, el que es dueño del mitote les avisa a las gentes que

duermen mientras que se cuece la comida, ya cuando la comida está lista les habla a las gentes para que vayan a comer.



# GI XIOTALH

**P**ara na ch̄p dunia ma'd gi Xiotalh, øm agknaøp dunia ma'd xikaulik rued. Midh̄r janau na va ømtimua gi rued gi ñina jarai øptuduñia gi Xiotalh, t̄ jausa nam gapugk gi suimalh.

Gui ømbarlistukua, nam akupara gi ñi nam akupara gi mau, gi suimalh, gi jun, gi jioxi, gi suddai, gi kuag, gi kiur, gi barku, tarau biñ, gi bibay.

Janunamba n̄ ya, ant̄r jatkam ømja baidha para nam muy niu pugk ant̄r gi tukag. Midh̄r gi suimalh, øm nuidha buasnua rued, tad̄r midh̄r gi alhi ømadimia hasta n̄m sap mua.

Midh̄r epdhunia gi bumuich, gi tuisap midh̄r janau na va xialhimda øm nu ya gi aban xita jim silhidhir xitam jagdh̄r j̄p, Midh̄r gi ñina jarai øpduñia gi xiotalh.



La chuina, que es la comida principal se sirve primero, luego sirven el pishate, caldo de venado acompañado con bayusas y tamales.

Cuando ya terminan, la gente que hizo el mitote les agradece diciéndoles "Dios se los pague por haber acompañado", luego las gentes se van para sus casas. Esta ceremonia se hace para que llueva.



## GLOSARIO

**ABÁN:** Nombre del último baile antes de que se termine la ceremonia.

**CHUINA:** Comida que se prepara moliendo la carne de venado en metate agregándole masa de maíz y puesta al fuego.

**TUISAP:** Es el pishate, se prepara moliendo el maíz tostado para después se prepara a manera de atole.

**BAYUSAS:** Flor que se le corta al qurote del maguey para prepararse de manera diferente y que puede acompañar cualquier comida.

**MACUCHI:** Planta que sirve como tabaco que se fuma en pipas hechas de barro.

**BARCO:** Instrumento hecho de güaje seco, se corta por la mitad y se le coloca una cuerda de hilo de maguey.

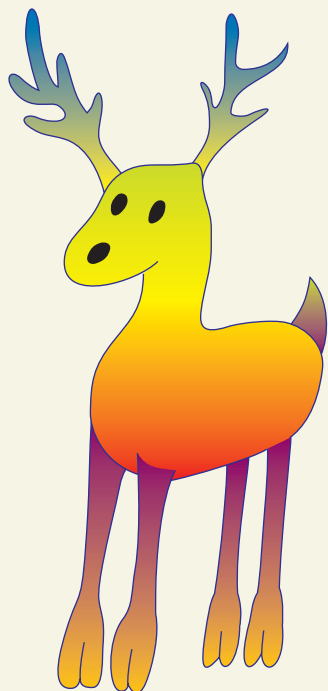




Ja'ag ya gi jatkam nam kauxia  
mientras na va gi jidhaur janau na  
bax ch+mbaik a øm jaamuag ya  
gui jatkam para na muy t+kai pu gi  
jum mad.

Gi ñi nam t+ jamakmau gi jum mad,  
gi bamuich, suimalh jidhaur bayus,  
gi tamaich. Janau nam bat+t+ mua  
gi jatkam na jarai øp du gi Xiotalh  
øp jat+dha gi jatkam "Dios jam nam  
kia" na bai ich acompañar p+mt'.

Midh+r ant+r gi jatkam ømt+ jimia  
para jakiam. Da sap gi Xiotalh sap  
m+fua para na dutkia.



Miguel Díaz Santillán  
16 años  
Lengua: Tepehuan  
Pueblo Nuevo, Durango



# LA LAGUNA DEL MUNICIPIO DE CHAPULTENANGO

**H**abía una vez una laguna en el municipio de Chapultenango, donde vivía una mujer que temprano se veía una mujer jovencita como de 15 años, a medio día se veía como una mujer de treinta años y en la tarde se notaba ya muy anciana y arrugada.

A medio día se bañaba en la laguna donde llegaba el dueño del municipio a platicar con ella. Varias veces platicaron con el dueño del municipio, dijo que si se casaba con ella, en el municipio se iba a fundar la ciudad de México, que ahí iba haber petróleo, sal, pescados, camarones, grandes fábricas, entre otras, donde muchas personas iban a comprar, pero como el señor que es el dueño del municipio descubrió de que la muchacha lo estaba engañando porque en la tarde se notaba ya muy anciana y temprano una muchacha jovencita;



# TE' MEYA KUBGUY AMÜ

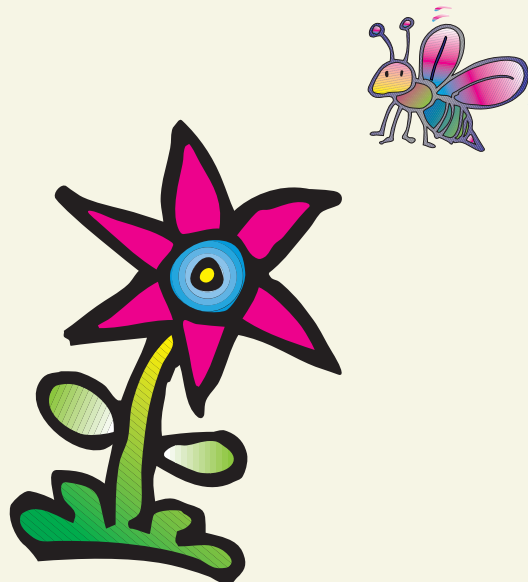
Ijtuna tumnaka tumü meya kubguy amü jurü ijtpana tumü yomo, te' nabgu-omo kejpá'na tumü pabyñomoge, ñü ijtuge yüjtay amese te' pangüjama'omo kejpána tumü yomoge ñü ijtuse í'p skojmajkame y te' tzayikam kejpa tumü tzameyomose, se' tzipüuse.

Te' pangujama'omo tzigbana te mexaomo' jurü nu' kparamü te' kubguy byüt makamü wehueneyae téjínj sonanaka wehueneyaju te' kubguy byüjning, ytumü jama ñüjmayu te' pabyñomo'is ka ngyoykajpa üjdxinj te' kubguy makabüre tuki müja mexico'. te'yi maka iri gas kana punuram majsuram y tujkyajpamü mu mu tibü müjarambü ma'a y exabü tíyü jurü anke xis makamü jyuyae' te püdgubuyis myusu ke te tzaxí'kam kejpá'na tzameyomose y nabsu tumü yomo pabyñxomojse' te kubguy byündam nüpyaju madü güjejtütýame te nü, wükü myagbüü emü ya ke jene ne yangü' maküyu



después los señores del municipio decidieron escarbar para que el agua se fuera a otro lado, ya que la muchacha lo engañaba el dueño del municipio. Terminaron de escarbar a las doce del día que es la hora cuando la muchacha sale a bañarse, entonces en el momento en que se estaba bañando el agua empezó a correr, se dio cuenta que se estaba secando, ella estaba toda desnuda, ya no podía hacer

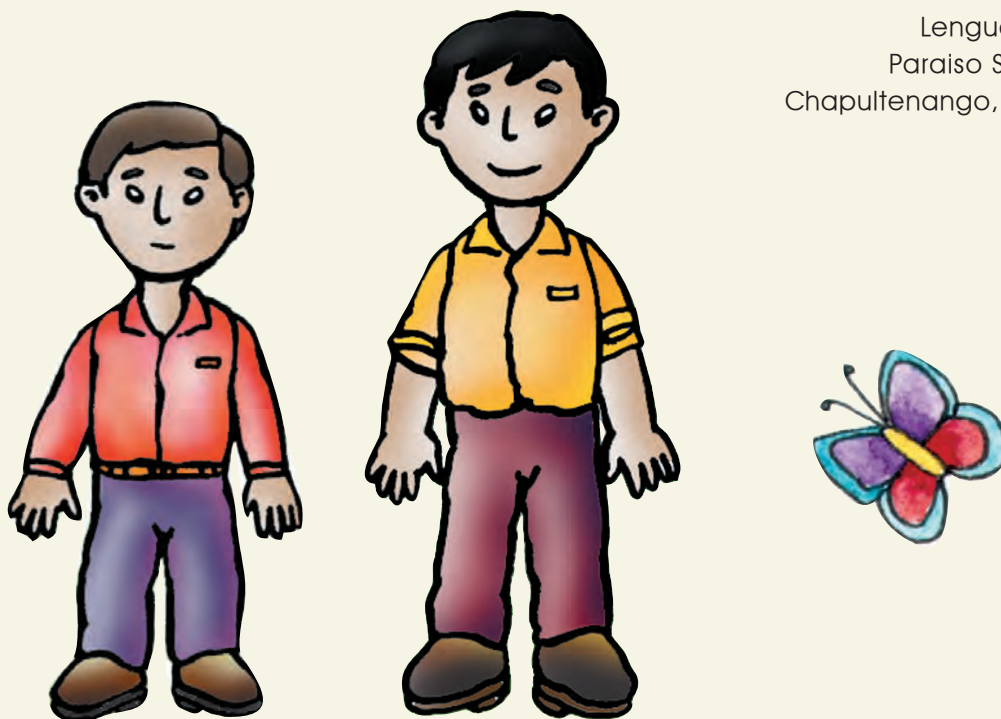
nada, entonces le dio pena y dejó una imagen en la piedra, la forma como ella se bañaba, después dijo una frase que decía: "quédense ahí, que sufran todo el tiempo, no me quieren para nada y todo lo dejó tapado" salió del agua, se fue, siguió el camino y llegó hasta en el cerro del Chichón que se conoce actualmente "el volcán Chichonal", que hizo erupción el 28 de mayo de 1982.



te' kübgy byüto pangujamaomo  
kyüjetdyayaju y mero te' oraomo  
zigba te' pabyñomo mo mero  
kuando ne dxikukte nü' podxo'tzo y  
tee myumu ta'kxibü'n ijtu jy'namna  
mujsi dxükü nytexü, y tee tzaüyu y  
dxajky tza'kujsike jujdxé tzi  
gbajse'na ñe'kü 'te'xi dxaputumü  
tzame nümbabü'. "tzüty amü te'xi

akan nguyü nguyü tzikangüyü  
nguyü akan mujksi" y tee pujtü te'  
nu' omo maku prüjku tyuk y nuiku  
tzitzung ngotzüjküsi ñuxibüis yüty  
tzitzung voica ng' pükübü tu'kay b  
yoya-omo (pskotukurujk) taxe jama'  
maj kx,kuy mone koyüjtis komjk  
majktasisko metzaame.

Clara Estrella Sánchez de la Cruz  
10 años  
Lengua: Zoque  
Paraiso San José,  
Chapultenango, Chiapas





# LA HISTORIA DE LA DANZA DE LAS VARITAS

**E**n la danza de las varitas se ejecuta la música con una flauta hecha de carrizo y un tamborcito compuesto de un cuadro de madera forrada con cuero de venado, los danzantes llevan en la mano una varita con varios listones en la punta, que significa: el símbolo de la paz, un cuchillo de madera significa la defensa de cualquier enemigo, además se tercián 3 pañuelos color rojo, en la cabeza llevan un cupillo forrado con manta de color azul y llevan una corona que significa "un guerrero". Esta danza se compone de varias piezas o sones con sus respectivos nombres:

Músico e instructor: C. Francisco Cortés Dolores, esto fue en el año de 1934 (ya falleció).

1. uikatl tetlajpalolistli  
el saludo
2. uikatl malintsin  
el malinche
3. uikatl moxauiiya  
se apuñalan
4. uikatl uitsijtsili  
la chuparrosa
5. uikatl tekomaixóchitl  
senos de la virgen
6. uikatl mapachi  
el mapache
7. uikatl patox  
el pato
8. uikatl kuatochi  
conejo
9. uikatl kimichi  
el ratón
10. uikatl akatsana  
el tordo

Esta danza de las varitas existía únicamente en el ejido de Ahuacatitla, Mpio. de Axtla de Terrazas, San Luis Potosí, ejecutada



# KUAKEXTHEYANTINIJ

**T**len ne kuakexteyantini  
kichijtenenkej uikatl ka akatlapixtsali  
uan kuatlaxtolomitl, tlachijchiuali  
uan piktok ika masakuelaxtlíj uan  
mijtotianin kuikan se pilkuatsin ilpitok  
kamiyak peseli nopa kineki kiijtos  
pakilistli uan se tepostlatejtejketl  
tlachiualli ika kuauitl kayanpa  
momauijsej kema kipantis se  
flauilankel, uan mochikomakan ipan  
inintlakayo eyi peseli chichiltik, uan  
pan inintsonteko kiukan se  
tsontsakayotl tlachiualli ika peseli  
azultik ni keneki kiijtos se katli  
tlatlani, ne kichijtinenki tlen  
kichijtinenki uikal itokax Francisco  
Cortés Dolores achtouiya tonali uan  
amaj ya polij. Ni kuakexteyantini  
eltoua pan teyouali itokax  
auakatitlaj, kichijtinenki ni uikatl  
Martín Vázquez pan xiuitl 1934 pan  
ni toteyoual xoloco kipeual- tijken  
mosentilian maseualmen kampa  
kinejneuilij- ken tlatlanisen ne



la música por el Sr. Martín Vázquez, corría el año de 1934, hubo necesidad de contar con esta danza en el ejido de Xoloco de este Municipio, para eso tuvieron que reunirse un grupo de 9 personas para ir a pedir dicha danza al ejido de Ahuacatitla, las personas que intervinieron fueron las siguientes: Juan Bautista, Alonso Hernández, José Cruz, José Martín, José Nicolás, Martín Félix, José Félix, José Anacleto y José Gaspar.



Estos señores para ir a pedir esta danza era necesario llevar unas ofrendas, como tamales grandes llamados patlaches y aguardiente en gran cantidad para hacer un ritual, de esta forma consiguieron la danza que tanto anhelaban obtener.

Después de haber obtenido la danza se necesitó un grupo de señores para el ensayo de ésta y por eso se reunieron 12 personas, ellos son: José Domingo, Juan Santiago, Juan Morelos, Pedro Domingo, Felipe Hernández, José Cortés, Juan Terrazas, Manuel Hernández, Juan Nicolás, Juan Medina, Asunción Flores y Francisco Cortés; este grupo de señores fueron los primeros en ejecutar esta danza. Después de haber formado el grupo vieron la necesidad de tener un músico de allí mismo, lo practicó el señor Domingo Cruz, desde esa fecha él quedó como dirigente de este grupo en aquel entonces.



kuakexteyantinij uan yajken  
 touanpoyouan, Juan Bautista,  
 Alonso Hernández, José Cruz, José  
 Martín, José Nicolás, Martín Félix,  
 José Félix, José Anacleto, José  
 Gaspar. kema yajken tlajtlanin  
 kuakexteyantinij kiukaken patlach  
 uan se tlaili, a chimiyak kema ya  
 kinmakaken mosentilijken  
 miyakin tlakamej uan  
 momachtijken ni

kuakexteyantinij mosentilijken:  
 José Domingo, Juan Santiago, Juan  
 Morelos, Pedro Domingo, Felipe  
 Hernández, José Cortés, Juan  
 Terrazas, Manuel Hernández, Juan



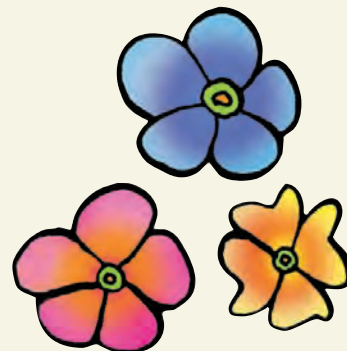


Por primera vez se presentó la danza autóctona el 29 de diciembre de 1935 cuando fue entregada la posesión definitiva del ejido de Xoloco, desde entonces la danza ha seguido practicando y participando en eventos que son invitados, en la actualidad la Escuela Primaria Bilingüe también ha participado con alumnos en actividades en la danza autóctona.

En abril de 1984 se llevó a cabo un concurso de danza en Tamazunchale, San Luis Potosí, obtuvieron el primer lugar; después fueron invitados en el programa de Fondo Nacional de la Danza en la

ciudad de México para una grabación; el día 26 de agosto de 1984 fue grabada la música como documentación importante para la Secretaría de Educación Pública, esto fue en el periodo del gobierno de Miguel de la Madrid Hurtado.

La danza siguió participando en eventos en el Municipio en donde las autoridades estatales dieron a conocer un concurso que promovió el IMSS y el Programa Solidaridad en el que fueron a participar a la ciudad de Córdoba, Veracruz, los días 20 al 23 de septiembre de 1990, en ese concurso obtuvieron el primer lugar.





Nicolás, Juan Medina Asunción  
 Flores, Francisco Cortés: panoj  
 tonalí se touanpox  
 mumaxti pauikatl tlen kuakexyantini  
 yaya tlayakanki Domingo Cruz  
 axtouiya tonali.

Kema ij yoyut kipanestiken  
 kuakexyantini ikan sempuali uan  
 chijnau tonali tlen itlamiyán xiuitl  
 1935 kin imajtiliken tlali uan  
 iniuantin kitokastiken "xoloco" tlen  
 uakpa mumaxtia kunemén, uan  
 tlacamén, kema unka iluitl pan  
 altepeco yuui kipanestian  
 kuakexyantini pan ueyi tlali  
 itokax Córdoba Veracruz (20 de  
 septiembre de 1990).

Leonardo Domínguez Villarreal  
 12 años  
 Lengua: Náhuatl  
 Xoloco, Axtla de Terrazas,  
 San Luis Potosí



# LOS PRIMEROS HOMBRES CH'OL



**H**ace muchísimos años nos contó nuestro abuelo que en la tierra no había hombres ni mujeres, sólo animales salvajes del monte, como tigres, monos y leones. Un día un mono y una mona tuvieron dos hijitos que eran diferentes, no tenían mucho pelo en el cuerpo y lloraban mucho.

Todos los animales del bosque se reunieron para ver a estos animalitos, decidieron que papá mono y mamá mona los criaran, poco a poco los extraños animalitos fueron creciendo, eran hembra y macho, en vez de aullar como los monos comenzaron a hablar chol, andaban desnudos, hasta que un día decidieron hacer un traje de puras hojas y flores de muchos colores, el hombre y la mujer sólo comían frutos y hojas, pero un día se murió un venado y la mujer llevó carne al bosque y se



# NAXAN WINIKO'B CHOL

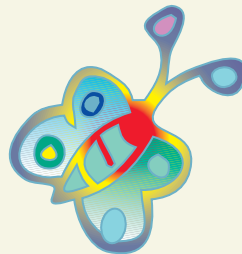
**W**ajalix añix ja'b ty'su'beyoñ jiñi ktatuch kety pañumil ma'ñik wiñi ko'b ixiko'b bajñel animal jiñi salbaje chaañ matyel bajche' bajlum ba'tz yi'k'oty matye'ts'i' jump'ej kiñ jun k'ojty batz' yi'k'oty junkojty xña'batz ty'k'eleyo'b cha'tykyi yalo'bil mach'lajalik ma'ñik ka'bul ytzutzel buk'el yka'bul mu'ty uk'elob animales ty'tyempayo'b chaan mi' k'elo'b alü animalito ty yuluyo'b ke tyaty xtyatyba'tz y keña xñaaba'tz ta'jojchityak tz'itya' tz'itya' jiñi animal ta'kajiyo'b ty kolel yña' yik'oty ytyaty cha'añ mu'k'ob ty oñel bajche'jiñ xba'tz ta'kayo'b ty t'yañ ty chol pi'tzi lo'b jump' k'iñ ta'kajiyo'b y mel pisil puro yopotye' yi'k'oty flor ka'bui y color jiñi wiñik yi'k'oty xixik solo mi'k'uxo'b y wüty tye' y yopotye' pero jump'ej k'iñ ta' chumij junk'ojty me' jiñi xixi ty' ch'umajlel we el ty matyel y ty' yu'k'ej y k'ux y ñoxial cha'añ mi' mujkelo'b jiñi animalo'b ta' pu'tziyo'b wen woyo'b ty bu'keñ chaañ mi'pu'tzelo'b jiñi wiñik yi'k'o ty



lo dio a comer al marido; al enterarse los animales huyeron muy espantados a esconderse.

El hombre y la mujer se quedaron solos, comenzaron a sembrar semillas y cazar animales, tuvieron hijos y comenzó a haber mucha gente en el mundo y así comenzó nuestra raza chol. Comenzaron a construir las costumbres y tradiciones, ahora nos damos cuenta que nos gusta vestidos floreados y los adornos que

nos ponemos en la cabeza, cuello y manos, porque nuestra madre se vistió con flores y nuestro padre cazó animales y sembró semillas, es por eso que mi comunidad está bien organizada y no se olvida de hablar su lengua chol; nos alimentamos de frijol, arroz, hay animales de monte, nos gusta el monte para ver si algún día podemos conocer nuestra primera madre o el dios que nos tuvo porque creemos también en el cielo.





xixik y bajñel takuliyo'b ta'kajiyo'b  
 ypu'ko'b semilla y mi' julo'b  
 animalo'b ra ajñiyo'b yalo'bil y  
 ta'kajiyo'b ty ajñel yanlel wiñiko'b ty  
 pañumil che'ta'kaji ty p'ojlel jiñi lak  
 tyañ wuleyij mi lak mel lak kuenta  
 ke milak mulañ lakbuj añ tz'ijbal  
 yi'k'oty adorno mu'buj laku'k ty lakol  
 bik yi'k'oty k'u'porke lak ña' ty'  
 bujkilañ y buj yi'k'oty flor y lak tyaty  
 ty juluty ak animal y ty'pükü bük jiñ  
 chaañ tyk lumal wen mel bil yma'ñik  
 mi' ñajuyel ty ty'añ ty ch'ol milak we'

sañ lakbu ty bu'ul, arruz añ animal  
 cha'añ maty'el mi lak mulañ jiñi  
 maty'el cha'añ mi lak k'el mi jump'ej  
 k'iñ mi laj küñ ty ñaxañ na' o jiñi  
 lakyum mai meleyonla porke  
 milokñop jael.

Roberto Carlos Ramírez Moreno  
 10 años  
 Lengua: Chol  
 Ejido Nueva Jerusalem,  
 Tenosique, Tabasco



# MI ESCUELA

**E**n mi comunidad de Agua Fría vamos doce niños a la escuela, yo estoy muy contento porque vino la maestra a darnos clase, ya me enseñó las sumas y yo quiero saber otras más grandes, también ya me sé las sílabas. Falta poquito para aprender a leer; dice la maestra que cuando aprenda a leer voy a saber muchas cosas, a mí me da mucho gusto cuando me saco todas las sumas bien, yo quisiera tener una escuela para jugar muy a gusto, porque vamos a clase a una casita muy chiquita que nos prestó una viejita, pero dice mi papá que sí van a hacer la escuela, pero si siempre que van con el presidente a pedirle que nos ayude con lámina nunca lo encuentran en Guadalupe y Calvo, yo me siento triste cuando oigo eso, cuándo estaré en mi escuela para sentarme bien a gusto en una silla a estudiar! y también a ver los cuentos que se me hacen muy bonitos.

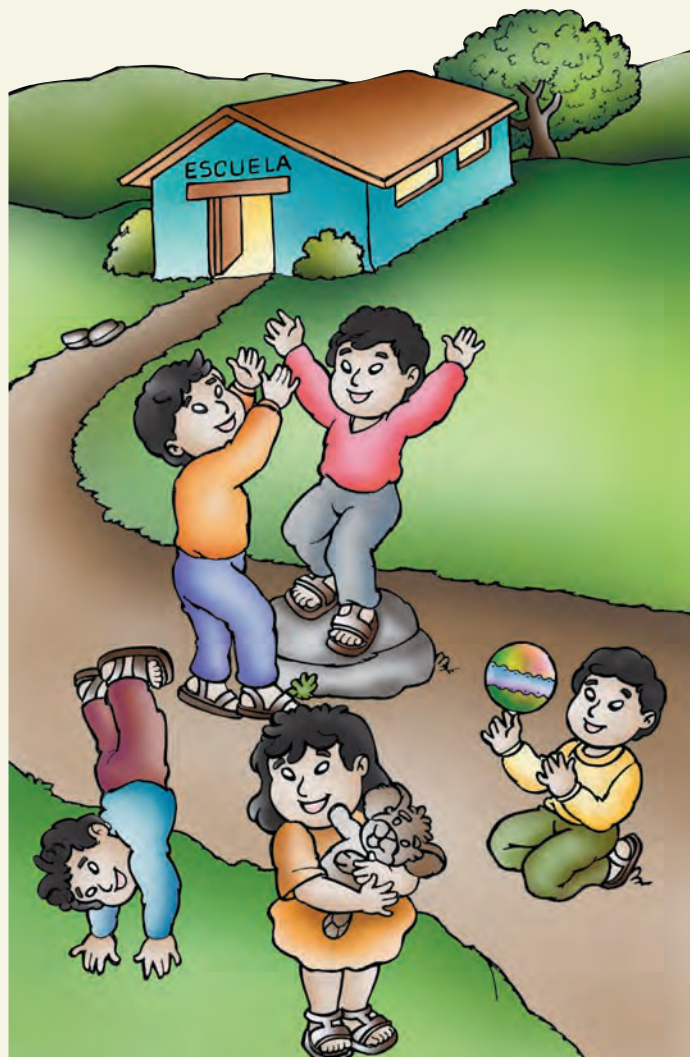


# SIKUELA

**H**ajie piria comunida wui ruluachi, mokonakua kuchi yem-si kuela, we yahiria ticom maestra yua chiniamtia, chiniamtia, suma, jie we sirra siniaria wecho, kia namutor chiniamtia, sílaba ma siniamia a pibi leerma sani maestra lijie, sine niamia leeria jie kia namut sime jie weya siniamia ej maestra yemnali weya sumaria chuwa jie lie sikuela nisa we ya niir yemia tu jue yem ta polichi sikuela lie liam chi tanek lie ta'a polich sane jie papaol lie sikuela ji parra iem presidente yua Guadalupe y Calvo ta yienty jie wimia nil ke ech sani jie sala nil kobu-liam rie sikuela yaniria sime lie silla estudiar niamia we chimat ta cuento.

Rodrigo Vota Prieto  
11 años

Lengua: Rarámuri  
Guadalupe y Calvo, Chihuahua

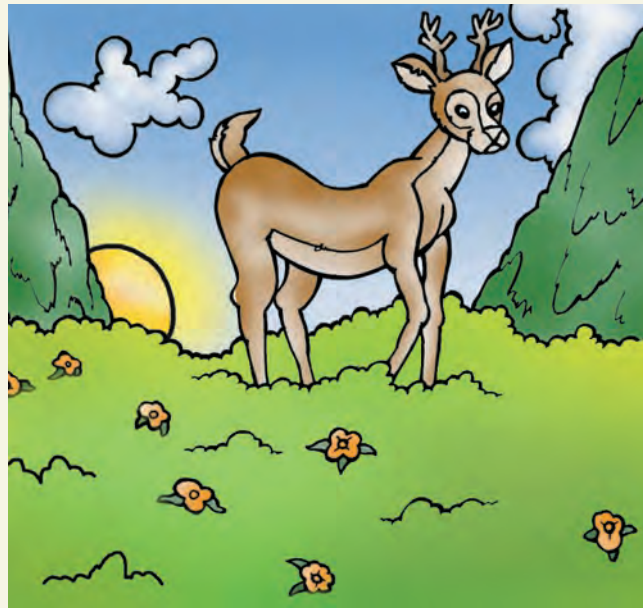


# LA FIESTA DE LOS HUICHOLES

**N**osotros los huicholes hacemos fiestas para que llueva mucho, para que haya buenas cosechas, por eso platicamos con el Dios Nakawe.

En la fiesta los señores matan venado y con la carne las señoras hacen tamales y muelen; tortean mucho para que coma toda la gente, también hacen atole de harina y de maíz, algunas veces con ciruela.

Cuando está la comida lista primero se le ofrece a Nakawe, cuando está saliendo el sol allí, el Marakame le canta, la gente se pinta de color amarillo y el color lo traen desde Wiricutá; cuando ya le dieron la comida al Dios y están todos pintados se sientan a comer la carne y los tamales con atole. Cuando terminan se ponen a bailar alrededor de la lumbre, ya en





# WIRARITARI TA IRRTARARI

**T**ame wiraritari ten teutiwewiwua tame cawiyak waháwua para titirruawere airraári yahámieme teteniutirrarratani nakawe math irruararita ukitsi meteniutiwuayani marrakh mhá mathua ukarawetsi meteniutiwewiwani tamali tetsu teniutiwewiwani meniukathni rreillaa que yunaith men te kuani yunayth yaumiene mequatiukari mekati niuti wewiwani a muichi cuarupa amuichiyari heywua karik ikuai ikhí canantimawiyariwuani nakawe ari kekritau atinekaku manari marakame canificuicani me ka na ye uthwani tasathuyemekh mht cururete uteikhpaith mekaneyethkhni Wiricuta paith ari kekerih nakawe meteniumini rrtkamete hayeuth kani men ti yarrike way me cuakht mtri tetsu meniutiwewiwani.



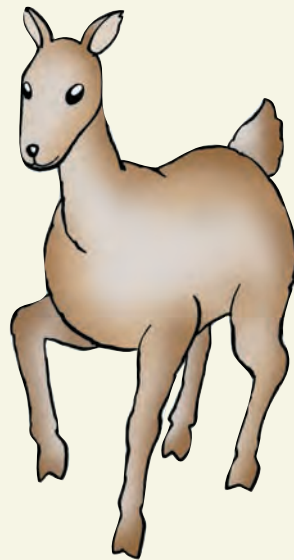


la tarde se van para sus casas a platicar qué otra cosa hacen. Otro día nos levantamos temprano para hacer más comida para comer en la tarde.

La fiesta se hace más bonita cuando están muchas señoras torteando y los señores cantan en Huichol y nosotros bailamos en una tarima, tocan canciones un rato y descansamos otro.

Descansamos así hasta las doce de la noche, entonces nos vamos a dormir; otro día nos bañamos para quitarnos la pintura y así se acaba la fiesta.

Se hace una bebida con peyote molido, agua para toda la gente, a veces se come a mordidas, nada más se pela, esto hace que todos estemos más contentos.





Wiraritari mtáři tame tente utillena  
 tarima chie wiraritari mente  
 utiyuitiwa wua kawamera ten  
 urripienita ari quequeta ari queque  
 tenkacuh† ari que ten t†wuayuni  
 para que meyeyani ta†furri  
 tasa††we manari canantipariketni  
 ari kequetari iwuri me ma††yeturr†

para yuna††th me mi hieni sino  
 ciwata eikukiewete memiticuani me  
 cani tirra††piwani ik††h can  
 tamaiyak airricati na††heriekam†.

Quirina Arellano de la Cruz  
 13 años  
 Lengua: Huichol  
 Mezquital, Durango



# MI ESCUELA

**C**uando yo era muy chiquita mi escuela también estaba muy chiquita, no tenía ventanas grandes ni su puerta de tierra, cuando entré a tercero estrené mi escuela grandota que se puede ver más bien que mi otra escuela, ahora ya puedo sentarme en mi propia mesa y amiga que va en me cuentan que en unas piedras a que tenemos en la fue el primero en la no lo vamos a que ahí se quede recordemos ahí mis hermanos. Yo grande y me porque ahora mis van a mojar y ver mejor no cerremos a la mucho leer y dejaré mi escuela.



propia silla con mi trabajo con mi cuarto año, pero antes estudiaban un lado del árbol escuela; este árbol escuela y por eso cortar, queremos para que siempre donde aprendieron ya tengo un salón da mucho gusto hermanitos ya no se también ya podrán le hace que le puerta, me gusta escribir y por eso no



# NAHTE ESKUELA



Ikaug ube ndi unkhua chinch'e ur'i nant'é  
 eskuela kibi'e chinch'e ur'i ute bentana ere  
 sungwirme ndi ut'e ur'ori sungwirme ndi  
 rise' ube sa' tercero tapog, nant'e  
 eskuela nande be tapog itah irir maní  
 turer ki nata etan nant'e eskuela ki  
 saharme be man'í surørme, chi  
 ikaug sa irir ebeg ndi nant'é silla ki  
 nehe nant'é mesa be ebøg ki nahí  
 ndi sa' cuarto una, pero esegu  
 ndi man'í uba ma munda ma  
 kuro' ma i'e ena ki ma un'e ndi  
 ma eskuela tukharhu kini kába re  
 uraba eskuela i'ebe sí'a  
 suherhumero e'ihu ki igonha nakhá  
 igonha takha para que ta'is usa  
 enihu igo' ndi tatsa musorhu tatsa i  
 kaug sa' nant'é eskuela nande tukhar  
 ki ni marhe em'a ki musor chinch'e urir  
 sa sí'an singan ki sa' irir ahu, ma que  
 ur'ori atsháhu ikaug ni endø' rasa' ki ra'es  
 pureso sí'a nant'e eskuela suganme.

Mercedes García García  
10 años

Lengua: Chichimeca Jonaz  
San Luis de la Paz, Guanajuato





# HISTORIA DE MI COMUNIDAD

**L**as personas grandes de mi comunidad hablan de cómo se formó donde vivimos y cuentan lo siguiente:

Según ellos, dos familias que no se sabe de dónde vinieron llegaron para vivir en este lugar, en aquel entonces los animales y los árboles eran los dueños. Los encinos que nosotros conocemos como (avat) por el tamaño se notaban más que los demás, no crean que había muchos de estos árboles, sino que era lo grueso y aunque eran de mediana altura, sus ramas grandes hacían que se vieran más grandes.

Las familias que llegaron tuvieron hijos que crecieron para formar parejas y más familias, algunos siendo menores de edad, una de esas parejas sólo se juntaron sin casarse, hasta que un día el hombre estaba a punto de morir quisieron unirse en matrimonio; esta pareja de quien les platicué, los hijos que tuvieron fueron la mayoría hombres y es por eso que la





# TLAPOUALISTI TEN NO CHINANKO

**M**aseualjme ten ya ueueme nika euanij kipouaj kenijki yothi tu chinanho uan hijtousa ten ni amechpouillis.

I nin'juanti kiijtousa asikoj ome chaneuanij ten amo kimati kanke kistejke uan mo chantijke nika, neya achi nopa kuatinij uan jolkamej eltoya inin axka ni kuatitamit, onkayaya uejueyi auat uan sekijnok kuatinij, nopa auat axke nel uejkampantik eltoya, san mijtos tojtomaouak, imakuayo xakaltik uan yeka nesiyaya uejueyi.

Nopa maseualjme kati asikoj kin pixke inin koneuaj kemaj uejueyixke mo siuajtijke, sekij sa masejkotili yaya, se siuat uan se takat amo mosiuajtijtoya, kemaj nopa totiyo ya mikiskia uajka hinejke ma kisiuajtika, ni injuanti kin pixhej inin koneuaj san okichpilmej yeka miyakij siuamej ualajke ten sejkoyok chinanko , sekij mo siuajtijyaya noja

pilkentsitsij uan kiani mosentilijtiyajke maseua'jme. Tonali no panotiyajki, sempa mo ijlijke mo sejkotilise inin uaya sekijnok maseualjme uan ijkinotehitise sansejko. Nopa kali ka istoya ki chijchiua yaya ika sakat uan kuauit nozona ipan se kali kochiyaya uan takuayaya miyakej maseualjme, seki no kitekiuiyaya nopa kali ka takuaichiuayaya, noja mo ita ni tamanti, sa mijtos ama nopa kali achi kentsi kuali ta chijchiuali sekij ika tepos lamina, tapepecholi ya aijke san kuauit sekij kichijchijtoke sejkoyok ka takualchiua. Kejya ni amechpouilli maseualjme ten nochinanko ki nekiyaya tekitise san sejkoyok, ijkinotehitise uan kuali istose ijke ti mati nochi kualanti kanpa ueli eltok, uan amo tekaua ma tekitika, yaya ni tamanti panok uan ax uelkitekitike sansejko panpa sekijnok kipia seyok inintajlamikilis

Maseualjme ten istoke ipan no chinanko tekiti ipan milaj, kitoka xiuit (palmilla) kafen xiuit, neya achi no



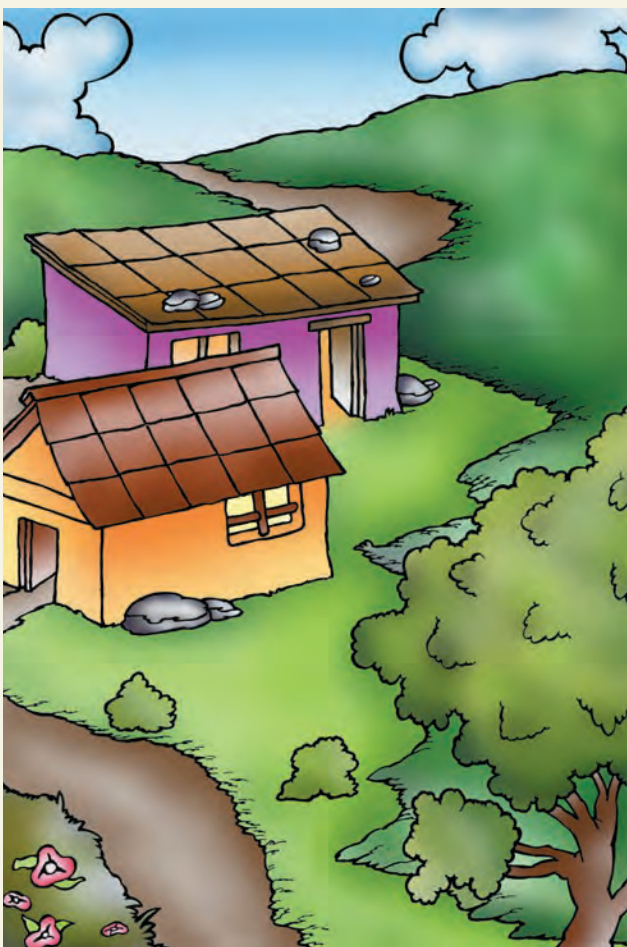
mayoría de las señoras vienen de otras comunidades. El tiempo seguía pasando y las familias aumentaban, así que decidieron unirse con otro grupo de personas para trabajar unidos y así poder crecer como comunidad. Las casas donde vivía la gente estaban construidas de varas y zacate, cada casa estaba habitada por varias personas que comían y dormían juntos, utilizando a la vez este lugar como cocina. En la actualidad aún se ve esto, con la diferencia de que las casas están construidas de un mejor material y con más espacio: algunas son de lámina metálica, otras de cartón, de paredes de block y piso de cemento y la mayoría con cocina aparte.

Como ya vieron el comienzo era bueno con la idea de trabajar juntos para salir adelante, pero como se sabe los problemas nunca faltan en cualquier lugar que sea,

esto hizo que las cosas no se hicieran como estaban pensadas y hasta hoy la gente no puede trabajar junta; las diferentes religiones, los partidos políticos son los que más separan a la gente sin poder ponerse de acuerdo en ninguna actividad.

La gente para mantenerse, desde antes se dedican a cultivar la tierra aunque esto ha cambiado. Hoy sólo siembran maíz una vez al año, lo que más trabajan es la siembra de palmilla, ésta es la principal actividad a que se dedica la gente, que al cortar las hojas son vendidas para comprar otros productos como: maíz, chile, tomate, frijol, productos que los padres de nuestros padres cosechaban muy bien, pero hoy ni el café se da bien, algunas personas se dedican a construir casas trabajando como albañiles. La comunidad es pequeña, hay poca gente, pocos niños usan ropa.





tekitiyaya ipan milaj ki takayaya  
sinti, chili, tomat ten ama ax eli,  
ama ki namaka nopa palmiya  
ixiuiyo ijkinó ki kova ten kikua ya  
aijke ta ejeli sekij maseualjme tekiti  
kichiva kali.

Ni nochinanko pisiltsi, axmiyaki  
maseualjme, konemés no axmiyaki,  
mo taliliya yoyomit ten ki namaka,  
amo kati ininjuanti kichijchia,  
konkua ne chinanko tatilanket ten  
itoka uexota uejka kentsi ipan  
teposkauayo tolojtsi ti asiti, kati  
istoke anka miyak xiuit, yolkamej  
uan tet uejueyi, nopa yolkamej  
tantiyauí, nika axti pia ta auili  
pampa ti istoke uejka, no chinanko  
pilkentsi ijke ya ni kijta itoka  
auatzintla pampa eltoya uejueyi  
auat no tichia seki iljuit ijke nopa  
mijkailjuit, maske ax kichia nochi  
maseualjme

Galdino Hernández Hernández  
10 años  
Lengua: Náhuatl  
Ahuatzintla, Huejutla, Hidalgo



# LAS BODAS DE MI PUEBLO



**M**is papás me cuentan que las bodas de nuestro pueblo eran muy diferentes a como se hacen actualmente. Los jóvenes de hace 30 años tenían que salir a las calles a buscarse a su novia. En las esquinas tenían que pararse a su novia y hablarle y a la muchacha que le podía corresponder esto le

tenían que hacer: agarrarla del rebozo que ellas portan o lazarla con un mecate de lazo de palma, y si a éstos le corresponden, no pasan muchos días en que el novio se roba a la novia sin permiso de los papás, de preferencia los días sábados o domingos. El mismo día que se las llevan los novios, los papás del novio tienen que ir a pedir el perdón a la casa de la novia; a la primera, la segunda y hasta la tercera vuelta se da el perdón, en esta reunión acuerdan los compromisos para la boda, ambos se compadran, toman demasiado, de felicidad porque habrá boda. Al día siguiente desde temprano la novia regresa a su casa, llevando una olla de chocolate con pan para sus papás, pero en esto la novia va acompañada con algún niño o niña, por si no la dejan regresar con su marido. Las bodas las realizaban en la iglesia de Temixco, Morelos, tenían que regresar al pueblo montados a caballo para continuar la fiesta de la boda.



# KENIKA TESIUAJTILOUAYA NOTLALCHAN

**N**echiliya non notatajuan uikilijki oksentlamantli omosiuajtiyaya uan keneme axkan. Non telpokame uilijke youejka okisaya xolatl, kitemoske imixnamik kapan eskina tlakolotsin omoketsaya uan okinotsaya sente ichpokatl tle amo kauaya kitsitsisskia uan tla amo kauaya kitsous ika soyamikatl amo ouejkai non ichpokatl choloua ika non telpokatl uan non tatajme amo kimati akinon i ka oya inmichpoch, nin choloua kachi kapan sábado o domingo. San ijkuak no katlayoua non tatajme non telpokatl otlacholotli yauetetaseseuiliya staka kana pan yexpa kinankiliya uan mektlaliya uiliki tlauna lo kijtous kueman mo siuj tiskeuan monomiktis non plame amouikake.

Non ualuatsinkan tlatlaxmiktika non ichpokatl mo kupa ichan teuikiliya se komitl chikolatl ika pantsin kititlaniliya sente sisisuanton ika majya tla uan kiyon aveli mo kavas kijtos ayekmo yas, katlak inamik.

Kachto amosiuajtiyaya sta Temixco Morelos. Amo kuepayoka intlalchan ka yolkame uan onkan totlalchan nochtin non kenkimita, tlapiske tatajme okinchiyaya tranka atljako uan kiyon okalakiyaya ika tlapiske kuak opanoya non kaitlak kolotsin san nakiuilis non mosiuajtike opanoya o okixotlaltilyaya uan okitlaliyaya xochil uan amo machyotiyaya.

Ij kuak san sente parino okitemouaya uan saisetl otlako uaya okouaya kueitl, itsotsoma mo siujtiki, kitlaxtlaiya misa tlapitske uan nin omosiuajtiyaya ouejkaiya se tonali uan seyoud non padrino.

Amo tlaj okochiya ka inon mosiuajtijke, kintlanonotsa maj amo kochikan uan seyouatl otlapitsaya non uatl uatsinkan san kuajkualkan mektlaliya yaske chan nantli inochtin non kenkimita non mosouajtia. Kuetl, ompa kisteua tlayekantiue kana nauime tlaka







A la orilla del pueblo lista está la gente, familiares y la banda de viento esperando a los novios, para que éstos los acompañen entrar a su casa con mucha música, me dicen que en cada esquina que pasaban se encontraba una cruz de piedra y pasaba alguno de los novios a encenderles una vela con un adorno especial y a persignarse. Un solo padrino se encarga de pagar todos los gastos, como son: el vestido de la novia, y el vestuario del novio; el anillo, la misa y la música de viento; esta fiesta la hacían de 24 horas, los padrinos acompañan a sus ahijados sin dormir toda la noche, al siguiente día van a la casa de la novia acompañando todos los familiares, padrinos y papás del novio a la banda; tocan y tocan, por delante van varios señores ya tomaditos, baile y baile, uno va cargando un chiquihuite lleno de tamales, otro un guajolote con collar de

cempaxóchitl, otro con un gallo de cresta larga y collar; una señora cargando una cazuela con semilla de pipián de calabaza molida. Son muy bien recibidos en la casa de la novia, mucha comida y mucha bebida, que al poco rato todos se animan a bailar jarabe tapatío. Enseguida listos todos para el regreso a la casa del novio, pero la novia ya cambiada de vestido con rebozo que sus papás pudieron obsequiar de felicidad. Nuevamente se regresan con la gente ya más tomadita sin dejar de bailar porque la banda va tocando por toda la calle. Llegan a la casa del novio, los familiares y padrinos empiezan a aconsejar a los novios para que sepan cuáles serán sus obligaciones, uno como marido y otra como esposa, pero yo creo que no todos entienden por qué algunos dicen que luego se dejan y tardan para juntarse otra vez.



yotlatlauanke mijtotij tiui, sente  
 tlamamajti ika chikiuitl temi tamali,  
 ok sente kijtotijti sente uexolotl,  
 okixochiajkijke, oksente kijtotijti  
 kichkuanaka kuane kapalueyak uan  
 sente siuatl kuikati cazuela temi  
 moltexli uan kintla pichlijtiue uikijki,  
 kuali ka kinkui ichan non  
 monamiktijkiueyi tlakualchi chiva  
 uan uilijke paka tlenon mo konis,  
 uan saniman kuak youalt tluanke  
 okseki, peua mijtotiya tasun, tasun,  
 tasun.

Kuetl ompa okseuelta mokuepaske  
 ka ichan non mosiuajtiki kuetl non  
 monomiktijki yomopajpatlak ka  
 oksente ikue xochiyo okikoui itata  
 ka pakilistli kisteua okseuelta ka  
 inochtin non tlaka siuame plame  
 tlapitske kachi yotlauanke, amo  
 mokajkaua non mijtotijtiue ka xolatl  
 non tlapitske uilijke tlapitstiue kiyon  
 sta yaue ajsi sta ichan non  
 mosiuajtiki nochtún mon kenkimita  
 tatjme parinojtin peua kitlaj tolmaka  
 kenika kipiya kachantis ika isia uan  
 isia ika inamik mas uilis amo kikaki  
 inochtin se kin saniman mo kakaua  
 uan uejkaui okseuelta mana.

Elía Domingo Olivares  
 10 años

Lengua: Náhuatl  
 Cuentepec, Temixco, Morelos



# JACOBO EL INDÍGENA

**H**abía una vez un niño que se llamaba Jacobo, él vivía en San Juan Mixtepec, en un pueblo llamado los tejocotes, él tenía 4 años y ya sabía hablar mixteco pero no le entendía al español, era un niño trabajador y muy inteligente, tenía dos hermanos muy inteligentes, Macario tenía 2 años y medio y era muy juguetón, Elena era una bebida de apenas seis meses

Su mamá se llamaba Catalina, ella era muy trabajadora y se preocupaba mucho por ellos, tenía que trabajar mucho porque el papá de Jacobo los había abandonado cuando Jacobo tenía 3 años y medio y Jacobo ni siquiera lo conoció.

Jacobo tenía que cuidar a sus hermanos menores mientras su mamá cuidaba a sus animales.



# JACOBO NANI ÍIN SUCHI ÑUU SABI

**N**tsio ii sui ntsi nani Jacobo ntsioi nuu ñuu kanu nu ii ranchu nani mina yiji kumi kuia váá kain santavi tia nku nkáii sachila iin ña sui va'a sachu'u cha sara listuti, ntsikimia uvi kuali iia ntsi nani Macariu ntsi kumia uvia kuia sava, Lena ntsi nani inka kuu Jacobo iin nenelu na ntsi kumi iñu yoo.

Nanaa ntsinani Catalina ñaga ni sachuuti tsi ñuu ta inia tsa sii sachunta nanaa vari nistako ña tata ta kumi Jacobo uni kuia sava.

Jacobo mani tsinia ta taa. Jacobo ni tsi tsi ti kuali ta tsa naná kunchai ve kitia.

Jacobo saa nso ntsikunia kui scuela saa so ta tsai ñuu tsi nana, tsinia kue sukuachi ta keevi scuela sara tsinchi ña navi lubru sara ntsi tsi vi uni formevi saa so kacha nuu nana ña kunia kuu scuela cha nana tono saa so kái nikacha ña ta na

kuaniqui anche a ku kuiín. Anche a kumigo kuaga kitilu takua xicogoa sara nego xu'un ta cuago ña kua chuú scuelaga tsi sami.



Él siempre soñaba con ir a la escuela, cada vez que él iba al pueblo con su mamá veía salir a los niños de la escuela con sus libros y bien uniformados y como siempre le decía a su mamá que quería ir a la escuela, y su mamá como siempre le decía que ya que estuviera más grande tal vez podría ir. A ver si para ese tiempo ya tendremos más animales para venderlos y jallar dinero para comprar tus útiles y tu ropa.

Jacobo se sentía triste cuando le decía eso. Después cuando llegaba a su casa les daba de comer a sus animales para que crecieran más rápido.

Cuando su mamá lo miraba le daba mucha tristeza porque no lo podía inscribir a la escuela, porque no tenía los papeles suficientes para inscribirlo.

Jacobo soñaba con ir a la escuela y aprender a leer y escribir y cuando fuera grande el quería ser maestro y enseñarle a todos los niños indígenas a leer y escribir sin cobrarles.

Así pasaron 4 años, cuando él ya tenía 7 años le volvió a decir a su mamá que quería ir a la escuela porque ya estaba muy grande, y su mamá le contestó que iba ir a preguntar a todas las escuelas a ver si en una de las escuelas lo aceptaban sin pedir tanto requisito.

Después de buscar mucho encontró una escuela en donde no le pedían tanto requisito ni le iban a cobrar, pero Jacobo tenía que estar internado y su mamá no lo iba a poder ver en varios años, también tenía que trabajar para la escuela para así poder estudiar, también tenía que ser muy inteligente así le iban a dar de comer.





Jacoboga ntoi triste ta kachi nanaa saa, ta ntitsai vii tsái tsatsi ve kitivi takua na kuanu ve kiti na.  
Ta nche'e nana ntavita sai vari kue ku kuu Jacobo scuela vari kue kumi vi tutu ña tsi niñu Jacoboga ni tsi kuniti kui scuela ta kua kunia cabia



tsi chai, sara ta niia ni tsikunia kuiskuleru takua snai nuu ntiso ve ña kuachi ña ka'a santavi kutuavi chavi tsi cavivi cha ma kiia ya vi.

Saa ni yaa kumi kuia ta tsa kumia uxa kuia sara inka tuku ni kacha nuu nana ña kunia kui scuela vari tsa nia sara naná ni kacha ña kun kui ntakatui ntiso scuela anche a ku ntivia scuela, nuu skueta kue kaki kua tutu. Ni tantukuta nchua scuela sara ntani iin scuela nuu kue tsiki kua tutu ni makia xu'u, Tia Jacobo ni tsini ñuu kunkai kuato kuia skuai. Cha nana nkuga kinchia mancha na ya kua kuia sara tsiniñu sachvi nu skuelaga takua na ku skuai, sani tsi ni ñuu skuai takua ku katsia staa.

Nana tono kuenikunía kui skueta vari nchina ku kuncha kua Jacobo.

Sara ntsinia ña Jacobo tsai ña katsi sanali takua na kuanugui takua na ku xikonaa sara nena xu'u, taku na ntakuana ña tsini ñu nuu skueta go.



Su mamá como que no quería que entrara porque quién iba a cuidar a sus hermanos.

Después vio a Jacobo dándole de comer a sus animales para que crecieran y se hicieran más para que pudiera venderlos y jallar dinero para comprar lo necesario para que pudiera ir a la escuela.

Entonces se puso triste y pensó que sería mejor que Jacobo entrara a la escuela. Le dijo a Jacobo que encontró una escuela donde él pudiera ir sin problemas, Jacobo se puso contento pero luego se le quitó cuando su mamá le dijo que tenía que quedarse internado, Jacobo no quería separarse de su mamá ni de sus hermanos. Pero lo pensó y dijo que si estudiaba podrá ser alguien cuando crezca y podrá ganar mucho dinero para que su mamá ya no cuidara animales y sus hermanos pudieran entrar a la escuela sin problemas.



Sara xiita ni sai Sara ni ntakoninia Sara ni kain ña va vaga na kivia skuela. Sara ni ntokania nu Jacobo ña nintani iin skuela nuu kuu kuí, Soya Jacoboga ni kuachi cha saara xita ni sai ta ni kachi naná ña tsini ñu kintoi skuelaga. Jacoboga kue ni kunia stakoi nona tsi cuali. Tia ni ntakaninia sara ni kacha ña a tu na skuai va ku ni iin chuu ta nia sara ku nii kua xu'u takua nanáa ma kunchagui ve sanali cha sara na ku kivi kuáli skuela. Sara ni kacha ña kun kui skuela.

Sara ni ya uni kuia, sara Jacobo ga ni ku kunchi nanaa tsi kuáli. Sara ni kuachati tsinchi nanaa ña ka nisaa ña ku chikagui gana nu ku skuai nanaa ntsoi nta katui nu directora skuelaga nixi kua sii directoraga ni kacha ña batakuaai, ni kuachata ñ'aga sara ni ntakaninia ña va ni sai ña ni chikaia nu skuelaga. Sara ni ya inka uxa kia sara ntsa ñaga inkatuku kunchii sii nu skuelaga, Sara ni ntakatuin nuu directoraga tsa sii cha directoraga ni kacha ña

koga sii skua nuu skuelaga, Sara kini tantoo ñaga ta ni kacha saa cha sara ni ka directoraga ña kua Jacoboga Nkoyo vari ni saa ganar iin beca kuain sachuin cha sara kun ktsai, Sara ñaga kuai vii, Sara Cuachatagui.



Sara ni yaa cua'a yoo sara Jacobo nikitsai ta nikitsai ntsi nanaa, sara ni kalii ña nchi va ña ni skuai kuata kia takia xii xu'u.



Entonces decidió ir a la escuela. Jacobo entró a la escuela, después pasaron tres años y por fin Jacobo volvió a ver a su mamá y a sus hermanos, se puso muy contento, eso le dio más ánimos para seguir estudiando, su mamá fue a preguntarle a la directora cómo iba su hijo, la directora le dijo que Jacobo era el niño más inteligente y estudioso de la escuela, su mamá se alegró mucho y pensó que valió la pena meterlo a la escuela. Pasaron 7 años y su mamá por segunda vez fue a visitarlo a la escuela, preguntó por él y la directora le dijo que Jacobo ya no estudiaba en esa escuela, la señora se puso muy triste pero luego la directora le dijo que como era un niño muy inteligente se había ganado una beca y ahora

estaba en México trabajando, pero que pronto iba a regresar, entonces la señora se puso más contenta.

Pasaron unos meses, después Jacobo volvió, cuando él llegó su madre había muerto, entonces pensó que no había valido la pena haber estudiado tantos años para ganar dinero, pero luego miró a sus hermanos y se animó más, entonces decidió realizar sus sueños de enseñarle a todos los niños indígenas de su pueblo.

Después pasaron los años y él puso una escuela y se casó, tuvo 4 hijos y les enseñó que hay que luchar para conseguir lo que uno quiere. Así como él hay muchos niños indígenas que quieren estudiar y no pueden por falta de dinero u otro motivo.



Cha sara ni kain nu kuavi sara ni  
cacha ña ku sai ña ni kacha kun kui  
skuleru takua snai nu ntiso skuachi  
yee nuu yii. Sara ni ya kuata kia  
sara ni savai in skuela, sara  
nintantaí sara ni kaku 4 kumi sii sara  
nisnai nuvi ña a tu qunivi iin ña tsi ni  
ñuu savi lucha takua na nevi. Tono  
Jacobó yee cuagavi ña skuachi  
kunivi skuavi cha cueku vari koo  
tutuvi a koo xuunvi.

René Velasco Salazar  
12 años  
Lengua: Mixteco  
Baja California





# CÓMO VIVEN LAS FAMILIAS DE MI COMUNIDAD Y SU ALIMENTACIÓN

**S**us casas son construidas de madera con horcones, cercado de tabla y de madera rolliza, algunos son cercados de ojtate. Techo de lámina de zinc o de cartón y piso de tierra.

Se alimentan de los cultivos del campo como el maíz, el frijol, el chile, la calabaza, el plátano y el café.



# KENIN NEMIJ IN SENYELISTIN TLEN NOATEPE IUAN INTLAKUALIS

## TLAIX PANTILISTLI

Inin tekiti omoche pampa motemakas itich inin olocholistli tlen maseual koneme kichua uan kipouaske itich amatl tlaj kuilo pampa tlen tech nauatia ta uey tlanauatilijkapan Tlamaxtiloya Mexko.

Ni mo toka: Elizabeth Sanchez Colotl.

Ni chanchiua: Altepemayo Tepepa ome.

Altepetl: Tsonkolijuitl.

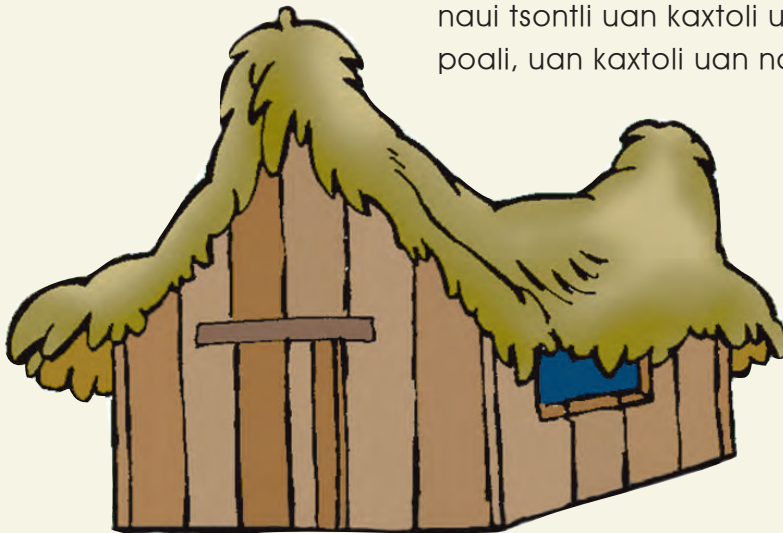
Uey altepetl: Chalchiuejka.

Ni mo maxtia: Ipan makuile xiuipa tlamaxtilistli itich kaltlamaxtiloya "LAZARO CARDENAS".

Ipan poui sempoali uan maktlaktli D P B ome tsontli maktlatli poali uan ompoali uan chikuase R.

Altepemayo Tepepa ome, Tsonkoli -SEP

juitl Chalchiuejka ipan sempoali uan makuile tonali mestli etsakualistli, naui tsontli uan kaxtoli uan naui poali, uan kaxtoli uan naui xiuiti.



Con el maíz cuando está tierno se derivan estos alimentos: los jilotes hervidos para tomar el jugo, los elotes hervidos y en tamales, en chilatole y cuando ya va medio enreciendo, memelas de elotes y en tortillas.

El frijol lo aprovechan para alimentarse, cuando está tierno que es ejote lo cortan, lo limpian y lo hierven, cuando ya está recio lo arrancan y lo limpian, lo almacenan para consumirlo durante una época. Este producto se consume en diferentes tipos de alimentación: en frijoles hervidos, en guisados, en molido y en tamales.

El chile es una planta que se cultiva y su producto lo aprovechan para el consumo en la condimentación de los alimentos, y una parte lo venden para comprar lo necesario de la casa.







TLANAUATILIKAPAN TLAMAXTILO YA  
ITICH ALTEPEYOJKA CHALCHIUEJKA  
MASEUAL TLAMAXTILOYA XALAPA  
CHALCHIUEJKA.

No altepeyo itoka Tepepa ome  
poui itich to altepeyo Tson kolijuitl  
Chalchiuejka .

TEKITL: KEMEN CHANCHIUA TO  
YOLIYNIME UAN ITLAKOATL.

Inin yolij nime tlen tlapoua maseual  
tlajtote onka te amo ki pia tomi.

### **INKALME**

Noxtin maseualtlakame kimpia  
inkalme tlachiuale.

Ikmoketoke tlaketsalte uan  
tlatsaktok ika tlauiapanali oksikime  
ika ojtlatl ipan pachitotok tepostli  
oksekime amatelauak  
Motlamaka tlen tla tlakiltia itich  
intlala kemin tlioli, etl , chile, ayojtli,  
tsapotl uan cajuen.



La calabaza es una planta que con guía se siembra en donde se cultiva el maíz, este producto es alimentación familiar, la consumen hirviendo.

El plátano es un alimento vegetal que lo consumen las familias en mi comunidad y además lo venden para conseguir lo necesario de la casa.





Ikan tlioti, tlalia selik kikuitiue ininke xilome kiposonia pampa koni iayo, satepan ye juan elome posonki kichi uan tamali, uan seki kichiua átoli, uan tlalia yichikahuatoj kichiua elotláxkali iklamiten tlaxkali.

### **ETL**

Etl, kinejneki pampa ika motlamaka tlalia selik tlen motokayotia exotl kiteke kichipaua uan kposonia, tlalia yochiauak kihuehuetla kichipaua uan kitlatia pampa kitioteliske omeye tónali.

Inín tlatoktli mochiua ika miak flamantli tlakualistli: sikin kiposonia, kitsoyonia, kitesi, uan siki kichiua tamali.

### **CHILI**

CHili, ye se tlatoktle tlen noxtin ma seualtlakame kitikipanoua pampa ika motlamakaske uan okseki kinemaka pampa moniuitlauiske.

### **AYOJTLI**

Ayojtli se tlatoktli, tlen motoka kanin tlaki tlioli inin se tlakilotl tlen kikua nochtin altepetlakame kiposonia uan ijkon kikua.

### **TSAPOTL**

Tsapotl se tlakilotl tlen kikua noxti maseual tlakame, itich no altepemayo. uan seki kinemaka pampa ik motlakouia tlen ipan monejneki pampa motlakualtiski.

### **KAJUE**

Kajuen se tlatojtli tlen tlaki itich no altepemayo inin kajuen y en tlen totech monejneki, kemin to altepetlakame pampa ikmone uitla uia.

Uan seki kinejneki pampa koni.

Elizabeth Sánchez Colotl  
Lengua: Náhuatl  
Zongolica, Veracruz



# TRADICIÓN DE MI PUEBLO



**L**as personas preparan con anticipación comprando el marrano que van a matar el día 31 de octubre y un mes antes también cortan la leña para que esté bien seca cuando se va a ocupar.

Las novenas las hacen por las mañanas y empieza el día 23 de octubre y una vez que haya empezado la novena todas las personas hacen totopo, chocolate, el pinole, también preparan su altar para hacerle ofrenda a sus familiares difuntos; las ofrendas son las cosas que ya prepararon: pan, café molido, veladoras, vela, yuca, plátano, naranja, mandarinas, dulces, jabón, refrescos, cigarros, cerillos, cerveza y vino, todas las cosas que ponen en el altar se conviven con los visitantes y el día 31 por la madrugada se mata el cerdo y



# LNÍYES LASNA



**H**erguetue quía herlaon llau llushi municipio que playa vicente veracruz hernendu ben raca herguetze quia tzay lintusando baca laa beene ruego su nuetzi raulaque cuchi ta cutillacague tza 31 de octubre hua y tu bio antesla cana erquiuregue huaga, quela na, ua naca bishi catin sheiguen huchi ruegoen shin leshi cana nuyen ruegoen va lará nen shurlaone tza 23 de octubre hua chican uau shu laogue nuven balá yaca bene ruego gueta laco chuculate guetzoo cana regue gue loo mesa quegue camen hertza yacagu dan na llacague que ven guti guegue, dan hersha gue dan va beegue gueta eshtila. de cape veladora, gueri, ullaga, guela, huichhui mandarina tashishi, ya a rufresco, cigarro, cerillo, cerveza, y vino, ilugute dan hershague lau mesa ruella caguen ven rio hue visitar tza 31 baalara rutillacague cuchi nen ruego guichorron, bela



se hace chicharrón, carne frita, rellena, chorizo, y los que no matan cerdo este día, por las tardes matan guajolote y pollos; el primero de noviembre algunas gentes van al panteón a invitar a sus muertos prendiendo una vela en el panteón y ese día se hacen las chancletas y el champurrado, y lo

principal, por las noches se reza en las casas con la banda del pueblo, y se quema el copal; y el día 2 de noviembre casi todas las gentes van al panteón a dejar a sus muertos y rezarles a cada uno en sus tumbas y los que no van ese día van después, no dejando pasar mucho tiempo.



guetzuimarsico, churis. huallaca ven  
 biruti cuchí leteshi tza naa varala  
 rutillacague beerru, bíu. tza 01 de  
 noviembre vala llaca vene rio lla  
 cague lulla hue invitar vengute  
 quegue, herganague tu gueri lulla  
 nen leteshí tza na ruegue gueta gu  
 lashi nen se hi ta masara velao va  
 gula ruegue ersario yuu que gue le  
 banda que hecguetze, nen ca na  
 hers heillacague llaloo tza 02 de  
 Noviembre casi llugute llaca bee  
 ne rio lla cague lullá rezan llacague  
 ven guti nen regue hersario que  
 quegue luvaa que hua llaca ven  
 birri tza na rio yacague y tu chí bir  
 her tze te lla cague shi tela.



Teresa de Jesús Nicolás Silva  
 9 años  
 Lengua: Zapoteco  
 Playa Vicente, Veracruz





# LA HISTORIA REAL DE LOS NIÑOS MIGRANTES EN SAN QUINTÍN, B.C.

**V**oy a contarles una historia verdadera de los niños migrantes indígenas que viven en el Valle de San Quintín.

Mi nombre es: Floricel Martínez Santiago, soy de un pueblito llamado El Mesón Juxtlahuaca, del estado de Oaxaca, llegué en este Estado hace aproximadamente 6 años por eso conozco la historia de todos los niños de la edad escolar, por eso esta vez voy a tratar de narrar un poco sus vivencias, necesidades y problemas y porque, por un lado, he convivido con algunos de ellos y por otro, yo misma tengo ciertas experiencias de esta historia.

Los niños que viven en este Valle la mayoría trabajan en los campos agrícolas, algunos estudian y los fines de semana trabajan, otros no van a la escuela porque sus papás los obligan a trabajar porque viene



# TUNTO'O YEE KUE ÑA KUACHI NIKITSI, NA NTOYO YOSO SAN QUINTIN B.C.

**Y** o'o untakani iin tunto'o ntaa ña nto'o kue ña kuachi kue ña vatsi iinka ñuu ndavi, nu yoso San Quintin yo'o.

Me nani: Floricel Martínez Santiago ñuu yu nani Meso, ñuu skuia ña nuu ndúa, ni kitsaa yuu yo'o tsa yee ó kuia, tsa'a na tsini yuu lulu tunto'o nixi yee kue ña kuachi ñu'u to'o yo', iin kuaa kui ña va'a nchaka ta'an tsi sava kui xoo ña nto'o mee kui.

Kue ña kuachi yee yoo tsa yachi nti'i kueyi sachuun tsakueyi ni skua'a, kue ño'o sachu kueyi suatu tsi domingo iinka kue tuki kue tsa'an kui skuela vari chintutsa ña tata ña ku'un kuyi sachuin, tsa ña na'a ni vatsira a tso ña ne'e ka na lulu xu'un, ika ra ta ni ka'an kueyi sachuin kue tsa'an ka kueyi skuela tsa ne'e kuyi sami tsi zapatuña cha



solamente una cierta temporada de trabajo o simplemente los obligan a trabajar para llevar otro poquito de dinero al hogar, con el tiempo ellos se acostumbran y trabajan muy bien y ya no quieren ir a la escuela, inclusive se mantienen solos o sea con lo que ganan compran sus ropas, sus calzados, y aquellos que van a la escuela, en las vacaciones trabajan y logran comprar sus útiles escolares....

Algunos padres son muy responsables y aunque no tengan que comer bien mandan a sus hijos a la escuela porque ellos no quieren que sus hijos sean iguales que ellos, ya que algunos no tuvieron esa oportunidad de estudiar, ya sea porque no tenían dinero o por otras cosas. Por eso con mucho esfuerzo ayudan a sus hijos a estudiar, así algunos terminan su primaria y continúan en otros niveles. Pero aquellos que no asisten a la escuela trabajan todo el año, unos que otros caminos con las malas amistades se pierden en los vicios, o forman sus grupos y se dedican a cometer cosas malas pero son unos cuantos, esto es por la mala influencia de sus amigos de otras

partes que no son indígenas, inclusive hay mujeres menores de edad que no comprenden a sus padres y dejan el estudio, pero están equivocadas porque el estudio es lo mejor que te pueden dar tus padres, para que algún día no tengas que andar trabajando en el campo, que a cada rato te anden regañando y que te digan que hagas bien esto o lo otro y que si no lo haces bien ya estás descansado tantos y tantos días, en cambio si estudias hasta que tengas un trabajo digno de ti que te pueda mantener a ti y a tu familia, tus padres se sentirían orgullosos de ti, dirían mira este año mi hijo sale de la escuela listo para recibir su carrera que es digno de él porque lo consiguió con su esfuerzo, con las ganas que le echó al estudio.

Por eso yo quiero dar a conocer a la gente, esta historia de los niños que viven en el Valle de San Quintín, B. C. Con lo poco que pude escribir ojalá me entiendan y esta historia seguirá porque la vida de los niños de este lugar es muy difícil.



kue ña tsa'an skuela ka ta ts'o  
vacación kueyi, tsika kueyi sachuin  
ara ne'e kueyi lulu yu'un na ku ña'a  
kui ku'in skuela.

Yee kue sava tata kueyi na va'a  
n'chua chinchera na kueyi ña  
skuakui, vasu na ko katsira ara  
tachura ña ku'un kui skuela kue  
kunira na nto'o kueyi tono nto'o  
meera ta luura tsa'a ña chinchee  
nchua kuera see lu kue ra sava  
kuexi tsinu kui tani primaria ara ka  
sku'a ka kueyi chinuuka cha kue ña  
kue sku'a ka sachuun kueyi ni  
kuiaso nchavi xee ni ka ku ña tivi tsa  
ña ntakita'an kueyi tsi sava kue na

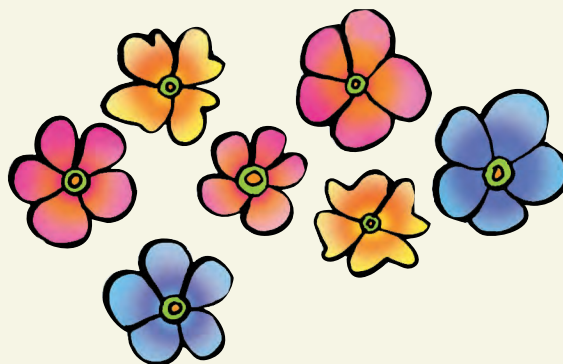
va'a xini, ara kitsaa kueyi kukuinakui  
tsa na ntakita'an kuey' tsi kue to'o  
ña su ña ñuu kui. ti va'a sa'a kueyi ri  
na va'a ku ña ta chinche'e tata kui  
ña ka sku'a kui, takua su ntee nina  
kaka kueyi sanchuun nuu yukú tatu  
na kaskua'a kui nche kusí ini paña,  
tsi kue ñania, tsa'a na kuni yuu  
ntakani lulu ña tsini yuu nixi ntoxo  
kue ña kuachi ye'e yoso San  
Quintin, B.C. na ntsitsa xee ye ña xivi  
ye'e kue ña kuachi yo'o.

Florice! Martínez Santiago

15 años

Lengua: Mixteca

Vicente Guerrero, Ensenada,  
Baja California



# NARRACIÓN, LA FAMILIA

**A**ntes de contarles este cuento familia de mi papá. Mi nombre es: María del Sol de la Cruz Molina, tengo 11 años de edad, indígena huichol. Mi domicilio particular es en San Francisco municipio de El Nayar, estado de Nayarit, en México. Ahora estoy en la escuela primaria Guillermo Prieto ubicada en la comunidad de San Francisco, Nay.

Mi fecha de nacimiento es el 7 de mayo de 1986, Arroyo de Cañaveral, Nay. Este año pienso pasar a sexto grado de la primaria porque estoy en quinto. Espero que mi narración sea un trabajo muy bonito y que sea valioso para ustedes, mi familia entera, maestro y por mi parte. Esta narración se llama la familia, quienes aparecen en mi cuento son esta gente: Rogelio de la Cruz Torres, que es mi papá, es maestro bilingüe, vive en San Francisco, Nay. Es moreno, bajito, mide 1.55 cm. de altura,

sabe muchas cosas, es músico, compositor. Bueno en todo los deporte como: voleybol, futbol y basket- ball también es cantante, poeta, karateka y atleta, primero de la región, porque sí es cierto, él tiene en su casa muchos diplomas, medallas, reconocimientos y los trofeos donde él ha ganado a toda la gente aquí el Nayar, también en la escuela Normal Superior en Tepic y luego ha ido a correr en muchos estados. Solamente fue dos veces a la ciudad de México. Uno cuando corrió con la antorcha y el otro cuando fue el encuentro de los indígenas, que él nació en la comunidad de Zoquiapan del mismo el Nayar y nomás casi un día de camino de San Francisco, el día 27 de septiembre de 1961. El cuento de mi papá es triste y pobre. Mi





# URRATZI NEIVAMA

**A**urrima. Ne perreilla tamamata eimana reví villari, eví wirrarika. Nepukiekame cuarra'ata putitewa Neurriku. Iku Nayartzie Nayrit. Iku nepalleka esc. primaria Guillermo Prieto. Neputinuiwarru 7 de mayo de 1986. Arroyo de cañaverál El Nayar nayarit. Aku nepura eriwa nema llaní de sexto.

Porque shu iku nemitarrata que ne urrimallatzica tema icuni tilluna quierieca rreecuri taesniemi eme putitegua urrashi reiwari. MEMA llau ne urrashi shie mepu uku (Rogelio de la Cruz Torres) TURATEMAI. pu mays tulo evi ena shi ere puqui eca. E chiva pulluvi, chiputeri, perreylla 1.55 c.m. vauca putimate, purra bero, wicariutugua me, naime shie pugua icave: futvol, bolibol shiere pura cuica, naitirra rratame, llo memigua me mucuri nanau chame pullurié ena pura llugua rru perre illa guauca diplomas, trofeos y medallas shiere pura llugua rru.



Tepic Nayarit, México rra shie shiere hucu pu tinui guarru quiecarishie Zoquipan el Nayar 27 de tcedtiembre de 1861 opapa puta yne quemeripaytu rimepuca llatur yari guacay escuela porque chu memu gua cuelieca y vaukieciema



papá me dice que antes no todos iban a la escuela porque dizque los papás de los niños no podían hablar en mestizo y además no querían sus hijos estudiar. Porque luego decían que se los llevaban el gobierno. Mi papá me cuenta aquellos tiempos la gente indígena hacían su fiesta muy bien para que no estuvieran enfermos sus hijos, desde entonces mi papá ya tenía 8 años de edad, que su mamá se lo llevó a la escuela primaria con el nombre Oliverio Vargas Hernández y con albergue abajo de una ramada. Que Rogelio quiso estar en la escuela todo el año pero sus padres como mamá Luciana Torres que fue dos veces viuda y como padrastro Apolonio de la Cruz, también viudo por una vez, estos padres de Rogelio varias veces se la robaban de la escuela y se la llevaban a trabajar porque eran pobres. El padrastro era muy borracho y peleonero y que era de San Francisco, a Dios gracias viven

con nosotras, con trabajo siguió Rogelio estudiando hasta el cuarto grado, que se lo llevaron a los 15 años de ZoQUIPAN, que por orden de un licenciado Alfonso Manzanillo y presidente Echeverría Álvarez, que llegaron un tal Guenamota, el Nayar. Que mi papá Rogelio terminando en ese lugar se huyó de la casa sin despedirse, casi hasta llegar a la escuela secundaria por cooperación Chuizete Jesús María, terminando la escuela ya no iba a la casa porque sus padres le querían. Como mi papá ya no iba a su rancho, mejor sus padres le siguieron hasta quedarse cerquita de su hijo para siempre, en la comunidad donde ahora estamos. Pero Rogelio al terminar sus estudios de la secundaria fue a prepararse para maestro de preescolar en 1981, en el centro de integración con el nombre Fray Bartolomé de las Casas, Ixmiquilpan, Hidalgo. Comisionado como maestro,



merra retuni ichu came gua niu pan  
 talle ríe escu era nepapa 8 años  
 juto ayrru gua ni upuca tiu llu ugui  
 tua gua uqui chiema me pey vitu  
 cucay laco sta urríma ya shi cata  
 urríguaa neme cu puti llu uqui tua  
 cay huey namo ta Jesús María siere  
 Hidalgo allaní quema y stulo neputi  
 uqui tua cay cañaveral Nayarit ena  
 pu qui'e came nema maputiteva  
 Vicenta Molina de la Cruz vaníu  
 putu<sup>o</sup> nuyurru 16 de junio 1971  
 putasaulle, puteri, temaicu, 14  
 raete tori sy ote vitu parecu aupatu  
 suaca poca tu lluta baitua reucua  
 pallanu capri María in earrei cua  
 lluquie puca tati micua tu tameta  
 au rru vime: Rosa dejúma de la  
 Cruz Molina perreilla 13 villari  
 putilluquitua Tepic secundaria nene  
 puueu María del Sol de la Cruz  
 Molina neperreilla 11 villari ne  
 puucu neurri maya tzica nemulla  
 tua lla pune tzinaove naime  
 nepapa mu neti guobi tua cumu  
 mucu nausnari riguacacarru  
 nepurau llagua; Plutarco de la Cruz

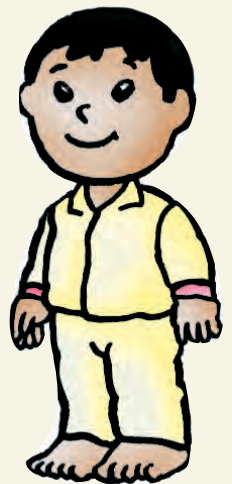
Molina netaru Perreilla 8 villari cuini  
 puti ma te llupaapau, mshicavi  
 Viana de la Cruz Molina Perreylla 6  
 villari nepapa puta ynell ucu ichi  
 muane vaniu pujucu guaca nique  
 tame vaniu polla niu muca cuica.  
 Roger de la Cruz Molina perreylla 4  
 villari tanaitu tepi na que evie  
 guaniu puima turi riguaníu



primero llegó a Arroyo de Cañaveral, mi Rancho. Estando él allí, se enamoró con una joven llamada Vicenta Molina de la Cruz, que ahora es mi madre querida, ella es piel morena, alta, bonita, pesa 49, estatura 1.54. Ella no tiene preparación, nomás terminó la primaria INEA. Solamente se dedica al cuidado de nosotras porque somos 5 de familia, todos hermanos. 1. Rodeiima de la Cruz Molina, tiene 13 años de edad, está estudiando la secundaria abierta en Tepic, Nayarit. 2. Soy María del Sol de la Cruz Molina, la participadora y que quiero los premios, a pesar que soy mujer mi papá me enseña muchas cosas y yo también soy la corredora, he concursado varias veces, todo he perdido. 3. Plutarco de la Cruz Molina, tiene 8 años de edad, es listo como su papá Rogelio. 4. Mónica Viviana de la Cruz Molina, tiene 6 años de edad, mi papá dice que ella es la más bonita de

nosotras, ella lleva la carrera de cantante. 5. Roger de la Cruz Molina, tiene cuatro años de edad y mi papá dice que es querido por nosotros porque dice papá que mi mamá ya se operó, nosotros somos pobres porque la casa no está bonita ni tenemos carro, dice mi papá que no es correcto pero nosotros somos pobres y yo no voy a decir, los respeto y los quiero poque ellos me han querido ayudar a la casa y en la escuela.

Mi padre es el responsable y mi madre es la dueña de mi casa, por parte de mi papá no tiene hermanos, él es solo, y de mi mamá son 6 de hermanos. Para terminar este cuento de la familia voy a decir de mi maestro, se llama Benjamín Rivera, de Tecuala, Nayarit, y somos 29 alumnos de San Francisco, Nay. Es todo estimado calificador y espero mi trabajo más mejor.



nemamari pulluta ay guaniu pucari  
 tiniveni tame te pu virrari tari pero  
 nepapamu taine urrima llatzica  
 purrevi. hecu mune guani ve atzne  
 puca talluni va etzie mieme puta  
 arru nepuku orie nepapa pune uqui  
 llari puque came pucarean pullu  
 rrauta puculleica ne mama pu  
 guarereilla Gigua mari para ne  
 mutita alla gua neticurrata tu  
 nepita terigua nemaistulo Benjamín  
 Rivera de te cuala Nayarit tame  
 tepeucu 29 tellu uqui tua guamete  
 (sam panhero), ecupeme y tirre illa  
 nepura erivani quema chine  
 urrimalla cica airru que anení.

AURRIMA



María del Sol de la Cruz Molina  
 12 años  
 Lengua: Huichol  
 San Francisco, El Nayar, Jesus María,  
 Nayarit





# MI COMUNIDAD, SUS HABITANTES, SUS COSTUMBRES Y CREENCIAS.

**M**i comunidad está conformada aproximadamente de 80 a 90 casas; a comparación de las comunidades que existen alrededor, es la más pequeña.

Ésta se distingue por su famoso medio ambiente.

Existen gran variedad de plantas, desde lo más pequeño hasta los árboles más altos hasta de 20 metros,

tales como:  
chalawites,  
cedros,  
carboncillos,  
ocotes, jonotes,  
naranja,



pavas, aguacates, encino, zapote cabello, zapote negro, chacal, entre otras.

Si seguimos avanzando por el bosque podremos contemplar la gran variedad de animales, tales como: víboras, coyotes, conejos, tejones, lagartijas, primavera, codornices, tordos, papanes, tuzas, zorros, armadillos, ardillas, onsa, tortugas terrestres, etc.

Tanto mi comunidad como municipio y sus alrededores habitamos por gentes indígenas tutunaku (totonaco), que en español significa hombre de tres corazones,

hablando un poco de la

vestimenta de mis padres y los demás habitantes, utilizan los siguientes vestuarios:

1. Los hombres utilizan camisa y calzón de manta,



# KIN KACHIKIN, XLATAMANIN, XTASMANINKAN, CHU XAMAKAN TALAKAPASTAKNI

**K**in kachikin liwi lakatsu tatipuxum chiki, walpi na malkxtupilla amakgapitsin kachikinin wa tlaxxaksu.

Uyma kin kachikin litalakgapas xpalakata lustlan xkakiwin.

Anankgoy tipalhuwa palhma xalaksu chu kiwi tlak xalaktanga nema kichan akpuxumakitsis metro. Nama: kalam, puxsnankiwi, xkgoyotkiwi, xunik, laxux, lhpu, kukat kukutlih, tusun, chixitjaca, sawal chu amakgapitsin. Walpi na puntanunanau jkakiwin na akxilhgoyau katuwa takgalhininama: xuwa chichi, luwa, shau, xkuti, wuekne, pekga, saka, kuyu, sluluk, xtokne, stayi, xtan, spawa, chaklhna, smajan, spitu lhpattek etc.

Lata kin kachikin chu amakgapitsin kachikinin ti lakatsu wilakgol

chuwinanau xalimaxkan tachuwin tu tawani tutunaku xa luwan tachuwin wamputun chixku xa aktuto naku.



sombreros de plástico y calzan huaraches de correa.

2. Las mujeres utilizan blusa bordada, enaguas blancas, fajas rojas en la cintura y en el cuello hasta la cintura el quexkeme, hacen trenzas con listones de diferentes colores y no utilizan calzado.

Mi localidad también se ha distinguido por sus costumbres y creencias tan antiguas que nuestros abuelos y padres han venido conservando, entre las cuales se encuentran las siguientes:

#### **a) FIESTA PATRONAL**

Esto inicia el 19 de marzo en adelante y no tiene fecha para finalizar, porque depende de la participación de la gente.

La fiesta es en honor a San José.

Durante esta celebración participan diferentes danzas indígenas y para agrandar más la fiesta participan tríos huapangueros, mariachis,

jaripeos, carrera de cinta, pelea de gallos, juegos mecánicos, misas, quema de juegos artificiales y adornos en las principales calles.

#### **b) DANZAS AUTÓCTONAS**

Existen gran variedad de danzas indígenas; quizás algunas no son pero que mi comunidad sigue conservando, dentro de las cuales están la danza de los negritos, los toreadores, tejoneros, tocotines, santiagueros, quetzales, y en especial, está la danza de los voladores.

Esta danza dicen mis abuelos que surgió en Papantla por los indígenas totonacos.

El principal instrumento que utilizan es una flauta y un tamborcillo, al són de estos instrumentos bailan alrededor de un palo como de 25 metros, mientras que el caporal zapatea en la punta del palo y al terminar esta actuación suben cuatro danzantes más hasta la punta del palo donde se amarran con una cuerda que está sujeta con el palo y se vienen de cabeza



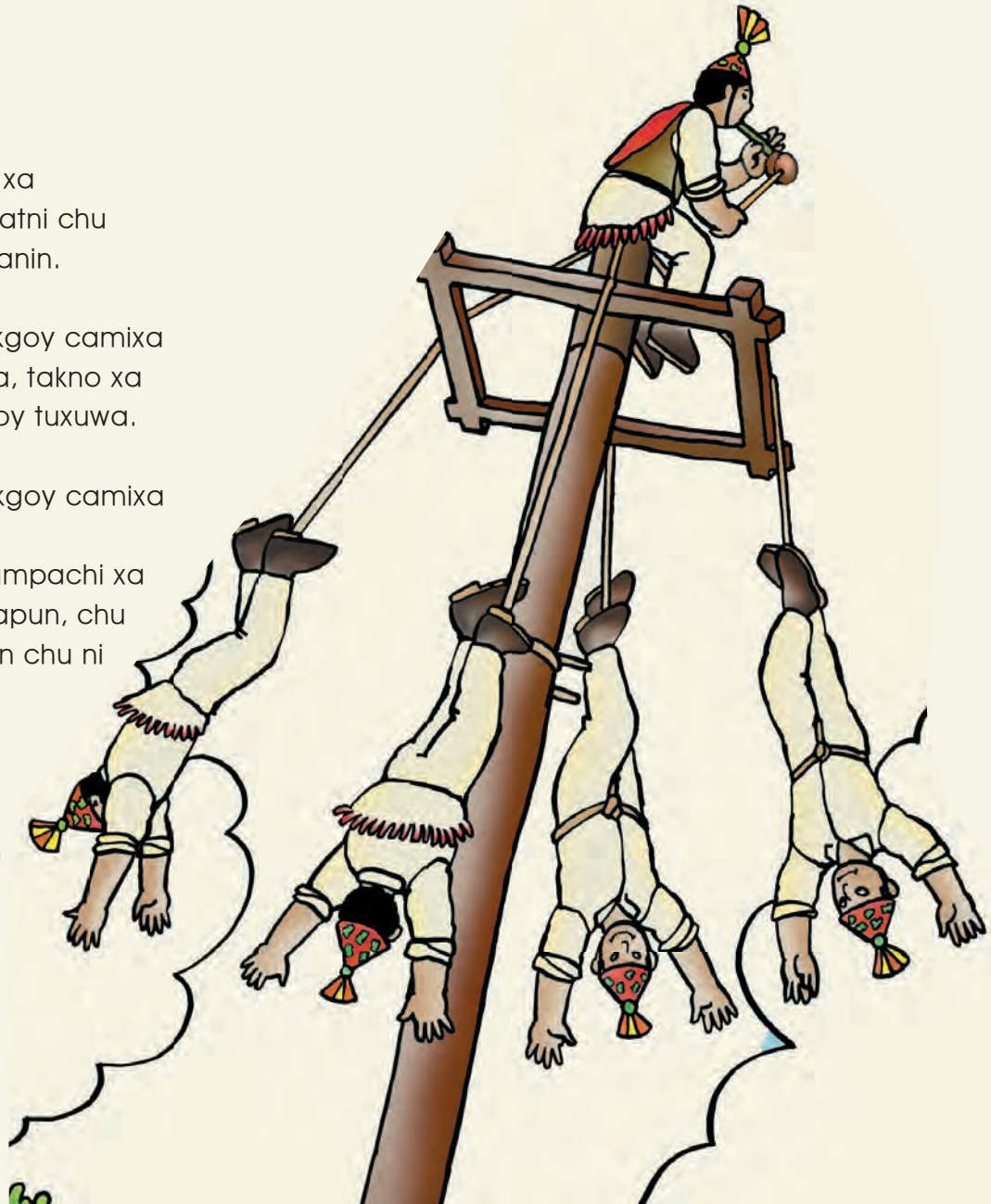
Na klichuwinan tsinu xa  
talakgankgan ki natlatni chu  
amakgapitsin latamanin.

1- Chixkuwin lhakgagoy camixa  
chu tatanu xa manta, takno xa  
tsakat chu tatunokgoy tuxuwa.

2- Lakpuskatnin walikgoy camixa  
xatamakanitlau,  
kgan xasnapapa litampachi xa  
tsitsakga oxapinin, tapun, chu  
litakgokgkxgoy laston chu ni  
walikgoy tatunu.

Kim pulataman na  
litalakgapasa  
tipalhuwa xtasmanin  
chu xtalakapastakni  
xa lakmakgan ni  
kuma ki na tatani  
chu kinatlatnikan  
makitilhakgoy.

Tataksgkoy nama:







mientras que el caporal interpreta un són hasta cuando pisan el suelo.

### c) MÚSICA DEL PUEBLO

Hablando un poco acerca de la música que disfrutamos nosotros en el pueblo:

Es el huapango, esta música interpretan tres personas (hombres) con los siguientes instrumentos: una jarana, violín y la guitarra quinta o guitarra huapanguera.

Los tríos componen diferentes temas pero en la lengua totonaca.

### d) TODO SANTO EN EL PUEBLO

Esta tradición abarca durante los días 31 de octubre, 1 y 2 de noviembre.

### 31 de octubre

Desde muy temprano empieza a adornar en el altar (lugar donde se va a poner ofrenda).

La flor principal que se utiliza para adornar es el llamado cempohualxóchitl y las hojas de tepejilote.

Mientras que mi mamá prepara los alimentos que se va a poner de ofrenda.

Y a las doce del medio día se empieza a poner la ofrenda, ofrecen diferentes alimentos como: refresco, tamales, atole, tortillas, café, arroz, pan, agua, naranjas, plátano, yuca, camote, calabaza.





**A) PASKUA XA LAKJKACHIKIN**

Uyma tsukuy xli akgkunajats marzo chu ni kgali kiltamaku kisputa xpalakata walatamanin katsikgoy.

Uyma tapaswaniniy San José.

Anta uyma kjtapaskuan tantlikgoy tipalhuwa tantlinin xpalakata tlaktlanka na tawilay paskua tlaknankgoy tlaknanin xla huapango, tlaknanin xa mariache, amanxtakgosne kawayo, anan xtalachipat puyu, anan takgaman la basquetbool chu takaxtlawanan anta klankatiji.

**B) XA LIMAXKAN TANTLININ**

Anankgo tipalhuwa tantlinin wanima kin kachikin makinit tatakskgoy nama: tantinin xla negritos, xla xkuti, legha, toreadores, spañol, santiagero chu tu tawani tantlinin xla kgosnen uymatantlin wankoy ki natatani makilhtsuki kgonito li totonacos anta kpapantla Veracruz.

Uyma maskujukgoy ktum liskgolin chu aktu tambor wa nikuma litantlikgoy xtantin kiwi nikuma yawakan kichan asta 25 m.

Xa puxko uyma tantlin tantliy xaakspun kiwi chu amkga pitsin tantlikgo tutsu akxni kalhsputa tawakay kgalhtate tantlin nikuma ta chikgoyacha xa akspun kiwi chu limkoyacha xa akxekgakan wa xa puxku tlaka aktum tatlakni asta kxni taktakgoyach katutsu.

**C) TATLAKNI XA LAJKINKACHIKIN**

Naklichuwinan tatlakni tu klipaxuwayau anta jkinkachikinkan.

Uyma tatlakni litapakuwiy huapango nikuma tlakgoy kaltutu chixkuwin chu litlakgoy uyma litlakna: aktumjorana, ktum violin chu aktum guitarra.

Wa tlaknanin lakaxtlawakgoy tipalhuwa tatlakni wa tatlin xa totonako.



Según las creencias que se tiene, estas ofrendas son para almas pequeñas.

### **1 DE NOVIEMBRE**

A las doce del medio día se retiran los alimentos del día anterior y se vuelven a poner nuevas ofrendas.

Los alimentos que se ponen para ese día son casi los mismos, sólo cambia el arroz y el refresco; en vez de esto, se ofrece mole, aguardiente, cigarro y tamales de mole.

Según el pensamiento del pueblo, estas ofrendas son para almas adultos.

Durante la noche de este mismo día se reúne un grupo de señores (6 a 8) y dos de ellos se disfrazan de calaveras, uno se viste de mujer y el otro de hombre y los demás le siguen.

Salen y empiezan a recorrer el pueblo casa por casa, pidiendo

tamales a nombre de los dos disfrazados. (Sólo personas no disfrazados hablan).

### **2 DE NOVIEMBRE**

Durante todo este día se realiza el intercambio de tamales, esto consiste en que las personas intercambian sus tamales y toda clase de ofrendas.

### **LA OCTAVA**

(Esto es 8 días después de todos santos)

Por la tarde de este día se vuelve a poner diferentes alimentos, como: café, agua, pan, refresco, frutas, tamales, tortilla y mole en pocas cantidades.

Según las creencias, esto se realiza porque se dice que las personas que murieron por causa de algún accidente (fuera de la casa) no se presentan en todo santo.



## D) SANTUNO XA LAJKINKACHIKIN

Uyma tapaskuan tsukuy 31 xla octubre, 1 chu 2 de nov.

### 31 XLA OXTUBRE

Lu tsisa matsukikan takaxtlawan anta kpusanto.

Wa xanat tuku likaxtlawanankan litapakuwiy kalpuxum chu xatuwan litampa.

Xlimakua kaxtlawakgoy liwat nikuma natawilay ksanto.

Chu lu tastunut walikan ti palhuwa liwat nama: kapen, chu, wati, refresco, ltukita, arroz, kaxlanchu, chuchut, laxux, sekna, kgoxkawi chu nipxi uyma liwat ka walinjkan lakskatan.

### I XLA NOVIEMBRE

Lu tastunut tiyakan taliwan mima xwi xalagotna chu tsukukan walikan xasasti talakpali tsinu walikan mole kutchu chu cigarro.

Tawan pi uyma taliwan kawalinikan lagolon.

Katsisni watia uyma kilhtamaku tastukakgoy ahixkuwin (6 a 8) chu chatuy talakganunankgoy chatum lakgonan xa puskan chu xa tchixku.

Taxtukgoy katsisni chu ankgoy katunu chiki chu skinkgoy wati.

### 2 XLA NOVIEMBRE

Uyma kiltamaku lay xlakpalika wati, talakpolikgoy wanti ku lakgapaskgoy tipaluwa taliwan.

### LA OCTAVA

Tastunut uyma kiltamaku tsukukan walikan tipalhuwa taliwan nama: kapen, chuchut, caxlanchu, refresco, saksini, wati, chu, mole, etc.

Tawan pi uyma takaxtlawan kawilinikan wanti ku ka tasipanin linikgonit xpalakata ni menkgoy xa sontuni.



Porque como ellos están sucios de sangre se avergüenzan.

### **E) LEYENDA**

Esta es una de las creencias que nuestros antepasados han venido contando a través de padres a hijos.

Existen diferentes leyendas que mis padres siguen conservando y que me han contado.

Una de las cuales es la que voy a escribir a continuación.

### **LA CREACIÓN DEL SOL Y LA LUNA**

Cuenta que cuando todavía no había sol, la gente trabajaba y se alimentaba en la oscuridad, pero un día en un lugar no muy lejano, la gente reunió leñas y puso fuego muy grande y alto; hubo un

anciano quien se quería arrojar al fuego para salir como sol, pero también había un niño quien quería llegar a ser la luna. Entonces llegó el día de la competencia.

Antes de que el anciano saliera se fue al baño y amarró su perro para que ladrara cuando el niño iba al paso.

Pero no fue así, porque el niño le dio pan al perro para que no ladrara y el niño pasó y se arrojó primero al fuego.

Pasó a traer el fuego; ya cuando el anciano pasó, a traer pura ceniza.

Entonces dentro de un buen rato apareció el sol, quien anteriormente era el niño y mucho después la luna, que era el anciano.



**E) LEYENDA**

Uyma talakapastakni xa makgan ni kuma hi natatani lixakatilakgoy xkaman.

Anan lipalhuwa xamakgan tachuwin nikuma may na ktsokga uku.

**LANTLA SKATANIT CHICHINI CHU PAPA**

Wankan pikxni nina xwikiltamaku chu katsisni, wa latamonin kskukgo katsisni.

Chil aktum kiltamaku akxni lakxhixkuwin mastokgol kiwi chu ma pasikgol lanka lhkuyat.

Xwi chatum kgolotsin ni kuma stasankga putun kihkuyat, chu na xwi chatum kausa ni kuma stsangaputun klkakaxpalakota xlichtuputun papa.

Chil kiltamaku akxi latlajakgolh.

Akxni na xaan kgolotsin aljkalpajan chu chiwalil xhichi jtiji xpalakata na makatsiniy axni na titaltuy ktsu kausa pero ni chuna ki tchalh porque chichi maxkika kaxlanchu chu ni tasal akxnina titaltuy ktsu kausa.

Entonces ktsu kausa pulhwa tsankal klhkuyat chu taxtucha chichini alistal al kolotsin titiyal lkaka chu taxtucha papa.

Alfredo García Francisco

13 años

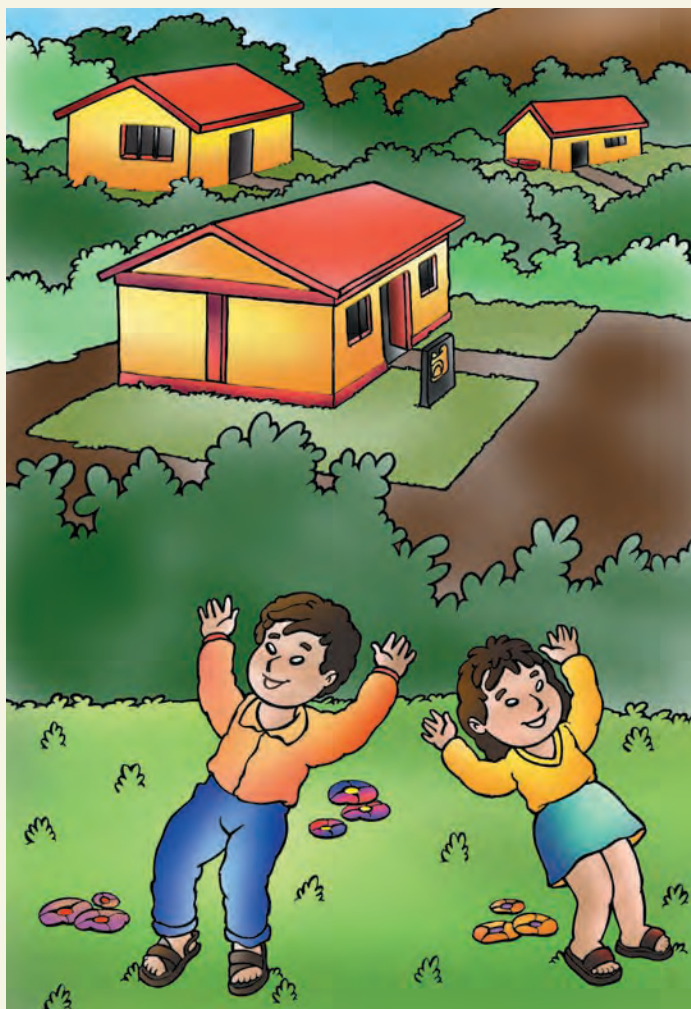
Lengua: Totonaca

Leacaman, Huehuetla, Puebla





# LA PREOCUPACIÓN DE NUESTRO PUEBLO



**N**uestro pueblo necesita una clínica, porque el presidente constitucional y estatal no sabe que nosotros los niños purépechas tenemos muchas necesidades, que nuestro presidente de la república nos mandara un empleo para que nuestros papás tuvieran un trabajo seguro. En nuestro pueblo hay mucha preocupación porque no hay clínica y porque se quemaron todos los pinos y porque no hay agua, por eso muchos animales y la gente se enferman porque tomamos agua sucia, en las calles se levanta mucha tierra por eso nos enfermamos muy constantemente y casi no podemos respirar porque se levanta tanto polvo; nuestro gobierno no nos apoya para arreglar o echar grava en nuestras calles para que no se levante mucho polvo y no podemos cooperar porque todo se quemó, por



# UANTAIETA UCHARI IRETARHU ANAPU

**V**chari ireta uetarninchaxini clinica ma ka uchari juramuti mitisti aska uchari ireta ampemanka uat'arninchani aka, ka enkatsini tat'a juramuti xachipintsiint uchari ireta notaru ampama uetarhinchapini uchari ireta kaniku uantaioti jarnasti pokacni no uska sasi jantskani kanotoru unnhasini pit'annhani tuminú poxa uchari ireta iamu ampo uetarninchaxati ku poka uchari juata iamu kurnisti ka enra no kamaka tuminu nochi ampema oka juarkunini ku onkacni no ampama juarkurneka nocni oka ucnari iretani marnokuni ka uchari ireta kaniku uantaioti pakarasti poka uchari juata iamu kurnish, ka uchari kuiripu ueranchaxini ka uantaiesini poka uchari juata iamu kurnisti ka pokaksi xesinia uchari iretani eska ampomaka uetarnincnani aka ka uchari ireta



uantaniera jimkuni pakaraski poxa'ni no uska sesi janskani, ka uchari kuiripu kaniku uantaiesini poxu uchari kuiripu no usti marnokuni



eso no podemos cooperar porque ahí sale el dinero y nuestra gente quedó muy preocupada y triste porque no tenemos trabajo, por eso no podemos cooperar y no podemos mejorar nuestro pueblo, nuestros papás no les hacen caso cuando piden un apoyo,

por eso nuestro pueblo está atrasado, porque los gobiernos no sienten preocupación que nosotros sentimos, porque nuestros papás los ven (sentimos) fácil y no les hacen caso, ésta es la preocupación de nuestro pueblo.



uchari iretani ka isi jimpochi no uska  
 sesi janskani ku uchari ireta  
 uetarnincnusi ni it'si ku uchacni  
 purhecna uarnisinia poxakni xani  
 sinturi its'imani ka tat'a juramutitsini  
 xachisini it'si kapokacni uchajtu  
 purnecna pinteska jinisi niani jarnani  
 jarnani itsi pitani ka uchari ireta  
 uetarnincnaxini xanharu ma ka  
 uchacni p'urnocna uarnisinia poka  
 xani tapuri jimpo ka iamutsini  
 p'amencnaku upikasini poka xani  
 rapuri jimpo xanoteruchi usinha  
 jiretuni xani tapuri jimpo ka i iretarhu  
 anapu ijinresti uantanieta uchari.

Norma Ruiz Bernabé  
 Lengua: Purépecha  
 Uringuitiro, Los Reyes, Michoacán



# LA LEYENDA DE LA "CHICA"

**A**quí en el pueblo donde yo vivo es incomparable a cualquier otro que se encuentre aquí, allá o en cualquier otra parte del mundo viviente.

Las mañanas frescas con los copos de los árboles llenos de rocío, así como el pasto y las hierbas del campo iluminadas con los primeros rayos del sol que brillan cual diamantes y ellas puestas en cada una de las hojas.

Por allá se ve un grillito que después de cantar toda la noche, con unos saltitos se esconde entre la hierba temerosa de mí y dispuesta a dormir para cargar energía para la noche siguiente. Allá, más a lo lejos, se ve un pajarillo saltando de rama en rama y posándose en una de ellas para inflar el pecho y darle gracias al creador por haberle concedido un día más de vida; de repente, cual si fuera la señal para iniciar la

acción de gracias le sigue uno, luego otro, luego otro, así se combina cual si fuera una ópera gigantesca que retumba entre los árboles que rodea a mi pueblo.

Pero señores, yo les quiero decir que entre todas las aves que he conocido y que ha causado en mí un profundo sentimiento de alegría es la "chica", así conocido en mi pueblo, no sé por qué le hayan puesto ese nombre pero mis papás me dijeron que ese pajarito así se llama. Es un pajarito, ¡señores no me lo van a creer! que tiene un plumaje como la tierra, así como color cafecito, que no es atractivo para la vista ¡pero vaya! que su trino es como un bálsamo que reconforta mis oídos y me hace estremecer de alegría y emoción. Cuando se empieza a sentir el calorcito aquí por mi tierra, por allá a finales de febrero y principios de marzo, de repente como salido de la nada y en un tono muy quedito y





# U TSIKBALIL M̄X K'OOK'Ū

**T**e' ti kajal tuux ki kuxtalá jach minaán ulaák' je'e bix lela'j, tee laj, tolo', tu pach huitz hua tu lakal yokól le luuma' tuux ku kuxtal jaa'ach maakoob tu laaka jat'z kabile' jach si'iscalé yete'l u kanli le'cheeubo'o chupta'ak yete'el u ja'ai je'ex le su'uc yetel xiiyoob te k'aayo'ob, ku saskunta'a yete'el u ya'x sastal kin ku tsi'ts'iba'l jex tunich



jatsu'tso'bec ti jun jun pe'el le'e te nacho'o kin wilik un pe'el chan ma'as le ken tso'ku kay tu la'a ka'l le akabilo'ob ku siit'ee jach sa'ake ku bin u ta kuba'a ti t'eenuti'al u yanta'al u mu'uk' u tial u la'k a kaba'l.

Te ma'as nacho'o kin wili'k un to'ol chan ch'iich tu si'it yoloc'e cheebu'o ts'ole'e ku pakta'a xan u tial u k'ay k che'en porox kuba'a utial u k'ay tu 'tso'ak diosbotic ti le nojoch yu'un yan kan lo'o, tu men tu sasta'a tu la'a kin un suutake'e ka uy ku k'ay de tu'ul van tu'ul u chucano'o, beyo'o ka uy ku kay yaabo'o te che'u te ja'al kaajoo.

Nojoch make'ex in k'a'at in waltex'ee ti tul kal le mejen ch'ich'oob in k'aolmoobo' le t'iel jach ku kiimaj kuns kiwool u k'abae "x-k'ok'ita", main wo'jel ba'axten bey u k'abao, che'n in woojle'l bey u ya'laaj tie chan ch'iichob.



débil se empieza a escuchar su canto en un tiempo muy corto y luego ya no se oye nada.

Y yo caminando de entre las calles de mi pueblo me alegro de haberlo escuchado ¿saben por qué? porque ha llegado la primavera y el primer canto de este pajarito lo ha anunciado.

A partir de este momento, todas las mañanas y todas las tardes escucharé con emoción ese hermoso canto, que también inundará a mi pueblo y mi corazón. Pasado la primavera y llegado el otoño por allá de principios de septiembre se deja de escuchar su canto y de nuevo esperaré su llegada hasta la primavera.

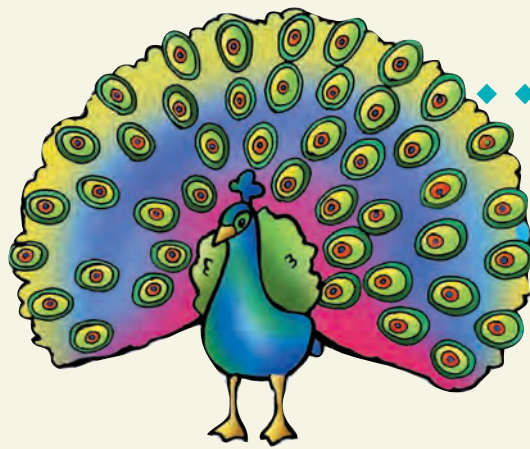
Es una leyenda de este pajarito, una leyenda que platican mis padres cuando ellos nos quieren dar un consejo o una enseñanza junto con todos mis hermanos, ellos nos dicen: miren hijos, lo bello de las personas no se ve en que si ese tiene sus ojos azules, o si es guapo, o es güero, o si tiene su cabello rizado u otras cosas por el estilo,

sino que lo bello está en su carácter, su bondad, su amabilidad y su trato con la gente, esto lo platican ellos, porque dicen que este pajarito tiene su plumaje feo, pero su canto es inigualable a cualquier otro pajarito que he conocido y que tienen sus colores muy bonitos pero no saben cantar.

**Esta leyenda comienza así:**

El señor del monte, cuando reciente terminó la creación del mundo y a todos los animales del bosque les había repartido dones, excepto a las aves, llamó a todas para vestirlas con plumajes bellos y así darle un toque final a todas las cosas que había creado.





Nojoch maakeex ka'a woojeteexe' u k'umele' e xeex ki'ichpan luumo' e ch'iichó jach ta'j kaas u k'aaye jachtaj jats'uts' tak ti xi xin ku k'uuchlú u ki'nak oli, le ken ka'j ku chokolale k'iino ti luumi lo' ku ts'ookle febrero, tu k'ajle yax kiino ku kay tu yumbalu kay le ken kay lu k'aaye jach un b'iit ku ts'oole le ken kaj lu ka'aye jach un biit ku ts'oole mix baal kiubaal.

Tene kin xiimbal chumuk bej tiin kaalej ku kimaktinwool tumen ts'in wuuyik tumen xan ts'u k'uchul le yax k'iino le tie yaax kaay e chan chi i chó ka'jal tumen ta le yax kiino', le tie beeyo tulakal u saslati tak tu yaktal kin wuuyik e jats'uts' kayo' tak tuj lakal ichil in kajal tan tin pu'u ksiikal le ken ts'oijke yax kiino, le ken kajak ku lubul u le'e oob e cheoobo' tu kajal le Septiembreo ku pa'atal matu kay, yanin pa'atik u la yax kiin, in wojel jumpel chan tsikbaal tie chan juts'uts chi'icho

tumen in tatae ku tsolik to'on le ken yoot u ka'an so'on jompe'e ba'a maalob yetel in su cunoob ku ya'akto'on: palalex u ja'tsiti maakoobé ma tiala'a ti u yich jats'uts wa sak wa boox wa yan u pool Mulix wa ula'ba'ax. Le u ja'tsilo' ku yila'ati' u maalob maakiyetel u puksi'ik'ali yetelubis kuba' yetel u lak' maa koob. lelo' kiaako'ob beyo tumen le chan ch'iich'o, jach kias u k'uumel chen b'aalike' jach ja'tsu kay le tie' chan ch'iicho "k-ook'ita" kex yan ulak' ch'iich'o mas jatsu k'uumeloob ma'a yojlu k'aayobi.

Le tie chan ts'iikbalo' ku kajal beya' le yuumile k'aaxo ka' tsokul u mentik yok'ol e kaba' ti tu lakal le baalche' te k'aaxo' tu yaalaj baax ku nu mentoob, chen le tie' mejen ch'iichoobo' tu t'anoob utial u ts'akoob u k'uumilo'o u tiaal u jach jats'uts' taloob tumen bey u mentibilo'. U yumil le k'aaxo' tu pa'atoob ti u xet'kaax. Jujuntuli ka'



El señor del monte las esperó en un claro del bosque pacientemente hasta que fueron llegando lentamente; con paso lento pero seguro se presentó primero el pavo real, por ser el primero en llegar, el señor tomó los mejores plumajes y la vistió con colores muy bonitos y que cualquiera envidiaría, la vistió de rojo, azul, verde, etc. Y casi todos los colores del arcoiris, después de vestida, el pavo real se retiró muy contento presumiendo lo que le habían otorgado: después le siguió el faisán y también fue vestida con plumajes muy brillantes igualando casi al pavo real; luego se presentó la guacamaya y también se retiró presumiendo de su muy bonito plumaje; poco después apareció el azulejo, la codorniz, el cardenal, la colibrí, y así fueron pasando uno por uno hasta que pasaron casi todas; el señor del monte cansado del trabajo del día y pensando que ya habían pasado todas y ya no venía

ninguna decidió retirarse; justo en ese momento apareció un pajarito que llegó corriendo para que se le otorgara su plumaje, sorprendido el señor del monte le preguntó ¿por qué llegaste tarde? ¿con qué te voy a vestir si los plumajes se han acabado? El señor buscó una solución y le dijo: mira, aquí en el suelo sobran algunos plumajes que no están muy limpios, te los daré pero te compensaré dándote un bonito trino que no tendrá ninguna ave del bosque; el pajarito aceptó ese don que se le otorgó y salió muy contento; desde entonces escuchamos cantar durante el tiempo de primavera, posándose de rama en rama, a un pajarillo con plumajes no muy atractivos, pero con un canto inigualable; es la "chica".



joblu k'uch loob jach ixtikiaj ka  
 k'uchoob, yaaxe kuch juntul ulmi  
 k'aax, le tie' k'uch yaaxo' tu ts'aj u  
 k'uúmilej jach jats s'uts tu lakal je'ex  
 bix paj cha'j kile jeex bix e ch'o te  
 ka'anlo' le ka'tsokol u ts'alu u  
 k'uumile' le ulmo ka'binij jach ki  
 makyol yetel le baax ts'aa tioo ku  
 ts'o'olej ka k'uch u la' ch'iich'e ts'aa  
 xan u k'uumil jach jats'uts je'exel u  
 ya xoob, ts'oolej ka' k'u uchu laak'  
 ts'a'a xan ti ja'tsu kumil, beyo'j ka'  
 jo'b'ul manoob jujuntulil. Tu  
 lakaloob. Le tie' u yumil le k'aaxo'  
 jach kaa'naan ti ya'abal meya job  
 tie' k'iino' ka' tu tukle ts'u laj  
 manoob tu laklo'obe' ka' tu tukul  
 tubin ti' u sukuk.

Jach tial u bimbale' kaj k'uch juntul  
 chan ch'iich al kabil u tal tia'al  
 uts'a'alú kuumil xan, ja'ak u yol le  
 yumil le k'aaxo' kaaj tu k'aatati'e  
 ¿banten xanchaj a k'uchul? ¿baa'x  
 yetel kinin pixech? le tie'l k'uu  
 k'umó'j tsu láj xu'pul, le yumil le  
 k'axo' ka jobol u tukul ka' tialaj tie  
 chan ch'iich'o yan téj luúmaj a  
 k'uumeli jach k'aas, yanin ts'ak tech

chen ba'alej yetel jumbel jats'uts  
 k'ay mix juntul ch'iich' tie k'aax,  
 yanti'oob, le tie' chan x-k'ook'ob tu  
 ch'aaj le baax tsa'atio'o kaj jok'  
 ki'makiool.  
 Le o'olalej kin wu'uy ku k'ay tu lakal  
 yax kiin, tu chen man u papa kanki  
 yo'le che'o bo' chen ba'le' u  
 k'uumile' jach k'aas chen u k'ay jach  
 jats'uts u kaabac.  
 x- k'ook'.

Efraín Can Ek

12 años

Lengua: Maya

San Camilo, Campeche, Campeche



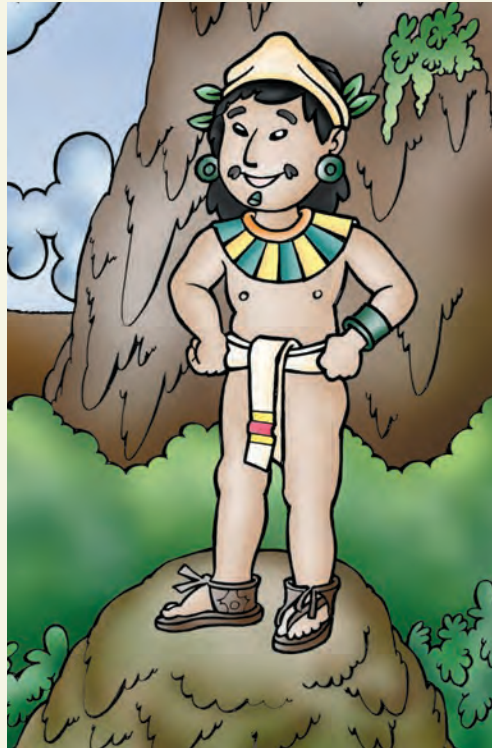


# CORAZÓN DE FUEGO

**L**a Historia de mi pueblo Santiago Lachiguirí llamado hoy en día por nombre material. Por nombre espiritual de aquel antaño tiempo se debió llamar "Corazón de Fuego", es el nombre de un guerrero que estuvo viviendo en ese lugar, él se dedicaba a orar y a servir a nuestro dios espiritualmente, pero un tiempo llegaron los grandes españoles, en ese pequeño lugar, llevando consigo la imagen en estatua de Santiago Caballero, tomándolo como un dios y obligando a aquellos indígenas a que se postraran y adoraran al Santo Santiago Caballero, muchos

por inocentes y por temor a los españoles, porque éstos llegaron armados y bien vestidos, éstos pobres indígenas se doblegaron, pero el jefe de ellos llamado Corazón de Fuego no aceptó doblar sus rodillas ante Santiago, entonces el jefe español se dirigió al jefe de los indígenas diciéndole que lo hiciera, porque de otra manera tendría que abandonar ese

bajo lugar para que los españoles construyeran su iglesia que hoy en día todos podemos palpar, entonces el Corazón de Fuego contestó con la frente levantada ante el jefe de los españoles, mire señor, me iré de este lugar bajo y escalaré hacia lo alto de este lugar pero déjame decir a mis hermanos que decidan por su



# LACH QUIIH

**H**istorio scHtun scHquchih santiago Lachiguiri shau lani shure tiemp luguiareh por timh mashishú nonh niak la ni lach quiih portinh shau goglah tob banni ni gob lagarh cu antes cuh gulesbu gobbah scHpidabu nigulu dioschi, bay pero tob shah derepentshi vischin fibnes bunny dischtil lagariaih, manecah schalratrati santiocg de yoo nagni navlah deca nguh nacg dios ne lafuerz banbuh bannieu necac hib lo schpidabú ne nazehbu lobi nisloh dioschcula, schidalbunni por nalashz ne por rashubbu guirah bunny dischtiicu por timh bischinbu ne guibh ne por larih mosh noeguiráhbu bay bischob dolbu looguiráh banni dischtilcu per mer schcu sambu la bay gu yacah scha nah diati shocachib nisloh da tiacg na lach quiih orcu gognadosch bunny dischfilcu ne labun shonlola o yoca ne pal yadilah gonn pulad sheloh por timni lodoh ma guishado schquidadoh, ne lanni guidah ni rabinno guchh orcu ralbh lach quiih

labu nah rabillah blo schoj sarella lanni vischitreh guiapi ne guiyobi tdo lodanni pero gulesnah guianine ya guiraah buchi por gonnibu schpen sarlu nina schcanalbanibu gonnibu chú goishob dolbu loh santiacgla o diosch bidá ro portinna la nigula raniya diathi shoga la guica ne dioti shaca chiba lo datiacg por tinni santiada ga buch nas chi ga pal diati nan tolanib lodohguirob doh tobsi bidahrob do lach quiih bitop schpunni la ne goni nebu guiracah biiche cun gonni schpen sarlo sacróh chu guica naltóh diati sony la fueiz loto ninah guiclo coygonni napulah diatih sioná re par guiacachiba nisloh buchih santiacg na guinasha schinessa lad roh ralanni gabiztb guiráh rassil guh bisechoza diatino stobi, si netna guiracalola guisha tobi guidaloh por schquidabu ne guica chipbu lo schalratrati buehi coy gonni schpeceschtó guischi nachol orni ralanni velguiro ma guireno lanni vischitre ma guicano danni cah ne



propia voluntad a quién servir, a Santiago Caballero o a mi padre dios espiritual.

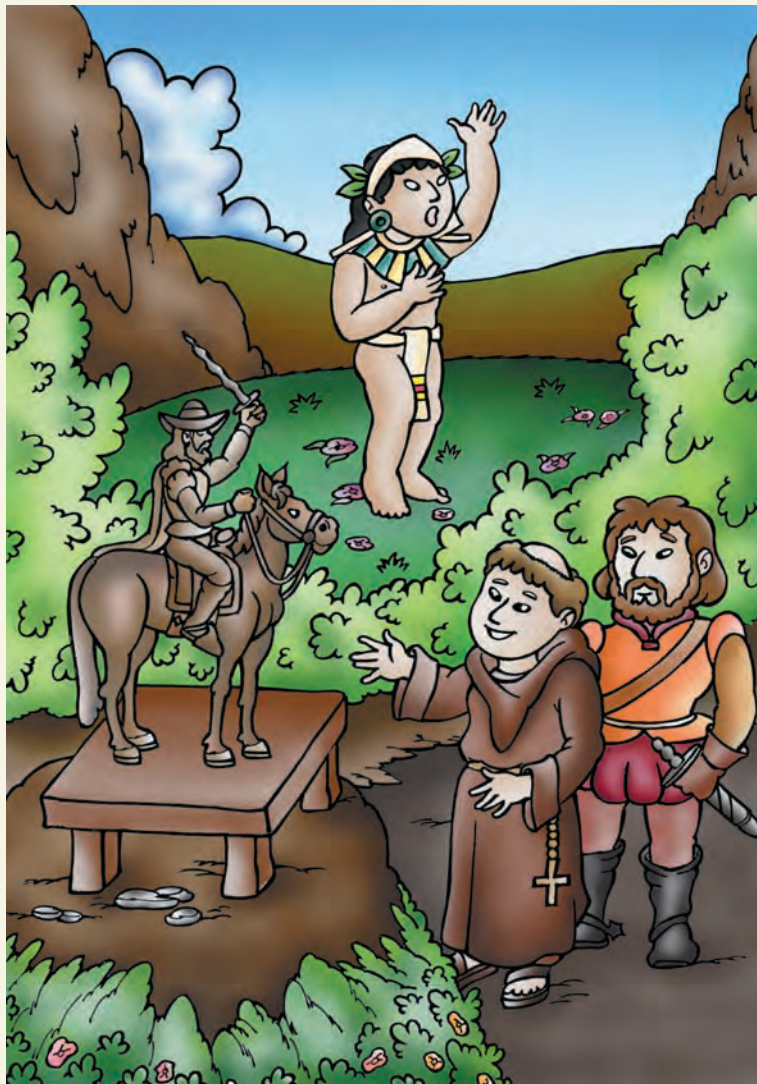
Porque yo la verdad no me doblegaré a postrarme ante Santiago, porque yo y Santiago somos hermanitos, por si no lo sabes nosotros dos solamente servimos a un dios vivo, verdadero y espiritual. Corazón de Fuego reunió a sus gentes y les habló, hermanos míos, piensen bien a quién servir, no los voy a obligar, tomen la decisión por sí solos, yo como jefe no me quedaré en este lugar a postrar ante la imagen de mi hermano Santiago, tomaré el camino hacia el oriente por donde mi padre aparece por todas las mañanas ¿irán todos conmigo a construir una iglesia para seguir adorando a nuestro dios? y dejemos a estos hermanos españoles a que construyan su iglesia y a adorar su imagen, prepárense hermanos, con el lucero de la mañana partiremos de este lugar hacia lo alto, y al día siguiente solamente llegaron como

25 personas: hombres, mujeres, niños y niñas, son los únicos que en aquel tiempo se decía un chivizay en dialecto zapoteco, más después se pronunciaba chop chivigayh, son los únicos que subieron con el jefe Corazón de Fuego, tomando el camino hacia el oriente subieron a los cerros hasta llegar a un lugar indicado y señalado por dios mismo, ahí se acamparon y ahí construyeron su iglesia, que hoy en día también se ven los vestigios de la iglesia antigua del hermano Corazón de Fuego. Corazón de Fuego tenía una cueva al lado de su iglesia, donde él oraba y pedía lluvia a dios y esa cueva quedó por nombre cueva del rayo, porque Corazón de Fuego era rayo y trueno, todavía existen unos que otros ancianos que son testigos de esta grandeza, milagro que causa la sagrada cueva cuando verdaderamente se ora y se pide de alma, corazón y pensamiento a nuestro dios para que derrame el bálsamo cristalino que es la lluvia, que todo el ser humano y la grande naturaleza necesitamos.



tayo cu no shi schob chivigiy bunni  
 bisdhinni bunni guief ne bumni  
 gunáh ne binni bioshen gushi  
 biapne lach quih lad ro ralanni  
 gubizth viapipú dannicu ha sta  
 bischinni lagaricu por timni cu goch  
 schpida bu labu cú biguabu ne  
 bissacabu schquidaba ne asda  
 guré rienni schañó gol guida ne  
 niscú raca no tobi bileh roo roguirá  
 bunni gol rinabu guich lo  
 shtioschbu vilecu lanni bite gui  
 sioh por tinni lach quih gu mer  
 guisiogol cu gu navainza etob o  
 schob bunni, gol nibibih guira gol  
 nazac ni bunni bile sch naci guira  
 de goc orni niguláh dopca schal na  
 vanibu ranabbu loni vanabil guié  
 nira quino guiracan ni noh lo  
 guchlió.

Lanni bileyenica shob tob bilguie  
 yenn, rine bunni yal estaray para  
 gacg goschx lanni tob bisinbischxi  
 lo laicu orni negala laicu orcú ma  
 na copni orni guilosch guidopca  
 laicula bilas ma bishanni de nis ne  
 cu guirá bunni gol cu maca nanbu  
 scho modcac tiemp pal tiemp shay  
 o tiemp shii orcu ma ronni schob





En esa cueva existe una pilita pequeña echa de piedra, se lleva consigo el incienso, el copal para hacer el saumerio durante la devoción religiosa, a través del humo del incienso se hace la comunicación espiritualmente. La pilita, al llegar se encuentra totalmente seca, durante la oración empieza a humedecerse y al terminar esta devoción la pila se encuentra llena de agua y ahí los ancianos cronizaban los tiempos, si vendrán buenos o malos para preparar la siembra de su cosecha, también llevaban sus gallos al sacrificio y después de todo se hacía la convivencia. Hoy totalmente ya no se practica por lo mismo, mucha ciencia avanzada,



como también por todos lugares, el respeto se ha borrado por completo. Así es la historia de mi pequeño pueblo, Santiago le pusieron los españoles, lachiguiri le pusieron los indígenas, pero el pueblo no debió quedarse ahí, el lugar indicado era llano de lumbre, rumbo hacia Jalapa del Marquez, porque lachi significa llano y corazón, guiri significa fuego y ocote y éste proviene verdaderamente sobre nombre del corazón de fuego, porque Santiago Lachiguiri no es llano ni ocotales, sin embargo, llano de lumbre si es llano y es caliente que significa (Lach quih ) (corazón de fuego).







para guichip bu neraca rinebu  
guidangol orni oralosxchbu laicie  
ma ranasbu guidcu rabé na dabu  
lama. Taschubu schiranma lanni  
bilecuh.

Lo nare ma diati rac guira ngu por  
tinni man gulu más galnanih  
santiago la bisian guira banni  
dischtilas lachiguiri la guh schtixh  
banni dixhza ne guchcula diati cu  
non nianni ro non niac guchculah  
guh ro rabi banni Lach quiih nis  
Lunes nisé nes yoch.

por tinni LachHi la gu na lachla o  
lach. ne guiri la guna guilah o gur.  
ne disthre la siedni modni lah  
corazon de fuego (Lach quiih) ne  
santiago lachiguiri la diati ni lach ni  
danni yagur mas ro rabih bonni llan  
quiih la nigula Lach la ni ne  
nalaguini gaga ni gala la ta bannil  
gol ni gulezh schcucchno labla.

Floribel Toral Jiménez

14 años

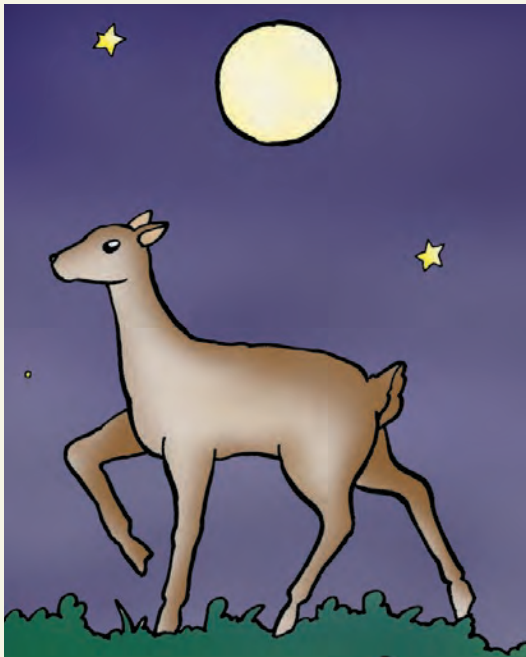
Lengua: Zapoteco del Istmo

Santiago Lachiguiri, Oaxaca



# EL TIRADOR CON CUERO DE VENADO

**E**n la región de la montaña de Guerrero, hace muchos años había un señor que tenía fama de buen tirador (cazador), que en una noche de luna llena divisó en lo alto del monte a una venada muy bella.



Desde esa noche el tirador quedó profundamente enamorado de la hermosa venada, la que le quitó el sueño, le robó su voluntad y le hizo perder la razón.

No pensaba más que en el venada y su vida por entero la dedicó a buscarla...

Un día mientras la buscaba en el monte, el tirador se encontró el rastro de cuatro venados. Los fue siguiendo hasta que por fin los alcanzó con su mirada.

Los fue siguiendo, cuidando de que el viento no delatara su presencia. A la distancia vio como llegaron a la poza grande que así la llaman.

Los cuatro venados machos se quitaron sus pieles, las escondieron entre unos matorrales y se metieron a nadar. Mientras ellos se divertían en el agua, se zambullían y se echaban agua



# TEE NDUKU ISU NDAKUE'NUTE SU'NU TSI

**Ñ**achi kiu'ú ñuu Sintia'a,  
xina'ani nixiyo ii tata ta  
va'ani xikini (ta xa'ni), ta ii xika niñu  
Yoo nakatora nuu yúku sikun ii yusu  
sí'i ndatuuni.

Nda ñuú saá ta xa'ni nkúnuni kindoo  
ña kusiiinira yusu sí'i  
ndatuní, kindaña ma'nára,  
kasakuina ña kamara ta ndiñu'ú ña  
xinitúnirá.

Koó ka inka ña níxika sinirá, nda  
ndí'ña tákura chika ará ña  
nandikiraña.

Ii kiui, nandikiña'ara nuu yúku; ta  
takíni ndani'ira xa'a kúmi yusu.  
Xikundikurá ndadámi nini'irá xí'i  
nuurá.

Ndikuurá xátari, ndáara ní kuvata  
tachi xa'ará nda xika xinirá kixaári  
tiko'yó ka'nu, saá chinánina.



Kumiyusu chée saá táuari ñiiri, ta  
chise'eria xa'a yúku ta niki'uiiri  
násitari.

Kúuri kusii iniri xiniri takuí, ñu'urí maó  
kundarí takuí nuu ta'arí. Ta ta xáni  
ñúndara vaxita'ara nda nuú nindó  
ñiiri.

Kixa'ara kí'ira ii ñi iri tani xa'a  
ndakara nda'a ña kúku ni Sava'ána  
kundixira.

Nikundixira ñiiri ta kuáará nandikira  
ña yusu ña kunira.



unos a otros, el tirador se acercó arrastrándose hasta donde habían dejado sus pieles. Tomó el cuero de uno de los venados y se lo llevó a una costurera para que se lo hiciera a su medida, se puso el cuero que le hiciera la costurera a su medida y fue en busca de la venada a la que él quería.

Pasaron muchas jornadas, hasta que un día después de tanto buscarla, la divisó en una reunión en un paraje de pinos y encinos.

Se metió entre los asistentes hasta que quedó junto a ella, le dijo que desde siempre la amaba y con voz tierna le pidió que se casara con él. Ella reconoció la piel del venado desnudo y dentro de ella, también reconoció al tirador.

Y en su mirada vio también a todos los venados que él había cazado, por lo que le dijo que ella no podía

casarse con él, porque él había matado con su rifle a muchos de sus hermanos venados.

Además le dijo que no se podía casar con él, porque no le gustaba y porque ella estaba enamorada de otro venado.

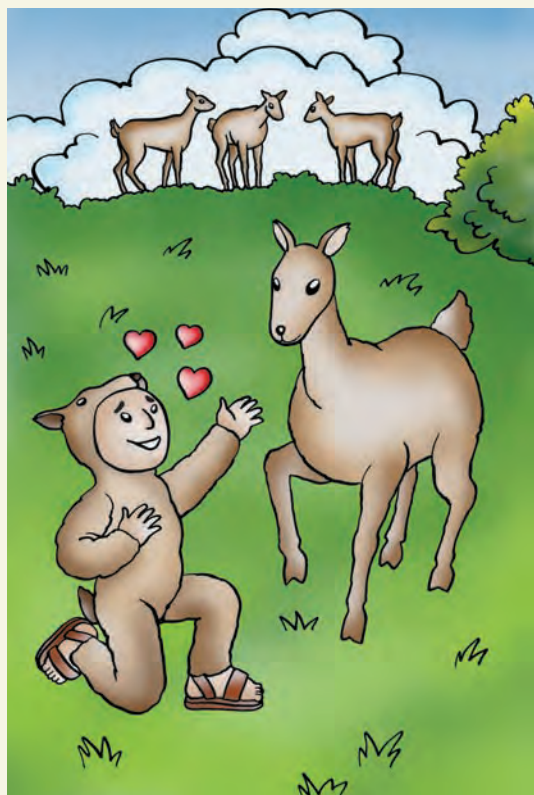
Ante el rechazo de la venada, el tirador le dijo que estaba arrepentido de haber matado a tantos venados, prometiéndole que ya nunca más mataría venados, ni ningún otro animal del monte.

De nueva cuenta la venada lo rechazó, pero el tirador con cuero de venado le insistió una y otra vez, hasta que la venada se cansó.

Y cantando la canción de cielo azul, cielo nublado, se empezó a alejar de él; desvaneciéndose poco a poco delante de su propia mirada hasta que de esa manera



Ni ya'a kua'ani Chiño, ta nda ii kiui  
chi xata ña nándikiraña,  
ndakuniña'ará nuú ndáku ta'ana ii  
xiki nuu iyo tuxá xí'i ndii.  
Ta nixaará nikivira ma'ñu ña  
ndakuta'ara nda síin miiñá, ta  
nika'ará kutooraña ta xí'ii tu'un yita  
ndíkira tan da'ará xí'iña. Ñákan ta



ndakuniña ñii yusu yala, ta saá  
ndakuniña ta káni.

Niná'a nuuña ña ndakuni na ta  
kuundi'i yusuti xa'nita kini ta ñaka  
kúña kiui tandaaña xí'irá. Chatakán  
xí'i tuxiira kua'ani yusu kí'uañá  
xá'nira.

Ta nisaá kachiña kiui tanda'aña  
xí'ira, cha vasa kutónara, cha ñaka  
kusii niña xiniña inka yusuva.

Ña koó kandixa ña yusu ta takini  
tachira nandikoniinira ña xa'anira  
kua'ani yusu, ta china'ará andikokara  
kanira yusu, ni ndani ii kiti yukú.

Ta inka ichi ña yusu nixiiña, ta kini  
kumi ñii yusu tatiki xí'i inka ichi  
sándi'iña'ará, nda nda mi tanda'a  
ña yusu.

Ta xitara ya ñuu yiui ndí'i xí'i ñuu yiui  
ndiviko, ta kua'a kuxikari nuurá; lo'o  
lo'o kua'a Sauiri nuurá, nda saá  
xinuri nuu ta kini ta ní'i ñii yusu.





escapó del tirador con piel de cuero de venado.

Pero el tirador no se quedó conforme y se fue a buscar a su amigo el zopilote para que le ayudara a buscar a la venada que le robara el corazón.

El zopilote recorrió todos los lugares de la región, voló sobre las cañadas, bajó hasta los arroyos, dio vuelta a los cerros, se elevó hasta lo alto del cielo y daba vueltas y vueltas sin dar con ella.

Al cabo de los días y cansado de buscarla, regresó con su amigo el tirador con cuero de venado, había desaparecido como si se lo hubiera tragado la tierra.

El tirador no quedó conforme y le dijo a su amigo zopilote que siguiera buscándola, el zopilote le contestó que durante sus vuelos, se encontró con una niña que era muy amiga de la venada, a la que la venada quería mucho, tanto o quizás más que a una hermana.



Continuó el zopilote, diciéndole que mejor se robaran a la amiguita de la venada para obligarla a que viniera por la niña y así obligarla a que se casara con él.

El plan le pareció bueno al tirador y ambos fueron y se robaron a la niña, a la que guardaron en su casa del tirador con piel de venado.

La noticia llegó hasta los oídos de la venada, provocando en su





Uása ni kindoó ta kini ña mani ta kua'ará  
nandikira taua'a xí'ira tipilo, ña chin deera  
nandikira ña yusu cha kasaku'na ña  
nimara.

Tipilo nda kunu núri tá kundí'i ñu'u,  
ndáchiri takundí'i chi vaá, nuúri nda yiui,  
ni kinduuri nuu yuku, da'ari nda núú sikun  
ñuu yiui, ta kauanduri ta kauanduri, ta ni  
nita'ariñá.

Ña ndí'i kiui ta kunana nandikí náña,  
ndikora xí'i ta ua'a xí'ira ta kini ndixi ñii  
yusu, ta kachira Saá ña yusu ni se'eña,  
nda tá ni xaxi na'a nuu.

Ta kini koó ni kindoó inira, ta  
nika'ará xí'i ta ua'a xí'ira pilo ni  
nandikiraña (yusu). Ta tipilo ña  
yitani'nuri kachiri, xiniri iña lo'o ña  
va'a kí'ita'a xí'i ña yusu; ndixani va'a  
ña lo'o nuu ña yusu nda saá  
kí'uimirá.

Ní'i nika'a ti pilo, va'a kasaku'nara  
ña ua'a lo'o xí'i na yusu, ta saá ndí'i

iniñá kixiná xata ña lo'o, chi saá kan  
dixaña tanda'aña xí'ira.

Ña sini yo'o kandixa ta kini, ta ouira  
saá ni xa'a kasakuina ña lo'o. Taña  
lo'o, chi saá kandixaña tanda'aña  
xí'ira.

Ta tachi tu'un kixa'a nda so'o ña  
yusu, ta kua'ani kuchúchu nimaña.

Na kí'uana xí'i na ta'aña yusu  
kundaainina ña ndo'oná, ta ni  
xa'ána ka'aná a kundí'i iniú, cha na  
yó'o kindaá ña ua'a lo'o xí'iña. Xinia  
ña keena ku'uña inka ñuu.

Chikáaná siniña ku'uña ñuu kánu kiti,  
ikan kuaá kundo'oña xí'i kí'uaña kiti

Ta saá kuú, ti yusu ndakí'iri ña lo'o,  
ta ña yusu kua'a ña kutakuña nuu  
na'nu kiti.



corazón una gran pena que la entristeció mucho.

Sus hermanos y parientes venados se dieron cuenta de la gran pena que tenía y fueron con ella a decirle que no se preocupara, que ellos rescatarían a su amiguita, pero que ella se debería ir de la región.

Aconsejándola a que se fuera a la ciudad de los animales, que allí estaría más segura entre todos sus hermanos animales.

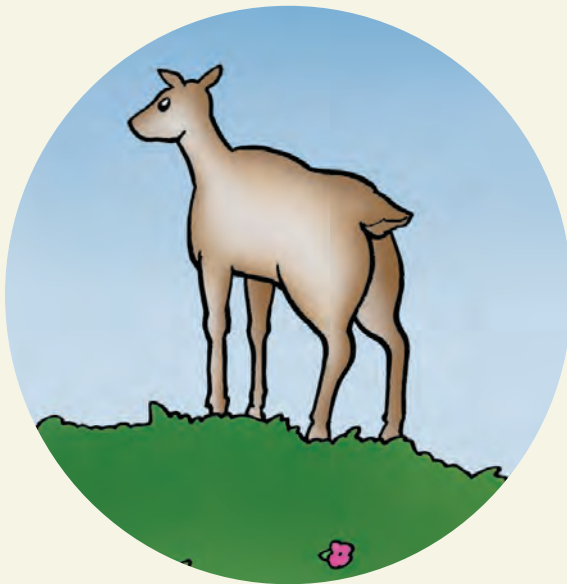
Y así sucedió, los venados rescataron a la niña y la venada se

fue a vivir a la ciudad de los animales.

Sin embargo, no faltó quien fuera con el chisme al tirador, quien al saber en dónde estaba la venada que él quería, se puso el cuero de venado y se subió al camión de los animales que iban a esa ciudad.

Cuando llegó a la ciudad de los animales vio a tantos y tantos animales, que pensó que nunca encontraría a la venada, por lo que se fue a la iglesia de la ciudad y empezó a repicar las campanas.

Con el sonido de las campanas los animales se empezaron a acercar a la iglesia para saber qué estaba pasando y entre todos los animales iba también la venada, a la que el tirador con piel de venado la vio de inmediato, bajándose rápido del campanario llegó hasta donde ella estaba.



Ta nikúniyó ni kumanina ku'u xí'i ña vatá nuu ta kini, ta kama xinitúnira nuú iyoña yusu kúnirá, nakundixira ñii yusu ta nda'ara itón xika kiti nuu na'nu.

Kiui nixaará ñuu ka'nu na kiti, xinirá kua'ani kiti, ta ka'ará vása ndani'ira ña yusu. Ta ñaka kua'ara ue'e ñu'u nuu ka'nuta kixa'ara sinuura kaá.



Xí'i ndusu kaa kixa'a uaxi kuyatin tikiti ve'e ñu'u ña kuniri ikia kuu.

Tá iyo ndí'i ti kiti ta ikan uaxi ña yusu, ikan tá kini ndixi ñii yachi xiniiraña. Kama nuúra nuu tikaa kaá ta nixaará nda nuú iyo ña yusu.

Ndikira ña ka'nu xa'a ndí'iña ke'era xí'ña, táni kunda iniñá ndi kiui kutáa kura tanu koóná ta tiki ndikira ña tanda'aña xí'ira.

Ña yusu ra ndí'iniña xí'ira chi kasakuinara ña lo'o ua'a xí'iña. Ni xiiña kuni ña'aña cha vása xáara nimaña, chi uása kúniñará ta nindooñá xí'i ña va'a, chi ña'ka kúniña inka yusu.

Ta kini ndixi ñii yusu tiki ndikiraña ká'nu iniñá, ta ña yusu ni táxi ka'ará ta saá kua'a kúxikaña nuurá, xitaña yaa ñuu yiui ndí'i xí'i ñuu yiui ndiuko kua'aña nuu iyo yuku.

Ta kini ndixi ñii yusu kua'ará xataña, taxitaña yusu kua'a ndáña yúku, lo'o lo'o kua'a ndiñu'uña nu tachi, ndá ndamí ndiñu'u ua'aña.



Le pidió perdón por todo lo que había hecho, pero que comprendiera que sin ella no era posible vivir y le pidió de nueva cuenta que se casara con él.

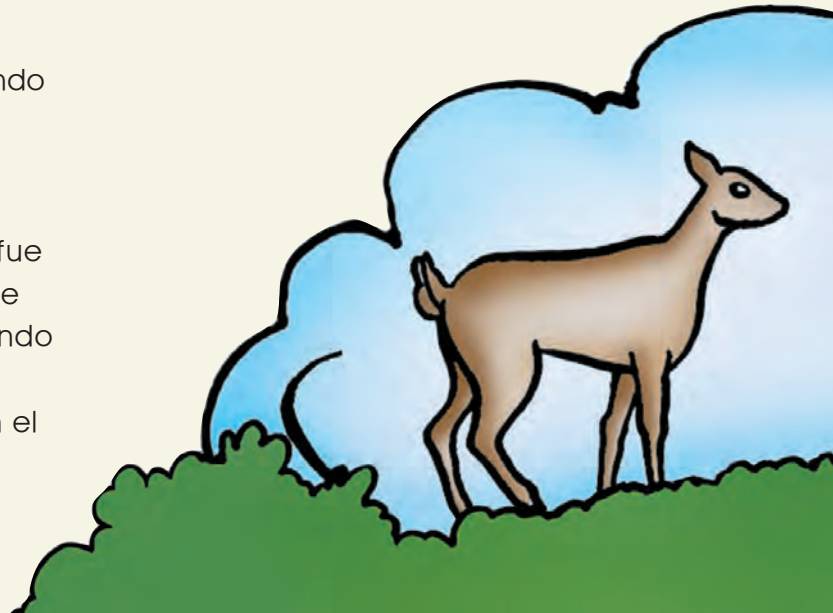
La venada que estaba todavía muy resentida con él por haberse robado a su amiguita, lo rechazó de nueva cuenta y le dijo que no sentía ningún afecto por él, que no lo quería y que la dejara en paz, porque ella quería a otro venado.

El tirador con cuero de venado le volvió a pedir perdón, pero la venada ya no lo dejó hablar y comenzó a alejarse de él, cantando la canción de cielo azul y cielo nublado se fue rumbo al monte.

El tirador con piel de venado la fue siguiendo, pero a medida en que la venada iba cantando y subiendo las montañas, se iba desvaneciendo poco a poco en el aire, hasta que finalmente desapareció por completo.

El tirador con cuero de venado ya no supo cómo regresar a su pueblo y se quedó extraviado para siempre en lo más alejado de la montaña.

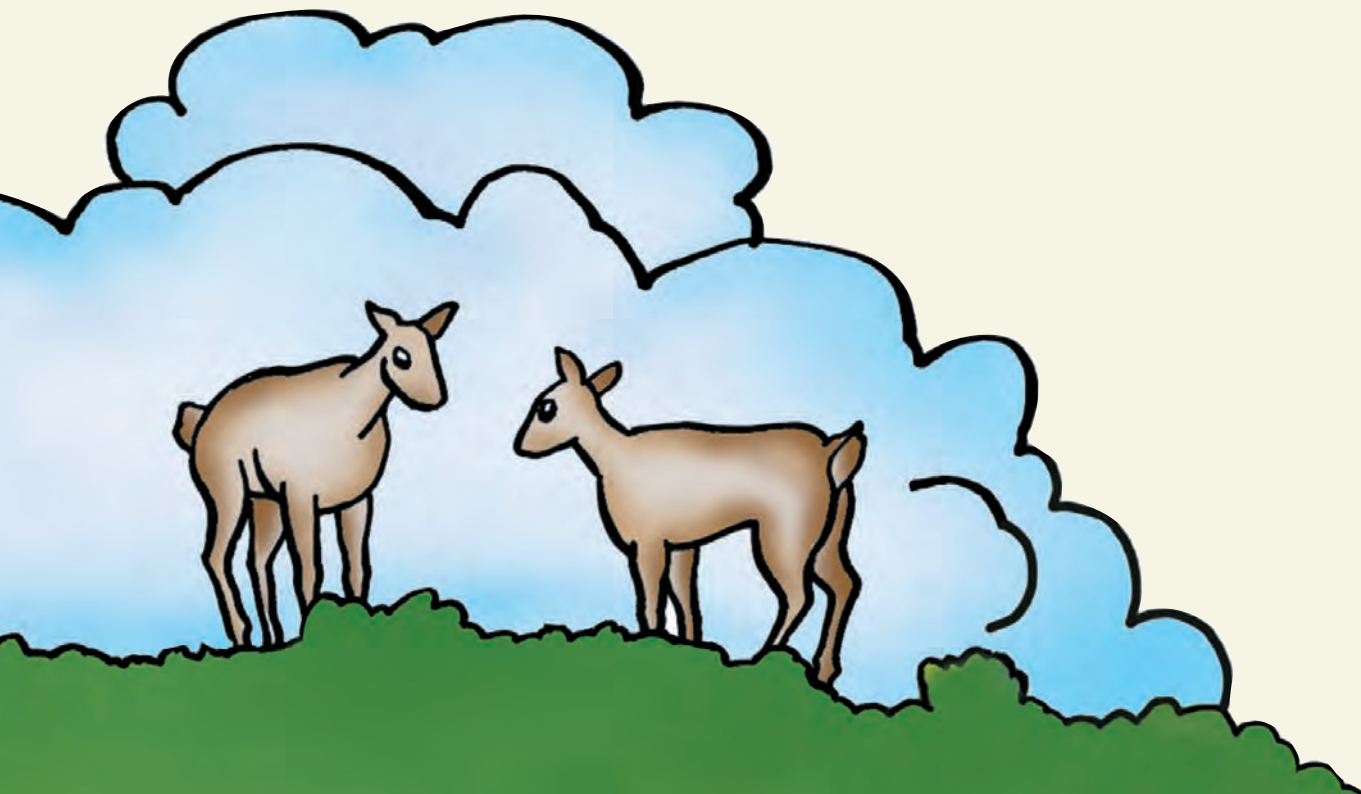
Dicen algunas personas que todavía hasta la fecha, a veces, se ve en lo más intrincado de la montaña vagando por los montes, al tirador con cuero de venado.





Ta ḱini ndixi ñíí yusu ni kiui  
 ndukukóóra ñuu ta saá ndiñu'ura  
 nda kiukáa nuu xika ku ñu'u. (kiu'ún)  
 Nka'a saua na yíui ndá kiui ví'ni,  
 saua xinanara nuú ko'o yukú, xika  
 ta ḱini ndixi níí yusu.

Angélica Flores Gálvez  
 13 años  
 Lengua: Mixteco  
 Acapulco, Gro.



# LAS LIMAS

**M**i pueblo se llama Santa Catalina Quieri, yo me llamo Noé Martínez Aquino, yo tengo 11 años, mi escuela se llama José María Morelos, mi maestro se llama Óscar Méndez Espinoza.

En mi pueblo siembran mucha mata de lima en la cuaresma, hay lugares donde se secan las matas, pero en cambio en mi casa no se secan porque cuando llega la cuaresma, lo riego con mi papá. Primero sacamos una zanja a donde agarramos agua, mide 500 metros. Regamos por la noche, todas las personas lo riegan por la noche porque cuando celebran el todosanto lo compran los de San Pedro y los de San José, hasta se pelean el canasto de lima. En este año yo voy a vender limas en Miahuatlán. Señores si no conocen las limas, son de esta forma, se los voy a contar: primero florecen y luego salen las limitas, son verdes, tiene colita y también tiene una chichita, tiene muchas

semillas por dentro y las limas son de tamaño de un trompo. Lo que me encanta mucho sembrar matas de limas porque yo y mi padre, mi madre y mis hermanos vamos al campo saben bien sabrosa! Las naranjas son bien ricas, iguales que las limas, porque las limas tienen un sabor bien sabroso. Es bueno para el calor, como nosotros somos campesinos a veces no llevamos agua al campo, con dos limas se nos quita la sed. Por eso lo quiero mucho, porque de mi lima saco mis cuadernos, mi lápiz, mi sacapunta. Allí les va lo siguiente señores, señoras, muchachos y muchachas: yo agradezco a mis matas de limas en el año pasado cortamos 3000 de limas amarillas y en este año voy a cortar otros 2000 de limas iguales de aquel año. Las matas de limas se siembran adonde hay agua como en el río, en el cerro también en sanagueche. Los limalimones, son más grandes que las limas, los





**L**e'e tú kiedzia'a lee Santa Catalin  
 kiori na'a lee Noe' Martin dkin na'a  
 chap dziptubp i i'iz le'e tú escuela  
 lee kuse mlill Moreil le'e tu mastra  
 lee Oscar meind kidz lein tu kiedzia  
 de maiz chimpani min llog lium San  
 huorni sh lain crueshme no la ni  
 shpizd llag ber cho lidzia shpizdtio

## LIU'UM

huorni shlain crueshmue na'a shkilio  
 chopa pshosia primer shliuno tu  
 beas san la ni shniasno nis nolo kai'i  
 kio'ou metre shtilno kio'ol che min  
 shkilio kio'ol borque huorni chac  
 tosan shsii min san kuse chome min  
 san pedre asti shtilme scuit lium.  
 Lein i'izree na cacto lium kisto shey  
 ber ni chac peidi to lium senrre  
 enllau leuu gnilla primer chail  
 kio'ouu dzeco shcho lium i'in en  
 keuu chapo tu shpano chapaco tu'  
 shidzio de maiz noyo medz nas  
 lenio san le lium lait tu shtrompo  
 san ni'i kimpnira llag lium no  
 pshosia dtan che bedzia chono tain  
 de maiz nisho bueno bar lo naiti se  
 nac se nac leno min tainno no buor  
 choidino mis tain con chopac lium  
 shpichega shpidz lein chuuni bor  
 enco shteladzno bor que lo tu liuma  
 shcho tu kidz enguidz tu ni shken tu  
 mahuin ni shku lo ni shken. Ske sat  
 shis tidz shey shuis ni'i dza'a  
 shtannin tu llag liuma lein i'iz kute  
 blitno dzon mil lium enguedz san  
 lein i'izre na'a klit shchop mil lium  
 iguail lo ni iiz kute le llag chimnini la  
 ni no nis se nac chu kiug se nac kill



limalimones son más dulce que las limas y los limalimones cuestan más caro que las limas. Los perros me molestan mucho, cuando me levanto por la mañana ya están acostado con sus crías, debajo de la mata también lo echa su miada, y las matas de limas se ven sucias. Yo lo cuido mucho, les echo agua, le escarbo con la barreta o con el pico y no los maltrato, mi derecho es cuidar las matas de lima y frutas.

Voy a sembrar más matas de limas para que se vea alegre en mi casa, con limalimones y limas maduras yo los acaricio mucho. Señores allí les va otro poco de palabras, yo soy campesino de campo, tengo un burro, lo cuido mucho, lo llevo al campo y me llevo unas limas y limalimones maduras y me los como de día cuando hace calor. Gracias por participar con ustedes señores hasta luego jóvenes.

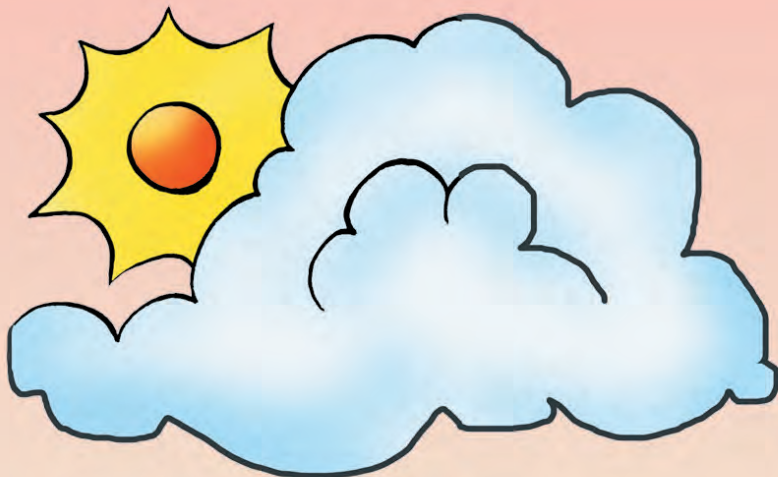


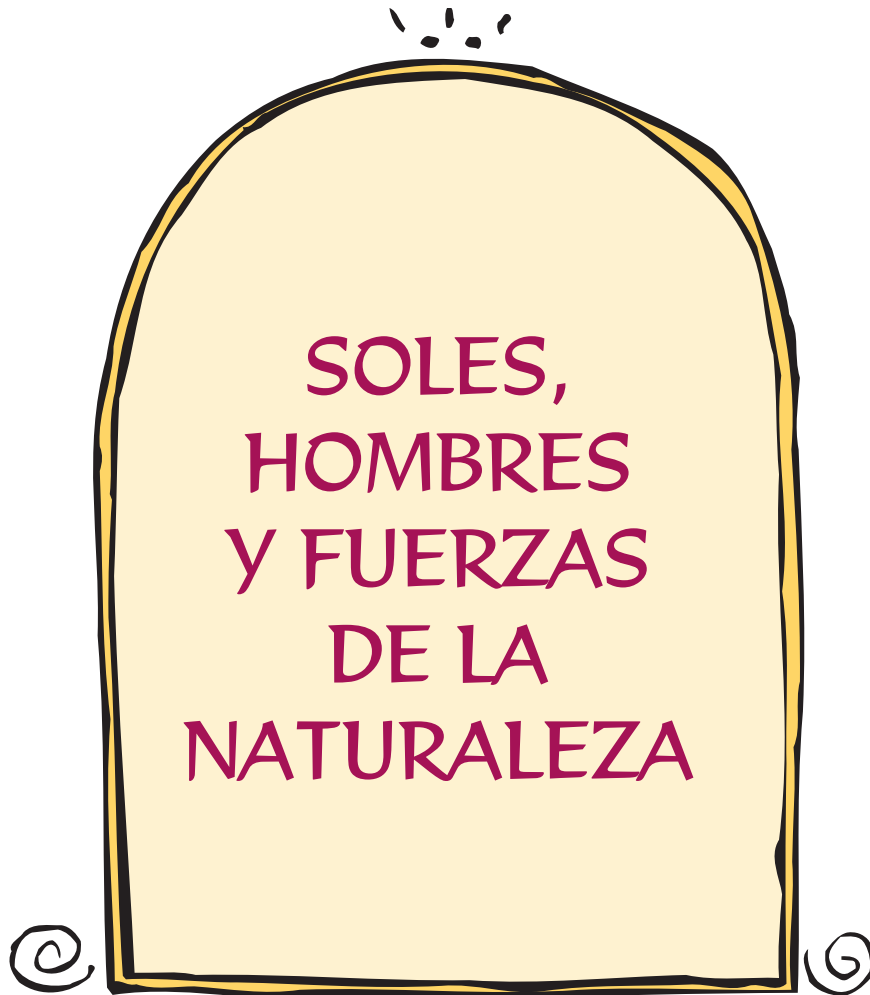
tain quiet. Le'e limori eil maistre en  
 col que lo lium le'e limorieil tant  
 nesh que lo lium san legag limorieil  
 tant enllash non lo lium le'e miave  
 tant chiskiedia huorni chashchen zil  
 lema dze nish gsama shinma san  
 shchonacmauu shkishma san leeniy  
 llag chac peit demaiz  
 chapcuidadno shkien nis shsolia  
 shano con barret o con piucca san  
 shnittloitno san tu derecha cap  
 cuidada llag nesh leu'u kimpnira  
 llag lium dzin gnie ndzon cho lidzia  
 con limorieil chopo lium enguedz  
 na'a shteladzno shey ske sat shis  
 tidz na'a nac min tain chapa tu borr  
 chap cuidadama chaninma tain  
 choigan lium chopo limorieil  
 enguedz: chaugano idzie'e horni  
 chac nay, diskishto kion laitto asti  
 dion bahuor tionno stuib.

Noé Martínez Aquino  
 11 años  
 Lengua: Zapoteca  
 Santa Catalina Quieri, Yautepec,  
 Oaxaca.









SOLES,  
HOMBRES  
Y FUERZAS  
DE LA  
NATURALEZA

# CUENTO TRADICIONAL

**E**sto sucedió hace muchos miles de años, para entonces no había Sol, era el oscuro en donde la gente preocupada se reunía para ver ese motivo, esta gente eran animales convertidos en personas, hasta que entonces un día hicieron lo posible los cantadores, para entonces vieron jugar un niño juguetero sin preocupación. Con su arco y flecha en lo parejo cerca de allí, un niño con su traje de huichol, sombrero con plumaje. Los cantadores señalaron al niño juguetero, desde luego mandaron por él para que le trajeran donde estaban reunidos y posteriormente les dijeron el motivo del por qué el chiquillo se negó, pero los grandes señores convencieron a su mamá y al niño, éste los comprometió a que le pusieran el nombre verdadero como debiera llamarse, pero tendrían que pasar seis días

para poder salir, conforme pasaban los días, un enviado se



# TAU KEMtTIUNUIWAXt

**M**erik+ts+ waniu hukaratsi t+ti niitsakait+ni waniu rik+ waniu nunutsi tinem+nekait+ni, Meniy+xe+riekait+ni waniu tsaurixite te+teri per+ waniu y+wipa, m+k+ waniu menanaikait+ni ketey+at+ tawewiekame. Tep+xeiya menwtiyuani waniw tsaurixite. kauka tsit+ it+a. M+kayeika nunutsi teyurieni m+k+ waniu ukaratsi m+itsakai aiii xapep+y+ane tamatsi meni tain+ata waniu m+k+ tatsiu x+p+irero waniu menenutiketsinieni waniu kewats+ waniu kap+y+wekax+a menitalexieni waniu tsipa ta iya xene haniyu m+tim+ne tzaurixite waniu meniutan+arieni watle waniu pepekuewiya tsaurixite memetsekuewie nematsi p+katixa+ nep+tim+ne naine kait+ni waniu tixa+ts+ tep+yehu pepekuewiya mamaya waniu niwayetekie xewit+ ta waniu niutan+arieni yaxaik+a tsiere waniu niwayetekie mana



waniu itiyetsat+ tai aurie hairieka yaxaik+a natekiyarieni waniu, atuxewirieka waniu meniutan+urieni waniu tsenuts+ xekenehaniyu tapa xewit+ tapata xewit+ "kuix+" waniu neit+arie nekait+ni neat+arieni yaniu. Ik+ tame teteniutan+ani tsaurixite "aa, kauka ts+ xenetsikuewie, kauka "pa" kaniy+weni teik+ waniu niutatsuna



fue a traer tabaco puro, con rumbo al mar, éste era el venado (tamatsi), al fumar todos los ancianos mucha gente se retiró porque no soportaron el olor, el humo se fue al cielo y se convirtió en estrellas. Todos los animales porque querían luz, a los cinco días ya estaban reunidos, ya cuando iba a salir se preguntaban uno al otro y no sabían cómo ponerle el nombre verdadero hasta que un señor guajolote sin pensar pronunció la palabra tan, tan, tan,

tan, eso es lo que queremos, toda la gente y animales respondieron y faltaba otra cosa más que agregarles o sea el calor, hasta que una codorniz pronunció las palabras xtri xtri xtri y toda la gente animaron a que siguiera diciendo lo mismo y un voluntario de ponerle su nombre, le puso tamemiekame. Ahora el Sol, tiene sus nombres, tan (Sol), xtri (calor), tamemiekame (creador de hombre), y colorín colorado el cuento se ha acabado.





pariyatsie, tiutsunaxí ta waniu tsa  
 kaímuta íkí ta waniu tikatsunaxí  
 haramara tikatsunaxi ta waniu  
 xapawiyemeta xíka tsí xene tse  
 timaikuni kuta, teiku waniu  
 kanititsuna muwa waniu makane  
 taipa keneumie kaitíni, teu unita  
 kanayani tí. neyaniri waniu  
 tsaurixite waniu meniutiyuanekaitíni  
 waniu heiwari yuhuweni píyewe  
 keteteinani keteteimani utarieka  
 yuhuweni niyewe hairieka yuhuweni  
 niyeweni naurieka yuhuweni  
 niyeweni aíxíwirieka yu uweni  
 kaniyeweni keteteimani  
 metiniyíkkíhíawekahi tíni waniu  
 katuriríme mípaí kuta waikí muwa  
 waniu menitunua kaitíni waniu.  
 Muka ximuani kanatimieni  
 meniutatexierieni míkkí yamemíyí  
 baímekai kewatsí waniu  
 mepítetima ataxewirieka waniu  
 meneutiu kaitíni kewatsi.

Waniu mepítetima, tateikie  
 hukaiwatsie, anarí waniu  
 kaniukatatare mekapeitima waniu  
 watie waniu menikahuwakaitíni  
 aru, míkkí  
 waniu nitamani tau, tau, tau  
 mípaírikí yí kípítíá natihínarieni.  
 Xíau ta waniu niutayíni. Xíri xíri xíri

mípaírikí míkkí ta waniu kuaxieya  
 nanahunarieni, míkkí ta waniu tatsiu  
 míkkí tsiere tinitamani waniu iteíri  
 kueka haíri kuekame niutayíni  
 mípaí rikí míkkí ta waniu kuaxieya  
 nanahunarieni meriuyuti tetewiya  
 waniu yamemíte ane kai mípaí  
 waniu katinwneni waniu hihí tari  
 Waniu meniutiyena Mauyewetse  
 ekí tsí pemíyíni tamatsika íkíá  
 pemíkayune haramatsie waniu ni  
 twanekaitíni waniu xinura neta  
 nepítihíwa ahetíá makutsi wahu  
 xipariena nekutíkkí neyeyani ulaniu  
 apukua atutí míkkí mehekapika  
 miniutiyena híkkí meneutayeixíani  
 muyuawi tsie paití taheuna  
 menitiyune makutsi niwa  
 reutaweyaxíani híkkí waniu kuinie  
 katiniukíxíre merikí waniy  
 meniyehana muyuawitsiepai  
 wahixíapa waniu katiniunake ana  
 ke írixíá kapíkkírixí mípaí wlanu  
 tau katiniuneni.

Bruno Mejía de la Cruz

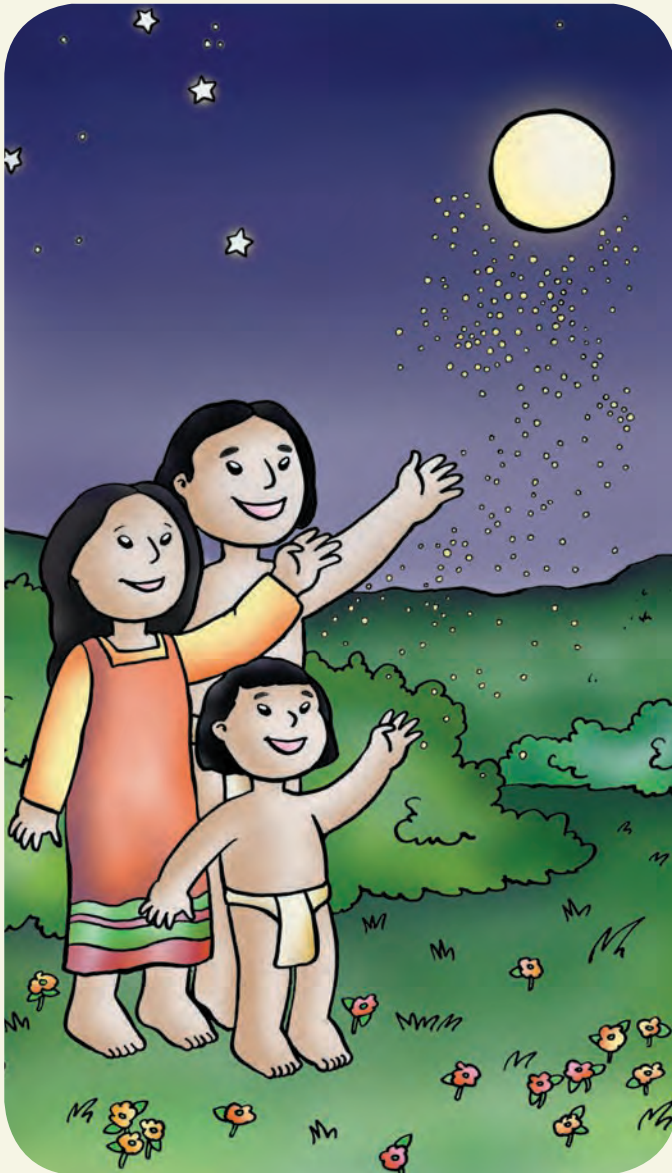
13 años

Lengua: Huichol

Zoquipan, El Nayar, Nayarit



# ORIGEN DE LA LUNA



**C**uando todavía no existía la luna, se piensa que era como una especie de ceniza como la nube. Después se pensó que la hicieron de una piedra brillante tres personas, un hombre, una mujer y un niño. La hicieron redonda como una teja para jugar al cuatro. En donde la hicieron, barrieron muy bien en forma de círculo.

Cuando terminaron de hacerla la aventaron al espacio y desde entonces la podemos ver algunas noches, una vez hecha y aventada al espacio, un señor dijo que debía tener su propia luz como el sol, pero la luna no cuidó bien su luz y se le apagó.

Un día el sol pasó cerca de ella y le brindó su luz y desde entonces recibió los rayos del sol. Se piensa que la luna es la madre



# MAPU REGA OCHERUI MECHA

**M**apu a'li ke cho iteeli mecha, mayeliwa mapu niili mapu yeri napiso mupurega noli. Minana mayeru mapu newali baikia ralamuli bile rete rá osame bile rejoi, bile muki lige bile towi, newali chitulame mapu yeri bile rijiba mapu re'e nao. Mapu o'na newali, we ga'la pichile chitulame neraga mapu a'li gullendii newa pulru rewegachi ali jonsa e'neliwa isinemi ruko.

Sine mapu áli ma ne walru lige pulru reweguchi, bile rejoi anili mapu ini wema binoi ra'osalu mapu rega rayenali najo mecha ke ga'la tibuli binoi ra'osala lige cho'ili. Sine rawe rayenali simirili mulibe mechachi lige i'yali kipu ra'usula lige jonsa inwe ra'osali.



Mayeliwa mapu mecha ju tamuje eyela maputi pere bewechi. Mecha e' neya ralamuli ma machi piri ikimea mapu a'li mecha kuliwame ju lige



de todos los seres vivientes de la tierra.

Con solo observar la luna, las personas predicen qué cambios va a haber en la naturaleza.

Cuando es luna nueva y se encuentra en forma vertical, dicen que no va a llover, sólo habrá viento y hará mucho frío. Cuando se encuentra en forma inclinada se piensa que va a haber mucha lluvia.

Cuando hay eclipse de luna y de sol, a las mujeres embarazadas se les recomienda cuidar que no les lleguen los rayos del sol y de la luna y no observar directamente al



sol, ya que si no se tienen estos cuidados el feto al nacer saldrá con algún defecto físico. También ciertas plantas y animales se ven afectados con estos fenómenos naturales.

Cuando se siembra habiendo la luna nueva, crece la milpa muy alta pero no da frutos.

Cuando se siembra habiendo luna más o menos llena resulta muy positivo.

También cuando se pizca habiendo luna nueva se piensa que se pudre, se apolilla y no rinde la cosecha.



bo'i, ani mapu ukumea  
 nirulima eka lige wi rulalima, mapu  
 áli chakena bo'i  
 aniwa mapu we ukumea. Mapu a'li  
 cha iki mecha lige  
 rayenali, umugi bochagame  
 aneliwa mapu ke e'nema  
 rayenali ra'osala lige mecha, na  
 e'nesa muchi chati

machinima. Abiyenacho jare  
 ajagame cha iki. Mapu a'li  
 ichiwa kuliwame mecha yuga e'weli  
 ochero ichi lige ke  
 rake. Mapu a'li ichiwa mecha pee  
 ochera we ga'la  
 gallena ichi

Abiyenacho mapu a'li kuliwame  
 mecha niru mapu a'li  
 Wiwa mapu Wilru bika, nowiwa lige  
 ke rejoro raka



Ignacio Serrano García  
 16 años  
 Lengua: Rarámuri  
 Siquirichi, Chihuahua

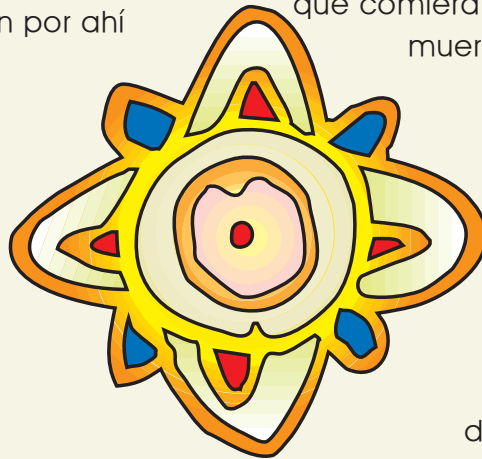




# LEYENDA DEL SOL

**H**abía una vez que dios se preocupó, porque la luna no alumbraba bien la tierra y por eso hizo el sol, él dijo que juntaran mucha leña y le juntaron y acabado de juntar lo quemaron, cuando terminó de quemarse entonces se quedó pura brasa, entonces dios dijo –que todos los hombres que estaban por ahí que se pasaran revolcándose, pero de todos los hombres que estaban nadie pudo pasar, porque cuando ya iban en medio se regresaban, mas que un hombre que estaba hasta la orilla no quería acercarse, porque tenía granos, le dijeron que pasara, él dijo que no quería pasar porque él tenía granos, pero le dijeron a fuerzas que pasaría en la brasa, entonces el hombre enfermo pasó

y cuando se paró tenía como lumbre en la cabeza porque agarró toda la brasa que había, le dijeron que le van a dar un caballo y que se fuera rumbo al este, el hombre se fue, cuando ya iba a salir, dios le dijo a un hombre, que es el zopilote, que cantara pero no pudo cantar bonito, por eso le dejaron que comiera pura carne de animal muerto.



También estaba un hombre que se llama Iscribano pero también no pudo cantar bonito y entonces le quitaron una pluma de él y le metieron en su cola. También estaban tres pajaritos que querían cantar, que son: la primavera, la calandria y la chuparrosa, pero dios no quería que cantaran ellas, la primavera porque le dijeron que era una cocinera, cómo iba a



# T'ILAB KA LA K'ICHAJ

**J**un a k'icháj a ajatik t'e'pin abal kin ts'ejka' a k'icháj, kom a its' yab in alwa' tajbayal an pulik



tsabal, jun a k'icháj in uluw a ajatik abal ka mulkuwat yan i dhi' ani mulkunchat, tam ti mulkudhakits an dhi' in palchi ti k'amal tam paklunits an k'amal, uchánchik an inik axi k'wajatchik tana' abal ka wateychik t'ultim ti k'alul po yabjita' in ejtow ka watey kom tam ts'ejelits u wichel, expidh kwa'i jun i inik ma t'it'be jatskwa uchan ka watey, an inik yab kwa in le'ak ka watey po kedhmayat abal ka watey, jaja' watey ani tam ti ts'akpan in kwa'alak kwo tin ok jantodh y k'amal, kom in tala' in yekwa an k'alulak xi wa'ats, tom uchan abal ne'ets ka pidhan jun i bichim ani abal ka k'ale tiwa alal juta' ani xo u bijiyab ti kalal k'icháj, tam ti neets ka kalejits a ajatik in uchá jun i inik, jats kwa an t'ot' abal ka ájatin po yab in ejtow ti ajat alwa' jaxtam jilchin kin k'apuw walim i k'o'neltsemnek. Kwajatkwa'



cantar bonito porque los demás grandes no pudieron cantar, cuando ella la calandria le dijeron que era un hombre parchado y la chuparrosa le dijeron que estaba muy chiquitita y como ya iba a salir el sol, ellos ya cantaron con toda su fuerza y dios le gustó cómo cantaban.



jaye jun i inik axin bij kwa' kedma'  
 po jayetsk'e kwo' yab jaye in ejtow  
 ti alwa' ajat tam jixinchat jun in jujul  
 ani xapanchat tin wew. Kwajat kwa'  
 jaye ox i inik jatskwa' an ta'tam, an  
 otochin ani an chunun po a ajatik  
 yab in le' kwa' ka ajatinchik, an  
 to'tam uchan abal pel i k'uldhinel  
 ani pawlichik jant'odha' ti ne'ets ka  
 ajatin alabel, an otochin uchan

abal pel i pach k'wichik inik ani an  
 chunun uchan abal jatwa' ti tsipti',  
 po kom jachik in tsu'talits abal  
 ne'ets ka kalejits a k'icháj jaxtam  
 ajtinitschik po ts'apik ani a ajatik in  
 kulbetna' in ajatlabilchík.

Margarito Lucas Melitón

11 años

Lengua: Tenek

Ejido El Carrizal, Tampamolón,  
 San Luis Potosí

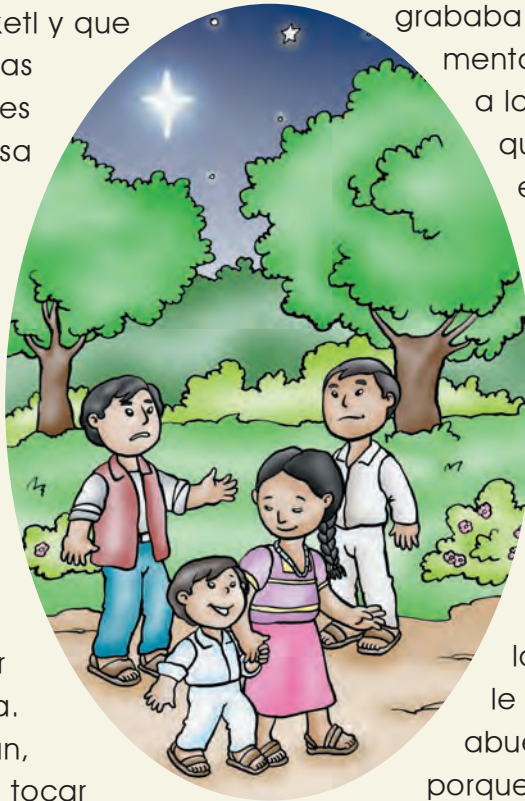




# LA LEYENDA DEL SOL

**C**uentan en mi pueblo que hace muchos años los seres humanos no conocían el sol, los hombres de aquel tiempo los alumbraba una estrella que en náuatl se llama tonketl y que hasta en nuestros días aparece en los meses de enero a marzo esa linda estrella. También se enteraron que dios cambiaría esa estrella por el sol, supieron que era muy caliente, unos se asustaron, otros se alegraron, dicen que una persona organizó a la gente para recibir al sol cuando saliera. En su casa se reunían, uno le enseñaban a tocar el violín, otro a rezar y otros se acercaban a ver y escuchar, entre

la gente había una persona más interesada en aprender a tocar el violín y como las paredes de la casa no tenía enjarre observaba desde afuera y movía sus dedos y grababa la música mentalmente y les decía a las demás personas que él con sólo ver y escuchar había aprendido. Otra persona se interesó en aprender a rezar y también desde afuera repetía las oraciones que escuchaba. En esos tiempos se hablaba mucho de la aparición del sol, le preguntaron una abuelita qué opinaba porque según se decía que no soportarían el calor del sol y ella les dijo lo siguiente: yo no





# TLATEMPOALISTLI TLEN TONATI

**K**ipoaj nikaj no chinanko kipiak miak xiuitl maseual me ax ki ixmatiyaj tonati. Maseualme tlen itstoya kin flauiliyak se sitlali tlen ka na uatlatoli i toka tonketl uan nojua mo ixnextia ipan metstli tlen enero marzo nopa yeyektzi sitlali. Noj kia kimatke totiotzikipatlas nopa sitlali ka tonati, kimatke nopa tonati flauel to tonik se ki mo mamatiijke se ki pajke ki itouaj se totlaik kin tzontla lan ki ma seualme uan ki chixke tonati kema kisaki ipan i cha mo ne chikouayayaj se, ki nextiliayaj tla tzotzonalistli seyok ki nextiliayaj ma mo tio chi uak, uan se kinok mo nechka uiyayaj san on tlachiyayaj uak, uan se kinok mo nechka uiyayaj san on tlachiyayaj uan on tla kakiayaj. pan nopa tla ne chikolistli itstoya se ma seuali tlavel ki nekiaya tla tzotzo nas. Nopa kali ax ki piayayak tlapepe choli san on tlachixtoj tlen kal te no itstoya uan nopa mase uali no kia san on tla chix toyak kakalteno ki oliniyayak

imapil uan ki tlats. kiltiyayak tlatzotzonalistli y tzontekontipa uan kin ijliayyak iuan poyoua yak san ki itayayak uan ki kakiayak ueltoyayak tlatzotzonalistli. Seyok maseuali kinejki uelis motiochivas uan mojkia kalteno ki pouajyayak tiotlatolij tlen ki kakiayak.

Pan nopa tonalik flauel mo itouayayak monextis tonatij ki tlajtlanilike sek ueik nanak kenikatza ki itayayak yak pampa mo ijfouayayak ax ki xikoskia tlatotonilotl tlen tonati uan yak kin ijlik kejnuk. Na ax ni mikis kema kisaki tonatij ni kalakis pan nek kuanextli kin ijliayyak uan uetskayajyak. Nechka asiayak tonal tonati mo nextis uan nochi ki chiayayak, panok nojua miyak tonal ki chixtoyaj, pan temiktli ki mat ke tlen tonali, mo nextis tonatij asitoyayak. Nochi mo nechikoke pan icha tlen nopa maseuali kin tzontlalanki i uanpoyouan. Kejnopa ki selike tonati, nochi tlachixtoyaj uejkapa.



me voy a morir el día que aparezca el sol, me voy a meter en ese montón de cenizas, les decía y se reía. Ya llegaba el día en que el sol aparecería y todos se inquietaban, después de muchos días de espera por fin en sueños supieron que el día de la aparición del sol había llegado. Todos se reunieron en la casa del señor que organizó a la gente para recibir al sol, todos mirando hacia arriba, esperando el momento. Mientras que el músico y el rezandero los cambiaban de ropa poniéndose ropa muy fina y de vistosos colores. Cuando vieron que ya venía saliendo el sol entonces el músico le entregaron el violín para que tocara, lo intentó pero no pudo tocar nada, el organizador desesperado no sabía qué hacer, entre la gente una persona le dijo que él sabía de alguien que podía tocar el violín, el organizador preguntó quién era, pero esa persona no quería pasar al frente para tocar porque no iba bien vestido, le dijeron que eso no importaba, aceptó y en el acto le entregaron el violín y empezó a tocar con tanta facilidad que toda la gente se admiró porque nunca

habían escuchado tocar a alguien como él lo hacía, dicen que se escuchaba como campanitas sonando. De igual manera sucedió con el rezandero, lo pasaron al frente y no supo decir nada, también entre la gente preguntó el organizador que si alguien podía hacerlo, todos miraron a una persona, el que con solo escuchar había aprendido y todos lo animaron a que pasara al frente, no se decidía porque se avergonzaba de su ropa, eso no importa le dijeron y pasó al frente y empezó a rezar, lo hacía muy bien, que todos quedaron admirados y las dos personas que estaban muy bien vestidos se quedaron avergonzados. Dios los cambió de personas a pájaros y se sabe que el que iba tocar el violín es un pájaro de un solo color rojo, con penacho, su nombre en náuatl "tonatitotl", se llama así en honor al sol que no canta y sólo hace tzik, tzik, tzik. El rezandero que no supo decir nada a la hora de la aparición del sol, es un pájaro que aquí en mi región abundan y en náuatl se llama "motmot", un pájaro de vistosos colores, que





Tlatzotzonketl uan mo tio chiquetl kin patlayayaj kin kentiaya kuajkuali yoyomitl yeyektzitzi tlapaloyo. Kema ki itakej kistiualayaya tonati uajkino tlatzotzonketl ki ilijke ma tlatzotzona ki nemilik uan ax uelki tla tzotzonki tlen, tlatzontlalanki mo tekpacho ax ki matiayak tlapke ki chivas, pan nopa tlasentiloni se maseuali ki ilik ya kimati tlen akeyak ueliskia tlatzotzonas.

tlatzontlalanketl tlajtlanki akeyak uan nopak ma seualik ax kinekiayak tla ixnamikis uan tla tzotzonas panpa ax mo tlapatitoya kualik ki ilikej nopa kax tlen ki chiuliak, uan kinejki, uaksantzi panok te ixpa uan peki tla tzotzona ke uak ax ouij nochi maseualme san tla chixtoyaj panpa axkema ki kaktoyaj se kenya ki chiuayayak ki itouaj mo kakiayak

keuak tla tzi lintiuiyayak. Nokia panok ka mo tiochi ketl, ki panol tike te ixpa axuelki tlen ki itok nokia pan nopa tla ne chi colistli

tlatlankitla tzon tlananketl tlan se ueliskia ki chivas, nochi ki tlachilike se maseuali tlen san ki kakiayak uan ueltoya nochi ki ilijke mapanote ixpa ax ki nekayak pampa pinanauayayak kaiyoyok, nopa ax tlen kichiuliak ki ilijke uan panok teixpa uan peki mo tiochiva kichiuayayak flael kuali nochi san mo tlatlachilike, uan nopa omej maseualme tlen yeyektzi mo tlapatitoya flael mo pinajke. To tiotzi, kin patlak maseualme ka totome uan mo mati tlen tlatzotzonas kia se tototl tlen sen kistok chichiltik kuachemoletik i toka tonati tototl mo tokax tia kenik ki tzoneua tonati. uan ax uika sa kichi



entre ellos sobresale el color verde, le sigue el azul, negro y café de pico largo que no sabe hacer otra cosa más que nombrarse Mot, Mot, Mot, como en aquel día que no supo hacer lo que le enseñaron, pero que salió ganando porque se quedó con sus ropas que hasta ahora lo conserva. El músico sin maestro es el coyoltototl que tiene un plumaje muy pobre de color gris y alrededor de sus ojos puntitos blancos, pero que con su canto nos hace alegrar en mi región, todavía existe y le gusta comer el chile piquín.

El rezandero es la primavera de color café que también con su canto nos alegra por las mañanas; de ese pájaro no puedo quejarme, viven muchos en mi comunidad, conozco sus nidos que los hace muy bien porque hasta los embarra con lodo; mi papá me dice que no destruya los nidos porque es la casa de los pájaros. Dicen que así fue, por fin salió el sol y empezó a calentar la tierra, y la abuelita que dijo que no se iba a morir, cuando sintió los rayos del sol que calentaba su cuerpo ella estaba tejiendo tela de manta; se quitó los hilos que enredaban su cintura y a la vista de todos se metió en el



montón de cenizas, al salir por el otro lado ya era un pájaro que es el perdiz que en náuatl lo llamamos xacoyójtli, cuando los demás vieron ya convertido en pájaro le dijeron, abuelita ¿y de veras no te vas a morir? y ella respondió aak... Y ahora en los montes escuchamos ese canto del perdiz y cuando le ponen una trampa y cae al desplumarlo, por la parte de la cola tiene como ceniza, eso nos hace pensar que fue real lo que se cuenta.



uak tzik, tzi, tzik. Mo tio chiketl tlen nokia ax uel ki tlen ki itok kema kisako tonati elik se tototl tlen nika kampa ni itztok itztoke uan ka nauatl motokaxtia mot, mot, se tototl tlen yeyektzi tlapali ki pia tlauel ki pia xoxoktik, ki tokilia azultik, yayauik uan tekolotik i ten chopix ueueyak ax ueli flaxke ki chiva san mo to ka xstia mot, mot, mot. Ken san kemopa tonal axuelki tlen ki chiki tlen ki nextilike uan mo kual kixtik. Pan pamo kajki kai yoyo uan nojuaj kipixtok. Tlatzotzon ketl tlen ax ki pixki i tla maxtika el ki koyoltototl kipia i ijuiyok tlauel pil teik neilzi pil azokitzi uan pil ixtotopotzi ka i uikatl techyol paktia, kanpa ni itztok nojuaj itztoke uan tlauel ki amati kikuas siltik chi lik. Motoichiketl kui tla toktok i tlapai tekolotik uan no kia ka i uikatl tex yol paktia, ka kualkantzi. tlen nopa tototl axueli tlen niki toua ixtoke miyaki nika nochi nanko ni kix mati i te pasol ki chiva kuali panpa ki pepechoua ka sokitl no tatak ne chi

liakma ax ni soso lok tepasolmej pampak no pak inincha tototome.

Ki ijtouaj ke no pa el ki teipa kiski, tonati uan pejki kitotonilia tlaltipaktli uan nopa uei nana tlen ki itzok ax mikis kema ki ma chiliktla minki to nati uan ki totonilik ki tzauayayak yoyomitl mo kixtilik tla mali miti tlen mo tlakoilpitoyak uan nochi ki tlachilijtoyaj kema kalajki pan kuaj nextli kema kisatok neka mo kueptoyayak tototl tlen itokaj xacoyojtli kemaj nopak sekij, ki itakemo kuepkia tototl ki ijlije ueik nanak ¿uan ne lia axti mi kis? uan yak tlanankilik aak... uan amaj kuatitlaj tij kakij nopak uikatl tlen xacoyotli uan kemaj ki tlakechi liaj uan masik kema ki kixtilia i ijuiyok ka i kuitlapiltzintla tzinkuaj kuajnextik kej nopak ti mo ijliaj ne liak mo chikij tlen mo púak. Ti toj kiliaj ni tla tempualis tli, ki ij touak pejki ki neltotoniliak tonati tlaltipaktli, seki tlakamej mo tekipachouayajaj ki tzon tekiajaj akatl uan ki





Siguiendo con la leyenda, dicen que empezó a calentar más el sol a la tierra y unos hombres desesperados cortaban carrizos y añadían para punzar y bajar eso que los calentaba mucho, que no era otra cosa que el sol, un sol que ahora conocemos, que nos da calor pero que en los meses de diciembre a febrero lo buscamos porque sentimos frío. Así termina esta leyenda que ahora escribo para el concurso que la DGEI ha programado.

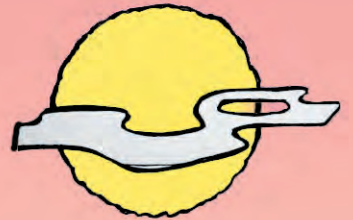


sasalouayaj yaj uan ki nemiliajyaj ki  
tzinkuatokasej uan ki te mo uisej  
nopak tlen kin totoniliajyak. Tlauel,  
ax seyok tlamantli elik tonati, se  
tonati tlen amaj ti kixmajtij tlen tex  
totoniliak nojkia kemaj metstli  
dicembre uan febrero tij temouaj  
pampak ti machiliaj ti sesekuij.

Kejnij tlamik ni yeyektzi ni  
tlatempoalistli tlen amaj nik  
kijkuilouak panopak flatlanilistli tlen  
nopak maseual tlanauatikayotl ki  
chivak.

Dulce Amor Hernández Flores  
11 años  
Lengua: Náhuatl  
La Loma, Huautla, Hidalgo







UN SALTO A  
DIMENSIONES  
DESCONOCIDAS:  
BRUJOS,  
NAHUALES Y  
FANTASMAS

# LA TIGRA

**H**abía una muchacha muy bonita que vivía con su mamá: una vez un muchacho que era muy buen cazador se enamoró de ella y se hicieron novios. Por las noches el muchacho visitaba a su novia. Una noche fue en la casa de su novia. Le dijo que iba a montar. Entonces su novia le dijo. Cuando llegues al monte no te vayas asustar por nada. Entonces el muchacho se fue con su perro a montar, caminó y caminó hasta que llegó a la montaña, iba muy distraído y pensativo por lo que le dijeron por su novia. De pronto su perro detuvo y no quería avanzar, el perro



tenía miedo como si estuviera viendo algo, el muchacho se asustaba también porque no sabía lo que pasaba. Cuando se dio cuenta, un tigre se estaba acercando a ellos, el muchacho se llenó de valor disparó y mejor se regresó en su casa, dejó su carabina y fue a visitar a su novia, cuando llegó se sorprendió cuando vio a su novia que se está muriendo, se acercó y le preguntó - qué te pasó- y su novia le dijo - tú me disparaste, yo era el tigre que viste en el monte-. -El muchacho salió corriendo y nunca regresó allá.





# ÑYA BAJ LUM

**A**n jun yajlel juntiki x-c'hok wen i lek, chumui kyik'ot i ñya Junyalel juntyiki al'o wen chuk tyela mi i muian x – ch'ok. Ti i mulati y ñox'al. Puro ábulei jinyi aló tyi majli tyi i yijñam jump'e ábulel tyi majli tyi i yotyot i yiñyam, tyi i súbé mi majlei tyi y súbé mi. K'otyel tyi matyeel, ma'an mi a maslel a bujtyisan ma'an ché jiñyi aló majli yik'oty i ts'i tyi xuntyeel. Xumbal y xumbal jintyo k'otyí matye'e'. Chonko nyatyan tá y súbé i yijnyam. Ytsi ti majli mach yomic majlel. Jinyi tsi mú tyi búken jinyi aló mach yujui chuyes que i cha'an tyi i k'ele junkojt bejlum cho nko y luktye san tye i buj jinyi aló lokji y buk'en tyi tu'chú taix k'otyí ti i yotyot tyi ikuyú y julonyi majli súbén y yijnyam. Chét' k'oti. Chaan buk'en cheti k'eie yijnyam choncolix tyi chumei tyi luktyi say buj tsi. k'ajtyiben.



-Chuk tyi a cha'aj?

Yinyam tyi i su'be: tya juluyon jinyi bajlum tá buj a k'ele tyi jiñi aló tyi lokí tí ajñel maix k'atyi yai

Rosalina López Gómez  
13 años  
Lengua: Chol  
Campeche



# HISTORIA DEL JUULH

**H**ace más o menos 118 años, en este pueblo existía una anciana que llegaba en todas las casas y en cada casa que llegaba acariciaba a los niños. Cuando le ofrecían de comer –ella tenía uñas largas- se metía la comida en las uñas, cuando acababa de comer decía:

Pues está bueno que me presten este niño porque no tengo leña en mi casa.

Pero ella no tenía casa,

llegaba a otra casa y hacía lo mismo, quería que le prestaran una niña, pero cuando iba a 300 metros, ya no la llevaba la niña, así hacía todo el tiempo; entonces cuando ya no había niños y niñas, la gente decía asustada: "Hay que hacer una junta".



Toda la gente se reunió en las casas reales para hablar sobre la anciana que les estaba quitando a sus hijos y cuando estaban platicando sobre ella dijeron unos, "está bueno matarla", dijeron otros, "así es".



# BA EFUA GAMJ TI† I 8 JUMICH, JIÁ MUALHAM



**K**iukat mad ubi, na antir kikiktam ta abda muy na pai ta ajimda jaiumada gui alhi.

Nam ta aguichla na tu juguia - gilhay t†††p biaka gui jutud - juturam xi imuaji gui jidhaur, janau na ba t†††mua t† cauimji øpkaidha:

-Mauti ixbhaig na pim†ñ tañbuidha da gui alhi porque m†ka iñ kiam iñ jiamtubiak gui kuakg.

Peru gidhai jiam t† kiamka, jumai kicham na ta ajimda puipt†ch†p øptubuada.

Michd†r agda nam tañbuidha mad alhi ubikam pero janau na bajimda gam j†kti 300 mtrs jiamtu kivada gui alhi, pui t† buada gam†n. Michdh†r janau na jiamtukijaichm† gui alhi øpkaichm† antir gui jatkam ixj†guiar†t.



La anciana volvió a llegar, pero la gente ya la estaba esperando con arcos, machetes y con piedras; cuando llegó le dieron flechazos, garrotazos, machetazos y hondazos, pero ella no se moría, en vez de morirse se reía.



-¿Por qué me hacen así? No crean que yo así me muero, yo me muero con otra cosa, pero no se los digo porque todavía quiero vivir otros cuantos días.

Entonces la gente que vio que no se moría dijo:

-"Hay que hacer otra plática sobre ella".

Se reunieron y dijeron:  
¿Pues ahora cómo le vamos hacer? Pues no encontraban cómo matarla.

Pero en aquel entonces habían unos curanderos, sólo ellos sabían cómo matarla.

Ellos le dijeron a la gente para que la mataran y ya supieron cómo. Ella sólo se moría sacándola de la iglesia con tambora y violín



-Mauichbhaig nachduña mad gui junta – Michdhr antir gui jatkam m+ ðmjumpai m+ka bakbham guð michdhr m+ t+ sapau nams+ñ dunaji muat gui ubi na t+ ðxdhada gui alhi, mau jai m+pkaiich mauxbhaig nach mua jð pui ixbhaig ðpkaiichm+ jaii.

Pui t+mbiba nam sap muat, puiba ðmt+n+rba asta na j+x mi taallat, pero guimbarlistosjá mamxich, jaudai, baguiumkark+d jai uxkud janauba nat mi bataái t+mai m+tgugugk pero jiamtu mu amp+x j+m, michdhr ðpkaiich

¿Tu kaikam pimpuiñbua? añ pui jiamtumukiaja ðpkaiich aiñ mukiaja pero jiamtu jamaguichdhañi na tubhan pui ñis t+tgang j+kti tanaulh p+chbhá. Michdhr gui jatkam nam+ t+ najjam mukim m+pkaiich.

¿Xibhubua s+n ichichbuada? puiba jiamtu t+m+t namtuk+d muat. Pero janau já m+ptut gui jatkam kukur dhi jidhai m+x matka namtuk+d muat. Gui m+ jaágui gui jatkam para nam muat michdhr m+ matba nam s+n dunaji muat nasap jidhai pui mukiat nam chiuptapdh+r busidhat tambulhk+t rabirk+t, n+n+dank+d canir bapauk+d nam s+lh mauram maña pui mukiat.

Midhr m+ pui tuduba namt s+n jaagui puiba chiuptapdh+r m+ busai pui nach s+n bupsaich guí dius, pui jidhai m+ busai n+n+dank+d rabirk+t ðm t+ sabim tambulhk+t gui n+n+dank+d maumt+nuim+ba gui alhi gui jatkam asax ðm jacusiatug kanir bapauk+d puimui uatugaba antir bixaki asta na m+tpai ta aiba mad kuibukam mídh+r m+n jidhup jaxdh+r m+nd+r





matachines y con bolas de lana de borrego tirándole en la mera cabeza.

Entonces así lo hicieron, la sacaron de la iglesia como ahora sacamos a la virgen de la iglesia, así ella la sacaron cantando y bailando matachines, tocando con violín y tambora los niños y niñas, y señores con redes con bolas de lana de borrego, ahí la llevaban por todo el arroyo hasta el saltito, cuando llegaron ahí, se sambutió y de ratito salió y dijo:

"Aquí no me gusta para vivir, mejor llévenme por todo el arroyo, yo les digo en dónde me va a gustar". Así se fueron como les dijo y cuando ya iban subiendo en un cerro que le dicen el cerro del buey -ahí hay una cueva grande- llegaron y dijo:

"aquí sí me gusta para vivir, ya váyanse, no quiero que me vean en dónde me voy a meter, mejor ya váyanse"

Toda la gente se vino para su casa y ella se quedó sola en la cueva. Por eso ahora se ven las uñas y manos en la iglesia; desde entonces las gentes vivieron con todas sus familias felices y contentos y hasta aquí se acaba la historia del Juulh.

\*Juulh significa viejilla en el idioma Tepehuan.



jibus. midh+ɾ øpkaich jiá jiamtu in  
gustaru parananjía t+ kicha mejor iñ  
bh+g+ɾ antir bixaki añ dhulh jam  
aguidhañi na pai ingustara.

Puiba ømujim antir bixaki januba  
nam bat+dim mad audha  
nampaipui t+t+t+k Turtap bai k+ mad  
chiu guø baim+t ta ay mid+ɾ  
øpkaich jia jø ingustaru para nañ jiá  
t+ kicha. midh+ɾ øpkaich.

bijim+g+ɾ jiamtu agñi na  
pim+ñch+guia nañ pai bakia  
jidhaik+t aiñ bajamjautús.  
Antir gui jatkam m+t bhaibajiba  
para jakiam jidhai m+ka p+bi dtlh  
m+ka chiu.



Jidhaik+ xib+ba m+k chiuptam  
pipmamach gu+ naubich k+ gui  
jutud. Desde Janaud+ɾ øm agustu  
badaraba antir gui Jatkam.

Rafael Díaz Cano  
18 años

Lengua: Tepehuana  
San Bernardino de Milpillas Chico,  
Pueblo Nuevo, Durango



# CUENTO DE LA BRUJA

**U**n día me platicó mi abuelito un cuento de una señora que hace muchos años se volvió bruja, era una joven bonita, se buscó su novio y después se casaron y se fueron a vivir a un cerro muy grande. Hicieron su casa y la cercaron con madera de jonote, una mañana



esta mujer tuvo ganas de pasear por ese cerro, pero como no había con quien salir pensó en ir a buscar a sus hermanos para que la acompañaran y así un día salió a dar este paseo con uno de sus hermanos, iban caminando por el monte y de momento vieron que brillaba algo al pie de una piedra, se acercaron a ver, era dinero, después de pensar, se lo llevaron a la casa de la bruja; otras personas supieron que lo encontraron, un día entraron unos hombres y se llevaron el dinero, llegó la bruja y vio que no tenía las monedas que había encontrado, se enojó mucho y dijo que de por sí iba a embrujar al que le hizo esta maldad y se fue a bañar al río, después llegó y le dijo a su marido que se durmieran pero la bruja no se durmió y empezó hacer lumbre, después agarró un tizón que ardía bastante y salió fuera de su casa a ver si venían sus hermanos y luego



## ITLAPOUAI XIUJILAMA

**Y** aouejkiga onechtlapoue no kojkoltsi okima se tlapoualtena omopatlak xiuijlama inin okitemo iueue iuan omonamiktijke iuan oyajke ochanchiuato itich se uey altepetl okiyetlalike icha ika xonokouitl se youal oyajke xiuijlama okauato iueue ikan omoyejyeko nemijte itich tepeyotl oyajke okinotsayo ikne iuan ijkon omopaxialoltito iuan ikne sanelijke oki take ikxitla se uey yetl tlapetlantok inauak omotouijke iuan okitake seken tome umpa kajke opejke omoyejyekoijke matik uikaka kalijtik iuan ijkon okiukake incha satempa se kime tatame ukimatik tlen ino okasigue setonale inin tatame okalake incha xiujlama iuan ijkon okiukake inin tome oejkoko inin siuatl iuan okitak ayakmo kajken tome sapanoua okualanke iuan okijto kitlachiues satempa oyajke omaltito itich aueyatl iuan satempa oejkon icha iuan okile iueue makoche inin xiuijlame a mo

okochke opejke kitla kuitia tlitl iuan satempa okonanke se tlikouitl iuan okiske kala tlastlakoua koch ikumpooualaya ikne satempa okalaktikes icha iuan oyajken inauak iueue iuan okitak sapanoua coche niman ye omotsopone iuan opejke mo xiluia sapanoua ětzonkatl! ueueyak iuan nima omoyejyeko axka tlen nik chiuas okseme

omotokak inauak itatatze iuan omoyekpacho nele chicaoak coche nima okinkopinke ikxiua kanenpeua itlankua iuan okintlale ikxitlan tilmaj tle ikan motlakentijtok iueue nima okonkuek omen tlikouejtli chikauak xotla iuan okinsalo ikan ikxi ua niman okiske kaltempa iuan okitak peua mixki ave iuan ejega ye okijto axka nipaxialote tlekan tlioua ejegatl opejke kikajkokia iuan ikan itzon kal xixintlok iuan opejke patlane iuan uejkapaomajkok iuan ijkon ejegatl okiukan iuan asito kanen chanejtoke yeguan



volvió a entrar a la casa, se acercó a su marido y vio que dormía profundamente, entonces empezó a peinarle y que se quita sus pies, empezó a llover mucho y corría viento, los bandidos pensaron en irse a dormir, la bruja que esperaba, entró a ver si ya dormían profundamente y al oír que roncaban fuerte, entonces se acercó a ellos, se sentó sobre cada uno de ellos y empezó a chuparlos en todo su cuerpo, cuando terminó con todos regresó a su casa, se quitó los tizones de sus pies y se puso los verdaderos y se acostó a dormir, su marido no se dio cuenta de nada y después siguió haciendo lo mismo con estas



personas, ellos empezaron a ponerse muy enfermos y fueron a buscar a un médico para que los curaran y siempre les dijeron que no tenían ninguna enfermedad, lo que a ellos les pasaba era que dormían al medio día y en todo su cuerpo tenían moretones, el señor de la bruja empezó a darse cuenta que algo hacía su mujer y empezó a espiarla pero nunca podía lograr verla.

Una noche la mujer se arregló como lo que era, una bruja, y se fue a casa de los bandidos, su marido no sintió cómo se fue, cuando despertó empezó a buscarla, de repente miró para su cama y vio los pies de su mujer que estaban tapados con la cobija que utilizaba, entonces se espantó mucho y salió corriendo y se paró para mirar pero estaba muy





gueguetiken tlen okui lijken tome  
yeguan yeke kipoua inin tome tleka  
okixexeloskia yen xiuijlama  
omochiske matlamika iuan  
makochiua

opejke okache  
chikauatl kiave  
iuán ejega  
sapanoua tlioua  
yeguan tatame  
okochito nima  
xiuijlama  
okimistlakoto  
coch nele  
chikauakkoche  
kemen kimita  
amo molinia  
yen opatlanti  
kiske iuan  
omotlale ikpa  
yeguan opejke  
kin pipina  
motlantok itich  
itlagayo yeguan  
mach  
okimachilijke  
inin siuatl



otlanke itekitl omokojke icha oejkotl  
opejke ikixtia tlikouitl tlen okimosalo  
iuán okintlale ikxiua iuan omotekak  
iuán okochke iueue amitla okima

satepa ijkon  
nochipa okichis  
tenemia  
kinpipinate inin  
tlakame  
yeguan opejke  
sapanoua  
mokokoua iuan  
okitato  
pinotlapajtike  
iuán nochipa  
okinmiliaya  
amo nele  
omokokouaya  
okijtoyuya  
inin tlakame  
tlajka  
sapanoua  
coche neke  
iuán sentetl  
itlakayo  
kinkokoua iuan  
inaka yo





oscuro, así tardó un buen rato, cuando miró a lo lejos divisó en lo alto unas luces que parecían que caminaban flotando pero no hizo caso, al poco rato y de repente sintió que alguien se acercaba a él, entonces dijo ¿quién eres tú? ¿acaso eres una bruja? al terminar de decir esto, las luces que estaban sobre él que se caen cerca de la casa, corrió a ver de qué se trataba y empezó a sentir miedo al descubrir que era su mujer la que se había caído, traía los tizones en sus pies, su cabello largo y suelto, como se pegó fuerte al caer murió enseguida, desde entonces se cree que la bruja existe y las personas que tienen problemas con otras, llegan a veces a tener algunos moretones en el cuerpo, dicen que los chupó la bruja y así nació el cuento de la bruja.



motlalijtok yoyouik o poyayen itlak  
opejke

moyeyekoua tlen ino kichijtineme  
isiuatl iuan opejke kitlastlakoua iuan  
amo okualtiaya kitlas okseme se  
youax, inin siuatl omoyektlale iuan  
uyajke incha tlakeme iueue amo  
okima kenemen oyajke ye  
okochtoka iuan oisak opejke  
kitemoua isi ua iuan amo nece  
sane listok okinmitak ikxiua  
kalaktoke itlampa tilmatlle iuan  
omomauste okistikis ke kala  
omoketske iuan tlajtlachia  
sapanoua chikauak tliouak ijkon  
auitle iuan okitak neuejka tlaxotla  
kemen ika neineme vejkapá iuan  
ijkon omoka sanelijtok okimachile  
inauak uits o tlachiske tlapak iuan  
okijto a ken te coch amo Tixiujlama

okijto iueue iuan inin tliitl tlen okitak  
oualaya o uetsiko kaltempa yen  
tlakatl okistlakoto tlen ino ouestske  
iuan opejke moma tlenkan okitak  
ye isiuá ikxiua xotlatoke itzokantl  
ueue yak iuan xitintok anka  
chikauak omomakak iki non  
omikijtikiske ikino miak toma seal  
liknimi kitoua nele tech chichina ini  
xiuijlama kemia amo kuale  
timouika sapanoua timokualania  
ijkon oneske inin siuatl omopatlaya  
xiuijlama

Julián Xalamihua Acahua  
15 años  
Lengua: Náhuatl  
Zongolica, Veracruz



# LAS TRES PRINCESAS DESCONOCIDAS

**H**abía una vez, unas tres princesas que nadie conocía, porque unos brujos les habían quitado su palacio, sus tesoros y eran hechizadas para que no recordaran nada de su pasado, la mayor se llamaba Gloria, la segunda Seila y la tercera se llamaba Rosana, que era la más bonita de las otras dos, pero un día ellas salieron a lavar en el río porque eran como sirvientas de los brujos, y por suerte, Juan el carbonerito pasaba por allí y las escuchó cantar y se preguntó -¿quiénes estarán cantando aquí tan silencioso y lejos de la ciudad? y entonces empezó a buscar y a buscar pero no las encontró, porque la bruja las había convertido inmediatamente en mariposas y el brujo hizo que viniera un gran aire fuerte para que tuviera miedo Juan y se alejara de allí, y Juan se alejó porque creyó que era el viento de una lluvia, y cuando se detuvo vio que no había

señas de lluvia, y mientras en el palacio el brujo les decía a las princesas:

-¡Ese mendigo no a venir otra vez aquí porque tuvo miedo!

-Y la princesa más chica dijo:

-Pues no estés tan seguro brujo



# U TSIKBALÍL OXTÚUL X-PRINCESAS MIXMÁAK K'AOT MILO'OB

**J**ump'el u tené óoxtúul x-princesas mix máak k'ajót milo'ob, tu men u much' pulíajóbé u tselmóob u ka'anal nah, yetel u tak'inó'ob, y ú mas k'asilé, pulíaj taañó'ob yó'sal múu k'ajal mix bá'al bix kuxliko'ob uchil, le mas nojochó u k'aabaé' x Gloriáa, u chumukiló' x seila, y u maschichniló' x Rosanáa, y letí' u mas kíich paní' tí u láak' ká'a tuló, chéen u p'el k'iné' jóok'óob p'o' tí le ja ku yal kabo' tumen bey x-k'oso'o tiile j puliajóobó, ku tsik utsej- Juan le chan konchuké tun máan te nats'iló káa tu yú'ubáj u, káyó'ob, -- káa tu káta tí u báa beyá-ímáaxóob tun ku k'ayóob way jach ch'enchenkilé y náach tí le káajó? - y káaj kaj u kaxtik u kaxtik u kaxtik, máa tu kaxtóobi, tumén lex puliáa gó, tun jan pu liaj táob tía káa pya ta kó'ob de péepení, y lej puliaajó, tu metaj u táal u p'e chi chich iikti'a u ch'ik sajakil j-Juán y káa luk'uk téeló y

j-Juané biní tumen tu tutkul taj wa u yik'ali u p'e nojoch já, chen káaj -wa'alaje' káa tu yilajé náan u chikulil nojoch já-, I té'e káanal najó le puliáajó tun ya'a lik tí lex princesasobó beyá-;

- Lej karidadé mun káa taa wayé tumen tu ch'a'aj saaja kil.

- y le u mas chichniló tí lex princesaóob ká'a tu yáa laj ti le puliáaj, beyá.

- Pas máajach asegurar tik puliáaj, choco pol, tumen ká'a utsil kíik il u táal u p'el múuch makóob ye tel u maskabi ob tí lu p'a p'a ye'ex.-,

- y lej puliaajo yetel lex puliáajo tu yáala jóob beyá.

- ¿Báax ka wáalik x-ma'su'ta? -

- Káa tu yáalajo'o'b lex princesas tun kikilan kilo'ob beyá.-,

- Táan a wik puliáaj k'asáan, mix k'ajá'an to'on bix ik kuxtal uchilí, yan





loco, porque qué bueno que veamos venir un montón de personas con machetes para hacerlos pedazos.

-El brujo y la bruja dijeron:

-¿qué dices ingrata?

-Y las princesas dijeron nerviosas.

-Mira brujo maldito, no nos acordamos de cómo era nuestro pasado, pero algún día nos lo pagarán, pues nos han hecho mucho daño, somos como sirvientas y creemos que todo lo que tienen ahora era de nosotras.

-Y el brujo dijo:

Pues así es princesas, todo esto era de ustedes, pero ahora es mío, será de ustedes si aceptan ser mis esposas, porque sólo así sería de ustedes otra vez.

-Y las princesas contestaron llorando.

-¡Nunca, nunca lo aceptaremos, brujos hechiceros!

-Y mientras en la ciudad, Juan el

carbonerito buscaba a otros compañeros, convenciéndolos para que fueran a ver qué fue lo que oyó y qué fue aquel aire fuerte, y al fin convenció a unos 50 señores y después pasaron a la casa de un viejito que era adivino y les dijo:

-Las que oyó cantar el carbonerito, eran unas tres princesas que nadie conocía porque las tenían hechizadas por un brujo negro y una bruja roja y que lo peor es que las princesas no recuerdan su pasado. Pero aquí dice que las princesas eran muy ricas antes de que los brujos las hechizaran, pues el brujo había matado a los padres de las princesas y el brujo había agarrado todos los bienes de las princesas y las había hecho sus sirvientas.

Juan preguntó entusiasmado

-¿y qué debemos hacer para librar a las princesas?

Y el adivino dijo:

-Lo que deben hacer ustedes es llevar una campana bendecida y cuando lleguen en el palacio





yan tíob tak'in, ka'ah má puliaj  
 táalóob men e puliáajo, tumen lej  
 puliáajo letí kins mil u ná' yetel  
 uyu'um lex princesaobó, y letí  
 ch'aamil ú bieénes lex  
 princesaobó.- káa tu méetaj lex  
 princesaobó k'oosí,-  
 - Juane' ká tu k'ataj kíimak u yóol  
 beyá,-  
 - Y ¿Ba'ax k'áabet ik metik fíal ki'ik  
 lusóob téeló lex princesasó?.-  
 - Lej náató káa tu ya'alaj beyá,  
 - Báax k'a'a bet a metke'exe', a bis  
 ke'exu p'e campanáa kí t'an tá'an, y  
 chen k'uchkéexé ka chíchiktiké'ex

u yantal jun p'eel u k'iní a bóotik  
 to'on ba'ax jach t'áa metik tóon,  
 tumen beyo'on x k'os tí te'exé,  
 tsóokek tukultiké tuu lakal le báax  
 ya'an téexó ik ti'al ka'a chi,.

- y lej pulyáajó káa tu yáalaj beyá.,  
 - Jaj beyó x-princesas, ka'achilé a  
 ti'a le'ex, bej láe' in ti'al ja'a ka' ti'al  
 tikéexé' chen wa ka'aj utsak taa  
 t'ane'ex in wa tanti ke'ex tumen  
 chen bey ja'a ka' tiál ti ke'exó.-,  
 - Ka'a tu nuktajó'ob le princesa só  
 tun yok'olo'obó,-  
 - Mix bik'in, mix bik'in, ka'a utsak tik  
 t'an puliáaj k'a sa'an.  
 - Y te'ej nojoch jáajó j-Juán le chan  
 kon chúuke' tun kax tik u Jeel  
 mako'ob tí kú'u yo tóob káa xji jóob  
 u yilóob báax le tu yúubó, y báax  
 chichik'il le u yúubó, y máa  
 xanchajée ka'a tu yoto'ob 50 máak.  
 - Y káa binóob tu nay juntul chan  
 nojoch máak, le tíe chan j-náat, y  
 ká tu yáa lajti'ob be yá,-  
 - Le tu yúubaj lej Juanó, ooxtuul  
 x-princesas mixmáak k'aot milóob,  
 tumen puliaj taanóob tumen juntul  
 pu líaaj box

yetel juntul x- puliáaj chak, y u mas  
 k'a silé lex princesaobó mix k'a jan  
 tíob bix kuxli ko'ob káa chilí, wayé  
 ku yáaliké káachile lex princesaobó



chicolearla para que los brujos lo oigan y se desmayen, porque los brujos odian los ruidos de la campana, y después le quitan una uña roja a la bruja y al brujo le arrancan un pelito negro que tiene cerca del ombligo, que no se les vaya a olvidar, y después tiran a los brujos en el cenote.

Dicho esto, Juan y sus compañeros fueron en marcha al palacio. Cuando llegaron, oyeron gritos de las princesas, porque el maldito brujo las desvestía y entonces chicolearon fuerte la campana y enseguida el brujo y la bruja se desmayaron, y rápidamente hicieron lo que les dijo el adivino, y murieron; y las pobres princesas todavía con lágrimas, agradecieron a los señores por haberlas salvado y a Juan con besos. Después de muchos días y meses, Juan se quería casar con la princesa más chica y se casaron, fueron los reyes de la ciudad y fueron muy felices con sus hijos y tuvieron muchas más aventuras felices.

Y cuando pasé por la puerta del palacio estaban muy felices.



tíal k'u yúu bóob lej puliáajóobó ká'a sáatak u yolo'ob, tumen lej puliáajóobo' u pieko'ob u juun le campanaó, y chen tsóojké ka tselké'ex u p'el u yich'ak chak lex puliáajo, y tí lej puliáajó' ka jok ke'ex jun p'el chan tso'ots bóox naats iknu túuch, bik túu buk téex, y chen ts'óoke ka pulkéex lej puliájóob ich tsonóotó.

- y chen p'el u yubik Juané y etel u welóobo' káa binóob téé ká'anal najó.

- Y káa k'uchóobé ká tu yúubóob u yawato'ob lex princesasó, tumen, lej kisin paliáajó tun lúsik u nókióob lex princesasó, ká tun jóo p'u chíichik kóob túun le campanaó, y kaa sáa tu yólo'ob lej puliáa jóobo

y utsi chich uch u, jan met ko'ob le ba'ax alábt'i'ob men lej, na'a tó y káa kimo'ob, y lex princesaobó káa tu ki'i mak oltaob le macóobo uch u salvar táalóob, 222

y tí Juané yetel ts'úuts, y despues tí dia sé táan u noviotkubáob Juán ye tel u mas chichnil lex Prinsesasó, y káa máan u méesecilé ka'a tsóob u belóob, káa Reicha jo'ob tí le nojoch káajó, y yancháj utsi yáab u palalóob y yanchaj ya'ab u Abenturasóob kiimak u yo lo'ob, y káaj manen tú u jol u ka'anal naja obe jach kíimak u yo lóob.

Martha Catalina Caamal Dzib  
13 años  
Lengua: Maya  
Valladolid, Yucatán



# HISTORIA DE UN HOMBRE Y UN TIGRE

**H**ace muchos años que había un hombre que se fue en su milpa y cerca de su milpa encontró un tigre sentado en medio del camino llorando porque quiso cazar un zorro de muchas espinas y como el hombre llevó su rifle y lo apuntó para matarlo, pero el tigre enseñó su mano y empezó a hablar y le dijo al hombre que no lo matara porque estaba herido de su boca y de su mano porque tenía tantas espinas clavadas y que lo ayudaría para sacarle las espinas que estaban clavadas en su cuerpo y el hombre sí le hizo favor para sacarle las espinas y terminó de sacarlo, se fue el hombre para su milpa, mientras el hombre volteó a ver para atrás y vio que lo seguía el tigre, el hombre casi se queda mudo por miedo, porque el tigre lo va siguiendo en su camino pero el hombre pensaba en su corazón que lo ayudaría como lo ayudó el hombre y llegó en su troje pero el tigre pasó de largo en la troje, nada más lo pasó a espiar cómo estaba la troje del hombre y el tigre se fue llorando rumbo a la loma para ver qué encontraba y el

hombre regresó en la tarde a su casa y llegó a contar su mujer y sus hijos de lo que había pasado en el medio camino y al siguiente día el hombre se fue a ver su milpa, al llegar en su troje vio un enorme venado que estaba muerto dentro de la troje, que el tigre lo llegó a dejar el enorme venado que lo cazó en la noche para darle las gracias el hombre que le hizo favor de sacarle las espinas que estaban clavadas en su cuerpo y el hombre contento regresó en su casa y llegó, lo aliñaron el venado y comieron felices con sus hijos.

Y al día siguiente el hombre se fue a su milpa y qué extraño que vio, al ver en su troje estaba un tremendo tepescuinte que estaba muerto, el hombre regresó muy contento y llegó a su casa y su mujer lo empezó a preguntar cómo lo haces para matar el animal, pero el hombre contestó: no sabes que el animal que le hice favor es el que llega a dejar el animal llevo a encontrar en mi troje, por eso lo





# TSE' EN TYIK OÑOTY'AÑ

**A**ñix oñoty'amñ, ambij juntykil winik tyi majlí tyi y cholel, lujk'äl tyi y cholel tyi ityajaj junkoty'i bajlum bujchul tyi xiñibij tyi ujkel cha'añ kole ichuk' ch'ix uck bajche' jiñi wiñik tyi ich'uma y juluñij tyi ká ítyuch'é cha'añ y tsunsañ y jiñi bajlum tyi iipäsä y k'ái y tyi kaji tyi tyi jañ jiñi bajlum y tyi sujbe li wiñik cha' añ ma'añ y tsuñsutyel cha'añ lojweñ y yé y yik'oty y k'äj chan an bueñ ochemñ ch'ixal a uch y tyi kotyuj jiñi wiñik yhalokbeñ ch'ixal y tyi ch'umuj tiempu y lokbeñ jiñi ch'ix li bajlum, ujtyi y lokben jiñi wiñik tyi imajlí tyi icholel li wiñik sújtyi ik'el y páty tyi kaji ikele chonkol ityu'ñel tyi bajlum li wiñik ika ib'ujña ibuj kaji y pensaliñ y buj tyi ipusik'al jiñi wiñik i k'oty tyi iyotyot y yixim li bajlum juypul tyi ñimijmay tyi uk'iemá k'uluj bujtyul li wiñik tyi sujtyi tyi yotyoty ch'aj majli tyi y cholel tyi xambuj k'ieñ tyi k'oty itya junk'oj chijmay chimenix jiñi ítyojol ajbentyi ch'an tyi ko'tyi li bajlum y tyi iyambukiñ jiñi wiñik tyi



traigo para comer con nuestro hijos, pero al día siguiente el hombre volvió a ir en su milpa y encontró en su troje un enorme armadillo acostado en el suelo y lo recogió el armadillo y se fue, al llegar en su casa el hombre buscó un cuchillo y lo aliñó y comieron contentos con sus hijos y su mujer, y al otro día el hombre se fue otra vez para ver si encontraba otro animal en su troje y llegó hasta su milpa y ya no encontró nada y regresó tristemente porque no



encontró nada en su troje, como había encontrado cada vez cuando llegaba en su troje y llegó en su casa triste y le preguntó su mujer qué le había pasado y el hombre dijo que no encontró nada y la mujer también se puso triste porque no tenían nada de comer, sus hijos se pusieron a llorar porque tenían hambre y su papá se fue triste a buscar el tigre en la loma para darle gracias porque lo mantuvieron durante un año, pero el hombre no lo encontró el tigre y ni adiós le dijo el hombre.



tyaja jalau chimenix tyi ichumaj tyi y  
 íyotyot tyi ityóyojol y jiñi y yíñam tyi  
 ik'atyibe bájché achuk'e jiñi bajlum  
 ikiotyé y yuk' y tyi yambu kkin majlij  
 li wiñik yk'el y cholel tyi ikio tyi y  
 tyá'a kolen a ijp'i y tyi lotyo y tyi  
 k'echemaj k'ulu yi yotyot y ti' k'otyí  
 jiñi wiñik tyi isutk'lu majchity chá'añ y  
 tyóje y tyi uch'iyo yik'oty y ya'lobil y  
 yíñam y tyi yambuk'iñ li wiñik tsa  
 majlí y k'el y cholel maañix chujbúj  
 y tyaja muxtyi y pensal y b'uj tyul  
 chá'añ wiñajlo y xiñam y  
 yalubil'mu'kixo txi uskel y jini wiñik tyi  
 majli isuklañ li bajlum k'ulu büjtyul  
 chá'añ yúbeñ wokox chá'añ y  
 kolsuxó unple japi li wiñik ma'añix tyi  
 ityaja li bajlum y ni tyi su'bij  
 muxmalel wiñik.

Alicia Díaz Ramírez  
 12 años

Ejido Noypac, Tacotalpa, Tabasco



# EL NIÑO QUE SE CONVIRTIÓ EN PÁJARO

**H**abía una vez un niño hace mucho tiempo, era un niño muy flojo, de plano no quería hacer nada en su casa, sus padres lo mandaban a leñar, a cuidar la milpa o ayudar a su mamá en los quehaceres de la casa, pero el niño se hacía como si no escuchara, nomás comía y se acostaba o se ponía a jugar con animales que había en la casa, como los pollos, gatos y perros. Pero llegó un día en que sus padres no lo soportaron y lo mandaron a leñar a la fuerza, no le dieron de comer hasta que llegara con la leña; fue tanto su coraje que juntó mucha leña y



encendió una fogata, que después se arrojó en ella, lo envolvieron las llamas pero en lugar de quemarse se convirtió en pájaro que salió volando de las llamas para internarse en medio del monte; por eso, hoy en día todas las mañanas y al atardecer se oye un pájaro que grita como niño gritándole a sus padres muy arrepentido de lo que hizo, pero nadie ha visto a este pájaro, nomás se oyen sus gritos y éste es el caso del pájaro vaquero.





# THUNI QUE BI THUNI DOJA

**N**ubhu ma yabhu, nra thuni me danñei ingue nre te da yhede, nubu ron ngu, ro ta e pheni gue ban xu, o gue banu huahi o gue da tzaha ro nana gue din pefi gue ron gu gueha thuni en koni gue in gue hode, hetho na tzime nena heni na henmhu tzidi gue ñepu ron gu oni, bixi, nehu xahio. pe bi Tzenro pa gue hu ro ta im bi punpi y bi hiedra xu, in bi dhini ja guebhu mi dzona xu, me bin kuhe phe xangu bi petro tza xi bi ñhuro tzibi, bhefa. bin hienspu phe hinbi tze bin phun doja gue bi tzopu tzibi mi ho, pada hiobu made dapo: gangue nanjabu gue nan pahia dhogui ro xudi nebhu ron de en dhodhe nra daja gue bafi tengu nra ro thuni gue bathi ro ta gue din ionfeni gue bi iodhe pague jongue nu guenha doja, homdo dhodhe gue bafi guenha xi ron ñaqui ya vaca

Jesús Monroy Marín  
11 años  
Lengua: Otomí  
Pantepec, Puebla





# EL TORO "PANUCHO"

**E**n un lugar no muy lejano, un hombre platicaba, que hubo una vez, un señor llamado Don Lalo, quien tenía un toro negro que le apodaba el "panucho" y decía que en el corral donde tenía su toro, a la media noche aparecía otro toro igualito al panucho, sólo que éste era de puro aire o sea que espantaba y en varias ocasiones trataron de lazarlo y matarlo de un balazo y por arte de magia desaparecía; entonces al dueño del corral le comentaron que ahí había un tesoro escondido y que por eso se aparecía un toro negro. Don Lalo no lo creyó y vendió su terreno y el que lo compró al poco tiempo después, se dio cuenta que seguía sucediendo lo mismo, pues el toro se aparecía a la media

noche y andaba corriendo en el corral. Entonces decidido, buscó a dos hombres para ver si realmente existía un tesoro en aquel lugar y sucedió que sí existía. Lo sacaron y lo llevaron a la iglesia para que lo bendijeran, ya que era un cofre de monedas y joyas de oro que perteneció a los antepasados mayas y que lo enterraron para que los españoles no lo encontraran. Y desde entonces en el corral, ya no sucede nada.



# WAAKAX ÍIK'



**T** í' juumpe'e mu' jach nach kajiíl. Jumpe'e winiike' ku' Tsikbatik, yaanjí juumpe'e. Yuun u ka'aba'e j-Lalo, Tíe' yanjí juumpe'el waakaxe' ku ya'alaal tí "Panucho", ku yaalík tuún yuun j-Laloe' tí', le' u ich kooti tu'ux ku k'a'alal le' wakaxo' chuumuk ak'a'abe' ku chikpajaal u laak' waakax leyli je'ex u tial le ti cheen ba'axe' le la íik', tumeen ku sa'atal u yool. Ya'ab k'iino'ob tiotajo'ob u leo' wa u kinso'ob yeetel juumpe'e'el u yool ts'on. Cheen ba'axe'ku tu'usik u yich maak tumeen ma' ta Paktik tu'ux yaa, tio'lal tuune' u yuumil le kooto' tia'latié yaan juumpe'e ba'al ayik'al muka'an ichil le lu'umo' letene' ku chikpajal le wakaxó. Yuun j-Laloe' ma tu kretaji, ka' tu konaj le u lu'umo', le máax tu manajo' ma' maan ya'abo'ob k'ino'obe ka tu yiilaje' leyli' ku yuuchul le ba'alo'obo' tuumen le íik' wakaxo' ku jook'ol chumuk ak'abi yeetel ku

yaalkab ich le u kooto'. Leten tuune' tu kaxantaj ka'ap'ee winko'ob tial u paniko'ob le lu'umo' yeetel u ba'alilo'obj tial u yiiko'ob wa jach yaaN le taak'inóy uuch tuuné jach jajichaji, tu jo'oslantajo'ob ka' tu biso'ob ti k'u'uj naaj ka tu mentajo'ob u payaal chii'j tuumen taak'in yeetel tuunich ku léembaj, tu lakal u tia'a le uchben mako'obo' tu ta'akantajo'ob, ka k'uch'obj le winko'ob tanxeel lu'umilo'ob u lu'obo'ob le ba'ax u tíal le uchbeen laak'o'obo'.

Bejlae' ma' tu yuuchul mixba'al ich le u kuotii tuux ku k'a'alal le wakaxo'obo'.

Martha Alicia Cauich Dzib  
11 años  
Lengua: Maya  
Campeche







HECHOS  
EXTRAORDINARIOS  
DE ANIMALES  
ORDINARIOS

# CUENTO DE LA TORTUGA, EL ZORRO Y EL PAJARITO

**E**staba la tortuga, zorro y pajarito, se pusieron de acuerdo a chaponar en un rancho, primero el trabajo de zorro, después de tortuga y en lo último el trabajo de pajarito. Empezaron a trabajar el trabajo de zorro y el zorro no trabajó, fue a buscar comida; tortuga y pajarito comenzaron a trabajar y al mediodía descansaron, al momento llegó el zorro, no encontró la comida, traía

un huarache reventado, la tortuga y el pajarito estaban juntando lumbre, el zorro entregó huarache a la tortuga y luego dijo tortuga, mejor voy yo a buscar la comida más rica.

El zorro y el pajarito empezaron a trabajar el trabajo de la tortuga y al mediodía llegó tortuga, no traía nada, estaba enojada porque no encontró la comida. El pajarito y el zorro tenían hambre, llevan dos días que no han comido.

Dijo el pajarito, mejor voy a cazar en un monte que sé que hay animales y se puso a afilar su machete y se fue y se sentó abajo de un árbol y cortó un palo, luego sacó la punta del palo, el pajarito estaba volando arriba de su palo que traía y le paró en la tierra y pasó el venado y dijo: cómo puede volando a este palo porque está muy punta; dijo el pajarito, por qué no haga usted venado, también usted puede, lo convenció; el venado quiso hacer





# CWENTOO' TSUII, CAJNDYE ÑEQUIO CASAACHJOO



**M**'a<sup>n</sup> tsuii ñequio cajndye ndo' casaachjoo jla'jndaadyena na nt'uaana cwii jndaa, najndyee nt'uaana 'na<sup>n</sup> cajndye jnda jo' 'na<sup>n</sup> tsuii, ndo' na cwii macanda 'na<sup>n</sup> casaachjoo.

To'n<sup>n</sup> na cwil'ana ts'i<sup>n</sup> na<sup>n</sup> cajndye, ndo' cajndye jom ticats'<sup>n</sup> ts'i<sup>n</sup> ee na wjacal'uee' ljo na nlcwa'na, ñequii tsuii ñequio casaachjoo na cwil'ana ts'i<sup>n</sup>, jnda tuee' quia jmeii<sup>v</sup> je' tyota'jndyena, majuu xje'ñee. Tyjee' canjdye tja' na ljo' ljee<sup>o</sup> na lcwa'na macanda maleiñ'oom cwii tscoom ntsaa, ndo' tsuii ñequio casaachjoo chom macwila'ntjoomdyena.

Taquia cajndye tscoom ntsaa nnom tsuii, jo' na matso tsuii ya ti na ja joal'ue 'n<sup>n</sup> na yati nlcuaa'a. Quialjo' to' cajndye mac'uaa ñequio casaachjoo ts'i<sup>n</sup> 'na<sup>n</sup> tsuii, jnda tuee' quiajmeii<sup>v</sup> tyjee tsuii tja'na ljo' c'oom jee'dya lioom'm na tja'na ljo' ljeii<sup>v</sup>. Casaachjoo ñequio cajndye jnda we xuee na tyocua'na, jo' na matso

casaachjoo ya ti ja jocal'uee quioo na ntquiaaya naquii' jnda na ntyjiiya na maxje<sup>o</sup> m'aa quioo', jo' na seicataa xjoom'm jnda chi tja<sup>n</sup> tjawacatyee<sup>o</sup> x'ee cwii ts'om jo' tyjee<sup>o</sup> cwii ts'om jnda chii seicataa nnomna' s'aa ts'omta, jnda chiiitcoom'm juunda' nomtyuaa toô'on na mawantyja nnom ts'omta 'na<sup>n</sup> 'n<sup>n</sup> ndo' teinom casojndaa, matsom chiuu mache'yu' na jee<sup>o</sup> ya mawantyja' nnom ts'omwaa' ndo' ndya' Taa nnomna' jo' na matso casaachjoo cant'ia'a mati 'u ndaa ntsa', ¿Aa ti catsa'ya'? Jo' na to' casojndaa mach'ee<sup>v</sup> cha'na mach'ee casaachjoo, ñejom to tjaa ts'omta tsian<sup>n</sup> man<sup>n</sup> tuee<sup>v</sup>e<sup>o</sup>.

Jnda chii tja casaachjoo tjatseicañee cajndye ñequio tsuii na 'oc'oomna casojndaa, saa cajndye tiñe'catseijoom'm matso tsuii aa chii canch'iola' seicwe', jo' na matso tsuii cjaa tsacant'ia aa mayuu' casaachjoo, mati matso casaachjo cjaa xe<sup>o</sup> na tiñe'calayu'yo' jo' na



como estaba haciendo el pajarito y de repente entró la punta del palo en la barriga y se murió.

Y se fue el pajarito avisar al zorro y a la tortuga que vengan a traer el venado y no le creían el zorro y la tortuga, que no es un chivo que mataste, por eso dice el pajarito "vamos a verlo si no se crea" y se fueron, encontraron el venado y dijo el zorro cómo pudiste matar este venado? así lo hice, con este palo de punta y le dije que haga así, el venado se creyó y se puso a hacer como hice y se murió.

Y luego se fue la tortuga a traer la olla donde estaba una señora y le dijo: buenos días, buenos días contestó la señora, qué quiere. Le dijo la tortuga: si no me puede prestar la olla; para qué quiere olla, para hervir chipile, no es cierto dijo la señora, dime la verdad, entonces dijo la tortuga: un venado encontró el pajarito, llévatelo pues, llevó la olla y lo hirvieron caldo de venado, comieron y luego dijo el pajarito: quién se va a

cuidar la comida y dijo la tortuga "yo". Enseguida llegó la señora a llevar la olla a casa y se lo llevó. Después llegó el zorro y el pajarito, adelantó la tortuga y dijo: la señora le llevó la olla y se fue la tortuga, entró en la olla, hizo del baño adentro de la olla y dijo la señora: "oye niña, ve a espantar la gallina" y le dijo la niña: "mamá no está nada", y después dijo la señora: "ve a espantar la gallina tú, no es cierto que fuiste", se levantó la señora y encontró la tortuga en la olla.

Y le dijo a la tortuga: "voy a quemarte, de por sí así me hace mis hermanos y no me muero y sí voy a cortar tu pescuezo, así me hace mis hermanos y no me muero, sí voy a echarte en la hondura de agua, allí si me muero", la señora cuando escuchó, le tiró la tortuga en la hondura de agua y luego encontró a la tortuga que estaba en otro lado muy contento, no se murió.



ty'eena jluina na mayuu' na casojndaa jo' na matso cajndye chuii sa'yuu na seicwe' casojndaa m'a<sup>n</sup>matso casaachjo j<sup>n</sup> luaa s'aaya ñequio ts'omta waa' jnda chi matsjo nnom na cats'a<sup>n</sup> jo' na s'a<sup>n</sup> ndo' man<sup>n</sup> tjaana tsi<sup>n</sup>'an.

Jnda jo' tja tsuii na m'aa cwii nomwee na tjac<sup>n</sup> xuaa na nt'iuuñe casonjdaa tue'e<sup>n</sup> matsom ndyow'aa matso ts'<sup>n</sup> ndyo'w'a, ljo' ntsa jo' na matsom aa ndi' aa tiñe'cateyjndeiyá' xua' ee na nte'cjooya tsochjoom jo' na matso nomwee tiyuu' na tsochjoomnteicjooyo' xe<sup>n</sup> na ntsu' ñ'oom na mayuu' quia jo' ñequia xuaa jo' na matsom na cwii casojndaa la' ty'oom casaachjoo, xjeñe je' natjañom xuaa.

Jnda chii te'cjoona casonjdaa tcwana calo jom ndo' na dii'na je' matso casaachjoo' ñee<sup>n</sup> nts'aa cwenta xuaa n<sup>n</sup> jo' nat'o tsuii matsom na ja. Tiyoché<sup>n</sup> matyjee' n<sup>n</sup>wee matsom joñ'oo<sup>n</sup> ya xuaa aa mayuu' na tja'ñ'oom, jda chii matyjee' cajndye ñequio casaachjoo

m<sup>n</sup>tyja matso tsuii na nomwe tjañ'oom xuaa jo' na lioo' tsuii jo' m<sup>n</sup>tyja tj<sup>n</sup> waa' nomwe tjacua<sup>n</sup> ts'om xuaa tei'e<sup>n</sup> ndo' xioom'm ts'om xuaa, ndo' na cu'aa m'a<sup>n</sup> jo' na matso n<sup>n</sup>we nnom yuscuchjoo jn<sup>n</sup> cja'leidyo caxti jo' na tja yuscuchjoo saa tja'n<sup>n</sup> quioo' c'oom, jnda chii matso nda n<sup>n</sup>we 'u maxje<sup>n</sup> tiyuu' na tja'leindyjo caxti m'aa, jo' na tja nquii nomwe ljeii<sup>n</sup> ñjom tsuii ts'om xuaa, jo' na matsom nnom tsuii je' ntseicoya'u.- Matso tsuii maxje<sup>n</sup> luaa' quil'a tí'nquioo saa nchaa l'uu nquio, ndo' xe<sup>n</sup> ndyja xtyo' majo'ti xoc'o, ndo' xe<sup>n</sup> ncju'a u' ts'om ndaa na ñjoom matso tsuii jo na nc'o.

Mat'uui nomwe jom tquie' ts<sup>n</sup>ñee<sup>n</sup> jom ts'om n jnda, jnda ljeii nomwe cwiche<sup>n</sup> ntyja m'aa tsuii jeen ñei'nco ts'om, Cwe' la'ti man<sup>n</sup> ntycwii cwento.

Cipriano del Rosario Nestor  
11 años  
Lengua: Amuzga  
Arroyo Grande, Xochistlahuaca,  
Guerrero



# LA PALOMA Y EL PÁJARO CARPINTERO

**U**na vez, estaban platicando la paloma y el pájaro carpintero, la paloma le dice que tiene ganas de comer pitayas y convida al pájaro carpintero, le dice: "mañana temprano vamos a comer pitayas si dios quiere" le dijo la paloma; el pájaro carpintero le contestó: "aunque dios no quiera", y otro día por la mañana amaneció muerto; y así fue que no comió las pitayas.

Cuento tradicional.



# JU OM ÖKOLI ENTOJU WIKIT CHÖRO

**S**estul haw extewan ju omokoliento ju choro. Ju omokoli jume akim buapella into ka chorotanejune. Anay tia. Yoko ket weyo ante akimbuaye. Dios ta Bareyo tiawak ju omo kolím anay ju choro ayopmia Dios taka barey junnetiaju.

Choro anay juchi tapo ket weyo ju choro mukuka matchuk.

Anay kan buaka jume akim.

Anayeli Gutiérrez Portillo  
10 años  
Tetamboca, El Fuerte, Sinaloa.





# LA TORTUGA Y EL COYOTE

**H**abía una vez, una tortuga y un coyote, el coyote tenía una numerosa familia; un día el coyote estaba tatemando carne para alimentar a su familia, cuando llega su amiga la tortuga.

¡Qué bueno que llegas amiga tortuga! -Fíjate que estaba de salida al río, para llevar a mis hijitos a beber agua, ahí te encargo la carne que estoy tatemando en la hornilla, "al rato nos vemos" y partieron hacia el río, confiado en que la tortuga estaría al cuidado de la carne, pero la tortuga tenía otros planes; la tortuga robó toda la carne y pidió ayuda al zopilote para esconderla arriba de una palma; después, el zopilote tomó con sus garras a la tortuga y la subió a la palmera y ambos se dispusieron a comer, después de beber agua, el coyote y su familia regresaron a su casa, no encontrando a la tortuga, se fue tal vez, dijo el coyote, -y dijo a uno de

sus hijos que tomara carne de la hornilla, sin imaginar que la tortuga había dejado en el lugar de la carne puras choyas; ¡ay! gritó el coyotito que buscaba la carne en la hornilla ¡papá, aquí no hay carne, puras choyas!

-Lo que pasa es que la carne está muy caliente y te quemaste, dijo papá coyote.-

-Papá, esto no es carne.-

-Deja ver, dijo papá coyote, ¡condenada tortuga, se robó la carne y nos dejó puras choyas! Y muy triste se sentó a llorar bajo una palma. Al verlo tan triste, la tortuga le aventó unos pedazos de carne, el coyote pensó que dios se compadeció de él y le mandaba alimento; después de saciar su hambre pidió más alimento para sus hijos y la tortuga le arrojó más



# MURI OI

Inture piretawe muri ijo  
weratanaeme en are pumuri  
kawechipenajearemu noo machiya  
muri waasi machinaine aquichitiapu  
notataana nerojitemea kai waa  
encargarosa toimane sapa noo  
majiya horanachi esepa el  
namatemee simpare weicoo  
aquichi nanereka una temia  
wichioo puka muri, muria seguinatia  
unatare puapu: muria ichikore sapa  
kojiwe kuinurare aspo zapa  
innasonaria tepa tajkuchi esepa  
en arepu kojiwea itonaria tepa tai  
kuchi muria muenapuretutepa  
tajkuchi kokarepu nei pamio  
nerojire purujo; simirupu cherepu  
aio tanara machipa sapa  
horanachi kistananereka pukamuri  
choya toyere majikiachi ahi  
cherepu etanara sapa iyamara  
waa majitiachi itwau kite sapa  
choya apoche sapa umato tatame  
manichere nonora ijia kisapaju:  
nene maneo chere oi nonora.  
Ēsapa ichicore pu muria choya  
apoche toarepu! puscutere





carne, sólo que el coyote esta vez se dio cuenta de dónde caía la carne, y cuando vio a la tortuga y al zopilote dijo a sus hijos tráiganme un hacha! Cuando trajeron el hacha comenzó a tumbar la palmera, cuando la palma comenzó a caer dijo el zopilote. Sube a mi lomo y cierra los ojos, te llevaré lejos de aquí, pero ya en pleno vuelo la tortuga abrió los ojos y de puro miedo cayó desde más de doscientos metros. Ya en el suelo, como pudo la tortuga se metió debajo de una hoja de nacapul. El coyote desde

abajo había visto todo y se dispuso a buscar a la tortuga, solicitando la ayuda de sus amigos los bobos. Los bobos, al encontrar a la tortuga, se metieron en su nariz y esta comenzó a estornudar, así el coyote descubrió su escondite y con una hacha en la mano le dijo:

¡Te voy a matar por ladrona!  
Se romperá el hacha con mi caparazón, dijo la tortuga.  
Entonces te arrojaré al agua!  
¡No, al agua no, me ahogaré!  
gritaba la tortuga, cómo de que no, ayúdenme hijos! y los coyotitos ayudaron a su papá y arrojaron a la tortuga al río; cuando vieron que no asomaba ni la nariz, dijo el coyote: "vamos hijos, la tortuga ya no nos robará nada", por su parte la tortuga iba nadando feliz río abajo, "por fortuna el agua a mí no puede ahogarme" y por fortuna el coyote no lo sabía.



yasipare nanarare weikao tesiwatia  
 castiopa ipasere nuuti chiwame  
 sapa oia chere diosi no parepu  
 sapa senchinoipase cherepu noo  
 tatana wichio enchipasere wikao  
 oia nanere weikao ajka juyapachi  
 sapa teteware weikao muri puka  
 muri chanere weikao puka kojiwe  
 chanerea aspo tatana tepura  
 norame juyepatia pa tepura  
 metere weicao pukatajku u mitore  
 tajkua kojime muena noo jopa  
 kupikoyasitoka mejka tomaneamo  
 wajore pusira kojiwe majakawechire  
 oka siendo metrowichire  
 wechimuria tukuchi sawaratere

paquire waikao oia naneere ajka  
 wichiriachi puka muri motekechi  
 takeware peikao mottekechia  
 tewisapa yakachi muirepu  
 kasaratere kajtiame tepureaa  
 sekachi makoka chere  
 amomerimame amu ë-chikoria  
 wichio kajpoanamane tepurau  
 cherepu muria nerochiamu  
 ipamane nerochi cherepu muria  
 kukuchi nokuia ijpa tparetu muria  
 nerochi aquichi najpe waasi kukucai  
 waasi kitamo ichitetu neroia  
 kachineyorama kisirimane oia  
 kinanere.

Juana Buitimea Leyva

13 años

Lengua: Guarijío

Mesa Colorada, Alamos, Sonora.



# LA MUERTE DE LOS DINOSAURIOS

**H**abía una vez, hace millones de años, reinaban en la tierra unos animales llamados dinosaurios.

Los dinosaurios eran gigantes animales con patas largas, también había dinosaurios anfibios que eran gigantes, pero quedan algunos animales de la época de los dinosaurios como: la tortuga, el cocodrilo, los anfibios que son las ranas y los sapos, pero los anfibios no son iguales a sus antepasados porque antes eran gigantes y gordos.

Había muchas clases de dinosaurios, herbívoros y carnívoros.

También había dinosaurios que eran voladores y los dinosaurios tenían nombres raros como: tiranosaurio, brontosaurio,

estegosaurio, anquilosaurio, alosaurios y Aerodáctil, el nombre del único dinosaurio que volaba, pero esos maravillosos animales tuvieron que desaparecer hace millones de años sin que nosotros supiéramos cómo y por qué desaparecieron; algunos dicen que desaparecieron porque hubo un gran terremoto y ellos fueron cubiertos por la tierra removida y ahora van apareciendo a través de fósiles que son sus huesos enterrados debajo de la tierra y otros dicen que murieron a causa de la erupción del volcán y yo digo que algún día tenían que desaparecer, porque todo animal tiene que extinguirse y si siguieran existiendo el hombre los extinguiría.





# NKA JI'I KITI NA'ANU XEE NDE JANA'A

**Y**o in ja'a sa'a millon kuia ni ka sa'a reinar xa'a ki'iti ja kanani dinosaurio. Dinosaurio kaku kiiti ka'anú xa yo dinosaurio ja kaní xa ja'á suni kayo dinosaurio anfibio jina'a kantaa jigante jina'a xuni kentó kiiti ja kaku tortuga cocodrilo kaku anfibio jina'a tú kantaa unu núu jina'a jina'a jina'a kantaa ña anu jin gordo ka yo xaa clase dinosaurio jinaa yo carnívoro jin hervíboro xuni ka yo dinosaurio jaa kanteche dinosaurio kañabáa shiu feo ja kai nani tiranosaurio, brontosaurio, estegosaurio, anquilosaurio, alosaurio y shiu'u in dinosaurio jantache pero mua kaku kiiti maravilloso jina'a ja ni kana'a saa xaa millón kuia jaa yoó jina yo tu ni kaijinillo ntasa ni ka na jinaa in ka ke ja ni kanaa ja kuachi in ñuta'a feo te ni kana'a chi ñu'u te vina ka intenta fósil rastru ikiche'e ja ni kainto'o chi ñu'u te inka ka ke ja ni ka ji'i kuachi in volcán ja ni sa'a explotar pero ru'u kerí ja kana'a chi ja' in kiu ja intii kiiti ku'u te sa'a

seguir chaku jina'a nilliu cha jina'a sna jina'a mua ku historia kiiti dinosaurio jina'a.

David Mendoza Quiroz

9 años

Lengua: Mixteca Alta  
Ensenada Baja California



# EL CONEJO MUY TRAVIESO

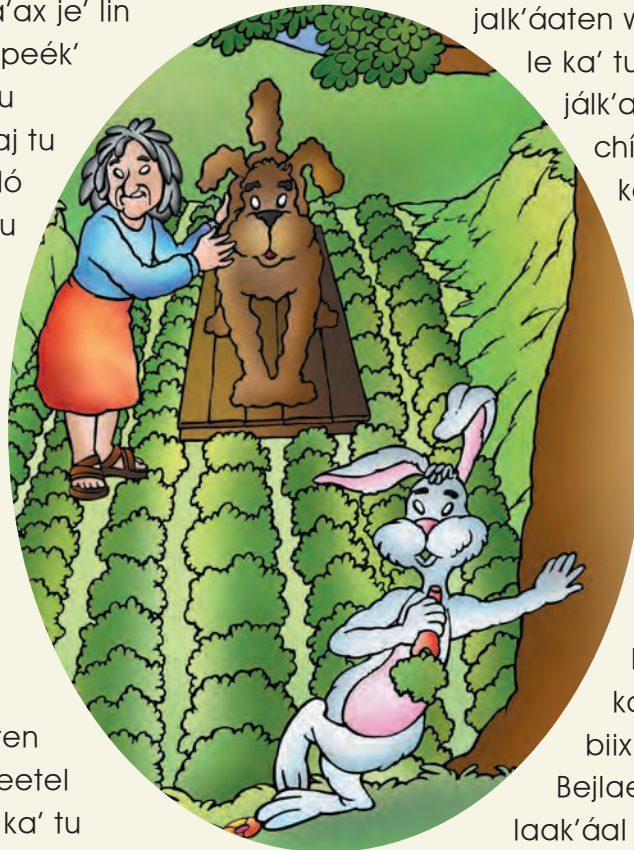
**H**abía una vez, un conejito muy travieso que entraba en la parcela de una viejita a comerle su zanahoria ¿cómo haré para pescar este travieso conejo que me está acabando mis zanahorias? ¡ahí! ja, ja, ja, se dijo la viejita, haré un perro de cera; luego que lo hizo lo puso en su camino del conejo, éste cuando vino, lo vio y le dijo: oiga amigo, quítese de mi camino o no respondo, tengo hambre, y éste al ver que no se quitaba se le fue encima y le dio una cachetada, pero se pegó su mano y dijo: “suelta mi mano o te pego con la otra”, al ver que no lo soltaba le dio otra cachetada con la otra mano; óigame amigo, suelta mis manos o te rasco con mis pies, al ver que no lo soltaban lo rascó con sus pies pero se quedó pegado también. Suéltame porque me queda otra pata, al ver que no lo soltaban lo rascó pero se quedó pegado también.

-Suéltame amigo o te muerdo y al morderlo se pegaron sus dientes y así se quedó colgado el conejo y muy en la mañana vino la viejita y lo vio, ji, ji, ji, rió la viejita, caíste carajo, mira cómo caíste, pero hoy me vas a pagar todo lo que me has hecho. Lo descolgó y le dijo: ¿sabes? te voy a comer en pipián y lo llevó en su casa y lo amarró y empezó hacer el trajín de la comida; pero el conejo que es muy astuto vio un hueco en el rincón de la casita y entonces le dijo a la viejita: abuelita ¿así que me vas a comer? ¿por qué no me dejas bailar un rato? – no, porque te escapas- cierra la puerta abuela, bueno pues de una vez, y entonces la viejita cerró la puerta y soltó al conejo, ahí tá carajo, baila, y el conejo empezó a bailar y empezó a dar vueltas alrededor de la viejita con sus manitas alzadas y la viejita empezó a carcajearse



# T'U'UL JACH K'OO'

**U**ch juump'éel k'iiné jump'éel  
 t'u'ul chan kó ku yoko janal  
 zanahoria tu lu'um jump'éel chan  
 x-nuk ba'ax kiniin bet u tial in  
 machik le chan t'u'ulá taan u xupik  
 in paak'al zanahoria ñujum! ñujum!  
 ts'óok in tuklik ba'ax je' lin  
 betiké jump'e'el peék'  
 yeetel lokok ká tu  
 betajé ka tu biisaj tu  
 beel lechan t'úuló  
 lela' ká talé ka' tu  
 yiilaj ka' tialajé-  
 u'uye tselaba  
 tiin beel wa kin  
 top keech  
 tumen wi'ijen le  
 ka' tu yii laj ma'  
 tu tselkuba ka'  
 tu just'súuba  
 yiinalej ka' tu  
 lajá ká tak' u  
 káabi' ka' tu  
 yáalaje- jal k'aáten  
 wa' kin lajkech yeetel  
 u laak'in k'aa' le ka' tu



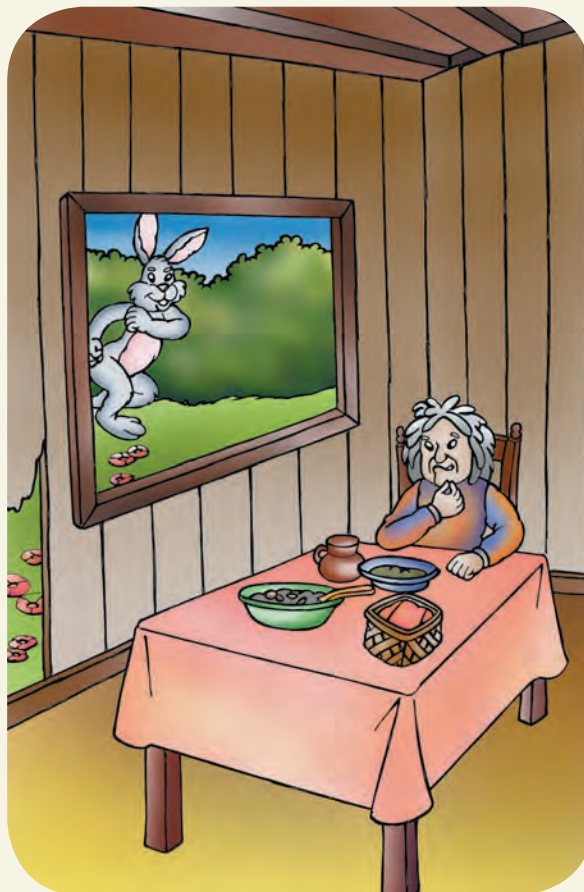
yiilaj ma' tu jalk'atale' ka' tu laja ka'  
 ta'ak' u laak' u k'a'ab úúyé  
 jaalk'aatin k'aabo'obá wá kin  
 Wanchákech yeetel in wooko'ob le  
 ka' tu yiilaj ma' tu jálk'atále ka' tu  
 wanchátaj ka' taak' u yooko'ob  
 jalk'áaten wa kin chíikech

le ka' tu yiilaj má tu  
 jálk'aa tale' ka' tu  
 chía' ka' taak' u  
 ko'oj beyó ka'  
 p'áat ch'uuytal.  
 Taak' u sastalu  
 ka' talé chan  
 x-nuukó ka' tu  
 yilaje' ti'  
 ch'uuyan  
 ba'ali iji ji ji ji !  
 ka' cheenaji le  
 chan x-nuuk tu  
 ya'alaje  
 lúubech yaax  
 kaakbach ÷ta wilik  
 biix luubikeech?  
 Bejlae' kena bóot tu  
 laak'áal le baax ts'a



ja,ja,ja,ja,je,je,je,ji,ji,ji,jo,jo,jo,jo,  
ju,ju,ju,ju, y a la viejita se le acabó  
el aire y ipum! se cayó desmayada  
y el conejo salió corriendo del

huevo de la casa, entonces cuando  
volvió en sí la viejita, el conejo no  
estaba y entonces tuvo que comer  
sólo pepita molida.



beetiko' ʔa wojé wa' yan in jankech  
 onsikilbi'? ka' tu maché ká tu biisaj  
 tu taanal, ka' tu k'aaxa'j, ka' jo'op' u  
 k'eelik u siikili. Le t'u'ul chan k'o'o tu  
 yiilaj jump'eel jo'ol t'ie' pa'aklumo'  
 katu yaalaj ti lé chan x-nuuko beyá.  
 X- chich beey yaan a jaantkeeno  
 ʔbaaxte'en ma' ta cháik' in o'ok'ot?.  
 tuumen je' a puuts'ule tu ya'alaj le  
 chan x-nuuko' k'alé jonaó tu  
 ya'alaj le chan t'uulo.- ma'alo.  
 Ka' jaalk'a'ataábi, le ká tu yiilaj le  
 chan t'uúl ts'ook u jaalk'ato'ale' ka  
 joop' u o'ok'ot bakan, tú paach  
 chan x-nuuk u chuuyma u chan  
 k'aa bo'ob ka' joop' u chan cheej le

chan x-nukó ẽja ja ja ja je je je je  
 ji ji ji jo jo jo ju ju ju ju! ka' k'úúl ji  
 ka le chan xnuuko joop' ka' lu'ubil  
 saatáal yóolé, ka' tu yiilaj le t'u'ulo  
 ts'ook u luuble' ka' jujuntuloob ka  
 jook' u yaalka' ti' le joonaj le ká  
 sunaj yo'ol le chan x-nuuko le t'uulo  
 mina an ka' tu jantaje cheen muxbi  
 siikil.

Mirza Mirelli Contreras May  
 9 años  
 Lengua: Maya  
 Calkiní, Campeche





# LOBO, EL PERRITO

**A**horita les voy a contar algo que yo recuerdo muy bien, pasó hace como tres años aquí en la escuela primaria bilingüe "El Porvenir", de Xochistlahuaca, Guerrero.

Llegaban muchos perros porque entonces nos daban un cartoncito de leche con unas galletas, nosotros siempre dejábamos un poco de leche en el cartoncito, los perros los abrían y se tomaban la leche y se iban.

Un día del mes de mayo, llegó un perrito muy flaco a la escuela y ya no se fue, nadie dijo que era suyo, nos dio mucha lástima porque se veía que no comía en su casa, por eso junto con nuestra maestra le dábamos leche, le pusimos un nombre, lo llamamos Lobo, creció muy bonito, jugaba con nosotros, se quedaba en la noche en la escuela y la cuidaba.



# CATSUE' LOWO

**N**a maje'ndyo nntseiljeiya cwii nnom na jee' macjaañjoom ts'oo', jnda ndyee chu na s'aaná ñ'oom waa, w'aa swela porvenir tsjoom suljaa'. Scwela waa jee' tyoquie calvé eena quialjo' ñeteinquiana ndaatsuu nequiotyoo' ngalleta ndaaya, jona' cwintyjona.

Cwii xuee'nee' chi' mayo' tuee' cwii catsue' chjoo jee' t'a w'aa scwela, ndo' manatatiejaa yuu na jn<sup>n</sup>yo' jee' wi' n'oo'ya jom s'aana' eenatquioo' ñenquii'natiya macw<sup>nn</sup> jo'chii' ñequio meistra 'na<sup>n</sup>ya tyo nenquiaaya ndaatsuunanc'om jla'jndyuya jom lowo jecn ñe ncoo' ñes'aana' eena ya ty'oom ndaatsuu jee' ya tyo quiom'm ñ'e' ndyo, tyo'joo'ñe

scwela quiana tsjom, jom tyonom'm w'aa scwela.

Jee' ñeeii'e' quiana ticwii xuee cwitsquiaaya w'aa scwela eena ñeteiquioom'm



Todos los días cuando llegábamos a la escuela, se ponía contento porque en el recreo jugaba con todos los niños, cuando era sábado y domingo, alguno de nosotros le llevaba un pedazo de tortilla para comer.

Todos nos pusimos tristes cuando los maestros hicieron la clausura de

la escuela en el mes de junio para irnos de vacaciones, no podíamos dejarlo en la escuela, por eso se lo llevó a su casa nuestra maestra, la maestra Macaria, nuestro Lobo allá se fue a vivir, en septiembre ya no regresó a la escuela, yo todavía lo recuerdo mucho porque jugaba conmigo.



nequiondyo, quiana Saur'oo  
 quiana neinco chquiaa  
 tyonquiaaya nanlcwa<sup>ññ</sup>.

Jee<sup>ñ</sup> chjoo' n'oon ya s'aana quiana  
 maestro l'ana xuee catyja na tja  
 meintyjee' scwela chi' junio'  
 tiñe'ndyeeya jom w'aa scwela eena  
 ncwijom'm jochi' meistra 'na<sup>ñ</sup>ya,  
 meistra Macaria.

Tja ñ'oom lowo, w'aa meistra tja<sup>ñ</sup>  
 quiana' jn<sup>ñ</sup> nndtya' scwela chi'  
 septiembre tatilcwee<sup>ñ</sup>, caty'ja najee<sup>ñ</sup>  
 neteinquioo' a ñequio ne, jo' no  
 ndicwan macja<sup>ñ</sup> joom tsoo<sup>ñ</sup> jom.

Leonardo López Miramón  
 9 años  
 Lengua: Amuzga  
 Xochistlahuaca, Guerrero



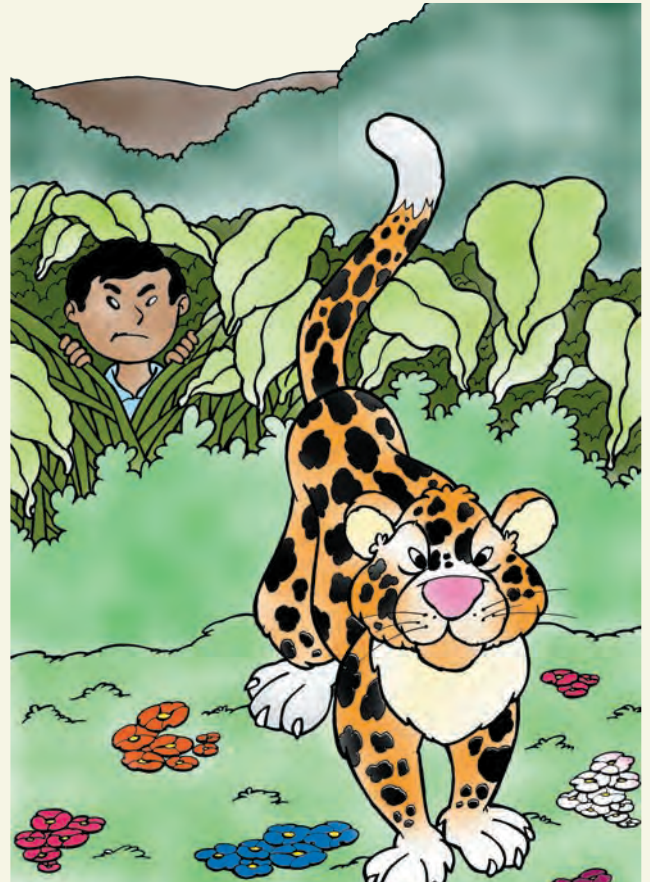


# EL JAGUAR

**A**ntes, los habitantes de Mazateupa y los de Tecoluta se peleaban por un terreno (hoy Pajonal) que está entre dos pueblos. A los Mazateupeños les servía de guía un árbol caracolillo y los otros no aceptaban.


Tomaron el acuerdo los dos pueblos de buscar un ingeniero y éste sería pagado por el perdedor. Un huérfano había formado su hogar en aquel terreno y ayudó al ingeniero a buscar entre los montes el tronco del caracolillo, a unos metros encontraron la mojonera. Los tecoluteños perdieron el pleito, pasó un buen tiempo y buscaron a un brujo que se convertía en jaguar para hacer maldad al huérfano, guía del ingeniero. El brujo acabó con los animales del huérfano. Salió de casa con un machete y una escopeta porque el mal espíritu lo llamaba, llegó hasta un árbol cañavigtola, ahí estaba el animal muy feroz, él se persignó y rezó,

etc. Quieto quedó el animal, gritó una y dos veces como señal de aviso. El grito se oyó desde el cerro hasta su casa, los hijos y sus perros llegaron primero al amo, el huérfano aquietó a sus perros sin





# NI BALÍM

 ni naj ch+k pach'jó t+k+ aj y+xu'jó u jap+ngo' un p'e Solar malkomún bada (R/a Sn. José Pajonal). (bujte') Solar ya'an t+nxin chap'elma kajob. Aj ch+kpach'jo' u k+n+ntijó ump'e té u k'aba' chujte' u ye'e bij une jo'ba mach, u yojo' ka'jini. U y+k'ubajo' tan ump'e ts'aji chap'e kaj sakijó undu ígenieru u pís+ñ kab u xo toje' machka u s+te'. Un tu chich nebá ch'ok u chi yotot tan ni te'é, pasi u t+klen ní ígenieru u sak+ñ tan te'e ng chunte' aj caracolillu a jop'e metru u pojlijo' naj chunte'. Naj y+xu'jó u s+ñjo' jo'oyan'. Numi un pech k'in. U sakijo' un tu aj t'sátaya ko y+ne'uba de bal+ñ tuba u cherben mech'ñle yok nebá ch'okaj t+klaya ta ch'unik ígenieru.

Noj bal+ñ t'supsi t+k'i ta neba' ch'ok, un p'e k'in pasi tan yotot t'ok



u machit, t'ok u t'somba, noj tsuk pixan u jok'e' bajka an k'a k'otik tu p+nte' un tek te' u k'abá ch+kchim ya'an noj k'+r+x bal+ñ, ni winik u p'isi u ní, uchi ch'ujt'an, ch'inkolí noj bal+ñ, ni winik chi aw+t ump'e, t+k+ chap'e, a k'otijo' u ch'okó, t+k+ wichu' aj s+k chimayjo', k'otijó najt+k+ ka'an u yum, une u ch'inajnesi u wichu' ch'in ko'lijo' t'sitá, k'otijo' u aj lo' ilbajo' t+k+ aj t+klayajo' u moyiubajo' k'en paréju

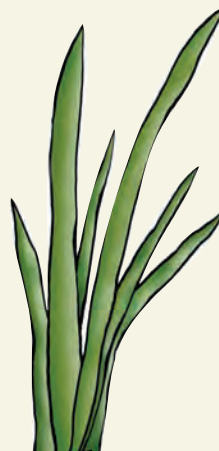


hacer el menor ruido, poco después llegaron más ayudantes, juntos como siete dispararon al mismo tiempo, cercenaron al animal y derramó agua de insoportable olor en vez de sangre; dos tiros, nada salía, lo bajaron con palos, éste al caerse se convirtió en comadreja, lo quemaron y acordaron callarse de lo sucedido.

La suegra del huérfano salió a vender tejidos pintados en otros pueblos, en cada casa le hacían preguntas diferentes, cómo había comido al jaguar, sancochado, guisado o asado, etc.

Un tecoluteño compadre del huérfano le avisó que a quien había matado era al verdadero brujo, maestro de Mecoacán, Jalpa

de Méndez, Tabasco y esto tendría consecuencias y que para salvarse quemaran velas en diferentes iglesias y una novena en su casa, éste pensativo quedó, pero enseguida lo realizó. Pasó un buen tiempo y murió el compadre tecoluteño; pasó otro tiempo y fueron desapareciendo y murieron por el mal que habían cometido.



t'sonijó, potojt't'sijo' ni bal+m popok'  
na pasi ja' t't' tuj en luwar de ch'ich'.  
Sutw+ni u jule'jo mach a pasi kuá, u  
tonteijo' t'ok te', jimba tumy+liba u  
y+nuba de ch+kajuch u pulijo'u  
y+lijo' niuntu mach u y+le' kuá.

U nojna' neba' ch'ok pasi t't k+'ble' u  
chone' t'sibí xan, t't otot ke u  
numeba u k'at' benjo' ka che' da u  
k'uxijo' bal+m, t's+m+l+l, t's+k+l+l,  
ch'+l+l, etc. (kua' chich kajini).

Numí un pech k'in, p+nte' ch+mí ni  
kumpale y+xú, t+k+t numí un pech  
k'in, tulaj ch+mijo' aj cheraj mal.

Maritza Isidro López  
10 años

Lengua: Chontal  
Tecoluta, Nacajuca, Tabasco



# EL CONEJO Y SUS TRAVESURAS

**H**abía una vez, unos animales, como el conejo, el venado, el coyote y el tlacuache, pero no tenían en dónde tomar agua. Habló el conejo; yo así pienso: ustedes van a escarbar para que ahí tomemos agua, los otros animales también están queriendo escarbar porque quieren tomar agua, y dijeron el tlacuache con el coyote: nosotros vamos a escarbar y ustedes van a sacar la tierra.

Al otro día, salieron por la madrugada, fueron a buscar en dónde iban a escarbar. Fueron a encontrar un llano bien mojado; dijo el conejo: aquí vamos a escarbar; si ya escarbamos vamos a esperar que se junte el agua, si ya se juntó tomaremos agua; si ya se acabó nuevamente vamos a esperar a que se junte.

El conejo le dijo: mañana vamos a venir a ver si ya se juntó, vendremos a



# UAN SANTONTOJKEJ

**S**ejpa nemiyaj yolcamej ken toxtle, masatl, koyotl uan tlakuatl ixkipiaya kan atliskiaj otlajtoj toxtle nejua inkin jnemilia: imejuamej intlachkuaskej uejkatlan kan tlatliskej oksekimej yolcamej nokinektokoj pampa kinekij atliskej okijtojkej tlakuatl teuan koyotl tejuamej titlachkuaskej imejuamej intlalkixtiskej.

Uajmostla okiskej ika kualkan o kitejtemotoj kan tlachkuaskej okinextitoy se uei tlalmantli kamelak tlasiajtok okijtoj toxtle nikan ti tlachkuaskej tlayotitlachkuakej tikchaskej manosentlali atl tlayonoson tlali kamelak tipeuaskej tatliskej kuak yotlan oksejpa tikauiliskej manosentlali.

Toxtle okimijlej, mostla tiuajtlachaskej tla yonosentlali j tikuajtlamiskej ijkon okinmijlej toxtle, yejua otlachato ika kualkan

yonosentlaliyka miak atl, nochi okonik uan okijtoj aman xok nikinkauilis ma atlikij, san nejua natlis nochi tonalmej, tlayonimik maski ma atlikan amantsin chika ninemi xok nikinkauilis ma atlikij, aman nikin momojtis. Okipostek se tlakotl niman okasik se tepossosoyle niman opeu flatsotsona okijto: tatamo tatamo nikinkuas uan mikiske masatl, talkuatl uan koyotl; kamelak onomojtijkej chikauak.

Toxtle oksejpa otlatsotson: tatamo tatamo nikinkuas uan mikiskej yejon yolcamej; ixkitayaj kan uaj tlatso tsontiu toxtle, kuak okikakke nису uajlau onotlalojtejkej kamelak oxixintiajkej.

Uajmostla okijtoj tlakuatl: aman nikintlakeuas yolcamej uan chantij





terminar el hoyo, dijo el conejo. Él fue a ver al amanecer, ya se había juntado mucha agua, todo se lo tomó, dijo: ahora ya no les voy a dejar que vengan a tomar agua, nadamás yo tomaré todos los días, si ya me morí aunque vengan a tomar agua mientras yo viva no les voy a dejar que tomen agua, los voy a espantar.

Quebró un palito y agarró un fierro viejo, empezó a tocar, dijo: tutunga, tutunga, los voy a comer y se van a morir; el venado, el tlacuache y el coyote se habían espantado mucho; el conejo otra vez tocó: tutunga, tutunga, los voy a comer y se van a morir los animales. No lo veían en dónde venía tocando el conejo, cuando

escucharon más cerca echaron a correr, hasta se fueron tropezando. Al otro día dijo el tlacuache: ahora voy a alquilar a los animales que viven dentro del agua, cuando venga a tomar agua el conejo atórense en su garganta, le dijeron al alacrán de agua y a la culebra acuática.

Al día siguiente, el conejo vino a tomar agua, cuando tomó sintió algo en su garganta, entonces ya no podía gritar, ahí se tiró y se murió. Los zopilotes que arriba andaban volando, bajaron, se lo comieron, se llenaron, se contentaron y ahí acabó la vida del conejo. Por eso se dice que nadie debe confiarse totalmente de los demás porque hasta el mejor amigo puede traicionarte.



ijtik atl okin mijlij: kuak uaj atlis toxtle  
ikopak ixsaluikan ijkon okinmijlijke  
akolotl uan okuiyachin.

Okse kualkan, toxtle oatliko, kuak  
oatlik okimat tlenon ikopak yosalu  
kemaj xokueltsajtsiya ompa  
onotlajkal, ompo omik, tsojpilomej  
ajko patlantinemiyaj otemokoj uan  
okikuajkej, oteixuikkej, kamelak  
opakke ompa otlán iyojlo in toxtle.  
Maka itech se motlaixmatkaj  
tiyolchikauas pampa kuajle mits  
ixtakachiuilis tlen ixyompa.

Alberto Bello Rodríguez

12 años

Lengua: Náhuatl

Acatlán, Mpio. de Chilapa de Álvarez



# EL TLACUACHE Y EL COYOTE

**U**n día un tlacuache se encontró a un coyote que estaba al pie de un cerro y le dijo: qué haces mi buen amigo, le preguntó el tlacuache, Aquí estoy deteniendo el cerro porque se quiere caer, ¿no quieres ayudarme?- con mucho gusto, dijo el tlacuache -bueno, pues espérame aquí, yo voy a buscar lo que hemos de comer y tú quédate aquí deteniendo el cerro, no lo vayas a soltar porque se caerá sobre ti, se despidió el coyote y como el coyote se tardaba mucho y el tlacuache ya se había cansado, se dijo: voy a buscar al coyote para matarlo, para que así nunca me vuelva a engañar y se fue y frente a un árbol vio al coyote y le dijo: tú me engañaste diciéndome que ibas a

traer la comida y como no volviste solté el cerro y no se cayó y que tú lo estabas deteniendo y ahora me la vas a pagar, -yo no fui- dijo el coyote, -tal vez, habrá sido otro coyote que por ahí pasó corriendo y no te enojas, mejor ven a comer chirimoya, pero no puedo subirme, -dijo el tlacuache-, avientame una,

el coyote le aventó una madura y sabrosa, - está muy sabrosa, avienta otra-, el coyote le aventó una más dura que se le atoró en la garganta, el tlacuache se quedó tirado y el coyote se escapó corriendo y el tlacuache se

quedó tirado en el suelo y después vinieron unas hormigas y le quitaron el chirimoya, después se levantó y fue a buscar al coyote y



# IN TLAKUACHI UAN IN KOYOTL

**S**e tonali se tlakuachi kimelajki se koyotl. Tepetzintla nemiaya uan kiilui: ¿tlen tichuia, timokuesoua amigo? Nican nipaleuitika inin tepetl porque kineki uetsis. ¿tineki tinechpaleuis? Ica pakilistli okito in tlakuachi. Bueno, nikan xinechchia nitemoti tlen tikuasej uan ta xipaleui amo ma uetsi tepetl pampa mopan uetsis.

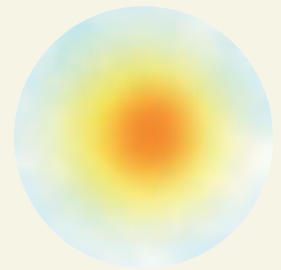
Temakajki in koyotl uan niman oya, koyotl uejkauayaya para mokuepas uan in tlakuachi ya siajtoyaya uan kinekiaya tlakuas, moilui: nijtemoti in koyotl uan nimiktis uan ijkinu ayokmo nechkakayauas uan iixpa se kuauitl kiitak in koyotl uan kiilui ta tinechkakayajki tinechilui tiualikas in tlakuali, uan ta amo timokuepki. Na nimakajki in tepetl uan amo uetski uan nama tinechtlaxtlauilis. Pero na amo nimitzkakayajki seyok mitzkakayajki, kiiyto in koyotl, akin panok motlaltika. Amo xikualani, okachi kuali xikuaki Chirimoya. Pero ax ueli nitleko, okijto in tlakuachi, san ximajkaua se chirimoya.



In koyotl kimajkauili in tlakuachi se iksitok uan ajuiak chirimoya. Tlauei ajuiak kiiyto in tlakuachi, xinechmaka seyok. In koyotl kimajkauili se xoxouik tlen mokajki ipan ikechakoyo tlakuachi uan yeka uetski tlalixko, uan koyotl motlalotika kiiski uan tlakuachi uetski tlalchipa oksepa.



lo encontró comiendo tunas y le dijo muy enojado – por qué me aventaste una tuna que no estaba madura y respondió el coyote yo no fui, yo acabo de llegar aquí y no te enojas, mejor ven a comer tunas, pero no puedo subirme, aviéntame una, el coyote le aventó una tuna ya pelada y sin nada de espinas, el otro se la comió y le dijo: te voy a aventar otra, abre la boca para que te la comas, el coyote le aventó una muy dura y con todo y espinas que se le atoró en la garganta, el tlacuache se fue corriendo no podía gritar, después se quedó tirado, después vinieron unas hormigas y le quitaron la tuna y luego que pudo, se levantó y fue al seguimiento del coyote, pero jamás lo volvió a encontrar.





Teipa ualajkej sekij tsikamej uan kikuilikej in chirimoya. Teipa Moketski uan oya kitemoto in koyotl uan kiitato kikuatika tunatli. Kualantok kiilui źtleika tinechmakak se xoxouik chirimoya? Uan koyotl tenankili: na amo tlen nimitzchiuili, na nionasikoyok uan amo xikualani, okachi kuali xiuala xikuaki tunatli. Pero ax niueli nitleko xinechualmaka se tunatli, kiiĵto tlakuachi.

In koyotl kimajkauili se tlen ye tlaxipeuali, amo uitzo uan tlakuachi kikuaki uan koyotl kiiĵto:

nimitzmajauilis seyok xikamachalo una ijkinokuali tikuas, uan koyotl, kimakauili tunatli senika chikauak uan ika uitztli tlen mokajki ikechakoyopa uankinoj in tlakuachi peĵki motlaloa, ayok uelki tsatsi, teipan tlalchi uetstok mokajki, san teipan ualkej tsikamej uan kikuilikej tunatli. Teipan moyolchikajki una kitepotstokak in koyotl, pero ayok kimelajki.

José Luis Barrera Lagunas  
13 años  
Lengua: Náhuatl  
Jojutla Morelos



# LA TUZA CIEGA

**C**uentan, que hace muchísimos años, todo era oscuridad y los animales ya estaban cansados de eso y querían conocer la luz, porque ellos sabían que existían unos animales que vivían en otra tierra, lo platicaban. Y por eso estaban tristes y como Dios los vio así, se compadeció de ellos y le aviso al león rey de los animales que ya iban a tener luz porque él les iba a mandar al sol y entonces el león se fue corriendo a avisarles y les dijo: ya mañana va a salir el sol y tendremos luz, pero nadie podía verlo porque se quedarían ciegos y cuando llegó el día, todos estaban sentados pero dando la espalda a donde saldría el sol. Pero la tuza era tan necia que estaba sentada dándole la cara al sol para poder verlo como salía.



Y cuando salió el sol y hubo luz todos se pusieron contentos, y la tuza se puso ciega y todos se burlaban de ella porque chocaba con todo, pues no podía ver, entonces decidió marcharse de ahí y decidió vivir debajo de la tierra y ahí vive hasta ahora.



# MÉTU M+ÑI

**J**uáte que la kan m+ jón bílí ön m+ gui y jón roó bi m+ va'te' e la la ññente y 'nee r+ joate gmi kulan ñi: te i ñité porque roó i jen jio' k+ vø, te i i ta Le bi Li' 'ni'e jón ka Li 'h+n ds+. Jaira ka ghan La n+ y ñ+ ds+ y ka s+ io' Loø. Jui la j+n roø' ka sí te' em+ li xa io, júira ka p+ xi lo, y ke jón io' Loø 'man, ka Li dx+ er s+ y ka s+ me aa r+ va ío y ke jón r+ Wua' io.

Ku xi jon ajía' r+ jón porque r+ kua'n tuv ka t+ gm+, sun ne en' La jo r+ koó r+ ban io pero, mee' a'jia' ka gme k'e' jeen e jua'r+ kuo 'ni ion e joo gm s+ ban. y ka ban ñi y sun ka Li g+n ds+ y 'mee, ka in+n ds+ porque tuu y sun løø kie'. Porque sa jín kian, moø. y y e jón ka 'man y ka gme kie' er+ gua ñie' vø y gne jen hasta r+ n+.

Alejandro Flores Cardoza

10 años

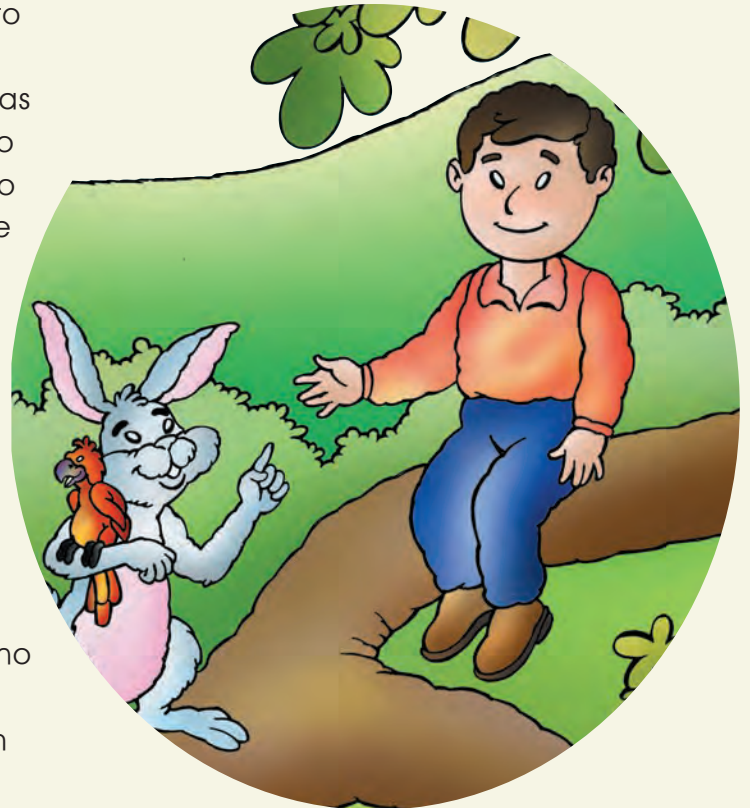
Lengua: Chinanteca

Choapan, Oaxaca



# LA LEYENDA DEL CONEJO

**H**abía una vez, un conejo que veía al campesino que a diario iba al campo a trabajar. Con su machete tiraba árboles, yerbas para poder sembrar, al otro día los alcanzaba parados y un día el campesino se subió en un árbol para ver por qué sucedía algo raro y de pronto salió un conejo saltando y cada salto que daba las yerbas se paraban y el campesino se bajó para preguntar y el conejo dijo: no me mates y te regalo este loro para que te metas con toda tu familia en una caja porque lloverá mucho y el loro te avisará cuando dejará de llover. Al terminar la tormenta Dios vio que no había muerto toda la gente y mandó a investigar con una chuparrosa y preguntó quién había salvado esa familia y mandaron a traer el conejo y como agradecimiento Dios lo subió lo más alto, hasta llegar a la luna en donde quedó marcado para siempre.



# SE TLATOL IN TOCHTLI

**S**epa se tochtli kitaya se tekitikej nochipa panuaya kuikaya se tepostatekilis ika kintetekia okomej uan xiuimej kampa tatokas, uan nojse tonal nochin

moketsaya, uan se in tekitikej mo tekolti tech se okotl ka kitaskia ton mochiuaya, uan kisak se tochtli okotsikuintiaya uan nochin in xiuimej moketsaya uan in tekitikej pantemok uan kito in tochtli amo nech mijti uan nimitsmakas in kiyi mokalakikan tech se kuatakol ka kiuiti miak uan in kito mists nauatis keman panos, in totiotsin kitak amo miyike nochin uan kititanik se tototl ma kuiti in tochtli uan miak kitasokamatlik kitakoltikej kampa yetok in mestli uan ompa mokauak taixkopinkej.

Juan Hernández Andrés  
13 años  
Lengua: Náhuatl  
Chilchotla, Puebla





# EL CUENTO DEL PERRO BUENO



**H**abía una vez, un perro muy bueno que quería amigarse con los otros perros, pero esos perros malos no lo querían, le pegaban a cada rato, el perro bueno quería amigarse con los humanos pero los humanos le tenían mucho miedo y decían que tenía rabia, entonces el perro se sintió muy triste; cierto día se topó con una niña de nombre Paulina, esta niña no le tuvo miedo al perro y lo empezó a acariciar mucho, el perro se sintió muy feliz porque al fin alguien lo quería.

Después de varios meses que la niña se había quedado con el perro, salían juntos a jugar, pero la niña aún no le había dicho a su mamá que se había encontrado un perro y que se lo había quedado, porque cada día que salía su mamá a lavar, ella le pedía a su mamá permiso para ir a jugar al jardín, sin saber que su hija jugaba



# CUENTULEY TZ'I WENBÄ

**A**mbi wajali junk'oj tz'i ñoj wen bij pusik'al machbi baañ y piäl, jim bi chaañ tz'í lan mach k'i yom chaan y piäl, yom bi yumilan jiñi käxtyañuj, li wiñik'o muby i böñañob' mij yi lób ambi y Joilil jiñi tz'i, Jin chaan makh yom y k'elo jiñi lij tz'i wen ch'äyem bij tyi yubi, jump'e by k'in tyi tiaja juntí kil ch'ut k'aläl y kaba áulina, lij ch'ut kaläl machij baan tyi bāñi jini tzi', tzáby kajli y alk'álañ che'jiñi wen tyijikña byi tyi wubi jiñi tzi' chaan tyi tyaja yom bi ke'. Jiñi ña' lij kaläl maan mij yubiñ che an y tzi, Jintyio tyi yubi tyio malel byi ij kh'ulel, l'olel byi sajtyel, tz'abyi yubij siñi k'aläl che k'am jini ña tzabyi malij y k'ele tyi sube ij ña, max a



con un perro, ella confiaba en su hija y pensaba que no le mentía, cuando la niña jugaba con el perro en el jardín el perro se sentía muy feliz y muy contento porque tenía una amiga con quien jugar.

Poco después los parientes de su mamá le dijeron que su hija andaba con un perro rabioso, entonces su mamá se puso muy mal por la noticia que le habían dado, que hasta se desmayó, luego le avisaron a Paulina que se

había puesto mal su mamá y salió corriendo de la escuela a verla; le explicó sobre el perro que tenía y le dijo que no era malo, que no era rabioso y que era un perro muy bueno y humilde y le pidió a su mamá permiso para que se quedara con el perro porque ella lo quería mucho, entonces su mamá aceptó y cuando se recuperó juntas se fueron a su casa y llamaron al perro al jardín, desde entonces fueron muy felices.



pensaliñon jiñi lij tzi maañ y Jolilel  
max simaroñik wen utz i pusik'al, tza  
byi kälej yik'otyio jiñi tzi che jiñi utz'at  
byi tyi chumleyo, che tza i íy tyaja y  
yum.

María Esther de la Cruz de la Cruz  
11 años  
Lengua: Ch'ol  
Tacotalpa, Tabasco



# EL CUENTO DEL CONEJO, COYOTE Y TACUACHE

**U**n día, el conejo y el coyote se encontraron en el camino y siguieron andando los dos juntos, llegó un día el conejo preguntó al coyote. ¿Por qué usted ha crecido más?

-Dijo el conejo: yo quiero crecer como usted; contestó el coyote: durante mucho tiempo nos encontramos y nos llevamos bien pero si usted quiere saber por qué he crecido, es porque yo como bien, como carne y fruta, y si usted quiere crecer como yo, algún día encontraremos buena comida. Llegó un día fueron a la milpa, hallaron una papaya madura, le dice al conejo te toca cortar la papaya y vamos a comer la mitad y te vas a transformar como yo, el conejo de momento se alegró. Dice el coyote, yo reparto la mitad de papaya, el que lo termina de comer, alegre, y el que no lo termina de comer, triste, entonces el conejo se quedó triste y se fue





# JÉM CUENTO DE JEM KOOYA Y PAAJÚ Y JÉM CHIIJI

**T**um jaa má, jém kooyá i jem paaju na pat yajta. jemtuñ jom in+kyaj ikuist+kyaj nut tum jaamá jém kooyá i kuak jém paaju. ¿Tyiga mich tsam mi yon ne'?

- N+em jem kooya +ch a yontoba juts mimich.

- n+em jém paajú jutsañ jaamá nas tana pat tamta. itana w+ n+ gay tyamta Peru simich iñ jodoñ atoba tyigá ayoné iga+ch a w+ wikpá.

An kutpa mayi' i t+m.

Siga mimich miyontoba jutsañ +ch tungag jama tam patpa w+ b+ k wik kuy, nuk tum jama n+kyaj kam joóm ipat yaj tum papaya k+ñ new+ p. n+ may tyá jém

kooyá mikts+ypa iñtyok jem papayá. itan ku+pa kukm+ imixetpa juts a+ch.

- jém kooyá jém rato may may-a n+m jem paajú +ch an wekpa jem papayá kuk m+ jém p+k yaj pa ikut may may ab ijemp+k dyá yajpa ikut añyak pa entonces jém koo yá añ

yak pa i wity mi iñ+k ina pat yaj ta'kun jem CHIIJI

- in+ may tya jem kooya' tyi gá miñ yakne'

- n+m jem koota.

- Dya añ yak ne'

Es kí jem paaju' a m+gu yay iga an kut jém papayá yaki +ch a yonpa i dy+k kumu' jé

-n+m jém chiiji.

Tamom ta wity pa tan n+k iga tam padyiñ

jém paa jú m+goypap. nasyaj tum kamjoom i ix yá ikotyoxi di jem paajú juty nas.



caminando y se encontró con el tlacuache y le dijeron al conejo: por qué estás triste; dijo el conejo no estoy triste, es que el coyote me engañó, de comer la papaya ya iba yo a crecer como él; dijo el tlacuache, vamos seguir caminando para encontrar el coyote mentiroso; pasaron en una milpa, vieron la huella del coyote donde pasó, le dijo al conejo: no tengas miedo, el engaño que les hizo lo tiene que pagar el coyote, llegaron en un potrero, encontraron dos matas de zapote, allí estaba el coyote esperando zapote maduro para comer, allí se saludaron y pensaron cómo iban a comer el zapote maduro; dijo el coyote: tenemos que nombrar un jefe que no tenga cola larga.

Dijo el tlacuache, yo propongo al conejo como jefe, él no tiene cola larga; contestó el conejo, de respeto soy orejón y me tienen que cumplir la orden que les digo: primero el coyote; tienes que cortar tres zapotes maduros, el coyote hizo el intento de subir para cortar zapotes maduros, nunca pudo subir en el árbol del zapote, dijo el coyote, ya me cansé, nunca podré subir y empezó a llorar. Le dan la orden al tlacuache y contento él dice, como dice un dicho, el que nada debe nada teme, se subió el tlacuache en el árbol del zapote, le habla al coyote que abra la boca, él confiado abrió la boca otra vez, y le cortan un zapote tierno y por desgracia llegó en la frente y cayó muerto el coyote.



Ní may tyá jém kooyá odoy  
 kánnjé jém mágoyi kimi waday. Tine  
 ki iyo jpa. jempaaju'  
 Nuk yaj tum taañi joom. I pat yáj  
 wásteen koobak de ku xamñi.  
 Je mum ity jem paaju' iñ jok ne'  
 kuxamñikáñ ne wáþ. iga tan kut pa  
 yám ok mám na dyux Chitá i jás yaj  
 jutý þák ikás yajpa jém kuxamñi káñ  
 ne wáþ.

- Nám je'm paaju' tanak kampa tum  
 añ jagoyi ki dya iniidiyíñ i tyuts  
 yagats þák.

- Nám jém chijji. ách anak kampa  
 jém kooyá komú añ jagoyi je' dya'  
 inii ityuts yagats þák. nám jém

kooy'a pues numa. ách a yagats an  
 tatsák tiene ki in wattampa tyiam,  
 ách anámpa tyiam man námay  
 tyampa wiñ tyi jém paajú tieneski' iñ  
 tyok pa tuku ten kuxam ñi' káñ' ne  
 wáþ jém paaju' ikuyachaa i kim i ga  
 ityuguiñ jém kuxamñi. káñ ne wáþ.  
 idya' nunka wiaa ikim jém kuy  
 yukmá di kuxam ñi nám jem paaju'  
 agui a sop som dyai nunka wiap  
 ankim okmám moj weji:

ní may tyá jem chii ji i may may  
 juts nám tum añ matyi. Jem dyapák  
 tyi iwat dyá káñpa. I kim jém chijj:  
 jém kuy yukmá di jém kuxamñi  
 jáyaytya jém paaju añ a yá' iñ jþp i  
 eybák mi tyugay tyap tum kuxamñi  
 mañipák iportanto jáxi' nok iwiñ pak  
 yukmá aktáñ kaa ne um jém paaju'

Efrén Pascual Cervantes

12 años

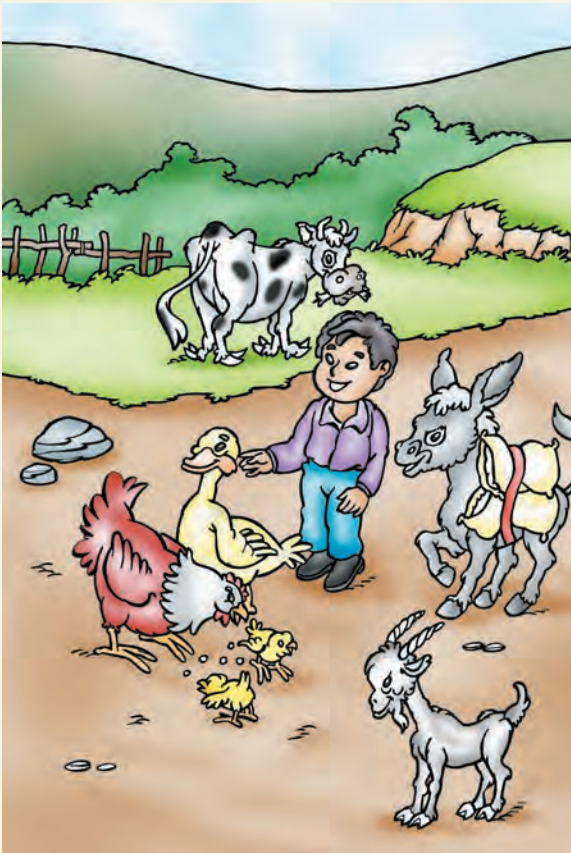
Lengua: Popoluca

Tatahuicapan de Juárez, Veracruz



## LOS ANIMALES DE MI PUEBLO

**E**n mi pueblo hay animales domésticos; de estos animales existen de los que se ocupan para la alimentación y los que se utilizan para la carga, como las gallinas, los patos, los guajolotes, cuando



no hay nada qué comer los sacrifican y los cuecen para después comerlos; los comen asados, en caldo o en mole.

De estos animales también se les aprovechan los huevos para la alimentación; cuando encluecan se les echan los huevos para que sigan reproduciéndose, de esta manera no escaseará.

De los mismos animales ocupan para el alimento cuando los mozos van a trabajar en la milpa o cuando se construye una casa de zacate o de palmas; por eso en mi pueblo todas las personas crían estos animales.

También crían muchos cochinos porque normalmente los ocupan para la preparación de la comida de una boda y también cuando se hace la fiesta del día de los muertos, lo agarran para hacer



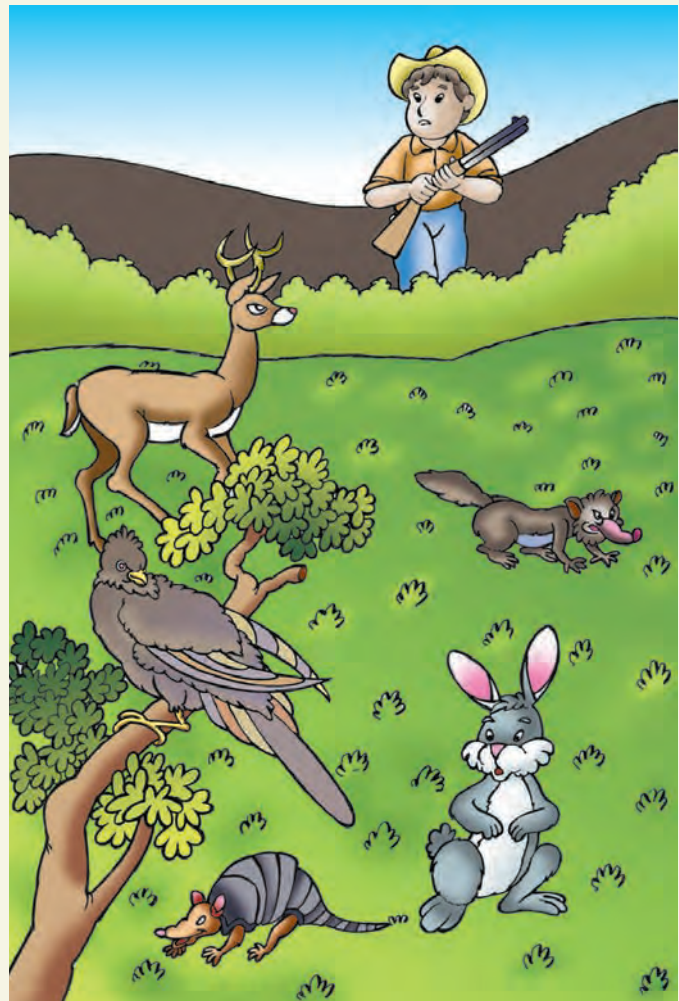
# ANT+GAÑ JOM P K+ ANIMATYAJ

**A**nt+gañ jom itiyaj je'm animatyaj t+kimpik aktsamyaj taabi y+pyaj animatyaj ity tyim w+i b+k tan kutyaj y je'm p+kyaj tapa'ab iga' ts+mayajiñ

Ju'uts je'm piyujaj, paatuyaj, tu'nukyaj, jesik dyam tyi ku'tyi' matsyaj taab i akkayajtaab iga' jes+k jéam sosyaj ta ab i okm+ ku'ttabam ku'uday tyaptyim i ja'a ti yaji ixooxiyaj, iju'utyiyaj

y+pyaj animatyaj ku'u day+yap +yim i kán puyaj; jes+k kumu' cha yajpa akkumutsyajtaab i ga' añ p+kyajiñ jes+k dya toogob.

Y+pyajtyim animtyaj akkú doyñ+mpa' jes+k mu sujanimpa i jes+k+i gan+mpá, jéyukm+ y+m an t+ gañ jom agui' ak+samyaj taab. Ju'uts jém yooyayaj agui' ityiyim



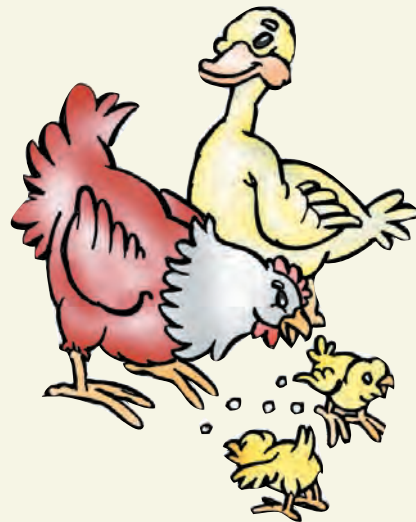


tamales, cuando no hay dinero lo venden.

A los animales de carga, como los caballos y burros los ocupan para acarrear el maíz de la milpa, también cuando se varea el frijol, con estos se acarrea; lo mismo los ocupan como medio de transporte cuando la gente va a pasear a otro lugar o cuando va de compras.

Crían también en menor cantidad animales vacunos, los venden cuando no hay dinero, los becerros los escogen y los amansan para yunta; con esos aran la tierra.

Hay un poco de animales de monte como los conejos, tejones, armadillos, venados, chachalacas, palomas y cotorros, los utilizan también para la alimentación. Los conejos, los tejones, armadillos y venados, para cazarlos les tienen que echar unos perros que olfatean estos animales; cuando los levantan entonces los hombres lo esperan en el pasadero para pegarles de balazos y matarlos.



yám; aktsam yajtaab iga' jéam p+k  
taab iga' wikkuywatnim pa' jes+k añ  
ko' m+yoyn+mpa' i jes+k nawattab  
tsu's s+ñ. máy tyap+yim jes+k dya i  
tu miñ.

Ijém akts+mayajtapa'ab, ju'uts  
kawaj yaj, burruyaj y+pyajam  
p+kyaj taabiga' mok m+ts yajiñ  
jes+k chik n+m pam i je s+k  
nakstabam s+k kaam jom je'bm+m  
nase+yaj tabam; p+kyaj tab tyim  
iga' na k+pm+ ts yaj taab,  
ich+mpakpatyim i amí je s+k n+kpa  
joo yi tuñgak tigañjuj i jes+k n+kpa  
jujuyo'yi!

Aktsamyajtptyim uxañ xix jes+k  
dya i tumiñ ma'y tyap tyim, siga  
naypa, jay tix yaj kupiñ taab w+sten  
iga, man tuj wat tyajta abokmi  
natb boy tyaa bam.

Ity yaj nam juutten je'm j+m ñ+  
animat yaj juluts kooya  
yaj, chiikuyaj, n+ts yaj,



m+ayaj ek chiñ yaj, ku' kuyaj i kaa  
tsa yaj. yipyaj ani matyaj ku'tyaj tab  
tyim; je'm kooya', chiiku', n+ts, i m+a,  
je s+k mats yaj taab nan+ gay yaj  
taab j'em chim pa yaj ixuk ya paab  
y+pyaj anima dañ juj i jes+k ik tsu  
kum neya jum je'm p+xiñ tyam iñ  
jokne yaj pam juty iñas kuym+ i  
jemum ityuj ka yaj pa'j jes+k

ik ka yajum ini set yaj pam i +y+  
k+m, jemum 'i w+ tsakyajpa! ija's  
yajpa', iku sé day yajpa i i xo os yaj  
pa!

ëty tyim je'm ani mat yaj tatipyaj  
paab iwtab. tan ka'; ju'uts kak kuiyaj,  
chu'exeí tsum+í tu'u ts pak i kiñ  
mak tas. Je'yukm+! jes+k tas+ ba'  
j+mñon w+ iga' tana wattab cuenta.

Santos Gutiérrez Felipe  
14 años  
Lengua: Popoluca  
Acayucan, Veracruz



# EL RATONCITO TRAVIESO

**H**abía una vez, una casa que tenía un cuarto oscuro donde vivía un ratón que era muy feliz porque podía andar libremente por toda la casa.

Los dueños de esa casa estaban muy molestos porque el ratón hacía muchas travesuras y desastres, así que optaron por tener un gato, un gato muy grande con unas garras muy fuertes y muy ágil.

Aquel ratoncito que vivía tan feliz no sabía lo que le esperaba, hasta que un día se topó con un gato enorme, el ratón pegó un salto y dijo:

¡patas para que las quiero! corrió y corrió hasta que llegó a su casa muy asustado y preocupado se sentó y se acostó a su cama,

se levantó y no estaba tranquilo porque ya no

podía andar por toda la casa, varias

veces trató de salir pero no

pudo porque el gato

acechaba.

Después de

tres días de

intento, pensó y

dijo:

Le voy a decir al gato que sea mi

compadre porque

las personas cuando

se pelean mejor se

hacen de compadres. Es por

eso que en el primer momento en

que el ratón vio al gato, desde su



# XA TSAKAT KTSU TSIYA

**X**wi makgtum kilhtamaku  
akgtum chik'i wa niku liw k'apukswa  
xwanit, an'a niku xlama tantum tsiya  
wa niku liw xa paxawa xwanit  
xpalakata lipaxaw xlatanu lat'a  
xlitilankga chik'i.

xpuchinanin chik'i liw xtatsonk'atsanit  
xlakata ama tsi ya katuwa ix xama,  
liw xa tsakat xwanit, wa xpalakata  
tatamawalh tantum mistun, lankga  
mistun, xkgalhi lakglankga siyan,  
tlewek'e chu spinkwa xwanit.

Amaktsu tsiya wa niku lipaxaw  
xlama, nixk'atsi tuku xpak'alhtima,  
mil makgtum kilhtamaku  
t'atanokglhi tantum lankga mistum,  
akxni akxilhi, ama tsiya spim k'oslihi  
chu wa:

iTukuxpalakata kgalhi kin tantun!  
tsalanalh chu tsalanalh,  
chutsalanalh, lhpipima chalh



escondite le dijo: oye amigo gato ¿quieres ser mi compadre? eres muy bueno, qué dices ¿aceptas? El gato se quedó callado, hasta que después de un rato respondió: Está bien, acepto. Desde entonces el ratón vive en esa casa muy feliz, gracias a su compadre el gato que

le ayuda en sus travesuras y acepta todos los caprichos de su compadre.

El gato muy preocupado, se lamenta el día y la hora en que aceptó de compadre al ratoncito travieso.





nakxchik'i, xlipowama, tawi  
chutamalh nakxputama, takgilh  
chunitanks xwili xtapuwan xlakata  
yaj lipaxaw xlatanu nakama chik'i,  
xlimakglhuwa lisekgsalh taxtuy chu  
ni matlanilh xlakata ama mistun ix  
sk'alama.

Akgtutu kilhtamaku lisekgsalh,  
nitulilalh, chu wa': kgama kwani  
msitun. xlakata kin kumpali nawan,  
katsi xlakata akxni talastlak'a  
lakchixkuwin ta lakumpalijlhi.  
waxpalakata akxni akxilhi ama  
mistun lat'a nakxputatsekgni chu  
wanilh:

k'akaxpat'ti, kgaw  
mistun ¿kin kumpali  
wanputuna? liw tlan lik'  
atsiya, tuku wana  
¿matlaniya? , ama  
mistun aks tawi, chu  
xlipuntsu k'alhtinalh: @Tlan,  
kmatlani!, lat'a ama

kilhtamaku ama mistun liw lipaxaw  
latanu nak ama chik'i. Paxkat k'atsini  
ama mistun, xkumpali, wa niku  
maktaya nakxk' atatsakatni chu  
matlani lat'a tuku lakaskin xkumpali.  
Ama mistun liw lipuwan, maksli wan  
ama kilhtamaku akxni lik'alhtilh li  
kumpali ama ktsu tsiya.

Uzziel Gómez Cruz  
12 años  
Lengua: Totonaco  
Papantla, Veracruz



# LOS ANIMALES EN LA TIERRA

**C**uando en la tierra por primera vez cayó la luz del sol, los cerros, arroyos, animales malos y buenos, y manantiales fueron bendecidos cada uno por su nombre y como será su vida en la tierra.

En la tierra hay muchos animales diferentes como los zopilotes, las víboras, los sapos, las lagartijas y los pájaros.

Un animal cuando fue bendecido por el creador del cielo, le dijo cómo será su vida, de qué se alimentará, así como los zopilotes, antes de que amanecieran en el mundo, eran ángeles que vivían en el cielo, y un día, cuando en la tierra se hizo un gran desastre, toda la gente murió, todas las casas se destruyeron y otros animales también murieron, entonces estos ángeles fueron enviados del cielo para que observaran lo que había



# IN OKOILINMEJ TECH IN TALTIPAK

**K**eman tech in taltipak, yekin ika uetzin nejin tanexilot in tonalzin, in tepemej, ataumej, okoilinmej tajtakouanij uan kualchuanij, ameyalmej, kinin teochiujke sesemej ika in tokay uan keniuj yeski in nemilis, tech in taltipak.

Tech in taltipak onkakej miak okoilinmej tatamame kemej: zopimej, in koamej, in sapomej, in topemej uan in totomej.

Se okoilin keman ki teochiuj in ueyitataj in iloikak, ki iloj keniuj yeski in nemilis ika toni takoaskia, ijkon kemej in zopimej, achtopa ta nesiskia tech in talmanik, katkaj sekin iloika pataninij, teyin nemiaj tech in iloikak, uan se tonal keman tech in taltipak, mochiuak se ueyi tetzauit nochimej in taltipaknemini mo mikilijke, nochimej in kalimej uejueliujke uan oksekin okoilinmej no momikilijke, ijkuak in iloikapataninij ki nin titanke in iloikak

maj tachiaki teyin mochiuak tech in taltipak uan maj amo temokan in talixko.

Satepan maj teiluitij ne iloikak. Keman nejin iloikapataninij temouaya tech in tatakoyan in iloikak ki takej tech kansá in taltipak pankisaya miak pokti uan katka teyisá uelik, ijkuak kineke temoske uan keman taksakej in talixko ki itakej sekimej toknluan teyin mopaleuijka ika in tezauit kin teuatztoya sekin okuilin mej teyin nomikilijke.

Fjkuak no yeuan kineke ki maseuaske, amo ki matia xa aksá kin itztoya tech in iloikak, satepan kimaseujke teizá uelik tech in taltipak, pankiskeuan keman ajsike ne iloikak tetapouijke toni ki takej ne talixko, in toknluan mikemej, sekimej teyin mopaleuijke in kalimej uejueliujke, sayo amo keman tetapouijke ika temoka tech in talixko.



pasado en la tierra, pero sin que llegaran al suelo.

Luego fueron a contarlo allá en el cielo, cuando estos ángeles ya iban bajando a la mitad del cielo, vieron que en algunas partes de la tierra subía mucho humo y que era de algo sabroso y entonces decidieron bajar y al pisar en el suelo, vieron que unas cuantas personas que habían escapado del desastre, estaban guisando algunos animales que habían muerto.

Entonces también ellos quisieron probar, sin darse cuenta que tal vez alguien los observaba en el cielo, después de probar algo sabroso en la tierra, subieron y al llegar al cielo, contaron todo lo que vieron en la tierra, la gente muerta, algunos que habían escapado, las casas destruidas, sólo que no contaron que habían bajado en el suelo; como desde arriba los

observaron, luego les preguntaron qué habían comido, ellos decían que nada y nunca querían decir la verdad y por fin no pudieron engañar, entonces les dijeron que habían hecho un pecado y que desde entonces vivirán por siempre en la tierra y se alimentarán con carne de animales muertos toda la vida.

Desde entonces, cada animal que muere, desde donde se está desechando sube un humo negro, que aunque los zopilotes estén muy lejos pueden ver el humo, luego vuelan y llegan donde sale.

También las víboras aparecieron un día cuando en una cueva muy grande de un cerro empezaron a entrar muchos animales: insectos como jicotes, avispas y abejas; en esa cueva grande vivía un señor que tenía cabellos muy largos y otros muy cortos, entonces este señor no soportó ya que los





Kemej ne ajko kin itztóya, satepan kinin tataniijke toni kimaseujke, yeuan kijtouaya kan teyi, uan amo keman kijtouaya teyin neli, uan ika tamik amo uelik takayaujke, uan ijkuak kin ilojike ika kichiujke se tajtakol uan ijkuak nemiske nochipa ya tech in taltikpak uan motamakaské ika in nakayo in okoilinmej mikemej tech nochi in nemillis.

Ne ijkuak se okoilin teyin momikilia, ne kampa mo auilojtok, pankinsa ajko se pokti tiltik. Maski neji zopimej yetoske semi uejka kuali kita in pokti uan, satepan patani uan ajsi kampa kisa.

No in kouamej neske se tonal, keman tech se tekomit semi ueyi tech se tepet, peujke kalaki sekimej okoilinmej moyomej, kemej in xikojme, nalzimitme, nekzizin uan tech in tekomit ueyi nemiya se takat teyin kipiaya in zontik semi

uejueyak uan seki semi tzikizin, ijkuak in takat amo taxico ta in okoilinmej ki tipiniaya semi kampa yeski, ijkuak kisteuj tzikuintuj, mokixtilijtiu in okoilinmej, uan in zontik in takat molpiaya tech in uitzti, in koauime uejueyake uan miak sekin kouimej, uan niman mo kepaya uejueyin kouamej uan sekin semi tzikizizin.

In takat tzikuinik uan tzikuinik noyampa uan ki tamotak in zonti, mokepak kouamej ye ika ijkuaj in tonal noyampa onkake kouamej miak tatamame.





animales le picaban mucho por todas partes, entonces salió corriendo, quitándose los animales y los cabellos del señor se amarraban en las espinas, palos largos y muchos árboles y luego se iban convirtiendo en grandes víboras y otras muy chiquitas.

El señor corrió y corrió por todas partes, fue tirando cabellos, convirtiéndose en víboras, por eso, desde ese día por todas partes hay víboras de muchos tamaños.

Así también aquel día, hubo una competencia con los sapos y las lagartijas, porque los sapos querían que todas las mujeres y los hombres vivieran en la tierra sin ropa y las lagartijas querían que vivieran con ropa, entonces el creador del cielo los puso en un cerro muy alto, como de unos veinte metros y quien llegara primero a la punta entonces se haría su decisión.

A medio día comenzaron a subir y los sapos muy despacio iban brincando, sus brincos eran cortos, daban dos o tres, luego se cansaban y volvían a brincar.





No ijkon tech ne tonal mochiuak se netatanilis iniuan in sapomej uan in topomej, ta in sapomej kinekia nochin in nanamej uan tatamej maj nemikan tech in taltikpak amo ika in tilmaj uan in topomej kinekia in taltikpakneminij maj nemikan ika in tilmaj.

Ijkuak in toueyitajsin in iloikak kinin talik tech se tepet semi uejkapan kemej se sempoal tamchiuj uan akin ejkoskia achtopa tech in koapan ijkuak mochiuaskia teyin kineki. Nepanta tonal peujke pankisa uan in sapomej semi yolik ajkotzikuinia, in tzikuinalis katka tzikizin, kitemakaya ome oso eyi uan niman siouiya, oksepa tzikoinia.

In topomej tzikoinia semi ijiuka uan achtopa mochiuaskia youak, ejkoke in koapan in tepet ika in tanexilot in tonal, uan in sapomej ika miak tekik ejkoke tech koapan ijkuak ipa tayouatoya yak.

Ijkon in topomej kitankej in netatanilis uan ijkuak in tonal in taltikpaktamej tinemij ika in totilmaj tech nochi in tonemilis uan nejín topomej sayoj kisaj tech in tonayan kitemoj toni ki maseuaske uan tech in youal kochi.



Las lagartijas corrían muy rápido y antes de que se hiciera de noche llegaron a la punta del cerro con la luz del sol y los sapos con mucho trabajo llegaron a la punta pero ya estaba anocheciendo.

Así las lagartijas ganaron la competencia y desde ese día los seres humanos vivimos con nuestra ropa en toda nuestra vida y las lagartijas sólo salen en el día a buscar su alimento y al oscurecer se duermen. Los sapos que perdieron la competencia y se les hizo de noche, desde entonces sólo salen de noche a buscar su alimento y en el día se duermen.

Así también sucedió con todos los pájaros, cuando amaneció en la tierra, por primera vez todos los pájaros fueron bendecidos, unos por dios y otros por el demonio.

Como los papanes, garzas, pájaros

negros y otros que sólo cantan en el día fueron bendecidos por dios, por eso siempre cada mañana cuando sale el sol le cantan y se alegran con el nuevo día.

Los tecolotes, lechuzas, murciélagos y otros, fueron bendecidos por el demonio, por eso sólo salen de noche y cantan con alegría cuando el sol ya no alumbra.





In sapomej teyin tapolojke tech in netatanilis uan motayoualtijke ta ijkuaka sayoj kisaj in youak uan kitemoa toni kimaseuaske uan tech in tonayan kochi.

No ijkon mochiuak tech nochimej in totomej.

Keman tanesik in talktikpak, yekin ika nochimej in totomej kin teochiujke, sekimej iuan totataj uan sekimej iuan in amokuali takat.

Kemej in kaxtilmej, atempatomej, pipixmej uan oksekin, teyin sayo tzajzi in tonayan kinin teochiuj in totataj, ye ika nochipa in kualkan keman kizaki in tonal ki tzaziliaj uan mo paktia ika in yonkuik tonal.

In koujxaxakamej, chiktimej, tzinakamej uan oksekin, kinin teochiuj in amokuali takat, ye ika sayo kisa in youak uan tzajzi ika pakilis keman in tonal amo tauiya ok.

Ismael Carreón Torohuito

12 años

Lengua: Náhuatl

Tepetitlán Reyeshogpan, Cuetzalan,  
Puebla.

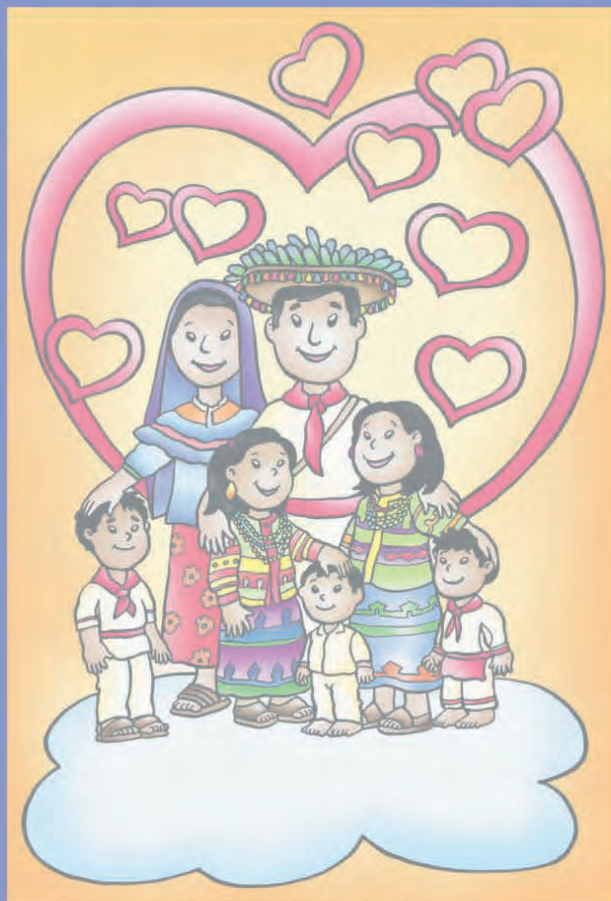


## **Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes tomo I**

se imprimió por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de







# Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes

Tomo I

**Compilación del material**

Ivette González Parada

**Autores**

Niñas y niños indígenas

**Diseño**

Varia Visual Publicidad :  
Amadeus, Marisol Ramírez Trejo,  
Abraham Tonix y Ana María Benavides

**Ilustración**

Sergio Domínguez y Héctor Castillo

D.R. Secretaría de Educación Pública  
Argentina 28,  
Centro, 06020  
México, D.F.

**ISBN** 970-18-5202-8 (Obra completa)  
970-18-6947-8

Segunda edición 2004  
Primera reimpresión 2013  
Impreso en México

Prohibida su venta-Distribución gratuita.  
Se permite la reproducción parcial o total  
siempre y cuando se cite la fuente.

**Nota aclaratoria**

Los textos y las traducciones incluidas en este libro han sido respetados porque a cada una de las niñas y los niños se les ha asignado la categoría de autor, por lo que no se intentó alterar ni los contenidos ni las formas de los textos. Es posible que no lleguen a representar la norma escrita establecida hasta el momento, tanto en español como en las lenguas, debido a que los autores tienen como lengua materna un idioma indígena y están en proceso de aprendizaje del español como segundo idioma y en muchos de los casos éste no se ha logrado consolidar, por eso se apreciará que en algunos de ellos existen incongruencias en cuanto al manejo de la estructura del español; sin embargo, son niños que se están formando en el bilingüismo, por lo que la Secretaría de Educación Pública está comprometida en continuar apoyándolos en el desarrollo de su lengua materna y en el uso de la segunda lengua, a fin de que las niñas y los niños indígenas hablen y escriban en ambos idiomas con propiedad y conocimiento.





Qué bonita se ve la lengua escrita por la mano de los niños, el adorno de cada letra, el dibujo que ilustra el cuento y el tono que se disfruta en cada canto, la lengua permanecerá viva mientras cada niño la hable, la lea y la escriba, porque ellos son los hacedores de letras.

Abad Carrasco Zúñiga

# Presentación

**E**ste libro es la culminación del esfuerzo de niños indígenas y migrantes de nuestro país, quienes desde hace tres años participan en un concurso cuyo propósito es plasmar en papel el fruto de su imaginación para que esta pueda ser conocida y disfrutada por todos los niños de México. En este libro se encuentra una selección de los muchos y muy bonitos cuentos que participaron en el concurso.

Ustedes, los niños y las niñas, estudian y se preparan cada día para contribuir a forjar el futuro de México. Durante su infancia, con su alegría, sus sonrisas, sus juegos y su fantasía, nos ayudan a los mayores a imaginar un mundo mejor y a esforzarnos para poder ofrecérselos.

Como ustedes deben saber, nuestra nación tiene su origen en los pueblos indígenas. Estos pueblos tienen sus propias tradiciones y sus propias lenguas, y siempre han tenido una enorme sensibilidad para cultivar profundos valores que hacen mejores a las personas. Por eso, nunca debemos olvidar las raíces que nos dan identidad y siempre debemos buscar que en la convivencia haya respeto y aprecio por las tradiciones y la manera de ser de cada quien. Así fortaleceremos la riqueza cultural





de nuestro país y la libertad que hace posible el desarrollo libre de una gran variedad de lenguas, de costumbres y de formas de entender el mundo.

Este libro quiere ayudar a todos los niños y a todas las niñas de México a conocer lo que piensan algunos de sus compañeros indígenas y migrantes, e invitarlos a apreciar lo valioso que es tomarse el tiempo y darse el gusto de escribir para uno y para los demás, los sueños propios y los de la comunidad en donde se vive.

Sólo resta invitarlos a que lean y que disfruten las creaciones de sus compañeros indígenas y migrantes, quienes desde muy variados lugares del país, con creatividad y entrega, están creando un futuro mejor.





# Introducción



**L**a Dirección General de Educación Indígena ofrece a la sociedad nacional, a las instituciones educativas, a los centros escolares, a las niñas y a los niños del país, esta antología de cuentos, leyendas y poemas en treinta lenguas indígenas y en español.

Esta obra contiene la aportación generosa de las niñas y los niños como resultado de su participación en los concursos nacionales "Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes." Con esta recopilación se hace posible la conjunción de la pluralidad lingüística, de las vivencias personales, de las formas de ser y pensar de los pueblos, de la diversidad cultural y étnica del país.



Aquí se han recogido los cien mejores trabajos, no sin lamentar que quedaron fuera otros que debieron ser incluidos debido a su calidad, agrupándose en nueve capítulos, todos ellos de acuerdo a la relación temática que tienen entre sí.

Finalmente, la Dirección General de Educación Indígena te invita a conocer y disfrutar las narraciones de las niñas y los niños con el propósito de que reconozcas y valores otras formas de percibir el mundo.

Tus amigos de la  
Dirección General de Educación Indígena





# Índice

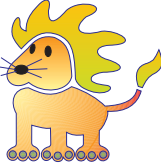
## Escuchando la voz del abuelo al calor del fogón

Sobre la fiesta de mi pueblo .....	14
La historia de la época de 1960 .....	18
La artesanía .....	22
El mitote .....	24
La laguna del municipio de Chapultenango .....	28
La historia de la danza de las varitas .....	32
Los primeros hombres Ch'ol .....	38
Mi escuela .....	42
La fiesta de los huicholes .....	44
Mi escuela .....	48
La historia de mi comunidad .....	50
Las bodas de mi pueblo .....	54
Jacobo el indígena .....	58
Cómo viven las familias de mi comunidad y su alimentación .....	66
La tradición de mi pueblo .....	72
Historia real de los niños migrantes de San Quintín, B. C. ....	76
Narración La familia .....	80
Mi comunidad, sus habitantes, sus costumbres y creencias .....	86
La preocupación de nuestro pueblo .....	96
La leyenda de la Chica .....	100
Corazón de fuego .....	106
El tirador con cuero de venado .....	112
Las limas .....	122

## Soles, hombres y fuerzas de la naturaleza

Cuento tradicional .....	128
Origen de la Luna .....	132
Leyenda del Sol .....	136
La leyenda del Sol .....	140





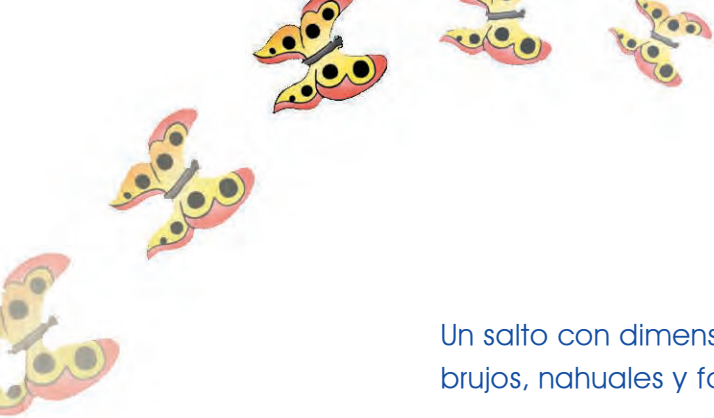
## Escuchando la voz del abuelo al calor del fogón

Kuinchkua Juchari Ireta Jimpó.....	15
Yi bi thogui yi gana m 1960.....	19
Tlachichi valoni.....	23
Gi xiotalh.....	25
Te' meya kubguy amü.....	29
Kuakexteyantini.....	33
Naxan xiniko'b chol.....	39
Sikuela.....	43
Wiraritari ta irrtarari.....	45
Nant'e eskuela.....	49
Tapoualisti ten no chinanko.....	51
Kenika tesiuajtilouaya notlalchan.....	55
Jacobo nani in suchi ñuu sabi.....	59
Kenin nemij in senyelistin tlen noatepe iuan inflakualis.....	67
Lní yes lasna.....	73
Tunto'o yee kue ña kuachi nikitsi, na ntoyo yoso San Quintín, B.C.....	77
Urratzi neivama.....	81
Kin kachikin, xlatamanin, xtasmaninkan, chu xamakan	
Talkapastakni.....	87
Uantaieta uchari iretarhu anapu.....	97
U tsikbalil Mx k'ook'u.....	101
Lach quih.....	107
Tee nduku isu ndakue'nute su'nu tsi.....	113
Liu'um.....	123

## Soles, hombres y fuerzas de la naturaleza

Tau kem+tiunuiwax+.....	129
Mapu rega ocherui mecha.....	133
T'ilab ka la k'ichaj.....	137
Tlatempoalistli tlen tonati.....	141





Un salto con dimensiones desconocidas:  
brujos, nahuales y fantasmas

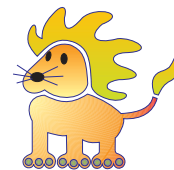
La tigra .....	150
Historia del Juulh .....	152
Cuento de la bruja .....	158
Las tres princesas desconocidas .....	164
Historia de un hombre y un tigre .....	170
El niño que se convirtió en pájaro .....	174
El toro "panucho" .....	176

Hechos extraordinarios de animales ordinarios

Cuento de la tortuga, el zorro y el pajarito .....	180
La paloma y el pájaro carpintero .....	184
La tortuga y el coyote .....	186
La muerte de los dinosaurios .....	190
El conejo muy travieso .....	192
Lobo, el perrito .....	196
El jaguar .....	200
El conejo y sus travesuras .....	204
El tlacuache y el coyote .....	208
La tuza ciega .....	212
La leyenda del conejo .....	214
El cuento del perro bueno .....	216
El cuento del conejo, coyote y tlacuache .....	220
Los animales de mi pueblo .....	224
El ratoncito travieso .....	228
Los animales en la Tierra .....	232







Un salto con dimensiones desconocidas:  
brujos, nahuales y fantasmas

Ñya baj lum .....	151
Ba øfua gamj+ti 1 18 jumich, jiá mualham .....	153
lflapouai xiujilama .....	159
U tsikbalíl "oxtúul x-princesas mixmáak k'aot milo'ob .....	165
Tse' en tyik oñoty'añ .....	171
Thuni que bi thuni doja .....	175
Waakax íik' .....	177

Hechos extraordinarios de animales ordinarios

Cwentoo' tsuii, cajndye ñequio casaachjoo .....	181
Ju om ökoli entoju wíkit chöro .....	185
Muri oi .....	187
Nka jí'i kiti na'anu xee nde jana'a .....	191
T'u'ul jach k'oo' .....	193
Catsue' lowo .....	197
Ni bal+m .....	201
Uan santontojkej .....	205
In Tlakuachi uan in koyotl .....	209
Mé tu m+ 'ñi .....	213
Se tlatol in tochtli .....	215
Cuentuley tz'i wenbä .....	217
Jém cuento de jem kooya y paajú y jém chiji .....	221
Ant+gañ jom p+k animatyaj .....	225
Xa tsakat ktsu tsiya .....	229
In okoilinmej tech in taltikpak .....	233







ESCUCHANDO  
LA VOZ  
DEL ABUELO  
AL CALOR  
DEL FOGÓN

# SOBRE LA FIESTA DE MI PUEBLO

**Y**o quiero participar en este concurso comentando sobre la fiesta de mi pueblo, que festejan al santo patrono San Francisco de Asís, que es en el mes de octubre, la fiesta inicia así:

Se hace el novenario durante los nueve días que es hasta el día de la víspera, pero durante el novenario por las mañanas las niñas y niños se invitan para ir a cortar flores en la orilla del pueblo. De regreso llegan al templo con las flores para adornar a la imagen, ya que las flores son tan especiales que

florece casi cuando la fiesta de mi pueblo se acerca.

En la víspera de la fiesta, por la tarde del 3 de octubre, llegada de las 2 bandas de música que amenizarán la fiesta durante 4 días.



El día 4 desde temprano mañanitas a la imagen, sin faltar los rezos en el templo, llegada de las peregrinaciones y ofrendas y sin faltar los juegos deportivos, juegos mecánicos y por todo el día audición musical y por la noche quema de lucidos juegos pirotécnicos.



# KUINCHEKUA JUCHARI IRETA JIMPÓ

**J**i ueksinga jarhani ari andaperakua jimbo. Uandantaparini ma k'uinchikueri enga ukuarhijrani juchiti ireta jimbo.

K'uinchitas'indiksí tata kuerajpirini San Francisco ka arisi uenakuarhiindi.

lumu f'amu jurhiatikua jindesindi novenario nanigaksí iamindu sapirhati'cha tatakecha ka nanakecha p'imarhperagua nirani tsítsiki p'ikuni ka engaksí na píukjania k'uanhatsintanini niras'indiksí fiosiu ka imani tsítsikini jingoksí irerantani tata k'ueraa jpirini ka chungutamani enga jindejka vispereni jindesindia enga narajka kunguarhikua kustaticha engaksí engaksí kasiperantajka k'uinchikuani.  
Ka pauandikuarhu enga





El día 5 continúa la fiesta donde toda la gente del pueblo prepara la comida especial para los visitantes, en este día se prepara el platillo tradicional, el rico churipo y las sabrosas corundas y toda la gente que visita disfruta del platillo tradicional.

Ya por la tarde empieza la "Kuanikukua", el corpus toda la gente del pueblo lleva pan y mazorcas y se le da a la gente que está de visita en el pueblo, todos bailan, ya que las bandas interpretan música purépecha, sobre todo los

abajeros que son para bailar y desde luego es la música purépecha que nos identifica a nosotros los purhes.

Y por último, el día 6, procesión con la imagen y también la despedida de las bandas.

Como un agradecimiento a los músicos, las artesanas del pueblo preparan ollas, pan adornadas con listón y se les regala a los integrantes de las bandas y al mismo tiempo los invitan a bailar y así termina la fiesta de mi pueblo.



k'uinchikuejka jarhadsindi mamaru  
 ambe xarhentku undani kusikakua  
 ambe istu tiosiu jangua ka  
 ch'anakua ambe, eranarhikua  
 ambe ka no kuerataparini  
 kusikakua kustatichani jingoni  
 churikuekua jimbo majkuni  
 kasipintani jarhasindi katia  
 charakua ambe jingoni ka isi  
 k'amarhuni k'uinchikua ina  
 jurhiatikua jimbo. Joperu  
 pauandikua jindesindi enga  
 iamindu k'uiripu janguarhintajka  
 tirekua ambe untani enga na  
 pindekueka ma k'uinchikun jimbo  
 marhoatani churhipu ka k'urhunda  
 istu jarhasindi corpusi enga jindeka  
 "Kuanikukua" ka engaksi

kunguarhikua kustaticha kustani  
 jarhaka uarhakuechani iamindu  
 k'uiripo uarhasindi jima kopikuarhu  
 ka tsima uarhakuecha jindesti  
 engatsini juchantsini mititarantka  
 esika p'orhesikani xu k'amarhusindi  
 materu jurhiatikua ka materu jurhia  
 tikua jimbo jindesindi uanopinsikua  
 engaksi uanopitajka tata kuerajpini  
 enga niantajkia uanopikua  
 uenakuarhisindi uarhapanskua ka  
 tsinkuperansikua kustatichani  
 majkasi ukata uricha intsipiasindi  
 porhechichani imani kustatichani.

Isi k'amarhusindi k'uinchikua juchiti  
 iretani jimbo.

Bernabé Pablo Granados  
 10 años  
 Lengua: Purépecha  
 Chilchota, Michoacán



# LA HISTORIA DE LA ÉPOCA DE 1960

**S**e cuenta que hace muchos años en el pueblo de Enthaví vivían las gentes pobres, humildes, la forma en que se vestían usaban manta blanca, andaban descalzos, aquella época nadie usaba zapatos, nadie usaba chincuete ni la ropa se usaba como ahorita, la gente que vivía antes era pobre, su posición que tenía su riqueza era trabajar al monte, hacer carbón, ir a vender a Toluca, iba caminando a pie, tenía que caminar como de 70 a 90 kilómetros para

vender sus carbones, después de vender su carbón su dinero que ganaba compraba su maíz, antes compraba dos kilos depende la gente, a veces cada persona se

turnaba para lo que iba a comprar un kilo, cada persona turnaba para una familia donde vivían seis o siete personas para tener alimento y su comida que hacían eran tejocotes, cuando era temporada de hongos, quelites y la punta del maíz, lo desgranaban para hacer



# YI BI THOGUIYI GANA M I 1960

ma gi gani ya ma yabhi gi geya ra nihini Enthavi mi bu'y gi gani, jin te mi petzi, mi bupfú hioya jin te mi petzi, ga jin te mi codeji mi jegi dhatu ra petzi nhashi mi yaghi ngjhalhigua que nha ro metho gotho mi usa yo ngomi, njotho mi usa yo ngade gotho mi usa yo dathu nghagui nú ró tiempo ya gani mi na ra metho mi pobre de gu me petziju chachhu tho di ma ma pemigüi a xont'ó mi hote gin thiña da momhu ro inpho tha nhu nshani mi ynotho gaigua datha yhaphú mi xhogi de naroi 30 nro 35 km. Padhi mha phocju cjui yo thina, da gguadi ro mpo da khu yo thoiña kha ra domi hä dnagami pothi ra dethä, mi thomhu nhara yhogo kilo depende khú gani mi bhuy mi thengu para di mha dombu na kilo ro dhethä cada gani para nha dhomhu shi gu xhu mi bhuy (natho o yhotho). Shi gani padi shicju cahro ñun'í mi rathe go mio peni, bhu mio

tiempo yho jhongho mi shi gu khanhi y mio nghaxha nhu ro dha mi thachthigi pandhi bondo kna ro dedha. Bhu mi khunca ro gihni mi usaba ro ghni mi xathö yo molino padi knuño gini, bhu mi ñothi kni yo mihi mi, pethi gha hieye, bhu, mi ñothi bhu chuy mi usaba yo thúdi bhu mi höte cüi yo ñhuni co naro sshe gha barro. Y mi chutdho yo deje tho di monhu dhatha yaphú. Buú mi skhi sundado mi phiphi yo gani. Nhu, nhu jhay gúu na su mi rhushibi gotho yo cosa como yo hani, dadha.

Trigo nguudi, thoxó y xatho mi legu mi hajio cosa ambu joy oh nu jóyhu sha nhu jara te mhaphia mi shomhu yo ngü y mi ñani una ja yo ñi para jindhi rhotijui bhu yo gani mi ñini mi ñanthejui cuando pachi, bhu dha shanhu ro tiempo gha sshe phi bhu mi datha thumi juidha mra da ta pase nguhu phu mri nhino gani



rendir su maíz. La forma de moler su masa es de metate, no había molino para moler la masa, cuando hacía su tortilla era a mano no había máquina para echar tortilla, la forma en que se alumbraban de noche era con palos de ocote, cuando hacían su comida era en una olla de barro, qué triste era la gente, desde esa época no tenía agua para bañarse, tenía que ir muy lejos para acarrear agua y nada más para lo indispensable; sin embargo, cuando llegaban los soldados a robar las casas donde vivía la gente económicamente bien, donde había casa de adobe y de tejas robaban pollo, maíz, trigo, cebadas y cobijas, lo que tenía, no le dejaba nada la gente,

tenía que esconder abajo de la tierra, o arriba de un árbol, lo más alto que había y otros que se escondían en las hierbas y luego los soldados echaban balazos a la gente, se asustaban y empezaban a salir de su casa y a esconderse en las barrancas donde no los descubrieran.

Y cuando la gente se enfermaba la curaba con hierbas, y cuando era tiempo de invierno o temporada de frío o temporada de calor era más intenso el sol por falta de medicinas porque no había doctores, nada más curanderos, y los que sabían y los que no sabían se morían, qué triste vivir en esa época.





porque mi satho yo nithi mi got ho  
 yo doctor jhina ro curandera ga  
 phachi mknu mi pahdi mi sho nchu  
 jnina mi thú mharameta rolantho  
 ndhi ma nara meto.

Joaquina Pedro Victoria  
 15 años  
 Lengua: Otomí  
 Edo. de México



# LA ARTESANÍA

**A**quí vamos a hablar cómo las mujeres tejen sus fajas: Primero buscamos cinco palos medianos y luego los enterramos y los recostamos sobre la tierra, cuando ya los recostamos los colgamos con dos palitos redondos que tienen en cada lado un cuellito y los amarramos y ahí separamos los rojos para ir formando las figuras en forma de una línea quebrada en cada lado de la faja, luego la colgamos en medio de un palito delgado, luego se va escogiendo uno por uno los hilos, después del palito delgadito va otro palito delgado llamado (tenkol tlakotl) que es el que va separando los rojos y por último va un pedazo de carrizo, especialmente para este trabajo, el pedazo de carrizo va en medio de los hilos blancos, quedando una capa arriba y otra abajo, después de todo esto se empieza a tejer. El tiempo para elaborar una faja es de aproximadamente quince días;



para empezar a tejer las personas se amarran con una riata delgada llamada anone. El valor de cada faja es de \$70.00

## Muchas gracias

El nombre de la figuras que adornan una faja

### Español

estrella  
palangana  
pájaros  
peineta  
hilo de flor  
dobladillo  
hojas de tepejilote  
cadena

florero

### Náhuatl

Citlali  
Tixpetlatl  
Totome  
Tzikabatzi  
Xochimekatl  
Kuelpachtli  
Tepe xilo mayotl  
Tepos Tla  
Sagalo  
Mekalt  
Xochikotzi



# TLACHICHI VALONI



**N**ika se tlapobas kenin sibame ki tzi lo ba se ilpikatl.

Axto se kitemoba makuilli kuame i tokaba tekonime, ika se kiteka ilpikatl ijkuak yo se kitlami o se kitekak se kipiloba ika ome ojtlame ya se kiijlpia ika ojtlame ivan ompa se sinpejpena tlen chichilike pampa tikinyektlalijtiaskes tlen tlachibalti ika se kinyektlalis miakti tlachibalme (kemi inin) niman kitlalilia tlen xiotsl ivan nima kipejpena tlen iva mekame iva nima yabi itlajko tlen istak mocaba se ikpak istak ivan okse tlani, tlen nochi ini ya se kipebaltia tonal pampa se tik tlamitis inin tlatzomal moneki kaxtol tonal pampa tikijtzomaske, se sibatl moilpia ito ka anone kemi mekapali iva ipati se ilpikatl expuali iban majtlaktl tomi.

Tlasojkamatimiak

Andrés Xitlama Colohua  
12 años  
Lengua: Náhuatl  
Atlahuilco, Veracruz



# EL MITOTE

**P**ara hacer un mitote se necesita hacer en un patio una rueda. Ya cuando esté terminada la rueda el señor que va a realizar el mitote manda a buscar el venado. Pero antes deben estar listos con lo que van a ocupar, como el maíz, el venado, las rosas, el agua, la leña, el arco, el macuchi y el barco.

El que hace el mitote invita a la gente a bailar toda la noche el venado, lo bailan cinco veces y para el maíz otras cinco veces.

Ya cuando van a completar las vueltas salen de la rueda y los niños persiguen el venado hasta que lo alcanzan y lo matan. Luego hacen el pishate, el mentado tuisap y cuando está por amanecer bailan el abán cinco veces al derecho y otras cinco veces al revés. Después de que terminan, el que es dueño del mitote les avisa a las gentes que

duermen mientras que se cuece la comida, ya cuando la comida está lista les habla a las gentes para que vayan a comer.





# GI XIOTALH

**P**ara na ch̄p dunia ma'd gi Xiotalh, øm agknaøp dunia ma'd xikaulik rued. Midh̄r janau na va ømtimua gi rued gi ñina jarai øptuduñia gi Xiotalh, t̄ jausa nam gapugk gi suimalh.

Gui ømbarlistukua, nam akupara gi ñi nam akupara gi mau, gi suimalh, gi jun, gi jioxi, gi suddai, gi kuag, gi kiur, gi barku, tarau biñ, gi bibay.

Janunamba n̄ ya, ant̄r jatkam ømja baidha para nam muy niu pugk ant̄r gi tukag. Midh̄r gi suimalh, øm nuidha buasnua rued, tad̄r midh̄r gi alhi ømadimia hasta n̄m sap mua.

Midh̄r epdhunia gi bumuich, gi tuisap midh̄r janau na va xialhimda øm nu ya gi aban xita jim silhidhir xitam jagdh̄r j̄p, Midh̄r gi ñina jarai øpduñia gi xiotalh.





La chuina, que es la comida principal se sirve primero, luego sirven el pishate, caldo de venado acompañado con bayusas y tamales.

Cuando ya terminan, la gente que hizo el mitote les agradece diciéndoles "Dios se los pague por haber acompañado", luego las gentes se van para sus casas. Esta ceremonia se hace para que llueva.



## GLOSARIO

**ABÁN:** Nombre del último baile antes de que se termine la ceremonia.

**CHUINA:** Comida que se prepara moliendo la carne de venado en metate agregándole masa de maíz y puesta al fuego.

**TUISAP:** Es el pishate, se prepara moliendo el maíz tostado para después se prepara a manera de atole.

**BAYUSAS:** Flor que se le corta al qurote del maguey para prepararse de manera diferente y que puede acompañar cualquier comida.

**MACUCHI:** Planta que sirve como tabaco que se fuma en pipas hechas de barro.

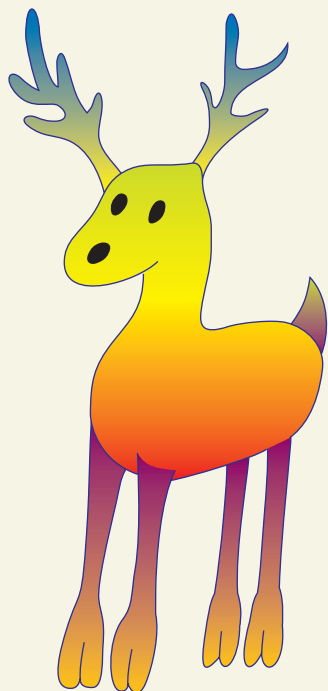
**BARCO:** Instrumento hecho de güaje seco, se corta por la mitad y se le coloca una cuerda de hilo de maguey.



Ja'ag ya gi jatkam nam kauxia  
mientras na va gi jidhaur janau na  
bax ch+mbaik a øm jaamuag ya  
gui jatkam para na muy t+kai pu gi  
jum mad.

Gi ñi nam t+ jamakmau gi jum mad,  
gi bamuich, suimalh jidhaur bayus,  
gi tamaich. Janau nam bat+t+ mua  
gi jatkam na jarai øp du gi Xiotalh  
øp jat+dha gi jatkam "Dios jam nam  
kia" na bai ich acompañar p+mt'.

Midh+r ant+r gi jatkam ømt+ jimia  
para jakiam. Da sap gi Xiotalh sap  
m+fua para na dutkia.



Miguel Díaz Santillán  
16 años  
Lengua: Tepehuan  
Pueblo Nuevo, Durango



# LA LAGUNA DEL MUNICIPIO DE CHAPULTENANGO

**H**abía una vez una laguna en el municipio de Chapultenango, donde vivía una mujer que temprano se veía una mujer jovencita como de 15 años, a medio día se veía como una mujer de treinta años y en la tarde se notaba ya muy anciana y arrugada.

A medio día se bañaba en la laguna donde llegaba el dueño del municipio a platicar con ella. Varias veces platicaron con el dueño del municipio, dijo que si se casaba con ella, en el municipio se iba a fundar la ciudad de México, que ahí iba haber petróleo, sal, pescados, camarones, grandes fábricas, entre otras, donde muchas personas iban a comprar, pero como el señor que es el dueño del municipio descubrió de que la muchacha lo estaba engañando porque en la tarde se notaba ya muy anciana y temprano una muchacha jovencita;



# TE' MEYA KUBGUY AMÜ

Ijtuna tumnaka tumü meya kubguy amü jurü ijtpana tumü yomo, te' nabgu-omo kejpá'na tumü pabyñomoge, ñü ijtuge yüjtay amese te' pangüjama'omo kejpána tumü yomoge ñü ijtuse i'p skojmajkame y te' tzayikam kejpa tumü tzameyomose, se' tzipüuse.

Te' pangujama'omo tzigbana te mexaomo' jurü nu' kparamü te' kubguy byüt makamü wehueneyae téjínj sonanaka wehueneyaju te' kubguy byüjning, ytumü jama ñüjmayu te' pabyñomo'is ka ngyoykajpa üjdxinj te' kubguy makabüre tuki müja mexico'. te'yi maka iri gas kana punuram majsuram y tujkyajpamü mu mu tibü müjarambü ma'a y exabü tíyü jurü anke xis makamü jyuyae' te püdgubuyis myusu ke te tzaxí'kam kejpá'na tzameyomose y nabsu tumü yomo pabyñxomojse' te kubguy byündam nüpyaju madü güjejtütýame te nü, wükü myagbüü emü ya ke jene ne yangü' maküyu



después los señores del municipio decidieron escarbar para que el agua se fuera a otro lado, ya que la muchacha lo engañaba el dueño del municipio. Terminaron de escarbar a las doce del día que es la hora cuando la muchacha sale a bañarse, entonces en el momento en que se estaba bañando el agua empezó a correr, se dio cuenta que se estaba secando, ella estaba toda desnuda, ya no podía hacer

nada, entonces le dio pena y dejó una imagen en la piedra, la forma como ella se bañaba, después dijo una frase que decía: "quédense ahí, que sufran todo el tiempo, no me quieren para nada y todo lo dejó tapado" salió del agua, se fue, siguió el camino y llegó hasta en el cerro del Chichón que se conoce actualmente "el volcán Chichonal", que hizo erupción el 28 de mayo de 1982.

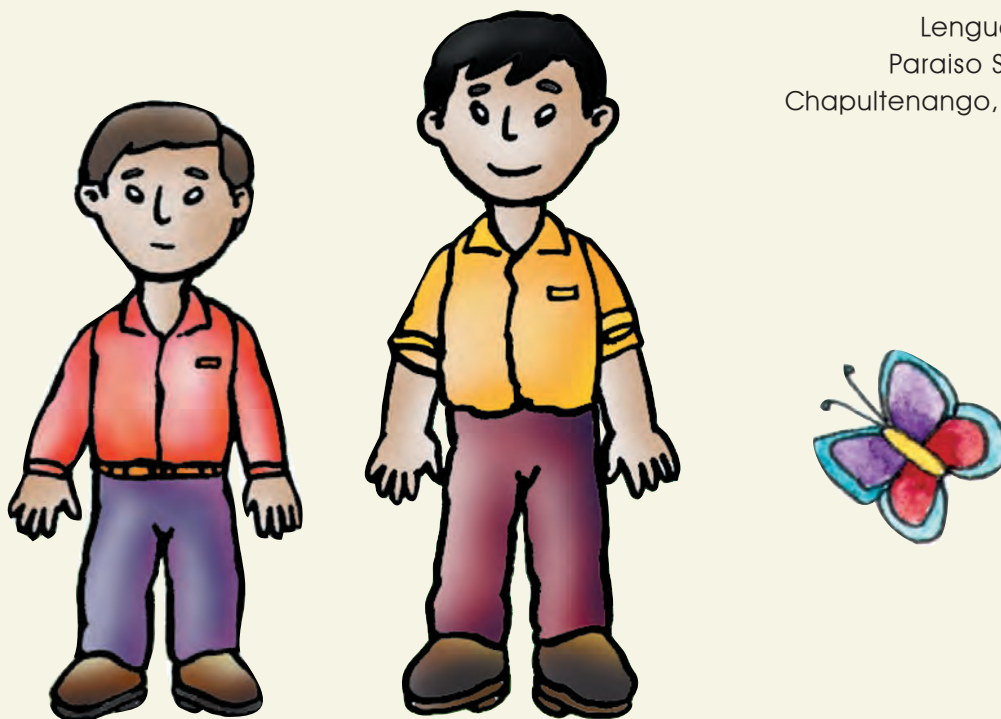




te' kübgy byüto pangujamaomo  
kyüjetdyayaju y mero te' oraomo  
tzigba te' pabyñomo mo mero  
kuando ne dxikukte nü' podxo'tzo y  
tee myumu ta'kxibü'n ijtu jy'namna  
mujsi dxükü nytexü, y tee tzaüyu y  
dxajky tza'kujsike jujdxé tzi  
gbajse'na ñe'kü 'te'xi dxaputumü  
tzame nümbabü'. "tzüty amü te'xi

akan nguyü nguyü tzikangüyü  
nguyü akan mujksi" y tee pujtü te'  
nu' omo maku prüjku tyuk y nuiku  
tzitzung ngotzüjküsi ñuxibüis yüty  
tzitzung voica ng' pükübü tu'kay b  
yoya-omo (pskotukurujk) taxe jama'  
maj kx,kuy mone koyüjtis komjk  
majktasisko metzaame.

Clara Estrella Sánchez de la Cruz  
10 años  
Lengua: Zoque  
Paraiso San José,  
Chapultenango, Chiapas



# LA HISTORIA DE LA DANZA DE LAS VARITAS

**E**n la danza de las varitas se ejecuta la música con una flauta hecha de carrizo y un tamborcito compuesto de un cuadro de madera forrada con cuero de venado, los danzantes llevan en la mano una varita con varios listones en la punta, que significa: el símbolo de la paz, un cuchillo de madera significa la defensa de cualquier enemigo, además se tercián 3 pañuelos color rojo, en la cabeza llevan un cupillo forrado con manta de color azul y llevan una corona que significa "un guerrero". Esta danza se compone de varias piezas o sones con sus respectivos nombres:

Músico e instructor: C. Francisco Cortés Dolores, esto fue en el año de 1934 (ya falleció).

1. uikatl tetlajpalolistli  
el saludo
2. uikatl malintsin  
el malinche
3. uikatl moxauiiya  
se apuñalan
4. uikatl uitsijtsili  
la chuparrosa
5. uikatl tekomaixóchitl  
senos de la virgen
6. uikatl mapachi  
el mapache
7. uikatl patox  
el pato
8. uikatl kuatochi  
conejo
9. uikatl kimichi  
el ratón
10. uikatl akatsana  
el tordo

Esta danza de las varitas existía únicamente en el ejido de Ahuacatitla, Mpio. de Axtla de Terrazas, San Luis Potosí, ejecutada



# KUAKEXTHEYANTINIJ

**T**len ne kuakexteyantini  
kichijtenenkej uikatl ka akatlapixtsali  
uan kuatlaxtolomitl, tlachijchiuali  
uan piktok ika masakuelaxtlilij uan  
mijtotianin kuikan se pilkuatsin ilpitok  
kamiyak peseli nopa kineki kiijtos  
pakilistli uan se tepostlatejtejketl  
tlachiualli ika kuauitl kayanpa  
momauijsej kema kipantis se  
flauilankel, uan mochikomakan ipan  
inintlakayo eyi peseli chichiltik, uan  
pan inintsonteko kiukan se  
tsontsakayotl tlachiualli ika peseli  
azultik ni keneki kiijtos se katli  
tlatlani, ne kichijtinenki tlen  
kichijtinenki uikal itokax Francisco  
Cortés Dolores achtouiya tonali uan  
amaj ya polij. Ni kuakexteyantini  
eltoua pan teyouali itokax  
auakatitlaj, kichijtinenki ni uikatl  
Martín Vázquez pan xiuitl 1934 pan  
ni toteyoual xoloco kipeual- tijken  
mosentilian maseualmen kampa  
kinejneuilij- ken tlatlanisen ne



la música por el Sr. Martín Vázquez, corría el año de 1934, hubo necesidad de contar con esta danza en el ejido de Xoloco de este Municipio, para eso tuvieron que reunirse un grupo de 9 personas para ir a pedir dicha danza al ejido de Ahuacatitla, las personas que intervinieron fueron las siguientes: Juan Bautista, Alonso Hernández, José Cruz, José Martín, José Nicolás, Martín Félix, José Félix, José Anacleto y José Gaspar.



Estos señores para ir a pedir esta danza era necesario llevar unas ofrendas, como tamales grandes llamados patlaches y aguardiente en gran cantidad para hacer un ritual, de esta forma consiguieron la danza que tanto anhelaban obtener.

Después de haber obtenido la danza se necesitó un grupo de señores para el ensayo de ésta y por eso se reunieron 12 personas, ellos son: José Domingo, Juan Santiago, Juan Morelos, Pedro Domingo, Felipe Hernández, José Cortés, Juan Terrazas, Manuel Hernández, Juan Nicolás, Juan Medina, Asunción Flores y Francisco Cortés; este grupo de señores fueron los primeros en ejecutar esta danza. Después de haber formado el grupo vieron la necesidad de tener un músico de allí mismo, lo practicó el señor Domingo Cruz, desde esa fecha él quedó como dirigente de este grupo en aquel entonces.





kuakexteyantinij uan yajken  
 touanpoyouan, Juan Bautista,  
 Alonso Hernández, José Cruz, José  
 Martín, José Nicolás, Martín Félix,  
 José Félix, José Anacleto, José  
 Gaspar. kema yajken tlajtlanin  
 kuakexteyantinij kiukaken patlach  
 uan se tlaili, a chimiyak kema ya  
 kinmakaken mosentilijken  
 miyakin tlakamej uan  
 momachtijken ni

kuakexteyantinij mosentilijken:  
 José Domingo, Juan Santiago, Juan  
 Morelos, Pedro Domingo, Felipe  
 Hernández, José Cortés, Juan  
 Terrazas, Manuel Hernández, Juan



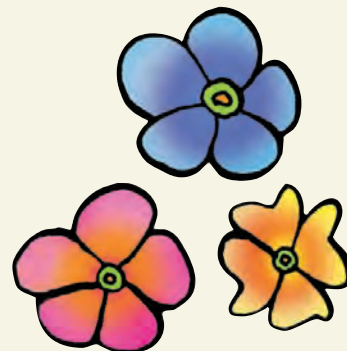


Por primera vez se presentó la danza autóctona el 29 de diciembre de 1935 cuando fue entregada la posesión definitiva del ejido de Xoloco, desde entonces la danza ha seguido practicando y participando en eventos que son invitados, en la actualidad la Escuela Primaria Bilingüe también ha participado con alumnos en actividades en la danza autóctona.

En abril de 1984 se llevó a cabo un concurso de danza en Tamazunchale, San Luis Potosí, obtuvieron el primer lugar; después fueron invitados en el programa de Fondo Nacional de la Danza en la

ciudad de México para una grabación; el día 26 de agosto de 1984 fue grabada la música como documentación importante para la Secretaría de Educación Pública, esto fue en el periodo del gobierno de Miguel de la Madrid Hurtado.

La danza siguió participando en eventos en el Municipio en donde las autoridades estatales dieron a conocer un concurso que promovió el IMSS y el Programa Solidaridad en el que fueron a participar a la ciudad de Córdoba, Veracruz, los días 20 al 23 de septiembre de 1990, en ese concurso obtuvieron el primer lugar.



Nicolás, Juan Medina Asunción  
 Flores, Francisco Cortés: panoj  
 tonalí se touanpox  
 mumaxti pauikatl tlen kuakexyantini  
 yaya tlayakanki Domingo Cruz  
 axtouiya tonali.

Kema ij yoyut kipanestiken  
 kuakexyantini ikan sempuali uan  
 chijnau tonali tlen itlamiyán xiuitl  
 1935 kin imajtiliken tlali uan  
 iniuantin kitokastiken "xoloco" tlen  
 uakpa mumaxtia kunemén, uan  
 tlacamén, kema unka iluitl pan  
 altepeco yuui kipanestian  
 kuakexyantini pan ueyi tlali  
 itokax Córdoba Veracruz (20 de  
 septiembre de 1990).

Leonardo Domínguez Villarreal  
 12 años  
 Lengua: Náhuatl  
 Xoloco, Axtla de Terrazas,  
 San Luis Potosí



# LOS PRIMEROS HOMBRES CH'OL



**H**ace muchísimos años nos contó nuestro abuelo que en la tierra no había hombres ni mujeres, sólo animales salvajes del monte, como tigres, monos y leones. Un día un mono y una mona tuvieron dos hijitos que eran diferentes, no tenían mucho pelo en el cuerpo y lloraban mucho.

Todos los animales del bosque se reunieron para ver a estos animalitos, decidieron que papá mono y mamá mona los criaran, poco a poco los extraños animalitos fueron creciendo, eran hembra y macho, en vez de aullar como los monos comenzaron a hablar chol, andaban desnudos, hasta que un día decidieron hacer un traje de puras hojas y flores de muchos colores, el hombre y la mujer sólo comían frutos y hojas, pero un día se murió un venado y la mujer llevó carne al bosque y se



# NAXAN WINIKO'B CHOL

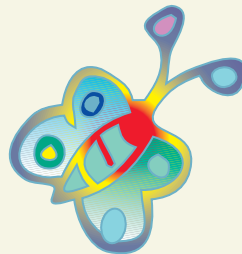
**W**ajalix añix ja'b ty'su'beyoñ jiñi ktatuch kety pañumil ma'ñik wiñi ko'b ixiko'b bajñel animal jiñi salbaje chaañ matyel bajche' bajlum ba'tz yi'k'oty matye'ts'i' jump'ej kiñ jun k'ojty batz' yi'k'oty junkojty xña'batz ty'k'eleyo'b cha'tykyi yalo'bil mach'lajalik ma'ñik ka'bul ytzutzel buk'el yka'bul mu'ty uk'elob animales ty'tyempayo'b chaan mi' k'elo'b alü animalito ty yuluyo'b ke tyaty xtyatyba'tz y keña xñaaba'tz ta'jojchityak tz'itya' tz'itya' jiñi animal ta'kajiyo'b ty kolel yña' yik'oty ytyaty cha'añ mu'k'ob ty oñel bajche'jiñ xba'tz ta'kayo'b ty t'yañ ty chol pi'tzi lo'b jump' k'iñ ta'kajiyo'b y mel pisil puro yopotye' yi'k'oty flor ka'bui y color jiñi wiñik yi'k'oty xixik solo mi'k'uxo'b y wüty tye' y yopotye' pero jump'ej k'iñ ta' chumij junk'ojty me' jiñi xixi ty' ch'umajlel we el ty matyel y ty' yu'k'ej y k'ux y ñoxial cha'añ mi' mujkelo'b jiñi animalo'b ta' pu'tziyo'b wen woyo'b ty bu'keñ chaañ mi'pu'tzelo'b jiñi wiñik yi'k'o ty



lo dio a comer al marido; al enterarse los animales huyeron muy espantados a esconderse.

El hombre y la mujer se quedaron solos, comenzaron a sembrar semillas y cazar animales, tuvieron hijos y comenzó a haber mucha gente en el mundo y así comenzó nuestra raza chol. Comenzaron a construir las costumbres y tradiciones, ahora nos damos cuenta que nos gusta vestidos floreados y los adornos que

nos ponemos en la cabeza, cuello y manos, porque nuestra madre se vistió con flores y nuestro padre cazó animales y sembró semillas, es por eso que mi comunidad está bien organizada y no se olvida de hablar su lengua chol; nos alimentamos de frijol, arroz, hay animales de monte, nos gusta el monte para ver si algún día podemos conocer nuestra primera madre o el dios que nos tuvo porque creemos también en el cielo.





xixik y bajñel takuliyo'b ta'kajiyo'b  
 ypu'ko'b semilla y mi' julo'b  
 animalo'b ra ajñiyo'b yalo'bil y  
 ta'kajiyo'b ty ajñel yanlel wiñiko'b ty  
 pañumil che'ta'kaji ty p'ojlel jiñi lak  
 tyañ wuleyij mi lak mel lak kuenta  
 ke milak mulañ lakbuj añ tz'ijbal  
 yi'k'oty adorno mu'buj laku'k ty lakol  
 bik yi'k'oty k'u'porke lak ña' ty'  
 bujkilañ y buj yi'k'oty flor y lak tyaty  
 ty juluty ak animal y ty'pükü bük jiñ  
 chaañ tyk lumal wen mel bil yma'ñik  
 mi' ñajuyel ty ty'añ ty ch'ol milak we'

sañ lakbu ty bu'ul, arruz añ animal  
 cha'añ maty'el mi lak mulañ jiñi  
 maty'el cha'añ mi lak k'el mi jump'ej  
 k'iñ mi laj küñ ty ñaxañ na' o jiñi  
 lakyum mai meleyonla porke  
 milokñop jael.

Roberto Carlos Ramírez Moreno  
 10 años  
 Lengua: Chol  
 Ejido Nueva Jerusalem,  
 Tenosique, Tabasco



# MI ESCUELA

**E**n mi comunidad de Agua Fría vamos doce niños a la escuela, yo estoy muy contento porque vino la maestra a darnos clase, ya me enseñó las sumas y yo quiero saber otras más grandes, también ya me sé las sílabas. Falta poquito para aprender a leer; dice la maestra que cuando aprenda a leer voy a saber muchas cosas, a mí me da mucho gusto cuando me saco todas las sumas bien, yo quisiera tener una escuela para jugar muy a gusto, porque vamos a clase a una casita muy chiquita que nos prestó una viejita, pero dice mi papá que sí van a hacer la escuela, pero si siempre que van con el presidente a pedirle que nos ayude con lámina nunca lo encuentran en Guadalupe y Calvo, yo me siento triste cuando oigo eso, cuándo estaré en mi escuela para sentarme bien a gusto en una silla a estudiar! y también a ver los cuentos que se me hacen muy bonitos.

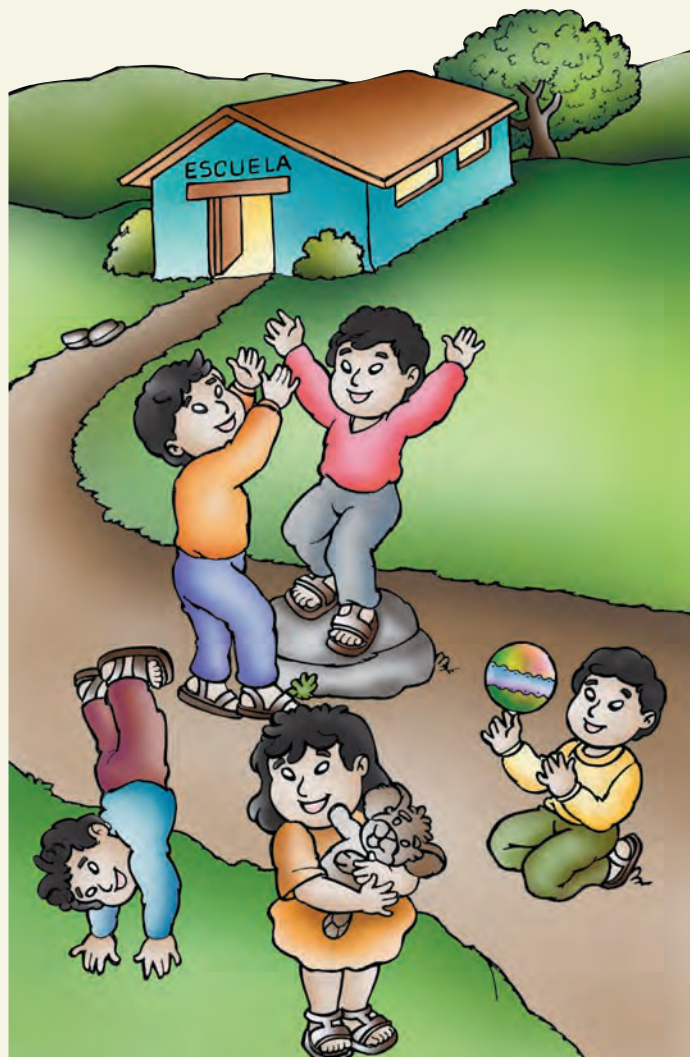


# SIKUELA

**H**ajie piria comunida wui ruluachi, mokonakua kuchi yem-si kuela, we yahiria ticom maestra yua chiniamtia, chiniamtia, suma, jie we sirra siniaria wecho, kia namutor chiniamtia, sílaba ma siniamia a pibi leerma sani maestra lijie, sine niamia leeria jie kia namut sime jie weya siniamia ej maestra yemnali weya sumaria chuwa jie lie sikuela nisa we ya niir yemia tu jue yem ta polichi sikuela lie liam chi tanek lie ta'a polich sane jie papaol lie sikuela ji parra iem presidente yua Guadalupe y Calvo ta yienty jie wimia nil ke ech sani jie sala nil kobu-liam rie sikuela yaniria sime lie silla estudiar niamia we chimat ta cuento.

Rodrigo Vota Prieto  
11 años

Lengua: Rarámuri  
Guadalupe y Calvo, Chihuahua

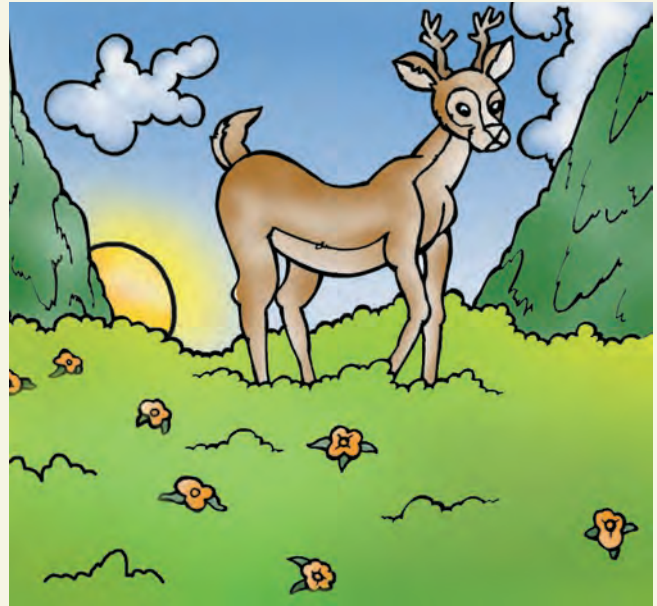


# LA FIESTA DE LOS HUICHOLES

**N**osotros los huicholes hacemos fiestas para que llueva mucho, para que haya buenas cosechas, por eso platicamos con el Dios Nakawe.

En la fiesta los señores matan venado y con la carne las señoras hacen tamales y muelen; tortean mucho para que coma toda la gente, también hacen atole de harina y de maíz, algunas veces con ciruela.

Cuando está la comida lista primero se le ofrece a Nakawe, cuando está saliendo el sol allí, el Marakame le canta, la gente se pinta de color amarillo y el color lo traen desde Wiricutá; cuando ya le dieron la comida al Dios y están todos pintados se sientan a comer la carne y los tamales con atole. Cuando terminan se ponen a bailar alrededor de la lumbre, ya en





# WIRARITARI TA IRRITARARI

**T**ame wiraritari ten teutiwewiwua tame cawiyak waháwua para titirruawere airraári yahámieme teteniutirrarratani nakawe math irruararita ukitsi meteniutiwuayani marrakh mhá mathua ukarawetsi meteniutiwewiwani tamali tetsu teniutiwewiwani meniukathni rreillaa que yunaith men te kuani yunayth yaumiene mequatiukari mekati niuti wewiwani a muichi cuarupa amuichiyari heywua karik ikuai ikhí canantimawiyariwuani nakawe ari kekritau atinekaku manari marakame canificuicani me ka na ye uthwani tasathuyemekh mht cururete uteikhpaith mekaneyethkhni Wiricuta paith ari kekerih nakawe meteniumini rrrtkamete hayeuth kani men ti yarrike way me cuakht mtri tetsu meniutiwewiwani.



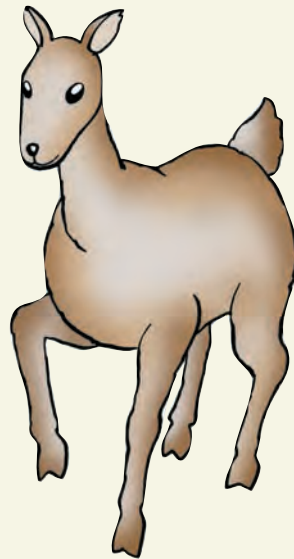


la tarde se van para sus casas a platicar qué otra cosa hacen. Otro día nos levantamos temprano para hacer más comida para comer en la tarde.

La fiesta se hace más bonita cuando están muchas señoras torteando y los señores cantan en Huichol y nosotros bailamos en una tarima, tocan canciones un rato y descansamos otro.

Descansamos así hasta las doce de la noche, entonces nos vamos a dormir; otro día nos bañamos para quitarnos la pintura y así se acaba la fiesta.

Se hace una bebida con peyote molido, agua para toda la gente, a veces se come a mordidas, nada más se pela, esto hace que todos estemos más contentos.





Wiraritari mtáři tame tente utillena  
 tarima chie wirarritari mente  
 utiyuitiwa wua kawamera ten  
 urripienita ari quequeta ari queque  
 tenkacuhá ari que ten táwuayuni  
 para que meyeyani taáfurri  
 tasaáwe manari canantipariketni  
 ari kequetari iwuri me maáyyeturrf

para yunaáth me mi hieni sino  
 ciwata eikukiewete memiticuani me  
 cani tirraápiwani ikáth can  
 tamaiyak airricati naátheriekamf.

Quirina Arellano de la Cruz  
 13 años  
 Lengua: Huichol  
 Mezquital, Durango



# MI ESCUELA

**C**uando yo era muy chiquita mi escuela también estaba muy chiquita, no tenía ventanas grandes ni su puerta de tierra, cuando entré a tercero estrené mi escuela grandota que se puede ver más bien que mi otra escuela, ahora ya puedo sentarme en mi propia mesa y amiga que va en me cuentan que en unas piedras a que tenemos en la fue el primero en la no lo vamos a que ahí se quede recordemos ahí mis hermanos. Yo grande y me porque ahora mis van a mojar y ver mejor no cerremos a la mucho leer y dejaré mi escuela.



propia silla con mi trabajo con mi cuarto año, pero antes estudiaban un lado del árbol escuela; este árbol escuela y por eso cortar, queremos para que siempre donde aprendieron ya tengo un salón da mucho gusto hermanitos ya no se también ya podrán le hace que le puerta, me gusta escribir y por eso no



# NAHTE ESKUELA



Ikaug ube ndi unkhua chinch'e ur'i nant'é  
 eskuela kibi'e chinch'e ur'i ute bentana ere  
 sungwirme ndi ut'e ur'ori sungwirme ndi  
 rise' ube sa' tercero tapog, nant'e  
 eskuela nande be tapog itah irir maní  
 turer ki nata etan nant'e eskuela ki  
 saharme be man'í surørme, chi  
 ikaug sa irir ebeg ndi nant'é silla ki  
 nehe nant'é mesa be ebøg ki nahí  
 ndi sa' cuarto una, pero esegu  
 ndi man'í uba ma munda ma  
 kuro' ma i'e ena ki ma un'e ndi  
 ma eskuela tukharhu kini kába re  
 uraba eskuela i'ebe sí'a  
 suherhumero e'ihu ki igonha nakhá  
 igonha takha para que ta'is usa  
 enihu igo' ndi tatsa musorhu tatsa i  
 kaug sa' nant'é eskuela nande tukhar  
 ki ni marhe em'a ki musor chinch'e urir  
 sa sí'an singan ki sa' irir ahu, ma que  
 ur'ori atsháhu ikaug ni endø' rasa' ki ra'es  
 pureso sí'a nant'e eskuela suganme.

Mercedes García García  
10 años

Lengua: Chichimeca Jonaz  
San Luis de la Paz, Guanajuato





# HISTORIA DE MI COMUNIDAD

**L**as personas grandes de mi comunidad hablan de cómo se formó donde vivimos y cuentan lo siguiente:

Según ellos, dos familias que no se sabe de dónde vinieron llegaron para vivir en este lugar, en aquel entonces los animales y los árboles eran los dueños. Los encinos que nosotros conocemos como (avat) por el tamaño se notaban más que los demás, no crean que había muchos de estos árboles, sino que era lo grueso y aunque eran de mediana altura, sus ramas grandes hacían que se vieran más grandes.

Las familias que llegaron tuvieron hijos que crecieron para formar parejas y más familias, algunos siendo menores de edad, una de esas parejas sólo se juntaron sin casarse, hasta que un día el hombre estaba a punto de morir quisieron unirse en matrimonio; esta pareja de quien les platicué, los hijos que tuvieron fueron la mayoría hombres y es por eso que la





# TLAPOUALISTI TEN NO CHINANKO

**M**aseualjme ten ya ueueme nika euanij kipouaj kenijki yothi tu chinanho uan hijtousa ten ni amechpouillis.

I nin'juanti kiijtousa asikoj ome chaneuanij ten amo kimati kanke kistejke uan mo chantijke nika, neya achi nopa kuatinij uan jolkamej eltoya inin axka ni kuatitamit, onkayaya uejueyi auat uan sekijnok kuatinij, nopa auat axke nel uejkampantik eltoya, san mijtos tojtomaouak, imakuayo xakaltik uan yeka nesiyaya uejueyi.

Nopa maseualjme kati asikoj kin pixke inin koneuaj kemaj uejueyixke mo siuajtijke, sekij sa masejkotili yaya, se siuat uan se takat amo mosiuajtijtoya, kemaj nopa totiyo ya mikiskia uajka hinejke ma kisiuajtika, ni injuanti kin pixhej inin koneuaj san okichpilmej yeka miyakij siuamej ualajke ten sejkoyok chinanko , sekij mo siuajtijyaya noja

pilkentsitsij uan kiani mosentilijtiyajke maseua'jme. Tonali no panotiyajki, sempa mo ijlijke mo sejkotilise inin uaya sekijnok maseualjme uan ijkinotehitise sansejko. Nopa kali ka istoya ki chijchiua yaya ika sakat uan kuauit nozona ipan se kali kochiyaya uan takuayaya miyakej maseualjme, seki no kitekiuiyaya nopa kali ka takuaichiuayaya, noja mo ita ni tamanti, sa mijtos ama nopa kali achi kentsi kuali ta chijchiuali sekij ika tepos lamina, tapepecholi ya aijke san kuauit sekij kichijchijtoke sejkoyok ka takualchiua. Kejya ni amechpouilli maseualjme ten nochinanko ki nekiyaya tekitise san sejkoyok, ijkinotehitise uan kuali istose ijke ti mati nochi kualanti kanpa ueli eltok, uan amo tekaua ma tekitika, yaya ni tamanti panok uan ax uelkitekitike sansejko panpa sekijnok kipia seyok inintajlamikilis

Maseualjme ten istoke ipan no chinanko tekiti ipan milaj, kitoka xiuit (palmilla) kafen xiuit, neya achi no



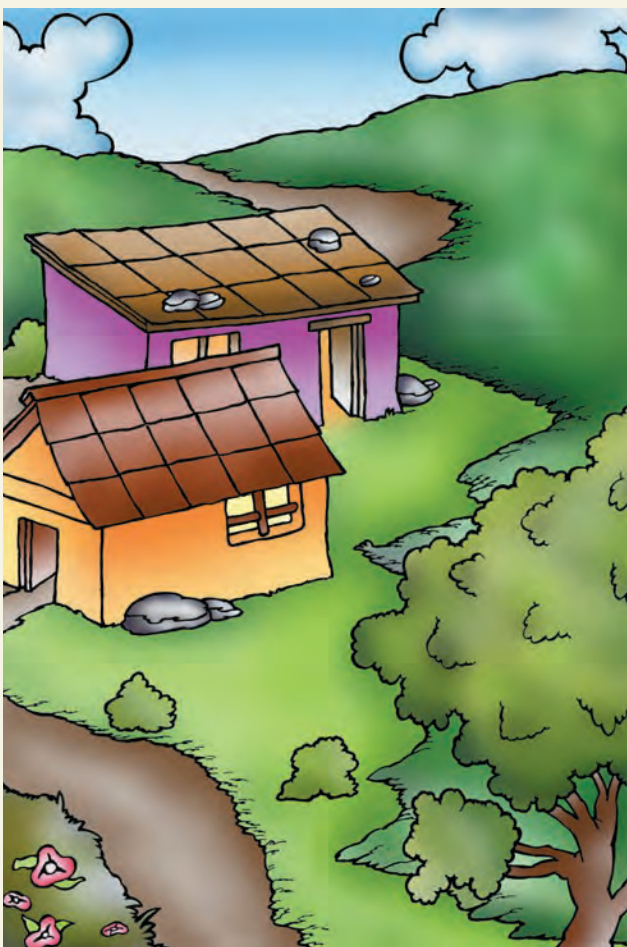
mayoría de las señoras vienen de otras comunidades. El tiempo seguía pasando y las familias aumentaban, así que decidieron unirse con otro grupo de personas para trabajar unidos y así poder crecer como comunidad. Las casas donde vivía la gente estaban construidas de varas y zacate, cada casa estaba habitada por varias personas que comían y dormían juntos, utilizando a la vez este lugar como cocina. En la actualidad aún se ve esto, con la diferencia de que las casas están construidas de un mejor material y con más espacio: algunas son de lámina metálica, otras de cartón, de paredes de block y piso de cemento y la mayoría con cocina aparte.

Como ya vieron el comienzo era bueno con la idea de trabajar juntos para salir adelante, pero como se sabe los problemas nunca faltan en cualquier lugar que sea,

esto hizo que las cosas no se hicieran como estaban pensadas y hasta hoy la gente no puede trabajar junta; las diferentes religiones, los partidos políticos son los que más separan a la gente sin poder ponerse de acuerdo en ninguna actividad.

La gente para mantenerse, desde antes se dedican a cultivar la tierra aunque esto ha cambiado. Hoy sólo siembran maíz una vez al año, lo que más trabajan es la siembra de palmilla, ésta es la principal actividad a que se dedica la gente, que al cortar las hojas son vendidas para comprar otros productos como: maíz, chile, tomate, frijol, productos que los padres de nuestros padres cosechaban muy bien, pero hoy ni el café se da bien, algunas personas se dedican a construir casas trabajando como albañiles. La comunidad es pequeña, hay poca gente, pocos niños usan ropa.





tekitiyaya ipan milaj ki takayaya  
sinti, chili, tomat ten ama ax eli,  
ama ki namaka nopa palmiya  
ixiuiyo ijkinó ki kova ten kikua ya  
aijke ta ejeli sekij maseualjme tekiti  
kichiva kali.

Ni nochinanko pisiltsi, axmiyaki  
maseualjme, konemés no axmiyaki,  
mo taliliya yoyomit ten ki namaka,  
amo kati ininjuanti kichijchia,  
konkua ne chinanko tatilanket ten  
itoka uexota uejka kentsi ipan  
teposkauayo tolojtsi ti asiti, kati  
istoke anka miyak xiuit, yolkamej  
uan tet uejueyi, nopa yolkamej  
tantiyauí, nika axti pia ta auili  
pampa ti istoke uejka, no chinanko  
pilkentsi ijke ya ni kijta itoka  
auatzintla pampa eltoya uejueyi  
auat no tichia seki iljuit ijke nopa  
mijkailjuit, maske ax kichia nochi  
maseualjme

Galdino Hernández Hernández  
10 años  
Lengua: Náhuatl  
Ahuatzintla, Huejutla, Hidalgo



# LAS BODAS DE MI PUEBLO



**M**is papás me cuentan que las bodas de nuestro pueblo eran muy diferentes a como se hacen actualmente. Los jóvenes de hace 30 años tenían que salir a las calles a buscarse a su novia. En las esquinas tenían que pararse a su novia y hablarle y a la muchacha que le podía corresponder esto le

tenían que hacer: agarrarla del rebozo que ellas portan o lazarla con un mecate de lazo de palma, y si a éstos le corresponden, no pasan muchos días en que el novio se roba a la novia sin permiso de los papás, de preferencia los días sábados o domingos. El mismo día que se las llevan los novios, los papás del novio tienen que ir a pedir el perdón a la casa de la novia; a la primera, la segunda y hasta la tercera vuelta se da el perdón, en esta reunión acuerdan los compromisos para la boda, ambos se compadran, toman demasiado, de felicidad porque habrá boda. Al día siguiente desde temprano la novia regresa a su casa, llevando una olla de chocolate con pan para sus papás, pero en esto la novia va acompañada con algún niño o niña, por si no la dejan regresar con su marido. Las bodas las realizaban en la iglesia de Temixco, Morelos, tenían que regresar al pueblo montados a caballo para continuar la fiesta de la boda.



# KENIKA TESIUAJTILOUAYA NOTLALCHAN

**N**echiliya non notatajuan uikilijki oksentlamantli omosiuajtiyaya uan keneme axkan. Non telpokame uilijke youejka okisaya xolatl, kitemoske imixnamik kapan eskina tlakolotsin omoketsaya uan okinotsaya sente ichpokatl tle amo kauaya kitsitsisskia uan tla amo kauaya kitsouis ika soyamikatl amo ouejkai non ichpokatl choloua ika non telpokatl uan non tatajme amo kimati akinon i ka oya inmichpoch, nin choloua kachi kapan sábado o domingo. San ijkuak no katlayoua non tatajme non telpokatl otlacholotiti yauetetaseseuiliya staka kana pan yexpa kinankiliya uan mektlaliya uiliki tlauna lo kijtousa kueman mo siuaj tiskeuan monomiktis non plame amouikake.

Non ualuatsinkan tlatlaxmiktika non ichpokatl mo kupa ichan teuikiliya se komitl chikolatl ika pantsin kititlaniliya sente sisisuanton ika majya tla uan kiyon aveli mo kavas kijtos ayekmo yas, katlak inamik.

Kachto amosiuajtiyaya sta Temixco Morelos. Amo kuepayoka intlalchan ka yolkame uan onkan totlalchan nochtin non kenkimita, tlapiske tatajme okinchiyaya tranka atljako uan kiyon okalakiyaya ika tlapiske kuak opanoya non kaitlak kolotsin san nakiuilis non mosiuajtike opanoya o okixotlaltilyaya uan okitlaliyaya xochil uan amo machyotiyaya.

Ij kuak san sente parino okitemouaya uan saisetl otlako uaya okouaya kueitl, itsotsoma mo siuajtiki, kitlaxtlauiya misa tlapitske uan nin omosiuajtiyaya ouejkaiya se tonali uan seyoud non padrino.

Amo tlaj okochiya ka inon mosiuajtijke, kintlanonotsa maj amo kochikan uan seyouatl otlapitsaya non uatl uatsinkan san kuajkualkan mektlaliya yaske chan nantli inochtin non kenkimita non mosouajtia. Kuetl, ompa kisteua tlayekantiue kana nauime tlaka







A la orilla del pueblo lista está la gente, familiares y la banda de viento esperando a los novios, para que éstos los acompañen entrar a su casa con mucha música, me dicen que en cada esquina que pasaban se encontraba una cruz de piedra y pasaba alguno de los novios a encenderles una vela con un adorno especial y a persignarse. Un solo padrino se encarga de pagar todos los gastos, como son: el vestido de la novia, y el vestuario del novio; el anillo, la misa y la música de viento; esta fiesta la hacían de 24 horas, los padrinos acompañan a sus ahijados sin dormir toda la noche, al siguiente día van a la casa de la novia acompañando todos los familiares, padrinos y papás del novio a la banda; tocan y tocan, por delante van varios señores ya tomaditos, baile y baile, uno va cargando un chiquihuite lleno de tamales, otro un guajolote con collar de

cempaxóchitl, otro con un gallo de cresta larga y collar; una señora cargando una cazuela con semilla de pipián de calabaza molida. Son muy bien recibidos en la casa de la novia, mucha comida y mucha bebida, que al poco rato todos se animan a bailar jarabe tapatío. Enseguida listos todos para el regreso a la casa del novio, pero la novia ya cambiada de vestido con rebozo que sus papás pudieron obsequiar de felicidad. Nuevamente se regresan con la gente ya más tomadita sin dejar de bailar porque la banda va tocando por toda la calle. Llegan a la casa del novio, los familiares y padrinos empiezan a aconsejar a los novios para que sepan cuáles serán sus obligaciones, uno como marido y otra como esposa, pero yo creo que no todos entienden por qué algunos dicen que luego se dejan y tardan para juntarse otra vez.



yotlatlauanke mijtotij tiui, sente  
 tlamamajti ika chikiuitl temi tamali,  
 ok sente kijtotijti sente uexolotl,  
 okixochiajkijke, oksente kijtotijti  
 kichkuanaka kuane kapalueyak uan  
 sente siuatl kuikati cazuela temi  
 moltexli uan kintla pichlijtiue uikijki,  
 kuali ka kinkui ichan non  
 monamiktijkiueyi tlakualchi chiva  
 uan uilijke paka tlenon mo konis,  
 uan saniman kuak youalt tluanke  
 okseki, peua mijtotiya tasun, tasun,  
 tasun.

Kuetl ompa okseuelta mokuepaske  
 ka ichan non mosiuajtiki kuetl non  
 monomiktijki yomopajpatlak ka  
 oksente ikue xochiyo okikoui itata  
 ka pakilistli kisteua okseuelta ka  
 inochtin non tlaka siuame plame  
 tlapitske kachi yotlauanke, amo  
 mokajkaua non mijtotijtiue ka xolatl  
 non tlapitske uilijke tlapitstiue kiyon  
 sta yaue ajsi sta ichan non  
 mosiuajtiki nochtún mon kenkimita  
 tatjme parinojtin peua kitlaj tolmaka  
 kenika kipiya kachantis ika isia uan  
 isia ika inamik mas uilis amo kikaki  
 inochtin se kin saniman mo kakaua  
 uan uejkaui okseuelta mana.

Elía Domingo Olivares  
 10 años

Lengua: Náhuatl  
 Cuentepec, Temixco, Morelos



# JACOBO EL INDÍGENA

**H**abía una vez un niño que se llamaba Jacobo, él vivía en San Juan Mixtepec, en un pueblo llamado los tejocotes, él tenía 4 años y ya sabía hablar mixteco pero no le entendía al español, era un niño trabajador y muy inteligente, tenía dos hermanos muy inteligentes, Macario tenía 2 años y medio y era muy juguetón, Elena era una bebida de apenas seis meses

Su mamá se llamaba Catalina, ella era muy trabajadora y se preocupaba mucho por ellos, tenía que trabajar mucho porque el papá de Jacobo los había abandonado cuando Jacobo tenía 3 años y medio y Jacobo ni siquiera lo conoció.

Jacobo tenía que cuidar a sus hermanos menores mientras su mamá cuidaba a sus animales.



# JACOBO NANI ÍIN SUCHI ÑUU SABI

**N**tsio ii sui ntsi nani Jacobo ntsioi nuu ñuu kanu nu ii ranchu nani mina yiji kumi kuia váá kain santavi tia nku nkáii sachila iin ña sui va'a sachu'u cha sara listuti, ntsikimia uvi kuali iia ntsi nani Macariu ntsi kumia uvia kuia sava, Lena ntsi nani inka kuu Jacobo iin nenelu na ntsi kumi iñu yoo.

Nanaa ntsinani Catalina ñaga ni sachuuti tsi ñuu ta inia tsa sii sachunta nanaa vari nistako ña tata ta kumi Jacobo uni kuia sava.

Jacobo mani tsinia ta taa. Jacobo ni tsi tsi ti kuali ta tsa naná kunchai ve kitia.

Jacobo saa nso ntsikunia kui scuela saa so ta tsai ñuu tsi nana, tsinia kue sukuachi ta keevi scuela sara tsinchi ña navi lubru sara ntsi tsi vi uni formevi saa so kacha nuu nana ña kunia kuu scuela cha nana tono saa so kái nikacha ña ta na

kuaniqui anche a ku kuiín. Anche a kumigo kuaga kitilu takua xicogoa sara nego xu'un ta cuago ña kua chuú scuelaga tsi sami.



Él siempre soñaba con ir a la escuela, cada vez que él iba al pueblo con su mamá veía salir a los niños de la escuela con sus libros y bien uniformados y como siempre le decía a su mamá que quería ir a la escuela, y su mamá como siempre le decía que ya que estuviera más grande tal vez podría ir. A ver si para ese tiempo ya tendremos más animales para venderlos y jallar dinero para comprar tus útiles y tu ropa.

Jacobo se sentía triste cuando le decía eso. Después cuando llegaba a su casa les daba de comer a sus animales para que crecieran más rápido.

Cuando su mamá lo miraba le daba mucha tristeza porque no lo podía inscribir a la escuela, porque no tenía los papeles suficientes para inscribirlo.

Jacobo soñaba con ir a la escuela y aprender a leer y escribir y cuando fuera grande el quería ser maestro y enseñarle a todos los niños indígenas a leer y escribir sin cobrarles.

Así pasaron 4 años, cuando él ya tenía 7 años le volvió a decir a su mamá que quería ir a la escuela porque ya estaba muy grande, y su mamá le contestó que iba ir a preguntar a todas las escuelas a ver si en una de las escuelas lo aceptaban sin pedir tanto requisito.

Después de buscar mucho encontró una escuela en donde no le pedían tanto requisito ni le iban a cobrar, pero Jacobo tenía que estar internado y su mamá no lo iba a poder ver en varios años, también tenía que trabajar para la escuela para así poder estudiar, también tenía que ser muy inteligente así le iban a dar de comer.





Jacoboga ntoi triste ta kachi nanaa saa, ta ntitsai vii tsái tsatsi ve kitivi takua na kuanu ve kiti na.  
Ta nche'e nana ntavita sai vari kue ku kuu Jacobo scuela vari kue kumi vi tutu ña tsi niñu Jacoboga ni tsi kuniti kui scuela ta kua kunia cabia



tsi chai, sara ta niia ni tsikunia kuiskuleru takua snai nuu ntiso ve ña kuachi ña ka'a santavi kutuavi chavi tsi cavivi cha ma kiia ya vi.

Saa ni yaa kumi kuia ta tsa kumia uxa kuia sara inka tuku ni kacha nuu nana ña kunia kui scuela vari tsa nia sara naná ni kacha ña kun kui ntakatui ntiso scuela anche a ku ntivia scuela, nuu skueta kue kaki kua tutu. Ni tantukuta nchua scuela sara ntani iin scuela nuu kue tsiki kua tutu ni makia xu'u, Tia Jacobo ni tsini ñuu kunkai kuato kuia skuai. Cha nana nkuga kinchia mancha na ya kua kuia sara tsiniñu sachvi nu skuelaga takua na ku skuai, sani tsi ni ñuu skuai takua ku katsia staa.

Nana tono kuenikunía kui skueta vari nchina ku kuncha kua Jacobo.

Sara ntsinia ña Jacobo tsai ña katsi sanali takua na kuanugui takua na ku xikonaa sara nena xu'u, taku na ntakuana ña tsini ñu nuu skueta go.



Su mamá como que no quería que entrara porque quién iba a cuidar a sus hermanos.

Después vio a Jacobo dándole de comer a sus animales para que crecieran y se hicieran más para que pudiera venderlos y jallar dinero para comprar lo necesario para que pudiera ir a la escuela.

Entonces se puso triste y pensó que sería mejor que Jacobo entrara a la escuela. Le dijo a Jacobo que encontró una escuela donde él pudiera ir sin problemas, Jacobo se puso contento pero luego se le quitó cuando su mamá le dijo que tenía que quedarse internado, Jacobo no quería separarse de su mamá ni de sus hermanos. Pero lo pensó y dijo que si estudiaba podrá ser alguien cuando crezca y podrá ganar mucho dinero para que su mamá ya no cuidara animales y sus hermanos pudieran entrar a la escuela sin problemas.



Sara xiita ni sai Sara ni ntakoninia Sara ni kain ña va vaga na kivia skuela. Sara ni ntokania nu Jacobo ña nintani iin skuela nuu kuu kuí, Soya Jacoboga ni kuachi cha saara xita ni sai ta ni kachi naná ña tsini ñu kintoi skuelaga. Jacoboga kue ni kunia stakoi nona tsi cuali. Tia ni ntakaninia sara ni kacha ña a tu na skuai va ku ni iin chuu ta nia sara ku nii kua xu'u takua nanáa ma kunchagui ve sanali cha sara na ku kivi kuáli skuela. Sara ni kacha ña kun kui skuela.

Sara ni ya uni kuia, sara Jacobo ga ni ku kunchi nanaa tsi kuáli. Sara ni kuachati tsinchi nanaa ña ka nisaa ña ku chikagui gana nu ku skuai nanaa ntsoi nta katui nu directora skuelaga nixi kua sii directoraga ni kacha ña batakuaai, ni kuachata ñ'aga sara ni ntakaninia ña va ni sai ña ni chikaia nu skuelaga. Sara ni ya inka uxa kia sara ntsa ñaga inkatuku kunchii sii nu skuelaga, Sara ni ntakatuin nuu directoraga tsa sii cha directoraga ni kacha ña

koga sii skua nuu skuelaga, Sara kini tantoo ñaga ta ni kacha saa cha sara ni ka directoraga ña kua Jacoboga Nkoyo vari ni saa ganar iin beca kuain sachuin cha sara kun ktsai, Sara ñaga kuai vii, Sara Cuachatagui.



Sara ni yaa cua'a yoo sara Jacobo nikitsai ta nikitsai ntsi nanaa, sara ni kalii ña nchi va ña ni skuai kuata kia takia xii xu'u.



Entonces decidió ir a la escuela. Jacobo entró a la escuela, después pasaron tres años y por fin Jacobo volvió a ver a su mamá y a sus hermanos, se puso muy contento, eso le dio más ánimos para seguir estudiando, su mamá fue a preguntarle a la directora cómo iba su hijo, la directora le dijo que Jacobo era el niño más inteligente y estudioso de la escuela, su mamá se alegró mucho y pensó que valió la pena meterlo a la escuela. Pasaron 7 años y su mamá por segunda vez fue a visitarlo a la escuela, preguntó por él y la directora le dijo que Jacobo ya no estudiaba en esa escuela, la señora se puso muy triste pero luego la directora le dijo que como era un niño muy inteligente se había ganado una beca y ahora

estaba en México trabajando, pero que pronto iba a regresar, entonces la señora se puso más contenta.

Pasaron unos meses, después Jacobo volvió, cuando él llegó su madre había muerto, entonces pensó que no había valido la pena haber estudiado tantos años para ganar dinero, pero luego miró a sus hermanos y se animó más, entonces decidió realizar sus sueños de enseñarle a todos los niños indígenas de su pueblo.

Después pasaron los años y él puso una escuela y se casó, tuvo 4 hijos y les enseñó que hay que luchar para conseguir lo que uno quiere. Así como él hay muchos niños indígenas que quieren estudiar y no pueden por falta de dinero u otro motivo.



Cha sara ni kain nu kuavi sara ni  
cacha ña ku sai ña ni kacha kun kui  
skuleru takua snai nu ntiso skuachi  
yee nuu yii. Sara ni ya kuata kia  
sara ni savai in skuela, sara  
nintantaí sara ni kaku 4 kumi sii sara  
nisnai nuvi ña a tu qunivi iin ña tsi ni  
ñuu savi lucha takua na nevi. Tono  
Jacobó yee cuagavi ña skuachi  
kunivi skuavi cha cueku vari koo  
tutuvi a koo xuunvi.

René Velasco Salazar  
12 años  
Lengua: Mixteco  
Baja California





# CÓMO VIVEN LAS FAMILIAS DE MI COMUNIDAD Y SU ALIMENTACIÓN

**S**us casas son construidas de madera con horcones, cercado de tabla y de madera rolliza, algunos son cercados de ojtate. Techo de lámina de zinc o de cartón y piso de tierra.

Se alimentan de los cultivos del campo como el maíz, el frijol, el chile, la calabaza, el plátano y el café.



# KENIN NEMIJ IN SENYELISTIN TLEN NOATEPE IUAN INTLAKUALIS

## TLAIX PANTILISTLI

Inin tekintl omoche pampa motemakas itich inin olocholistli tlen maseual koneme kichiua uan kipouaske itich amatl tlaj kuilo pampa tlen tech nauatia ta uey tlanauatilijkapan Tlamaxtiloya Mexko.

Ni mo toka: Elizabeth Sanchez Colotl.

Ni chanchiua: Altepemayo Tepepa ome.

Altepetl: Tsonkolijuitl.

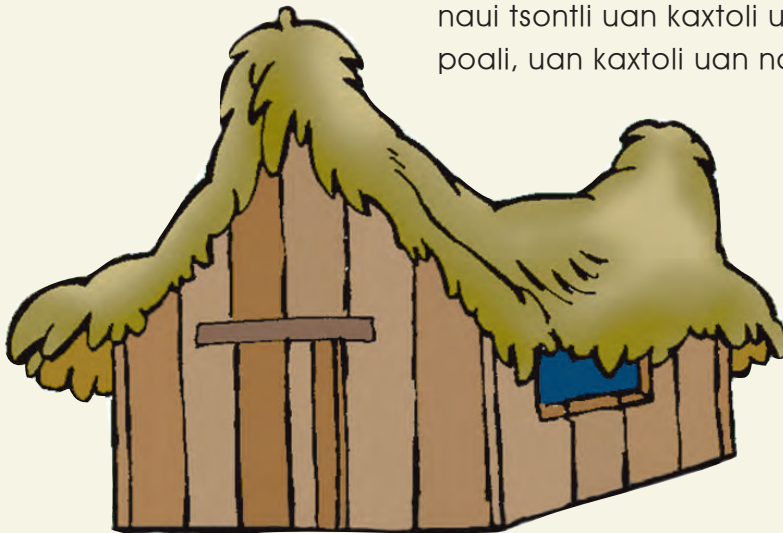
Uey altepetl: Chalchiuejka.

Ni mo maxtia: Ipan makuile xiuiipa tlamaxtilistli itich kaltlamaxtiloya "LAZARO CARDENAS".

Ipan poui sempoali uan maktlaktli D P B ome tsontli maktlatli poali uan ompoali uan chikuase R.

Altepemayo Tepepa ome, Tsonkoli -SEP

juitl Chalchiuejka ipan sempoali uan makuile tonali mestli etsakualistli, naui tsontli uan kaxtoli uan naui poali, uan kaxtoli uan naui xiuitl.



Con el maíz cuando está tierno se derivan estos alimentos: los jilotes hervidos para tomar el jugo, los elotes hervidos y en tamales, en chilatole y cuando ya va medio enreciendo, memelas de elotes y en tortillas.

El frijol lo aprovechan para alimentarse, cuando está tierno que es ejote lo cortan, lo limpian y lo hierven, cuando ya está recio lo arrancan y lo limpian, lo almacenan para consumirlo durante una época. Este producto se consume en diferentes tipos de alimentación: en frijoles hervidos, en guisados, en molido y en tamales.

El chile es una planta que se cultiva y su producto lo aprovechan para el consumo en la condimentación de los alimentos, y una parte lo venden para comprar lo necesario de la casa.







TLANAUATILIKAPAN TLAMAXTILO YA  
ITICH ALTEPEYOJKA CHALCHIUEJKA  
MASEUAL TLAMAXTILOYA XALAPA  
CHALCHIUEJKA.

No altepeyo itoka Tepepa ome  
poui itich to altepeyo Tson kolijuitl  
Chalchiuejka .

TEKITL: KEMEN CHANCHIUA TO  
YOLIJNIME UAN ITLAKOATL.

Inin yolij nime tlen tlapoua maseual  
tlajtote onka te amo ki pia tomi.

### **INKALME**

Noxtin maseualtlakame kimpia  
inkalme tlachiuale.

Ikmoketoke tlaketsalte uan  
tlatsaktok ika tlauiapanali oksikime  
ika ojtlatl ipan pachitotok tepostli  
oksekime amatelauak  
Motlamaka tlen tla tlakiltia itich  
intlala kemin tlioli, etl , chile, ayojtli,  
tsapotl uan cajuen.



La calabaza es una planta que con guía se siembra en donde se cultiva el maíz, este producto es alimentación familiar, la consumen hirviendo.

El plátano es un alimento vegetal que lo consumen las familias en mi comunidad y además lo venden para conseguir lo necesario de la casa.





Ikan tlioti, tlalia selik kikuitiue ininke xilome kiposonia pampa koni iayo, satepan ye juan elome posonki kichi uan tamali, uan seki kichiua átoli, uan tlalia yichikahuatoj kichiua elotláxkali iklamiten tlaxkali.

### **ETL**

Etl, kinejneki pampa ika motlamaka tlalia selik tlen motokayotia exotl kiteke kichipaua uan kposonia, tlalia yochiauak kihuehuetla kichipaua uan kitlatia pampa kitioteliske omeye tónali.

Inín tlatoktli mochiua ika miak flamantli tlakualistli: sikin kiposonia, kitsoyonia, kitesi, uan siki kichiua tamali.

### **CHILI**

CHili, ye se tlatoktle tlen noxtin ma seualtlakame kitikipanoua pampa ika motlamakaske uan okseki kinemaka pampa moniuitlauiske.

### **AYOJTLI**

Ayojtli se tlatoktli, tlen motoka kanin tlaki tlioli inin se tlakilotl tlen kikua nochtin altepetlakame kiposonia uan ijkon kikua.

### **TSAPOTL**

Tsapotl se tlakilotl tlen kikua noxti maseual tlakame, itich no altepemayo. uan seki kinemaka pampa ik motlakouia tlen ipan monejneki pampa motlakualtiski.

### **KAJUE**

Kajuen se tlatojtli tlen tlaki itich no altepemayo inin kajuen y en tlen totech monejneki, kemin to altepetlakame pampa ikmone uitla uia.

Uan seki kinejneki pampa koni.

Elizabeth Sánchez Colotl  
Lengua: Náhuatl  
Zongolica, Veracruz



# TRADICIÓN DE MI PUEBLO



**L**as personas preparan con anticipación comprando el marrano que van a matar el día 31 de octubre y un mes antes también cortan la leña para que esté bien seca cuando se va a ocupar.

Las novenas las hacen por las mañanas y empieza el día 23 de octubre y una vez que haya empezado la novena todas las personas hacen totopo, chocolate, el pinole, también preparan su altar para hacerle ofrenda a sus familiares difuntos; las ofrendas son las cosas que ya prepararon: pan, café molido, veladoras, vela, yuca, plátano, naranja, mandarinas, dulces, jabón, refrescos, cigarros, cerillos, cerveza y vino, todas las cosas que ponen en el altar se conviven con los visitantes y el día 31 por la madrugada se mata el cerdo y



# LNÍYES LASNA



**H**erguetue quía herlaon llau llushi municipio que playa vicente veracruz hernendu ben raca herguetze quia tzay lintusando baca laa beene ruegoe su nuetzi raulaque cuchi ta cutillacague tza 31 de octubre hua y tu bio antesla cana erquiuregue huaga, quela na, ua naca bishi catin sheiguen huchi ruegoen shin leshi cana nuyen ruegoen va lará nen shurlaone tza 23 de octubre hua chican uau shu laogue nuven balá yaca bene ruegoe gueta laco chuculate guetzoo cana regue gue loo mesa quegue camen hertza yacagu dan na llacague que ven guti guegue, dan hersha gue dan va beegue gueta eshtila. de cape veladora, gueri, ullaga, guela, huichhui mandarina tashishi, ya a rufresco, cigarro, cerillo, cerveza, y vino, ilugute dan hershague lau mesa ruella caguen ven rio hue visitar tza 31 baalara rutillacague cuchi nen ruegoe guichorron, bela



se hace chicharrón, carne frita, rellena, chorizo, y los que no matan cerdo este día, por las tardes matan guajolote y pollos; el primero de noviembre algunas gentes van al panteón a invitar a sus muertos prendiendo una vela en el panteón y ese día se hacen las chancletas y el champurrado, y lo

principal, por las noches se reza en las casas con la banda del pueblo, y se quema el copal; y el día 2 de noviembre casi todas las gentes van al panteón a dejar a sus muertos y rezarles a cada uno en sus tumbas y los que no van ese día van después, no dejando pasar mucho tiempo.



guetzuimarsico, churis. huallaca ven  
 biruti cuchí leteshi tza naa varala  
 rutillacague beerru, bú. tza 01 de  
 noviembre vala llaca vene rio lla  
 cague lulla hue invitar vengute  
 quegue, herganague tu gueri lulla  
 nen leteshí tza na ruegue gueta gu  
 lashi nen se hi ta masara velao va  
 gula ruegue ersario yuu que gue le  
 banda que hecguetze, nen ca na  
 hers heillacague llaloo tza 02 de  
 Noviembre casi llugute llaca bee  
 ne rio lla cague lullá rezan llacague  
 ven guti nen regue hersario que  
 quegue luvaa que hua llaca ven  
 birri tza na rio yacague y tu chí bir  
 her tze te lla cague shi tela.



Teresa de Jesús Nicolás Silva  
 9 años  
 Lengua: Zapoteco  
 Playa Vicente, Veracruz





# LA HISTORIA REAL DE LOS NIÑOS MIGRANTES EN SAN QUINTÍN, B.C.

**V**oy a contarles una historia verdadera de los niños migrantes indígenas que viven en el Valle de San Quintín.

Mi nombre es: Floricel Martínez Santiago, soy de un pueblito llamado El Mesón Juxtlahuaca, del estado de Oaxaca, llegué en este Estado hace aproximadamente 6 años por eso conozco la historia de todos los niños de la edad escolar, por eso esta vez voy a tratar de narrar un poco sus vivencias, necesidades y problemas y porque, por un lado, he convivido con algunos de ellos y por otro, yo misma tengo ciertas experiencias de esta historia.

Los niños que viven en este Valle la mayoría trabajan en los campos agrícolas, algunos estudian y los fines de semana trabajan, otros no van a la escuela porque sus papás los obligan a trabajar porque viene



# TUNTO'O YEE KUE ÑA KUACHI NIKITSI, NA NTOYO YOSO SAN QUINTIN B.C.

**Y** o'o untakani iin tunto'o ntaa ña nto'o kue ña kuachi kue ña vatsi iinka ñuu ndavi, nu yoso San Quintin yo'o.

Me nani: Floricel Martínez Santiago ñuu yu nani Meso, ñuu skuia ña nuu ndúa, ni kitsaa yuu yo'o tsa yee ó kuia, tsa'a na tsini yuu lulu tunto'o nixi yee kue ña kuachi ñu'u to'o yo', iin kuua kui ña va'a nchaka ta'an tsi sava kui xoo ña nto'o mee kui.

Kue ña kuachi yee yoo tsa yachi nti'i kueyi sachuun tsakueyi ni skua'a, kue ño'o sachu kueyi suatu tsi domingo iinka kue tuki kue tsa'an kui skuela vari chintutsa ña tata ña ku'un kuyi sachuin, tsa ña na'a ni vatsira a tso ña ne'e ka na lulu xu'un, ika ra ta ni ka'an kueyi sachuin kue tsa'an ka kueyi skuela tsa ne'e kuyi sami tsi zapatuña cha



solamente una cierta temporada de trabajo o simplemente los obligan a trabajar para llevar otro poquito de dinero al hogar, con el tiempo ellos se acostumbran y trabajan muy bien y ya no quieren ir a la escuela, inclusive se mantienen solos o sea con lo que ganan compran sus ropas, sus calzados, y aquellos que van a la escuela, en las vacaciones trabajan y logran comprar sus útiles escolares....

Algunos padres son muy responsables y aunque no tengan que comer bien mandan a sus hijos a la escuela porque ellos no quieren que sus hijos sean iguales que ellos, ya que algunos no tuvieron esa oportunidad de estudiar, ya sea porque no tenían dinero o por otras cosas. Por eso con mucho esfuerzo ayudan a sus hijos a estudiar, así algunos terminan su primaria y continúan en otros niveles. Pero aquellos que no asisten a la escuela trabajan todo el año, unos que otros caminos con las malas amistades se pierden en los vicios, o forman sus grupos y se dedican a cometer cosas malas pero son unos cuantos, esto es por la mala influencia de sus amigos de otras

partes que no son indígenas, inclusive hay mujeres menores de edad que no comprenden a sus padres y dejan el estudio, pero están equivocadas porque el estudio es lo mejor que te pueden dar tus padres, para que algún día no tengas que andar trabajando en el campo, que a cada rato te anden regañando y que te digan que hagas bien esto o lo otro y que si no lo haces bien ya estás descansado tantos y tantos días, en cambio si estudias hasta que tengas un trabajo digno de ti que te pueda mantener a ti y a tu familia, tus padres se sentirían orgullosos de ti, dirían mira este año mi hijo sale de la escuela listo para recibir su carrera que es digno de él porque lo consiguió con su esfuerzo, con las ganas que le echó al estudio.

Por eso yo quiero dar a conocer a la gente, esta historia de los niños que viven en el Valle de San Quintín, B. C. Con lo poco que pude escribir ojalá me entiendan y esta historia seguirá porque la vida de los niños de este lugar es muy difícil.



kue ña tsa'an skuela ka ta ts'o  
vacación kueyi, tsika kueyi sachuin  
ara ne'e kueyi lulu yu'un na ku ña'a  
kui ku'in skuela.

Yee kue sava tata kueyi na va'a  
n'chua chinchera na kueyi ña  
skuakui, vasu na ko katsira ara  
tachura ña ku'un kui skuela kue  
kunira na nto'o kueyi tono nto'o  
meera ta luura tsa'a ña chinchee  
nchua kuera see lu kue ra sava  
kuexi tsinu kui tani primaria ara ka  
sku'a ka kueyi chinuuka cha kue ña  
kue sku'a ka sachuun kueyi ni  
kuiaso nchavi xee ni ka ku ña tivi tsa  
ña ntakita'an kueyi tsi sava kue na

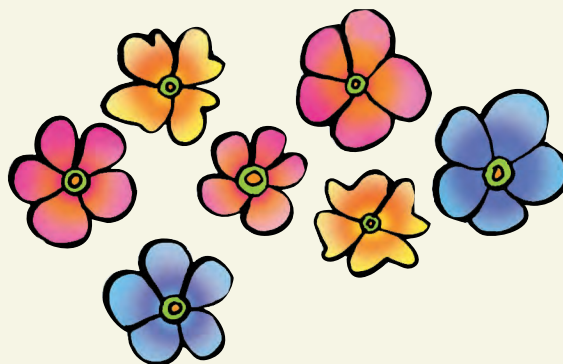
va'a xini, ara kitsaa kueyi kukuinakui  
tsa na ntakita'an kuey' tsi kue to'o  
ña su ña ñuu kui. ti va'a sa'a kueyi ri  
na va'a ku ña ta chinche'e tata kui  
ña ka sku'a kui, takua su ntee nina  
kaka kueyi sanchuun nuu yukú tatu  
na kaskua'a kui nche kusí ini paña,  
tsi kue ñania, tsa'a na kuni yuu  
ntakani lulu ña tsini yuu nixi ntoxo  
kue ña kuachi ye'e yoso San  
Quintin, B.C. na ntsitsa xee ye ña xivi  
ye'e kue ña kuachi yo'o.

Florice! Martínez Santiago

15 años

Lengua: Mixteca

Vicente Guerrero, Ensenada,  
Baja California



# NARRACIÓN, LA FAMILIA

**A**ntes de contarles este cuento familia de mi papá. Mi nombre es: María del Sol de la Cruz Molina, tengo 11 años de edad, indígena huichol. Mi domicilio particular es en San Francisco municipio de El Nayar, estado de Nayarit, en México. Ahora estoy en la escuela primaria Guillermo Prieto ubicada en la comunidad de San Francisco, Nay.

Mi fecha de nacimiento es el 7 de mayo de 1986, Arroyo de Cañaveral, Nay. Este año pienso pasar a sexto grado de la primaria porque estoy en quinto. Espero que mi narración sea un trabajo muy bonito y que sea valioso para ustedes, mi familia entera, maestro y por mi parte. Esta narración se llama la familia, quienes aparecen en mi cuento son esta gente: Rogelio de la Cruz Torres, que es mi papá, es maestro bilingüe, vive en San Francisco, Nay. Es moreno, bajito, mide 1.55 cm. de altura,

sabe muchas cosas, es músico, compositor. Bueno en todo los deporte como: voleybol, futbol y basket- ball también es cantante, poeta, karateka y atleta, primero de la región, porque sí es cierto, él tiene en su casa muchos diplomas, medallas, reconocimientos y los trofeos donde él ha ganado a toda la gente aquí el Nayar, también en la escuela Normal Superior en Tepic y luego ha ido a correr en muchos estados. Solamente fue dos veces a la ciudad de México. Uno cuando corrió con la antorcha y el otro cuando fue el encuentro de los indígenas, que él nació en la comunidad de Zoquiapan del mismo el Nayar y nomás casi un día de camino de San Francisco, el día 27 de septiembre de 1961. El cuento de mi papá es triste y pobre. Mi





# URRATZI NEIVAMA

**A**urrima. Ne perreilla tamamata eimana reví villari, eví wirrarika. Nepukiekame cuarra'ata putitewa Neurriku. Iku Nayartzie Nayrit. Iku nepalleka esc. primaria Guillermo Prieto. Neputinuiwarru 7 de mayo de 1986. Arroyo de cañaverál El Nayar nayarit. Aku nepura eriwa nema llaní de sexto.

Porque shu iku nemitarrata que ne urrimallatzica tema icuni tilluna quierieca rreecuri taesniemi eme putitegua urrashi reiwari. MEMA llau ne urrashi shie mepu uku (Rogelio de la Cruz Torres) TURATEMAI. pu mays tulo evi ena shi ere puqui eca. E chiva pulluvi, chiputeri, perreylla 1.55 c.m. vauca putimate, purra bero, wicariutugua me, naima shie pugua icave: futvol, bolibol shiere pura cuica, naitirra rratame, llo memigua me mucuri nanau chame pullurié ena pura llugua rru perre illa guauca diplomas, trofeos y medallas shiere pura llugua rru.



Tepic Nayarit, México rra shie shiere hucu pu tinui guarru quiecarishie Zoquipan el Nayar 27 de tcedtiembre de 1861 opapa puta yne quemeripaytu rimepuca llatur yari guacay escuela porque chu memu gua cuelieca y vaukieciema



papá me dice que antes no todos iban a la escuela porque dizque los papás de los niños no podían hablar en mestizo y además no querían sus hijos estudiar. Porque luego decían que se los llevaban el gobierno. Mi papá me cuenta aquellos tiempos la gente indígena hacían su fiesta muy bien para que no estuvieran enfermos sus hijos, desde entonces mi papá ya tenía 8 años de edad, que su mamá se lo llevó a la escuela primaria con el nombre Oliverio Vargas Hernández y con albergue abajo de una ramada. Que Rogelio quiso estar en la escuela todo el año pero sus padres como mamá Luciana Torres que fue dos veces viuda y como padrastro Apolonio de la Cruz, también viudo por una vez, estos padres de Rogelio varias veces se la robaban de la escuela y se la llevaban a trabajar porque eran pobres. El padrastro era muy borracho y peleonero y que era de San Francisco, a Dios gracias viven

con nosotras, con trabajo siguió Rogelio estudiando hasta el cuarto grado, que se lo llevaron a los 15 años de ZoQUIPAN, que por orden de un licenciado Alfonso Manzanillo y presidente Echeverría Álvarez, que llegaron un tal Guenamota, el Nayar. Que mi papá Rogelio terminando en ese lugar se huyó de la casa sin despedirse, casi hasta llegar a la escuela secundaria por cooperación Chuizete Jesús María, terminando la escuela ya no iba a la casa porque sus padres le querían. Como mi papá ya no iba a su rancho, mejor sus padres le siguieron hasta quedarse cerquita de su hijo para siempre, en la comunidad donde ahora estamos. Pero Rogelio al terminar sus estudios de la secundaria fue a prepararse para maestro de preescolar en 1981, en el centro de integración con el nombre Fray Bartolomé de las Casas, Ixmiquilpan, Hidalgo. Comisionado como maestro,



merra retuni ichu came gua niu pan  
 talle ríe escu era nepapa 8 años  
 juto ayrru gua ni upuca tiu llu ugui  
 tua gua uqui chiema me pey vitu  
 cucay laco sta urrúma ya shi cata  
 urríguaa neme cu puti llu uqui tua  
 cay huey namo ta Jesús María siere  
 Hidalgo allaní quema y stulo neputi  
 uqui tua cay cañaveral Nayarit ena  
 pu qui'e came nema maputiteva  
 Vicenta Molina de la Cruz vaníu  
 putu<sup>o</sup> nuyurru 16 de junio 1971  
 putasaulle, puteri, temaicu, 14  
 raete tori sy ote vitu parecu aupatu  
 suaca poca tu lluta baitua reucua  
 pallanu capri María in earrei cua  
 lluquie puca tati micua tu tameta  
 au rru vime: Rosa dejúma de la  
 Cruz Molina perreilla 13 villari  
 putilluquitua Tepic secundaria nene  
 puueu María del Sol de la Cruz  
 Molina neperreilla 11 villari ne  
 puucu neurri maya tzica nemulla  
 tua lla pune tzinaove naime  
 nepapa mu neti guobi tua cumu  
 mucu nausnari riguacacarru  
 nepurau llagua; Plutarco de la Cruz

Molina netaru Perreilla 8 villari cuini  
 puti ma te llupaapau, mshicavi  
 Viana de la Cruz Molina Perreylla 6  
 villari nepapa puta ynell ucu ichi  
 muane vaniu pujucu guaca nique  
 tame vaniu polla niu muca cuica.  
 Roger de la Cruz Molina perreylla 4  
 villari tanaitu tepi na que evie  
 guaniu puima turi riguaníu



primero llegó a Arroyo de Cañaveral, mi Rancho. Estando él allí, se enamoró con una joven llamada Vicenta Molina de la Cruz, que ahora es mi madre querida, ella es piel morena, alta, bonita, pesa 49, estatura 1.54. Ella no tiene preparación, nomás terminó la primaria INEA. Solamente se dedica al cuidado de nosotras porque somos 5 de familia, todos hermanos. 1. Rodeiima de la Cruz Molina, tiene 13 años de edad, está estudiando la secundaria abierta en Tepic, Nayarit. 2. Soy María del Sol de la Cruz Molina, la participadora y que quiero los premios, a pesar que soy mujer mi papá me enseña muchas cosas y yo también soy la corredora, he concursado varias veces, todo he perdido. 3. Plutarco de la Cruz Molina, tiene 8 años de edad, es listo como su papá Rogelio. 4. Mónica Viviana de la Cruz Molina, tiene 6 años de edad, mi papá dice que ella es la más bonita de

nosotras, ella lleva la carrera de cantante. 5. Roger de la Cruz Molina, tiene cuatro años de edad y mi papá dice que es querido por nosotros porque dice papá que mi mamá ya se operó, nosotros somos pobres porque la casa no está bonita ni tenemos carro, dice mi papá que no es correcto pero nosotros somos pobres y yo no voy a decir, los respeto y los quiero poque ellos me han querido ayudar a la casa y en la escuela.

Mi padre es el responsable y mi madre es la dueña de mi casa, por parte de mi papá no tiene hermanos, él es solo, y de mi mamá son 6 de hermanos. Para terminar este cuento de la familia voy a decir de mi maestro, se llama Benjamín Rivera, de Tecuala, Nayarit, y somos 29 alumnos de San Francisco, Nay. Es todo estimado calificador y espero mi trabajo más mejor.



nemamari pulluta ay guaniu pucari  
 tiniveni tame te pu virrari tari pero  
 nepapamu taine urrima llatzica  
 purrevi. hecu mune guani ve atzne  
 puca talluni va etzie mieme puta  
 arru nepuku orie nepapa pune uqui  
 llari puque came pucarean pullu  
 rrauta puculleica ne mama pu  
 guarereilla Gigua mari para ne  
 mutita alla gua neticurrata tu  
 nepita terigua nemaistulo Benjamín  
 Rivera de te cuala Nayarit tame  
 tepeucu 29 tellu uqui tua guamete  
 (sam panhero), ecupeme y tirre illa  
 nepura erivani quema chine  
 urrimalla cica airru que anení.

AURRIMA



María del Sol de la Cruz Molina  
 12 años  
 Lengua: Huichol  
 San Francisco, El Nayar, Jesus María,  
 Nayarit





# MI COMUNIDAD, SUS HABITANTES, SUS COSTUMBRES Y CREENCIAS.

**M**i comunidad está conformada aproximadamente de 80 a 90 casas; a comparación de las comunidades que existen alrededor, es la más pequeña.

Ésta se distingue por su famoso medio ambiente.

Existen gran variedad de plantas, desde lo más pequeño hasta los árboles más altos hasta de 20 metros,

tales como:  
chalawites,  
cedros,  
carboncillos,  
ocotes, jonotes,  
naranja,



pavas, aguacates, encino, zapote cabello, zapote negro, chacal, entre otras.

Si seguimos avanzando por el bosque podremos contemplar la gran variedad de animales, tales como: víboras, coyotes, conejos, tejones, lagartijas, primavera, codornices, tordos, papanes, tuzas, zorros, armadillos, ardillas, onsa, tortugas terrestres, etc.

Tanto mi comunidad como municipio y sus alrededores habitamos por gentes indígenas tutunaku (totonaco), que en español significa hombre de tres corazones,

hablando un poco de la

vestimenta de mis padres y los demás habitantes, utilizan los siguientes vestuarios:

1. Los hombres utilizan camisa y calzón de manta,



# KIN KACHIKIN, XLATAMANIN, XTASMANINKAN, CHU XAMAKAN TALAKAPASTAKNI

**K**in kachikin liwi lakatsu tatipuxum chiki, walpi na malkxtupilla amakgapitsin kachikinin wa tlaxxaksu.

Uyma kin kachikin litalakgapas xpalakata lustlan xkakiwin.

Anankgoy tipalhuwa palhma xalaksu chu kiwi tlak xalaktanga nema kichan akpuxumakitsis metro. Nama: kalam, puxsnankiwi, xkgoyotkiwi, xunik, laxux, lhpu, kukat kukutlih, tusun, chixitjaca, sawal chu amakgapitsin. Walpi na puntanunanau jkakiwin na akxilhgoyau katuwa takgalhininama: xuwa chichi, luwa, shau, xkuti, wuekne, pekga, saka, kuyu, sluluk, xtokne, stayi, xtan, spawa, chaklhna, smajan, spitu lhpattek etc.

Lata kin kachikin chu amakgapitsin kachikinin ti lakatsu wilakgol

chuwinanau xalimaxkan tachuwin tu tawani tutunaku xa luwan tachuwin wamputun chixku xa aktuto naku.



sombreros de plástico y calzan huaraches de correa.

2. Las mujeres utilizan blusa bordada, enaguas blancas, fajas rojas en la cintura y en el cuello hasta la cintura el quexkeme, hacen trenzas con listones de diferentes colores y no utilizan calzado.

Mi localidad también se ha distinguido por sus costumbres y creencias tan antiguas que nuestros abuelos y padres han venido conservando, entre las cuales se encuentran las siguientes:

#### **a) FIESTA PATRONAL**

Esto inicia el 19 de marzo en adelante y no tiene fecha para finalizar, porque depende de la participación de la gente.

La fiesta es en honor a San José.

Durante esta celebración participan diferentes danzas indígenas y para agrandar más la fiesta participan tríos huapangueros, mariachis,

jaripeos, carrera de cinta, pelea de gallos, juegos mecánicos, misas, quema de juegos artificiales y adornos en las principales calles.

#### **b) DANZAS AUTÓCTONAS**

Existen gran variedad de danzas indígenas; quizás algunas no son pero que mi comunidad sigue conservando, dentro de las cuales están la danza de los negritos, los toreadores, tejoneros, tocotines, santiagueros, quetzales, y en especial, está la danza de los voladores.

Esta danza dicen mis abuelos que surgió en Papantla por los indígenas totonacos.

El principal instrumento que utilizan es una flauta y un tamborcillo, al són de estos instrumentos bailan alrededor de un palo como de 25 metros, mientras que el caporal zapatea en la punta del palo y al terminar esta actuación suben cuatro danzantes más hasta la punta del palo donde se amarran con una cuerda que está sujeta con el palo y se vienen de cabeza



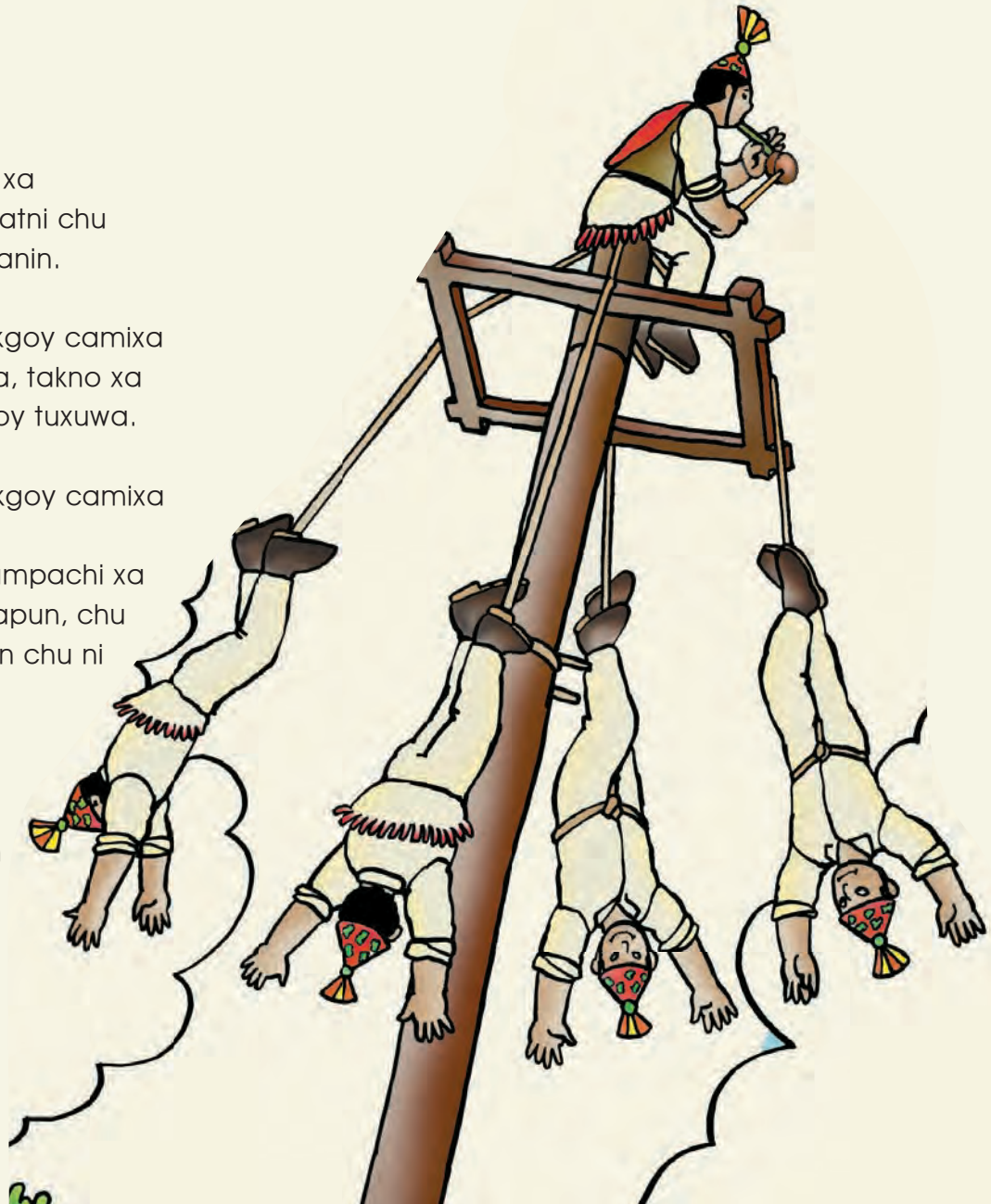
Na klichuwinan tsinu xa  
talakgankgan ki natlatni chu  
amakgapitsin latamanin.

1- Chixkuwin lhakgagoy camixa  
chu tatanu xa manta, takno xa  
tsakat chu tatunokgoy tuxuwa.

2- Lakpuskatnin walikgoy camixa  
xatamakanitlau,  
kgan xasnapapa litampachi xa  
tsitsakga oxapinin, tapun, chu  
litakgokgkxgoy laston chu ni  
walikgoy tatunu.

Kim pulataman na  
litalakgapasa  
tipalhuwa xtasmanin  
chu xtalakapastakni  
xa lakmakgan ni  
kuma ki na tatani  
chu kinatlatnikan  
makitilhakgoy.

Tataksgkoy nama:







mientras que el caporal interpreta un són hasta cuando pisan el suelo.

### c) MÚSICA DEL PUEBLO

Hablando un poco acerca de la música que disfrutamos nosotros en el pueblo:

Es el huapango, esta música interpretan tres personas (hombres) con los siguientes instrumentos: una jarana, violín y la guitarra quinta o guitarra huapanguera.

Los tríos componen diferentes temas pero en la lengua totonaca.

### d) TODO SANTO EN EL PUEBLO

Esta tradición abarca durante los días 31 de octubre, 1 y 2 de noviembre.

### 31 de octubre

Desde muy temprano empieza a adornar en el altar (lugar donde se va a poner ofrenda).

La flor principal que se utiliza para adornar es el llamado cempohualxóchitl y las hojas de tepejilote.

Mientras que mi mamá prepara los alimentos que se va a poner de ofrenda.

Y a las doce del medio día se empieza a poner la ofrenda, ofrecen diferentes alimentos como: refresco, tamales, atole, tortillas, café, arroz, pan, agua, naranjas, plátano, yuca, camote, calabaza.





**A) PASKUA XA LAKJKACHIKIN**

Uyma tsukuy xli akgkunajats marzo chu ni kgali kiltamaku kisputa xpalakata walatamanin katsikgoy.

Uyma tapaswaniniy San José.

Anta uyma kjtapaskuan tantlikgoy tipalhuwa tantlinin xpalakata tlaktlanka na tawilay paskua tlaknankgoy tlaknanin xla huapango, tlaknanin xa mariache, amanxtakgosne kawayo, anan xtalachipat puyu, anan takgaman la basquetbool chu takaxtlawanan anta klankatiji.

**B) XA LIMAXKAN TANTLININ**

Anankgo tipalhuwa tantlinin wanima kin kachikin makinit tatakskgoy nama: tantinin xla negritos, xla xkuti, legha, toreadores, spañol, santiagero chu tu tawani tantlinin xla kgosnen uymatantlin wankoy ki natatani makilhtsuki kgonito li totonacos anta kpapantla Veracruz.

Uyma maskujukgoy ktum liskgolin chu aktu tambor wa nikuma litantlikgoy xtantin kiwi nikuma yawakan kichan asta 25 m.

Xa puxko uyma tantlin tantliy xaakspun kiwi chu amkga pitsin tantlikgo tutsu akxni kalhsputa tawakay kgalhtate tantlin nikuma ta chikgoyacha xa akspun kiwi chu limkoyacha xa akxekgakan wa xa puxku tlaka aktum tatlakni asta kxni taktakgoyach katutsu.

**C) TATLAKNI XA LAJKINKACHIKIN**

Naklichuwinan tatlakni tu klipaxuwayau anta jkinkachikinkan.

Uyma tatlakni litapakuwiy huapango nikuma tlakgoy kaltutu chixkuwin chu litlakgoy uyma litlakna: aktumjorana, ktum violin chu aktum guitarra.

Wa tlaknanin lakaxtlawakgoy tipalhuwa tatlakni wa tatlin xa totonako.



Según las creencias que se tiene, estas ofrendas son para almas pequeñas.

### **1 DE NOVIEMBRE**

A las doce del medio día se retiran los alimentos del día anterior y se vuelven a poner nuevas ofrendas.

Los alimentos que se ponen para ese día son casi los mismos, sólo cambia el arroz y el refresco; en vez de esto, se ofrece mole, aguardiente, cigarro y tamales de mole.

Según el pensamiento del pueblo, estas ofrendas son para almas adultos.

Durante la noche de este mismo día se reúne un grupo de señores (6 a 8) y dos de ellos se disfrazan de calaveras, uno se viste de mujer y el otro de hombre y los demás le siguen.

Salen y empiezan a recorrer el pueblo casa por casa, pidiendo

tamales a nombre de los dos disfrazados. (Sólo personas no disfrazados hablan).

### **2 DE NOVIEMBRE**

Durante todo este día se realiza el intercambio de tamales, esto consiste en que las personas intercambian sus tamales y toda clase de ofrendas.

### **LA OCTAVA**

(Esto es 8 días después de todos santos)

Por la tarde de este día se vuelve a poner diferentes alimentos, como: café, agua, pan, refresco, frutas, tamales, tortilla y mole en pocas cantidades.

Según las creencias, esto se realiza porque se dice que las personas que murieron por causa de algún accidente (fuera de la casa) no se presentan en todo santo.



## D) SANTUNO XA LAJKINKACHIKIN

Uyma tapaskuan tsukuy 31 xla octubre, 1 chu 2 de nov.

### 31 XLA OXTUBRE

Lu tsisa matsukikan takaxtlawan anta kpusanto.

Wa xanat tuku likaxtlawanankan litapakuwiy kalpuxum chu xatuwan litampa.

Xlimakua kaxtlawakgoy liwat nikuma natawilay ksanto.

Chu lu tastunut walikan ti palhuwa liwat nama: kapen, chu, wati, refresco, ltukita, arroz, kaxlanchu, chuchut, laxux, sekna, kgoxkawi chu nipxi uyma liwat ka walinjkan lakskatan.

### I XLA NOVIEMBRE

Lu tastunut tiyakan taliwan mima xwi xalagotna chu tsukukan walikan xasasti talakpali tsinu walikan mole kutchu chu cigarro.

Tawan pi uyma taliwan kawalinikan lagolon.

Katsisni watia uyma kilhtamaku tastukakgoy ahixkuwin (6 a 8) chu chatuy talakganunankgoy chatum lakgonan xa puskan chu xa tchixku.

Taxtukgoy katsisni chu ankgoy katunu chiki chu skinkgoy wati.

### 2 XLA NOVIEMBRE

Uyma kiltamaku lay xlakpalika wati, talakpolikgoy wanti ku lakgapaskgoy tipaluwa taliwan.

### LA OCTAVA

Tastunut uyma kiltamaku tsukukan walikan tipalhuwa taliwan nama: kapen, chuchut, caxlanchu, refresco, saksini, wati, chu, mole, etc.

Tawan pi uyma takaxtlawan kawilinikan wanti ku ka tasipanin linikgonit xpalakata ni menkgoy xa sontuni.



Porque como ellos están sucios de sangre se avergüenzan.

### **E) LEYENDA**

Esta es una de las creencias que nuestros antepasados han venido contando a través de padres a hijos.

Existen diferentes leyendas que mis padres siguen conservando y que me han contado.

Una de las cuales es la que voy a escribir a continuación.

### **LA CREACIÓN DEL SOL Y LA LUNA**

Cuenta que cuando todavía no había sol, la gente trabajaba y se alimentaba en la oscuridad, pero un día en un lugar no muy lejano, la gente reunió leñas y puso fuego muy grande y alto; hubo un

anciano quien se quería arrojar al fuego para salir como sol, pero también había un niño quien quería llegar a ser la luna. Entonces llegó el día de la competencia.

Antes de que el anciano saliera se fue al baño y amarró su perro para que ladrara cuando el niño iba al paso.

Pero no fue así, porque el niño le dio pan al perro para que no ladrara y el niño pasó y se arrojó primero al fuego.

Pasó a traer el fuego; ya cuando el anciano pasó, a traer pura ceniza.

Entonces dentro de un buen rato apareció el sol, quien anteriormente era el niño y mucho después la luna, que era el anciano.



**E) LEYENDA**

Uyma talakapastakni xa makgan ni kuma hi natatani lixakatilakgoy xkaman.

Anan lipalhuwa xamakgan tachuwin nikuma may na ktsokga uku.

**LANTLA SKATANIT CHICHINI CHU PAPA**

Wankan pikxni nina xwikiltamaku chu katsisni, wa latamonin kskukgo katsisni.

Chil aktum kiltamaku akxni lakxhixkuwin mastokgol kiwi chu ma pasikgol lanka lhkuyat.

Xwi chatum kgolotsin ni kuma stasankga putun kihkuyat, chu na xwi chatum kausa ni kuma stsangaputun klkakaxpalakota xlichtuputun papa.

Chil kiltamaku akxi latlajakgolh.

Akxni na xaan kgolotsin aljkalpajan chu chiwalil xhichi jtiji xpalakata na makatsiniy axni na titaltuy ktsu kausa pero ni chuna ki tchalh porque chichi maxkika kaxlanchu chu ni tasal akxnina titaltuy ktsu kausa.

Entonces ktsu kausa pulhwa tsankal klhkuyat chu taxtucha chichini alistal al kolotsin titiyal lkaka chu taxtucha papa.

Alfredo García Francisco

13 años

Lengua: Totonaca

Leacaman, Huehuetla, Puebla





# LA PREOCUPACIÓN DE NUESTRO PUEBLO



**N**uestro pueblo necesita una clínica, porque el presidente constitucional y estatal no sabe que nosotros los niños purépechas tenemos muchas necesidades, que nuestro presidente de la república nos mandara un empleo para que nuestros papás tuvieran un trabajo seguro. En nuestro pueblo hay mucha preocupación porque no hay clínica y porque se quemaron todos los pinos y porque no hay agua, por eso muchos animales y la gente se enferman porque tomamos agua sucia, en las calles se levanta mucha tierra por eso nos enfermamos muy constantemente y casi no podemos respirar porque se levanta tanto polvo; nuestro gobierno no nos apoya para arreglar o echar grava en nuestras calles para que no se levante mucho polvo y no podemos cooperar porque todo se quemó, por



# UANTAIETA UCHARI IRETARHU ANAPU

**V**chari ireta uetarninchaxini clinica ma ka uchari juramuti mitisti aska uchari ireta ampemanka uat'arninchani aka, ka enkatsini tat'a juramuti xachipintsiint uchari ireta notaru ampama uetarhinchapini uchari ireta kaniku uantaioti jarnasti pokacni no uska sasi jantskani kanotoru unnhasini pit'annhani tuminú poxa uchari ireta iamu ampo uetarninchaxati ku poka uchari juata iamu kurnisti ka enra no kamaka tuminu nochi ampema oka juarkunini ku onkacni no ampama juarkurneka nocni oka ucnari iretani marnokuni ka uchari ireta kaniku uantaioti pakarasti poka uchari juata iamu kurnish, ka uchari kuiripu ueranchaxini ka uantaiesini poka uchari juata iamu kurnisti ka pokaksi xesinia uchari iretani eska ampomaka uetarnincnani aka ka uchari ireta



uantaniera jimkuni pakaraski poxa'ni no uska sesi janskani, ka uchari kuiripu kaniku uantaiesini poxu uchari kuiripu no usti marnokuni



eso no podemos cooperar porque ahí sale el dinero y nuestra gente quedó muy preocupada y triste porque no tenemos trabajo, por eso no podemos cooperar y no podemos mejorar nuestro pueblo, nuestros papás no les hacen caso cuando piden un apoyo,

por eso nuestro pueblo está atrasado, porque los gobiernos no sienten preocupación que nosotros sentimos, porque nuestros papás los ven (sentimos) fácil y no les hacen caso, ésta es la preocupación de nuestro pueblo.



uchari iretani ka isi jimpochi no uska  
 sesi janskani ku uchari ireta  
 uetarnincnusi ni it'si ku uchacni  
 purhecna uarnisinia poxakni xani  
 sinturi its'imani ka tat'a juramutitsini  
 xachisini it'si kapokacni uchajtu  
 purnecna pinteska jinisi niani jarnani  
 jarnani itsi pitani ka uchari ireta  
 uetarnincnaxini xanharu ma ka  
 uchacni p'urnocna uarnisinia poka  
 xani tapuri jimpo ka iamutsini  
 p'amencnaku upikasini poka xani  
 rapuri jimpo xanoteruchi usinha  
 jiretuni xani tapuri jimpo ka i iretarhu  
 anapu ijinresti uantanieta uchari.

Norma Ruiz Bernabé  
 Lengua: Purépecha  
 Uringuitiro, Los Reyes, Michoacán



# LA LEYENDA DE LA "CHICA"

**A**quí en el pueblo donde yo vivo es incomparable a cualquier otro que se encuentre aquí, allá o en cualquier otra parte del mundo viviente.

Las mañanas frescas con los copos de los árboles llenos de rocío, así como el pasto y las hierbas del campo iluminadas con los primeros rayos del sol que brillan cual diamantes y ellas puestas en cada una de las hojas.

Por allá se ve un grillito que después de cantar toda la noche, con unos saltitos se esconde entre la hierba temerosa de mí y dispuesta a dormir para cargar energía para la noche siguiente. Allá, más a lo lejos, se ve un pajarillo saltando de rama en rama y posándose en una de ellas para inflar el pecho y darle gracias al creador por haberle concedido un día más de vida; de repente, cual si fuera la señal para iniciar la

acción de gracias le sigue uno, luego otro, luego otro, así se combina cual si fuera una ópera gigantesca que retumba entre los árboles que rodea a mi pueblo.

Pero señores, yo les quiero decir que entre todas las aves que he conocido y que ha causado en mí un profundo sentimiento de alegría es la "chica", así conocido en mi pueblo, no sé por qué le hayan puesto ese nombre pero mis papás me dijeron que ese pajarito así se llama. Es un pajarito, ¡señores no me lo van a creer! que tiene un plumaje como la tierra, así como color cafecito, que no es atractivo para la vista ¡pero vaya! que su trino es como un bálsamo que reconforta mis oídos y me hace estremecer de alegría y emoción. Cuando se empieza a sentir el calorcito aquí por mi tierra, por allá a finales de febrero y principios de marzo, de repente como salido de la nada y en un tono muy quedito y





# U TSIKBALIL M̄X K'OOK'Ū

**T**e' ti kajal tuux ki kuxtalá jach minaán ulaák' je'e bix lela'j, tee laj, tolo', tu pach huitz hua tu lakal yokól le luuma' tuux ku kuxtal jaa'ach maakoob tu laaka jat'z kabile' jach si'iscalé yete'l u kanli le'cheeubo'o chupta'ak yete'el u ja'ai je'ex le su'uc yetel xiiyoob te k'aayo'ob, ku saskunta'a yete'el u ya'x sastal kin ku tsi'ts'iba'l jex tunich



jatsu'tso'bec ti jun jun pe'el le'e te nacho'o kin wilik un pe'el chan ma'as le ken tso'ku kay tu la'a ka'l le akabilo'ob ku siit'ee jach sa'ake ku bin u ta kuba'a ti t'eenuti'al u yanta'al u mu'uk' u tial u la'k a kaba'l.

Te ma'as nacho'o kin wili'k un to'ol chan ch'iich tu si'it yoloc'e cheebu'o ts'ole'e ku pakta'a xan u tial u k'ay k che'en porox kuba'a utial u k'ay tu 'tso'ak diosbotic ti le nojoch yu'un yan kan lo'o, tu men tu sasta'a tu la'a kin un suutake'e ka uy ku k'ay de tu'ul van tu'ul u chucano'o, beyo'o ka uy ku kay yaabo'o te che'u te ja'al kaajoo.

Nojoch make'ex in k'a'at in waltex'ee ti tul kal le mejen ch'ich'oob in k'aolmoobo' le t'iel jach ku kiimaj kuns kiwool u k'abae "x-k'ok'ita", main wo'jel ba'axten bey u k'abao, che'n in woojle'l bey u ya'laaj tie chan ch'iichob.



débil se empieza a escuchar su canto en un tiempo muy corto y luego ya no se oye nada.

Y yo caminando de entre las calles de mi pueblo me alegro de haberlo escuchado ¿saben por qué? porque ha llegado la primavera y el primer canto de este pajarito lo ha anunciado.

A partir de este momento, todas las mañanas y todas las tardes escucharé con emoción ese hermoso canto, que también inundará a mi pueblo y mi corazón. Pasado la primavera y llegado el otoño por allá de principios de septiembre se deja de escuchar su canto y de nuevo esperaré su llegada hasta la primavera.

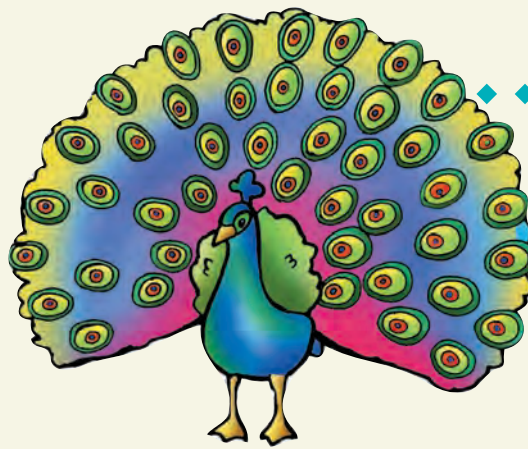
Es una leyenda de este pajarito, una leyenda que platican mis padres cuando ellos nos quieren dar un consejo o una enseñanza junto con todos mis hermanos, ellos nos dicen: miren hijos, lo bello de las personas no se ve en que si ese tiene sus ojos azules, o si es guapo, o es güero, o si tiene su cabello rizado u otras cosas por el estilo,

sino que lo bello está en su carácter, su bondad, su amabilidad y su trato con la gente, esto lo platican ellos, porque dicen que este pajarito tiene su plumaje feo, pero su canto es inigualable a cualquier otro pajarito que he conocido y que tienen sus colores muy bonitos pero no saben cantar.

### **Esta leyenda comienza así:**

El señor del monte, cuando reciente terminó la creación del mundo y a todos los animales del bosque les había repartido dones, excepto a las aves, llamó a todas para vestirlas con plumajes bellos y así darle un toque final a todas las cosas que había creado.





Nojoch maakeex ka'a woojeteexe' u k'umele' e xeex ki'ichpan luumo' e ch'iichó jach ta'j kaas u k'aaye jachtaj jats'uts' tak ti xi xin ku k'uuchlú u ki'nak oli, le ken ka'j ku chokolale k'iino ti luumi lo' ku ts'ookle febrero, tu k'ajle yax kiino ku kay tu yumbalu kay le ken kay lu k'aaye jach un b'iit ku ts'oole le ken kaj lu ka'aye jach un biit ku ts'oole mix baal kiubaal.

Tene kin xiimbal chumuk bej tiin kaalej ku kimaktinwool tumen ts'in wuuyik tumen xan ts'u k'uchul le yax k'iino le tie yaax kaay e chan chi i chó ka'jal tumen ta le yax kiino', le tie beeyo tulakal u saslati tak tu yaktal kin wuuyik e jats'uts' kayo' tak tuj lakal ichil in kajal tan tin pu'u ksiikal le ken ts'oijke yax kiino, le ken kajak ku lubul u le'e oob e cheoobo' tu kajal le Septiembre ku pa'atal matu kay, yanin pa'atik u la yax kiin, in wojel jumpel chan tsikbaal tie chan juts'uts chi'icho

tumen in tatae ku tsolik to'on le ken yoot u ka'an so'on jompe'e ba'a maalob yetel in su cunoob ku ya'akto'on: palalex u ja'tsiti maakoobé ma tiala'a ti u yich jats'uts wa sak wa boox wa yan u pool Mulix wa ula'ba'ax. Le u ja'tsilo' ku yila'ati' u maalob maakiyetel u puksi'ik'ali yetelubis kuba' yetel u lak' maa koob. lelo' kiaako'ob beyo tumen le chan ch'iich'o, jach kias u k'uumel chen b'aalike' jach ja'tsu kay le tie' chan ch'iicho "k-ook'ita" kex yan ulak' ch'iich'o mas jatsu k'uumeloob ma'a yojlu k'aayobi.

Le tie chan ts'iikbalo' ku kajal beya' le yuumile k'aaxo ka' tsokul u mentik yok'ol e kaba' ti tu lakal le baalche' te k'aaxo' tu yaalaj baax ku nu mentoob, chen le tie' mejen ch'iichoobo' tu t'anoob utial u ts'akoob u k'uumilo'o u tiaal u jach jats'uts' taloob tumen bey u mentibilo'. U yumil le k'aaxo' tu pa'atoob ti u xet'kaax. Jujuntuli ka'



El señor del monte las esperó en un claro del bosque pacientemente hasta que fueron llegando lentamente; con paso lento pero seguro se presentó primero el pavo real, por ser el primero en llegar, el señor tomó los mejores plumajes y la vistió con colores muy bonitos y que cualquiera envidiaría, la vistió de rojo, azul, verde, etc. Y casi todos los colores del arcoiris, después de vestida, el pavo real se retiró muy contento presumiendo lo que le habían otorgado: después le siguió el faisán y también fue vestida con plumajes muy brillantes igualando casi al pavo real; luego se presentó la guacamaya y también se retiró presumiendo de su muy bonito plumaje; poco después apareció el azulejo, la codorniz, el cardenal, la colibrí, y así fueron pasando uno por uno hasta que pasaron casi todas; el señor del monte cansado del trabajo del día y pensando que ya habían pasado todas y ya no venía

ninguna decidió retirarse; justo en ese momento apareció un pajarito que llegó corriendo para que se le otorgara su plumaje, sorprendido el señor del monte le preguntó ¿por qué llegaste tarde? ¿con qué te voy a vestir si los plumajes se han acabado? El señor buscó una solución y le dijo: mira, aquí en el suelo sobran algunos plumajes que no están muy limpios, te los daré pero te compensaré dándote un bonito trino que no tendrá ninguna ave del bosque; el pajarito aceptó ese don que se le otorgó y salió muy contento; desde entonces escuchamos cantar durante el tiempo de primavera, posándose de rama en rama, a un pajarillo con plumajes no muy atractivos, pero con un canto inigualable; es la "chica".



joblu k'uch loob jach ixtikiaj ka  
 k'uchoob, yaaxe kuch juntul ulmi  
 k'aax, le tie' k'uch yaaxo' tu ts'aj u  
 k'uúmilej jach jats s'uts tu lakal je'ex  
 bix paj cha'j kile jeex bix e ch'o te  
 ka'anlo' le ka'tsokol u ts'alu u  
 k'uumile' le ulmo ka'binij jach ki  
 makyol yetel le baax ts'aa tioo ku  
 ts'o'olej ka k'uch u la' ch'iich'e ts'aa  
 xan u k'uumil jach jats'uts je'exel u  
 ya xoob, ts'oolej ka' k'u uchu laak'  
 ts'a'a xan ti ja'tsu kumil, beyo'j ka'  
 jo'b'ul manoob jujuntulil. Tu  
 lakaloob. Le tie' u yumil le k'aaxo'  
 jach kaa'naan ti ya'abal meya job  
 tie' k'iino' ka' tu tukle ts'u laj  
 manoob tu laklo'obe' ka' tu tukul  
 tubin ti' u sukuk.

Jach tial u bimbale' kaj k'uch juntul  
 chan ch'iich al kabil u tal tia'al  
 uts'a'alú kuumil xan, ja'ak u yol le  
 yumil le k'aaxo' kaaj tu k'aatati'e  
 ¿banten xanchaj a k'uchul? ¿baa'x  
 yetel kinin pixech? le tie'l k'uu  
 k'umó'j tsu láj xu'pul, le yumil le  
 k'axo' ka jobol u tukul ka' tialaj tie  
 chan ch'iich'o yan téj luúmaj a  
 k'uumeli jach k'aas, yanin ts'ak tech

chen ba'alej yetel jumbel jats'uts  
 k'ay mix juntul ch'iich' tie k'aax,  
 yanti'oob, le tie' chan x-k'ook'ob tu  
 ch'aaj le baax tsa'atio'o kaj jok'  
 ki'makiool.  
 Le o'olalej kin wu'uy ku k'ay tu lakal  
 yax kiin, tu chen man u papa kanki  
 yo'le che'o bo' chen ba'le' u  
 k'uumile' jach k'aas chen u k'ay jach  
 jats'uts u kaabac.  
 x- k'ook'.

Efraín Can Ek

12 años

Lengua: Maya

San Camilo, Campeche, Campeche



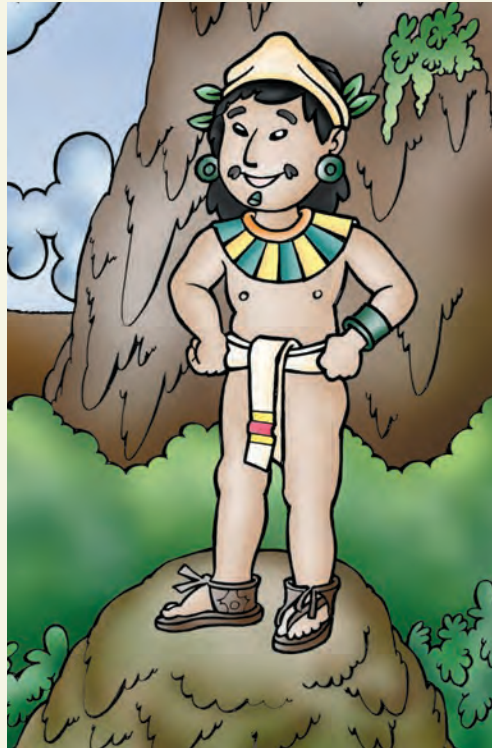


# CORAZÓN DE FUEGO

**L**a Historia de mi pueblo Santiago Lachiguirí llamado hoy en día por nombre material. Por nombre espiritual de aquel antaño tiempo se debió llamar "Corazón de Fuego", es el nombre de un guerrero que estuvo viviendo en ese lugar, él se dedicaba a orar y a servir a nuestro dios espiritualmente, pero un tiempo llegaron los grandes españoles, en ese pequeño lugar, llevando consigo la imagen en estatua de Santiago Caballero, tomándolo como un dios y obligando a aquellos indígenas a que se postraran y adoraran al Santo Santiago Caballero, muchos

por inocentes y por temor a los españoles, porque éstos llegaron armados y bien vestidos, éstos pobres indígenas se doblegaron, pero el jefe de ellos llamado Corazón de Fuego no aceptó doblar sus rodillas ante Santiago, entonces el jefe español se dirigió al jefe de los indígenas diciéndole que lo hiciera, porque de otra manera tendría que abandonar ese

bajo lugar para que los españoles construyeran su iglesia que hoy en día todos podemos palpar, entonces el Corazón de Fuego contestó con la frente levantada ante el jefe de los españoles, mire señor, me iré de este lugar bajo y escalaré hacia lo alto de este lugar pero déjame decir a mis hermanos que decidan por su



# LACH QUIIH

**H**istorio scHtun schquchih santiago Lachiguiri shau lani shure tiemp luguiareh por timh mashishú nonh niak la ni lach quiih portinh shau goglah tob banni ni gob lagarh cu antes cuh gulesbu gobbah schpidabu nigulu dioschi, bay pero tob shah derepentshi vischin fibnes bunny dischtil lagariaih, manecah schalratrati santiocg de yoo nacni navlah deca nguh nacg dios ne lafuerz banbuh bannieu necac hib lo schpidabú ne nazehbu lobi nisloh dioschcula, schidalbunni por nalashz ne por rashubbu guirah bunny dischtiicu por timh bischinbu ne guibh ne por larih mosh noeguiráhbú bay bischob dolbu looguiráh banni dischtilcu per mer schcu sambu la bay gu yacah scha nah diati shocachib nisloh da tiacg na lach quiih orcu gognadosch bunny dischfilcu ne labun shonlola o yoca ne pal yadilah gonn pulad sheloh por timni lodoh ma guishado schquidadoh, ne lanni guidah ni rabinno guchh orcu ralbh lach quiih

labu nah rabillah blo schoj sarella lanni vischitreh guiapi ne guiyobi tdo lodanni pero gulesnah guianine ya guiraah buchi por gonnibu schpen sarlu nina schcanalbanibu gonnibu chú goishob dolbu loh santiacgla o diosch bidá ro portinna la nigula raniya diathi shoga la guica ne dioti shaca chiba lo datiacg por tinni santiada ga buch nas chi ga pal diati nan tolanib lodohguirob doh tobsi bidahrob do lach quiih bitop schpunni la ne goni nebu guiracah biiche cun gonni schpen sarlo sacróh chu guica naltóh diati sony la fueiz loto ninah guiclo coygonni napulah diatih sioná re par guiacachiba nisloh buchih santiacg na guinasha schinessa lad roh ralanni gabiztb guiráh rassil guh bisechoza diatino stobi, si netna guiracalola guisha tobi guidaloh por schquidabu ne guica chipbu lo schalratrati buehi coy gonni schpeceschtó guischi nachol orni ralanni velguiro ma guireno lanni vischitre ma guicano danni cah ne



propia voluntad a quién servir, a Santiago Caballero o a mi padre dios espiritual.

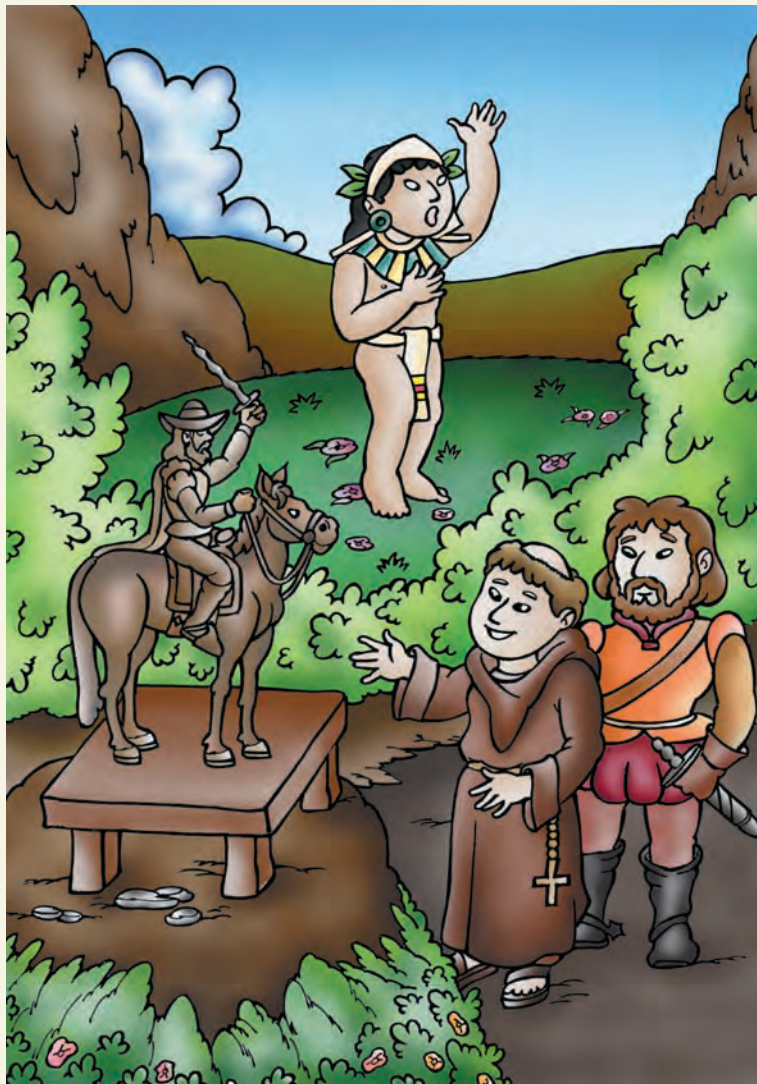
Porque yo la verdad no me doblegaré a postrarme ante Santiago, porque yo y Santiago somos hermanitos, por si no lo sabes nosotros dos solamente servimos a un dios vivo, verdadero y espiritual. Corazón de Fuego reunió a sus gentes y les habló, hermanos míos, piensen bien a quién servir, no los voy a obligar, tomen la decisión por sí solos, yo como jefe no me quedaré en este lugar a postrar ante la imagen de mi hermano Santiago, tomaré el camino hacia el oriente por donde mi padre aparece por todas las mañanas ¿irán todos conmigo a construir una iglesia para seguir adorando a nuestro dios? y dejemos a estos hermanos españoles a que construyan su iglesia y a adorar su imagen, prepárense hermanos, con el lucero de la mañana partiremos de este lugar hacia lo alto, y al día siguiente solamente llegaron como

25 personas: hombres, mujeres, niños y niñas, son los únicos que en aquel tiempo se decía un chivizay en dialecto zapoteco, más después se pronunciaba chop chivigayh, son los únicos que subieron con el jefe Corazón de Fuego, tomando el camino hacia el oriente subieron a los cerros hasta llegar a un lugar indicado y señalado por dios mismo, ahí se acamparon y ahí construyeron su iglesia, que hoy en día también se ven los vestigios de la iglesia antigua del hermano Corazón de Fuego. Corazón de Fuego tenía una cueva al lado de su iglesia, donde él oraba y pedía lluvia a dios y esa cueva quedó por nombre cueva del rayo, porque Corazón de Fuego era rayo y trueno, todavía existen unos que otros ancianos que son testigos de esta grandeza, milagro que causa la sagrada cueva cuando verdaderamente se ora y se pide de alma, corazón y pensamiento a nuestro dios para que derrame el bálsamo cristalino que es la lluvia, que todo el ser humano y la grande naturaleza necesitamos.



tayo cu no shi schob chivigiy bunni  
 bisdhinni bunni guief ne bumni  
 gunáh ne binni bioshen gushi  
 biapne lach quih lad ro ralanni  
 gubizth viapipú dannicu ha sta  
 bischinni lagaricu por timni cu goch  
 schpida bu labu cú biguabu ne  
 bissacabu schquidaba ne asda  
 guré rienni schañó gol guida ne  
 niscú raca no tobi bileh roo roguirá  
 bunni gol rinabu guich lo  
 shtioschbu vilecu lanni bite gui  
 sioh por tinni lach quih gu mer  
 guisiogol cu gu navainza etob o  
 schob bunni, gol nibibih guira gol  
 nazac ni bunni bile sch naci guira  
 de goc orni niguláh dopca schal na  
 vanibu ranabbu loni vanabil guié  
 nira quino guiracan ni noh lo  
 guchlió.

Lanni bileyenica shob tob bilguie  
 yenn, rine bunni yal estaray para  
 gacg goschx lanni tob bisinbischxi  
 lo laicu orni negala laicu orcú ma  
 na copni orni guilosch guidopca  
 laicula bilas ma bishanni de nis ne  
 cu guirá bunni gol cu maca nanbu  
 scho modcac tiemp pal tiemp shay  
 o tiemp shii orcu ma ronni schob





En esa cueva existe una pilita pequeña echa de piedra, se lleva consigo el incienso, el copal para hacer el saumerio durante la devoción religiosa, a través del humo del incienso se hace la comunicación espiritualmente. La pilita, al llegar se encuentra totalmente seca, durante la oración empieza a humedecerse y al terminar esta devoción la pila se encuentra llena de agua y ahí los ancianos cronizaban los tiempos, si vendrán buenos o malos para preparar la siembra de su cosecha, también llevaban sus gallos al sacrificio y después de todo se hacía la convivencia. Hoy totalmente ya no se practica por lo mismo, mucha ciencia avanzada,



como también por todos lugares, el respeto se ha borrado por completo. Así es la historia de mi pequeño pueblo, Santiago le pusieron los españoles, lachiguiri le pusieron los indígenas, pero el pueblo no debió quedarse ahí, el lugar indicado era llano de lumbre, rumbo hacia Jalapa del Marquez, porque lachi significa llano y corazón, guiri significa fuego y ocote y éste proviene verdaderamente sobre nombre del corazón de fuego, porque Santiago Lachiguiri no es llano ni ocotales, sin embargo, llano de lumbre si es llano y es caliente que significa (Lach quih ) (corazón de fuego).







para guichip bu neraca rinebu  
guidangol orni oralosxchbu laicie  
ma ranasbu guidcu rabé na dabu  
lama. Taschubu schiranma lanni  
bilecuh.

Lo nare ma diati rac guira ngu por  
tinni man gulu más galnanih  
santiago la bisian guira banni  
dischtilas lachiguiri la guh schtixh  
banni dixhza ne guchcula diati cu  
non nianni ro non niac guchculah  
guh ro rabi banni Lach quiih nis  
Lunes nisé nes yoch.

por tinni LachHi la gu na lachla o  
lach. ne guiri la guna guilah o gur.  
ne disthre la siedni modni lah  
corazon de fuego (Lach quiih) ne  
santiago lachiguiri la diati ni lach ni  
danni yagur mas ro rabih bonni llan  
quiih la nigula Lach la ni ne  
nalaguini gaga ni gala la ta bannil  
gol ni gulezh schcucchno labla.

Floribel Toral Jiménez

14 años

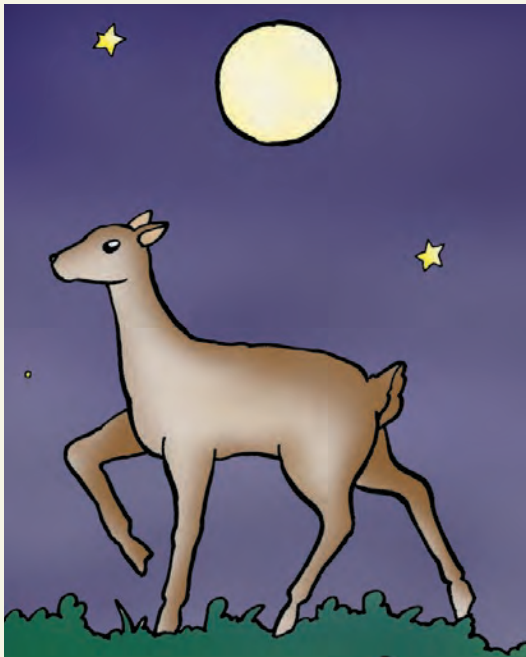
Lengua: Zapoteco del Istmo

Santiago Lachiguiri, Oaxaca



# EL TIRADOR CON CUERO DE VENADO

**E**n la región de la montaña de Guerrero, hace muchos años había un señor que tenía fama de buen tirador (cazador), que en una noche de luna llena divisó en lo alto del monte a una venada muy bella.



Desde esa noche el tirador quedó profundamente enamorado de la hermosa venada, la que le quitó el sueño, le robó su voluntad y le hizo perder la razón.

No pensaba más que en el venada y su vida por entero la dedicó a buscarla...

Un día mientras la buscaba en el monte, el tirador se encontró el rastro de cuatro venados. Los fue siguiendo hasta que por fin los alcanzó con su mirada.

Los fue siguiendo, cuidando de que el viento no delatara su presencia. A la distancia vio como llegaron a la poza grande que así la llaman.

Los cuatro venados machos se quitaron sus pieles, las escondieron entre unos matorrales y se metieron a nadar. Mientras ellos se divertían en el agua, se zambullían y se echaban agua



# TEE NDUKU ISU NDAKUE'NUTE SU'NU TSI

**Ñ**achi kiu'ú ñuu Sintia'a,  
xina'ani nixiyo ii tata ta  
va'ani xikini (ta xa'ni), ta ii xika niñu  
Yoo nakotora nuu yúku sikun ii yusu  
sí'i ndatuuni.

Nda ñuú saá ta xa'ni nkúnuni kindoo  
ña kusiiinira yusu sí'i  
ndatuní, kindaña ma'nára,  
kasakuina ña kamara ta ndiñu'u ña  
xinitúnirá.

Koó ka inka ña níxika sinirá, nda  
ndí'ña tákura chika ará ña  
nandikiraña.

Ii kiui, nandikiña'ara nuu yúku; ta  
takíni ndani'ira xa'a kúmi yusu.  
Xikundikurá ndadámi nini'irá xí'i  
nuurá.

Ndikuurá xátari, ndáara ní kuvata  
tachi xa'ará nda xika xinirá kixaári  
tiko'yó ka'nu, saá chinánina.



Kumiyusu chée saá táuari ñiiri, ta  
chise'eria xa'a yúku ta niki'uiiri  
násitari.

Kúuri kusii iniri xiniri takuí, ñu'urí maó  
kundarí takuí nuu ta'arí. Ta ta xáni  
ñúndara vaxita'ara nda nuú nindó  
ñiiri.

Kixa'ara kí'ira ii ñi iri tani xa'a  
ndakara nda'a ña kúku ni Sava'ána  
kundixira.

Nikundixira ñiiri ta kuáará nandikira  
ña yusu ña kunira.



unos a otros, el tirador se acercó arrastrándose hasta donde habían dejado sus pieles. Tomó el cuero de uno de los venados y se lo llevó a una costurera para que se lo hiciera a su medida, se puso el cuero que le hiciera la costurera a su medida y fue en busca de la venada a la que él quería.

Pasaron muchas jornadas, hasta que un día después de tanto buscarla, la divisó en una reunión en un paraje de pinos y encinos.

Se metió entre los asistentes hasta que quedó junto a ella, le dijo que desde siempre la amaba y con voz tierna le pidió que se casara con él. Ella reconoció la piel del venado desnudo y dentro de ella, también reconoció al tirador.

Y en su mirada vio también a todos los venados que él había cazado, por lo que le dijo que ella no podía

casarse con él, porque él había matado con su rifle a muchos de sus hermanos venados.

Además le dijo que no se podía casar con él, porque no le gustaba y porque ella estaba enamorada de otro venado.

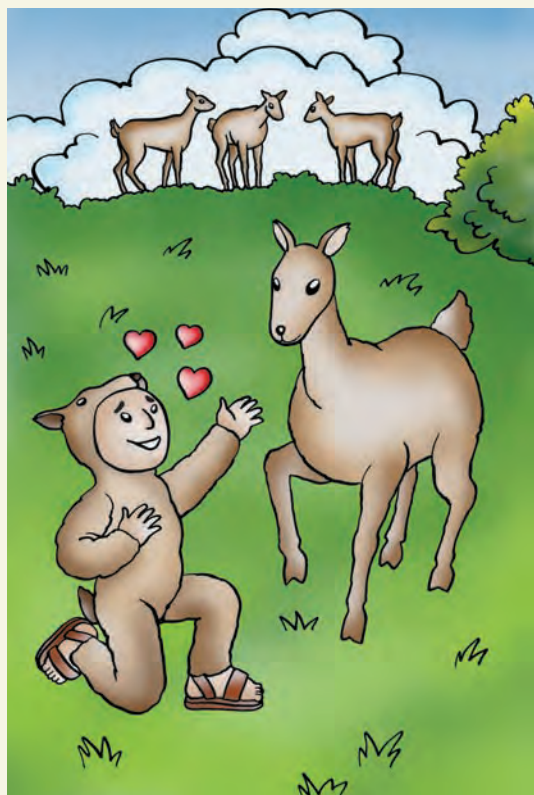
Ante el rechazo de la venada, el tirador le dijo que estaba arrepentido de haber matado a tantos venados, prometiéndole que ya nunca más mataría venados, ni ningún otro animal del monte.

De nueva cuenta la venada lo rechazó, pero el tirador con cuero de venado le insistió una y otra vez, hasta que la venada se cansó.

Y cantando la canción de cielo azul, cielo nublado, se empezó a alejar de él; desvaneciéndose poco a poco delante de su propia mirada hasta que de esa manera



Ni ya'a kua'ani Chiño, ta nda ii kiui  
chi xata ña nándikiraña,  
ndakuniña'ará nuú ndáku ta'ana ii  
xiki nuu iyo tuxá xí'i ndii.  
Ta nixaará nikivira ma'ñu ña  
ndakuta'ara nda síin miiñá, ta  
nika'ará kutooraña ta xí'ii tu'un yita  
ndíkira tan da'ará xí'iña. Ñákan ta



ndakuniña ñii yusu yala, ta saá  
ndakuniña ta káni.

Niná'a nuuña ña ndakuni na ta  
kuundi'i yusuti xa'nita kini ta ñaka  
kúña kiui tandaaña xí'irá. Chatakán  
xí'i tuxiira kua'ani yusu kí'uañá  
xá'nira.

Ta nisaá kachiña kiui tanda'aña  
xí'ira, cha vasa kutónara, cha ñaka  
kusii niña xiniña inka yusuva.

Ña koó kandixa ña yusu ta takini  
tachira nandikoniinira ña xa'anira  
kua'ani yusu, ta china'ará andikokara  
kanira yusu, ni ndani ii kiti yukú.

Ta inka ichi ña yusu nixiiña, ta kini  
kumi ñii yusu tatiki xí'i inka ichi  
sándi'iña'ará, nda nda mi tanda'a  
ña yusu.

Ta xitara ya ñuu yiui ndí'i xí'i ñuu yiui  
ndiviko, ta kua'a kuxikari nuurá; lo'o  
lo'o kua'a Sauiri nuurá, nda saá  
xinuri nuu ta kini ta ní'i ñii yusu.





escapó del tirador con piel de cuero de venado.

Pero el tirador no se quedó conforme y se fue a buscar a su amigo el zopilote para que le ayudara a buscar a la venada que le robara el corazón.

El zopilote recorrió todos los lugares de la región, voló sobre las cañadas, bajó hasta los arroyos, dio vuelta a los cerros, se elevó hasta lo alto del cielo y daba vueltas y vueltas sin dar con ella.

Al cabo de los días y cansado de buscarla, regresó con su amigo el tirador con cuero de venado, había desaparecido como si se lo hubiera tragado la tierra.

El tirador no quedó conforme y le dijo a su amigo zopilote que siguiera buscándola, el zopilote le contestó que durante sus vuelos, se encontró con una niña que era muy amiga de la venada, a la que la venada quería mucho, tanto o quizás más que a una hermana.



Continuó el zopilote, diciéndole que mejor se robaran a la amiguita de la venada para obligarla a que viniera por la niña y así obligarla a que se casara con él.

El plan le pareció bueno al tirador y ambos fueron y se robaron a la niña, a la que guardaron en su casa del tirador con piel de venado.

La noticia llegó hasta los oídos de la venada, provocando en su





Uása ni kindoó ta kini ña mani ta kua'ará  
nandikira taua'a xí'ira tipilo, ña chin deera  
nandikira ña yusu cha kasaku'na ña  
nimara.

Tipilo nda kunu núri tá kundí'i ñu'u,  
ndáchiri takundí'i chi vaá, nuúri nda yui,  
ni kinduuri nuu yuku, da'ari nda núú sikun  
ñuu yui, ta kauanduri ta kauanduri, ta ni  
nita'ariñá.

Ña ndí'i kiui ta kunana nandikí náña,  
ndikora xí'i ta ua'a xí'ira ta kini ndixi ñii  
yusu, ta kachira Saá ña yusu ni se'eña,  
nda tá ni xaxi na'a nuu.

Ta kini koó ni kindoó inira, ta  
nika'ará xí'i ta ua'a xí'ira pilo ni  
nandikiraña (yusu). Ta tipilo ña  
yitani'nuri kachiri, xiniri iña lo'o ña  
va'a kí'ita'a xí'i ña yusu; ndixani va'a  
ña lo'o nuu ña yusu nda saá  
kí'uimirá.

Ní'i nika'a ti pilo, va'a kasaku'nara  
ña ua'a lo'o xí'i na yusu, ta saá ndí'i

iniñá kixiná xata ña lo'o, chi saá kan  
dixaña tanda'aña xí'ira.

Ña sini yo'o kandixa ta kini, ta ouira  
saá ni xa'a kasakuina ña lo'o. Taña  
lo'o, chi saá kandixaña tanda'aña  
xí'ira.

Ta tachi tu'un kixa'a nda so'o ña  
yusu, ta kua'ani kuchúchu nimaña.

Na kí'uana xí'i na ta'aña yusu  
kundaainina ña ndo'oná, ta ni  
xa'ána ka'aná a kundí'i iniú, cha na  
yó'o kindaá ña ua'a lo'o xí'iña. Xinia  
ña keena ku'uña inka ñuu.

Chikáaná siniña ku'uña ñuu kánu kiti,  
ikan kuaá kundo'oña xí'i kí'uaña kiti

Ta saá kuú, ti yusu ndakí'iri ña lo'o,  
ta ña yusu kua'a ña kutakuña nuu  
na'nu kiti.



corazón una gran pena que la entristeció mucho.

Sus hermanos y parientes venados se dieron cuenta de la gran pena que tenía y fueron con ella a decirle que no se preocupara, que ellos rescatarían a su amiguita, pero que ella se debería ir de la región.

Aconsejándola a que se fuera a la ciudad de los animales, que allí estaría más segura entre todos sus hermanos animales.

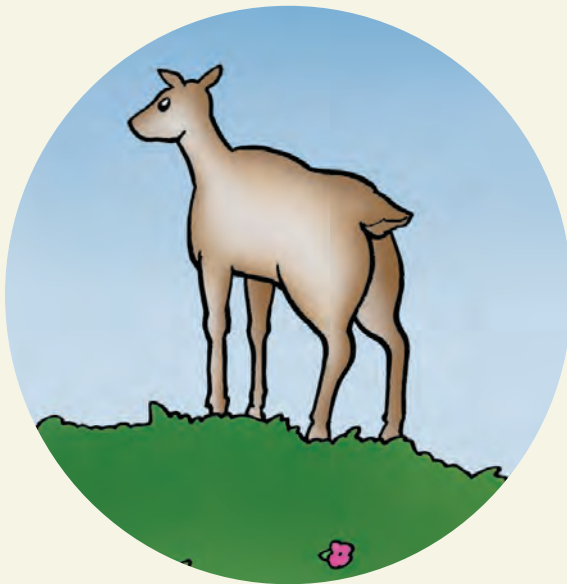
Y así sucedió, los venados rescataron a la niña y la venada se

fue a vivir a la ciudad de los animales.

Sin embargo, no faltó quien fuera con el chisme al tirador, quien al saber en dónde estaba la venada que él quería, se puso el cuero de venado y se subió al camión de los animales que iban a esa ciudad.

Cuando llegó a la ciudad de los animales vio a tantos y tantos animales, que pensó que nunca encontraría a la venada, por lo que se fue a la iglesia de la ciudad y empezó a repicar las campanas.

Con el sonido de las campanas los animales se empezaron a acercar a la iglesia para saber qué estaba pasando y entre todos los animales iba también la venada, a la que el tirador con piel de venado la vio de inmediato, bajándose rápido del campanario llegó hasta donde ella estaba.



Ta nikúniyó ni kumanina ku'u xí'i ña vatá nuu ta kini, ta kama xinitúnira nuú iyoña yusu kúnirá, nakundixira ñii yusu ta nda'ara itón xika kiti nuu na'nu.

Kiui nixaará ñuu ka'nu na kiti, xinirá kua'ani kiti, ta ka'ará vása ndani'ira ña yusu. Ta ñaka kua'ara ue'e ñu'u nuu ka'nuta kixa'ara sinuura kaá.



Xí'i ndusu kaa kixa'a uaxi kuyatin tikiti ve'e ñu'u ña kuniri ikia kuu.

Tá iyo ndí'i ti kiti ta ikan uaxi ña yusu, ikan tá kini ndixi ñii yachi xiniiraña. Kama nuúra nuu tikaa kaá ta nixaará nda nuú iyo ña yusu.

Ndikira ña ka'nu xa'a ndí'ina ke'era xí'ña, táni kunda iniñá ndi kiui kutáa kura tanu koóná ta tiki ndikira ña tanda'aña xí'ira.

Ña yusu ra ndí'iniña xí'ira chi kasakuinara ña lo'o ua'a xí'ina. Ni xiiña kuni ña'aña cha vása xáara nimaña, chi uása kúniñará ta nindooñá xí'i ña va'a, chi ña'ka kúniña inka yusu.

Ta kini ndixi ñii yusu tiki ndikiraña ká'nu iniñá, ta ña yusu ni táxi ka'ará ta saá kua'a kúxikaña nuurá, xitaña yaa ñuu yiui ndí'i xí'i ñuu yiui ndiuko kua'aña nuu iyo yuku.

Ta kini ndixi ñii yusu kua'ará xataña, taxitaña yusu kua'a ndáña yúku, lo'o lo'o kua'a ndiñu'uña nu tachi, ndá ndamí ndiñu'u ua'aña.



Le pidió perdón por todo lo que había hecho, pero que comprendiera que sin ella no era posible vivir y le pidió de nueva cuenta que se casara con él.

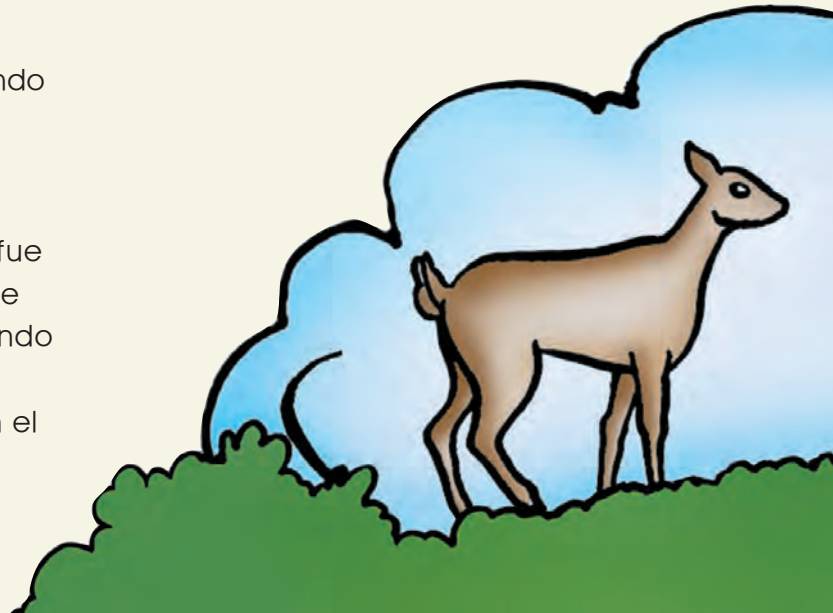
La venada que estaba todavía muy resentida con él por haberse robado a su amiguita, lo rechazó de nueva cuenta y le dijo que no sentía ningún afecto por él, que no lo quería y que la dejara en paz, porque ella quería a otro venado.

El tirador con cuero de venado le volvió a pedir perdón, pero la venada ya no lo dejó hablar y comenzó a alejarse de él, cantando la canción de cielo azul y cielo nublado se fue rumbo al monte.

El tirador con piel de venado la fue siguiendo, pero a medida en que la venada iba cantando y subiendo las montañas, se iba desvaneciendo poco a poco en el aire, hasta que finalmente desapareció por completo.

El tirador con cuero de venado ya no supo cómo regresar a su pueblo y se quedó extraviado para siempre en lo más alejado de la montaña.

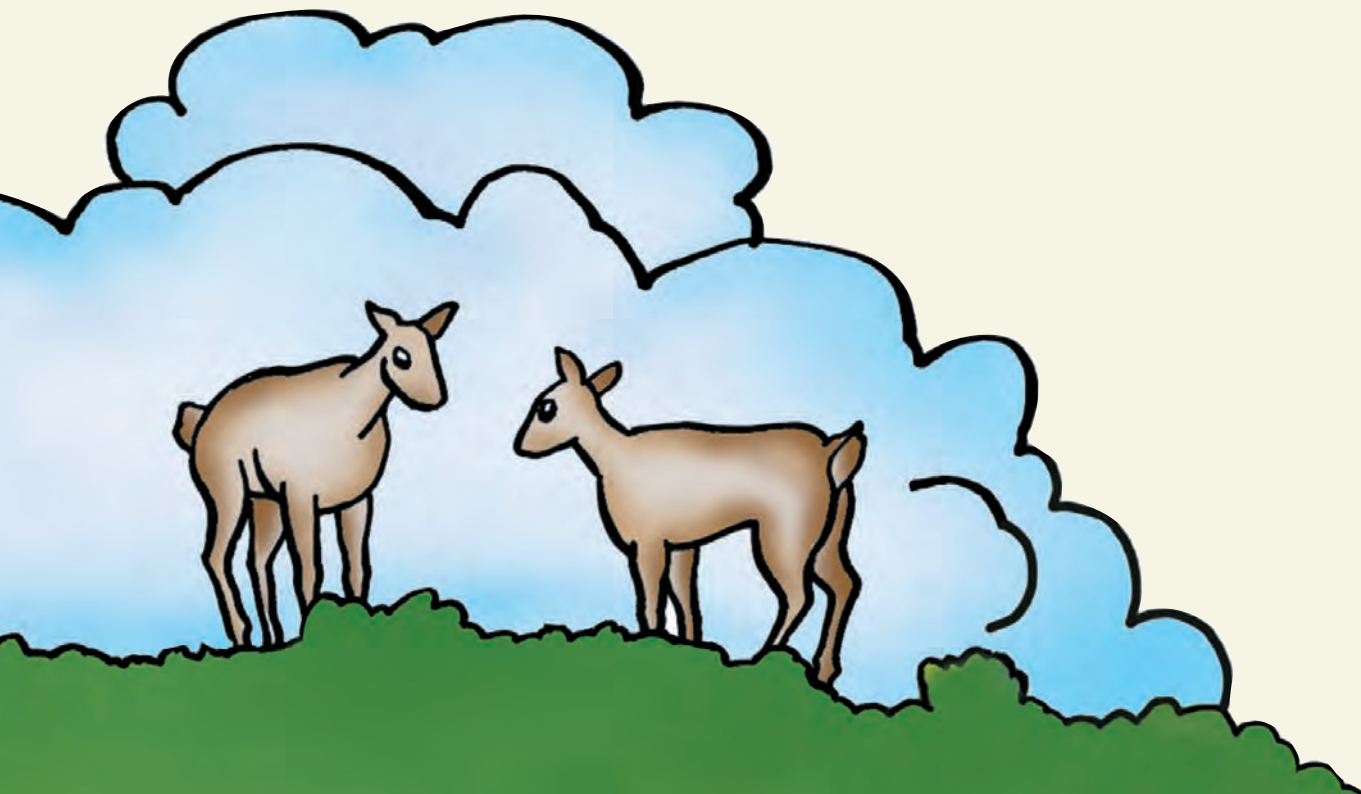
Dicen algunas personas que todavía hasta la fecha, a veces, se ve en lo más intrincado de la montaña vagando por los montes, al tirador con cuero de venado.





Ta ḱini ndixi ñíí yusu ni kiui  
 ndukukóóra ñuu ta saá ndiñu'ura  
 nda kiukáa nuu xika ku ñu'u. (kiu'ún)  
 Nka'a saua na yíui ndá kiui ví'ni,  
 saua xinanara nuú ko'o yukú, xika  
 ta ḱini ndixi níí yusu.

Angélica Flores Gálvez  
 13 años  
 Lengua: Mixteco  
 Acapulco, Gro.



# LAS LIMAS

**M**i pueblo se llama Santa Catalina Quieri, yo me llamo Noé Martínez Aquino, yo tengo 11 años, mi escuela se llama José María Morelos, mi maestro se llama Óscar Méndez Espinoza.

En mi pueblo siembran mucha mata de lima en la cuaresma, hay lugares donde se secan las matas, pero en cambio en mi casa no se secan porque cuando llega la cuaresma, lo riego con mi papá. Primero sacamos una zanja a donde agarramos agua, mide 500 metros. Regamos por la noche, todas las personas lo riegan por la noche porque cuando celebran el todosanto lo compran los de San Pedro y los de San José, hasta se pelean el canasto de lima. En este año yo voy a vender limas en Miahuatlán. Señores si no conocen las limas, son de esta forma, se los voy a contar: primero florecen y luego salen las limitas, son verdes, tiene colita y también tiene una chichita, tiene muchas

semillas por dentro y las limas son de tamaño de un trompo. Lo que me encanta mucho sembrar matas de limas porque yo y mi padre, mi madre y mis hermanos vamos al campo saben bien sabrosa! Las naranjas son bien ricas, iguales que las limas, porque las limas tienen un sabor bien sabroso. Es bueno para el calor, como nosotros somos campesinos a veces no llevamos agua al campo, con dos limas se nos quita la sed. Por eso lo quiero mucho, porque de mi lima saco mis cuadernos, mi lápiz, mi sacapunta. Allí les va lo siguiente señores, señoras, muchachos y muchachas: yo agradezco a mis matas de limas en el año pasado cortamos 3000 de limas amarillas y en este año voy a cortar otros 2000 de limas iguales de aquel año. Las matas de limas se siembran adonde hay agua como en el río, en el cerro también en sanagueche. Los limalimones, son más grandes que las limas, los





**L**e'e tú kiedzia'a lee Santa Catalin  
 kiori na'a lee Noe' Martin dkin na'a  
 chap dziptubp i i'iz le'e tú escuela  
 lee kuse mlill Moreil le'e tu mastra  
 lee Oscar meind kidz lein tu kiedzia  
 de maiz chimpani min llog lium San  
 huorni sh lain crueshme no la ni  
 shpizd llag ber cho lidzia shpizdtio

## LIU'UM

huorni shlain crueshmue na'a shkilio  
 chopa pshosia primer shliuno tu  
 beas san la ni shniasno nis nolo kai'i  
 kio'ou metre shtilno kio'ol che min  
 shkilio kio'ol borque huorni chac  
 tosan shsii min san kuse chome min  
 san pedre asti shtilme scuit lium.  
 Lein i'izree na cacto lium kisto shey  
 ber ni chac peidi to lium senrre  
 enllau leuu gnilla primer chail  
 kio'ouu dzeco shcho lium i'in en  
 keuu chapo tu shpano chapaco tu'  
 shidzio de maiz noyo medz nas  
 lenio san le lium lait tu shtrompo  
 san ni'i kimpnira llag lium no  
 pshosia dtan che bedzia chono tain  
 de maiz nisho bueno bar lo naiti se  
 nac se nac leno min tainno no buor  
 choidino mis tain con chopac lium  
 shpichega shpidz lein chuuni bor  
 enco shteladzno bor que lo tu liuma  
 shcho tu kidz enguidz tu ni shken tu  
 mahuin ni shku lo ni shken. Ske sat  
 shis tidz shey shuis ni'i dza'a  
 shtannin tu llag liuma lein i'iz kute  
 blitno dzon mil lium enguedz san  
 lein i'izre na'a klit shchop mil lium  
 iguail lo ni iiz kute le llag chimnini la  
 ni no nis se nac chu kiug se nac kill



limalimones son más dulce que las limas y los limalimones cuestan más caro que las limas. Los perros me molestan mucho, cuando me levanto por la mañana ya están acostado con sus crías, debajo de la mata también lo echa su miada, y las matas de limas se ven sucias. Yo lo cuido mucho, les echo agua, le escarbo con la barreta o con el pico y no los maltrato, mi derecho es cuidar las matas de lima y frutas.

Voy a sembrar más matas de limas para que se vea alegre en mi casa, con limalimones y limas maduras yo los acaricio mucho. Señores allí les va otro poco de palabras, yo soy campesino de campo, tengo un burro, lo cuido mucho, lo llevo al campo y me llevo unas limas y limalimones maduras y me los como de día cuando hace calor. Gracias por participar con ustedes señores hasta luego jóvenes.



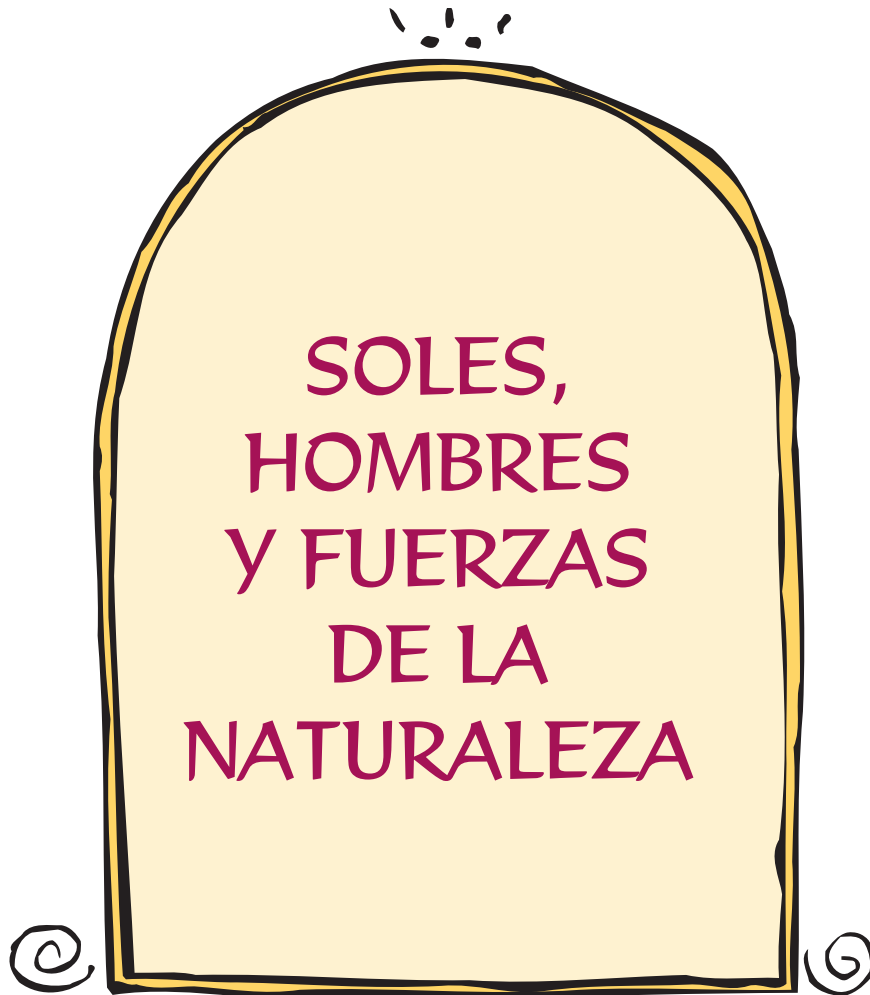
tain quiet. Le'e limori eil maistre en  
 col que lo lium le'e limorieil tant  
 nesh que lo lium san legag limorieil  
 tant enllash non lo lium le'e miave  
 tant chiskiedia huorni chashchen zil  
 lema dze nish gsama shinma san  
 shchonacmauu shkishma san leeniy  
 llag chac peit demaiz  
 chapcuidadno shkien nis shsolia  
 shano con barret o con piucca san  
 shnittloitno san tu derecha cap  
 cuidada llag nesh leu'u kimpnira  
 llag lium dzin gnie ndzon cho lidzia  
 con limorieil chopo lium enguedz  
 na'a shteladzno shey ske sat shis  
 tidz na'a nac min tain chapa tu borr  
 chap cuidadama chaninma tain  
 choigan lium chopo limorieil  
 enguedz: chaugano idzie'e horni  
 chac nay, diskishto kion laitto asti  
 dion bahuor tionno stuib.

Noé Martínez Aquino  
 11 años  
 Lengua: Zapoteca  
 Santa Catalina Quieri, Yautepec,  
 Oaxaca.









SOLES,  
HOMBRES  
Y FUERZAS  
DE LA  
NATURALEZA

# CUENTO TRADICIONAL

**E**sto sucedió hace muchos miles de años, para entonces no había Sol, era el oscuro en donde la gente preocupada se reunía para ver ese motivo, esta gente eran animales convertidos en personas, hasta que entonces un día hicieron lo posible los cantadores, para entonces vieron jugar un niño juguetero sin preocupación. Con su arco y flecha en lo parejo cerca de allí, un niño con su traje de huichol, sombrero con plumaje. Los cantadores señalaron al niño juguetero, desde luego mandaron por él para que le trajeran donde estaban reunidos y posteriormente les dijeron el motivo del por qué el chiquillo se negó, pero los grandes señores convencieron a su mamá y al niño, éste los comprometió a que le pusieran el nombre verdadero como debiera llamarse, pero tendrían que pasar seis días

para poder salir, conforme pasaban los días, un enviado se



# TAU KEMtTIUNUIWAXt

**M**erik+ts+ waniu hukaratsi t+ti niitsakait+ni waniu rik+ waniu nunutsi tinem+nekait+ni, Meniy+xe+riekait+ni waniu tsaurixite te+teri per+ waniu y+wipa, m+k+ waniu menanaikait+ni ketey+at+ tawewiekame. Tep+xeiya menwtiyuani waniw tsaurixite. kauka tsit+ it+a. M+kayeika nunutsi teyurieni m+k+ waniu ukaratsi m+itsakai aiii xapep+y+ane tamatsi meni tain+ata waniu m+k+ tatsiu x+p+irero waniu menenutiketsinieni waniu kewats+ waniu kap+y+wekax+a menitalexieni waniu tsipa ta iya xene haniyu m+tim+ne tzaurixite waniu meniutan+arieni watle waniu pepekuewiya tsaurixite memetsekuewie nematsi p+katixa+ nep+tim+ne naine kait+ni waniu tixa+ts+ tep+yehu pepekuewiya mamaya waniu niwayetecie xewit+ ta waniu niutan+arieni yaxaik+a tsiere waniu niwayetecie mana



waniu itiyetsat+ tai aurie hairieka yaxaik+a natekiyarieni waniu, atuxewirieka waniu meniutan+urieni waniu tsenuts+ xekenehaniyu tapa xewit+ tapata xewit+ "kuix+" waniu neit+arie nekait+ni neat+arieni yaniu. Ik+ tame teteniutan+ani tsaurixite "aa, kauka ts+ xenetsikuewie, kauka "pa" kaniy+weni teik+ waniu niutatsuna



fue a traer tabaco puro, con rumbo al mar, éste era el venado (tamatsi), al fumar todos los ancianos mucha gente se retiró porque no soportaron el olor, el humo se fue al cielo y se convirtió en estrellas. Todos los animales porque querían luz, a los cinco días ya estaban reunidos, ya cuando iba a salir se preguntaban uno al otro y no sabían cómo ponerle el nombre verdadero hasta que un señor guajolote sin pensar pronunció la palabra tan, tan, tan,

tan, eso es lo que queremos, toda la gente y animales respondieron y faltaba otra cosa más que agregarles o sea el calor, hasta que una codorniz pronunció las palabras xtri xtri xtri y toda la gente animaron a que siguiera diciendo lo mismo y un voluntario de ponerle su nombre, le puso tamemiekame. Ahora el Sol, tiene sus nombres, tan (Sol), xtri (calor), tamemiekame (creador de hombre), y colorín colorado el cuento se ha acabado.





pariyatsie, tiutsunaxí ta waniu tsa  
kaímuta íkí ta waniu tikatsunaxí  
haramara tikatsunaxi ta waniu  
xapawiyemeta xíka tsí xene tse  
timaikuni kuta, teiku waniu  
kanititsuna muwa waniu makane  
taipa keneumie kaitíni, teu unita  
kanayani tí. neyaniri waniu  
tsaurixite waniu meniutiyuanekaitíni  
wanu heiwari yuhuweni píyewe  
keteteinani keteteimani utarieka  
yuhuweni niyewe hairieka yuhuweni  
niyeweni naurieka yuhuweni  
niyeweni aíxíwirieka yu uweni  
kaniyeweni keteteimani  
metiniyíkhíhíawekahi tíni waniu  
katuriríme mípaí kuta waikí muwa  
wanu menitunua kaitíni waniu.  
Muka ximuani kanatimieni  
meniutatexierieni míkhí yamemíyí  
baímekai kewatsí waniu  
mepítetima ataxewirieka waniu  
meneutiu kaitíni kewatsi.

Waniu mepítetima, tateikie  
hukaiwatsie, anarí waniu  
kaniukatatare mekapeitima waniu  
watie waniu menikahuwakaitíni  
aru, míkhí  
wanu nitamani tau, tau, tau  
mípaírikí yí kípitíá natihínarieni.  
Xíau ta waniu niutayíni. Xíri xíri xíri

mípaírikí míkhí ta waniu kuaxieya  
nanahunarieni, míkhí ta waniu tatsiu  
míkhí tsiere tinitamani waniu iteíri  
kueka haíri kuekame niutayíni  
mípaí rikí míkhí ta waniu kuaxieya  
nanahunarieni meriuyuti tetewiya  
wanu yamemíte ane kai mípaí  
wanu katinwneni waniu hihí tari  
Waniu meniutiyena Mauyewetse  
ekí tsí pemíyíni tamatsika íkíá  
pemíkhayune haramatsie waniu ni  
twanekaitíni waniu xinura neta  
nepítihíwa ahetíá makutsi wahu  
xipariena nekutíkhí neyeyani ulaniu  
apukua atutí míkhí mehekapika  
miniutiyena híkhí meneutayeixíani  
muyuawi tsie paití taheuna  
menitiyune makutsi niwa  
reutaweyaxíani híkhí waniu kuinie  
katiniukíxíre merikí waniy  
meniyehana muyuawitsiepai  
wahixíapa waniu katiniunake ana  
ke írixíá kapíkhírixí mípaí wlanu  
tau katiniuneni.

Bruno Mejía de la Cruz

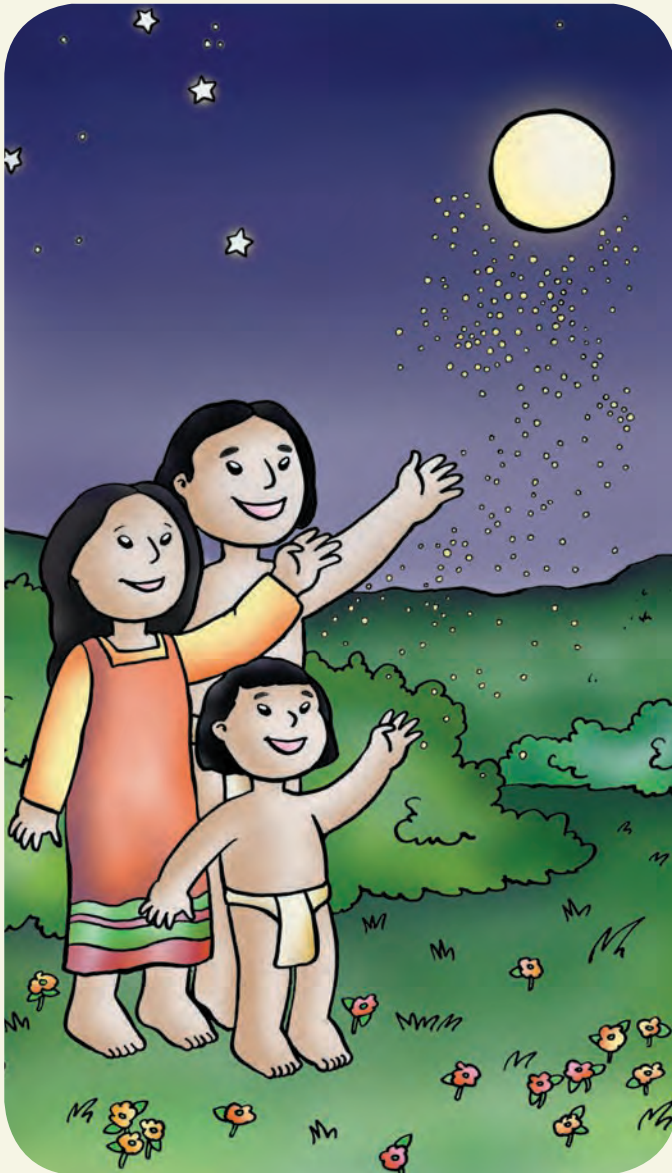
13 años

Lengua: Huichol

Zoquipan, El Nayar, Nayarit



# ORIGEN DE LA LUNA



**C**uando todavía no existía la luna, se piensa que era como una especie de ceniza como la nube. Después se pensó que la hicieron de una piedra brillante tres personas, un hombre, una mujer y un niño. La hicieron redonda como una teja para jugar al cuatro. En donde la hicieron, barrieron muy bien en forma de círculo.

Cuando terminaron de hacerla la aventaron al espacio y desde entonces la podemos ver algunas noches, una vez hecha y aventada al espacio, un señor dijo que debía tener su propia luz como el sol, pero la luna no cuidó bien su luz y se le apagó.

Un día el sol pasó cerca de ella y le brindó su luz y desde entonces recibió los rayos del sol. Se piensa que la luna es la madre



# MAPU REGA OCHERUI MECHA

**M**apu a'li ke cho iteeli mecha, mayeliwa mapu niili mapu yeri napiso mupurega noli. Minana mayeru mapu newali baikia ralamuli bile rete rá osame bile rejoi, bile muki lige bile towi, newali chitulame mapu yeri bile rijiba mapu re'e nao. Mapu o'na newali, we ga'la pichile chitulame neraga mapu a'li gullendii newa pulru rewegachi ali jonsa e'neliwa isinemi ruko.

Sine mapu áli ma ne walru lige pulru reweguchi, bile rejoi anili mapu ini wema binoi ra'osalu mapu rega rayenali najo mecha ke ga'la tibuli binoi ra'osala lige cho'ili. Sine rawe rayenali simirili mulibe mechachi lige i'yali kipu ra'usula lige jonsa inwe ra'osali.



Mayeliwa mapu mecha ju tamuje eyela maputi pere bewechi. Mecha e' neya ralamuli ma machi piri ikimea mapu a'li mecha kuliwame ju lige



de todos los seres vivientes de la tierra.

Con solo observar la luna, las personas predicen qué cambios va a haber en la naturaleza.

Cuando es luna nueva y se encuentra en forma vertical, dicen que no va a llover, sólo habrá viento y hará mucho frío. Cuando se encuentra en forma inclinada se piensa que va a haber mucha lluvia.

Cuando hay eclipse de luna y de sol, a las mujeres embarazadas se les recomienda cuidar que no les lleguen los rayos del sol y de la luna y no observar directamente al



sol, ya que si no se tienen estos cuidados el feto al nacer saldrá con algún defecto físico. También ciertas plantas y animales se ven afectados con estos fenómenos naturales.

Cuando se siembra habiendo la luna nueva, crece la milpa muy alta pero no da frutos.

Cuando se siembra habiendo luna más o menos llena resulta muy positivo.

También cuando se pizca habiendo luna nueva se piensa que se pudre, se apolilla y no rinde la cosecha.



bo'i, ani mapu ukumea  
 nirulima eka lige wi rulalima, mapu  
 áli chakena bo'i  
 aniwa mapu we ukumea. Mapu a'li  
 cha iki mecha lige  
 rayenali, umugi bochagame  
 aneliwa mapu ke e'nema  
 rayenali ra'osala lige mecha, na  
 e'nesa muchi chati

machinima. Abiyenacho jare  
 ajagame cha iki. Mapu a'li  
 ichiwa kuliwame mecha yuga e'weli  
 ochero ichi lige ke  
 rake. Mapu a'li ichiwa mecha pee  
 ochera we ga'la  
 gallena ichi

Abiyenacho mapu a'li kuliwame  
 mecha niru mapu a'li  
 Wiwa mapu Wilru bika, nowiwa lige  
 ke rejoro raka



Ignacio Serrano García  
 16 años  
 Lengua: Rarámuri  
 Siquirichi, Chihuahua

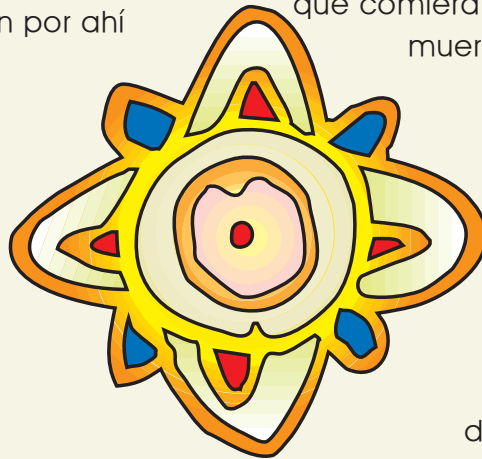




# LEYENDA DEL SOL

**H**abía una vez que dios se preocupó, porque la luna no alumbraba bien la tierra y por eso hizo el sol, él dijo que juntaran mucha leña y le juntaron y acabado de juntar lo quemaron, cuando terminó de quemarse entonces se quedó pura brasa, entonces dios dijo –que todos los hombres que estaban por ahí que se pasaran revolcándose, pero de todos los hombres que estaban nadie pudo pasar, porque cuando ya iban en medio se regresaban, mas que un hombre que estaba hasta la orilla no quería acercarse, porque tenía granos, le dijeron que pasara, él dijo que no quería pasar porque él tenía granos, pero le dijeron a fuerzas que pasaría en la brasa, entonces el hombre enfermo pasó

y cuando se paró tenía como lumbre en la cabeza porque agarró toda la brasa que había, le dijeron que le van a dar un caballo y que se fuera rumbo al este, el hombre se fue, cuando ya iba a salir, dios le dijo a un hombre, que es el zopilote, que cantara pero no pudo cantar bonito, por eso le dejaron que comiera pura carne de animal muerto.



También estaba un hombre que se llama Iscribano pero también no pudo cantar bonito y entonces le quitaron una pluma de él y le metieron en su cola. También estaban tres pajaritos que querían cantar, que son: la primavera, la calandria y la chuparrosa, pero dios no quería que cantaran ellas, la primavera porque le dijeron que era una cocinera, cómo iba a



# T'ILAB KA LA K'ICHAJ

**J**un a k'icháj a ajatik t'e'pin abal kin ts'ejka' a k'icháj, kom a its' yab in alwa' tajbayal an pulik



tsabal, jun a k'icháj in uluw a ajatik abal ka mulkuwat yan i dhi' ani mulkunchat, tam ti mulkudhakits an dhi' in palchi ti k'amal tam paklunits an k'amal, uchánchik an inik axi k'wajatchik tana' abal ka wateychik t'ultim ti k'alul po yabjita' in ejtow ka watey kom tam ts'ejelits u wichel, expidh kwa'i jun i inik ma t'it'be jatskwa uchan ka watey, an inik yab kwa in le'ak ka watey po kedhmayat abal ka watey, jaja' watey ani tam ti ts'akpan in kwa'alak kwo tin ok jantodh y k'amal, kom in tala' in yekwa an k'alulak xi wa'ats, tom uchan abal ne'ets ka pidhan jun i bichim ani abal ka k'ale tiwa alal juta' ani xo u bijiyab ti kalal k'icháj, tam ti neets ka kalejits a ajatik in uchá jun i inik, jats kwa an t'ot' abal ka ájatin po yab in ejtow ti ajat alwa' jaxtam jilchin kin k'apuw walim i k'o'neltsemnek. Kwajatkwa'



cantar bonito porque los demás grandes no pudieron cantar, cuando ella la calandria le dijeron que era un hombre parchado y la chuparrosa le dijeron que estaba muy chiquitita y como ya iba a salir el sol, ellos ya cantaron con toda su fuerza y dios le gustó cómo cantaban.



jaye jun i inik axin bij kwa' kedma'  
 po jayetsk'e kwo' yab jaye in ejtow  
 ti alwa' ajat tam jixinchat jun in jujul  
 ani xapanchat tin wew. Kwajat kwa'  
 jaye ox i inik jatskwa' an ta'tam, an  
 otochin ani an chunun po a ajatik  
 yab in le' kwa' ka ajatinchik, an  
 to'tam uchan abal pel i k'uldhinel  
 ani pawlichik jant'odha' ti ne'ets ka  
 ajatin alabel, an otochin uchan

abal pel i pach k'wichik inik ani an  
 chunun uchan abal jatwa' ti tsipti',  
 po kom jachik in tsu'talits abal  
 ne'ets ka kalejits a k'icháj jaxtam  
 ajtinitschik po ts'apik ani a ajatik in  
 kulbetna' in ajatlabilchík.

Margarito Lucas Melitón

11 años

Lengua: Tenek

Ejido El Carrizal, Tampamolón,  
 San Luis Potosí

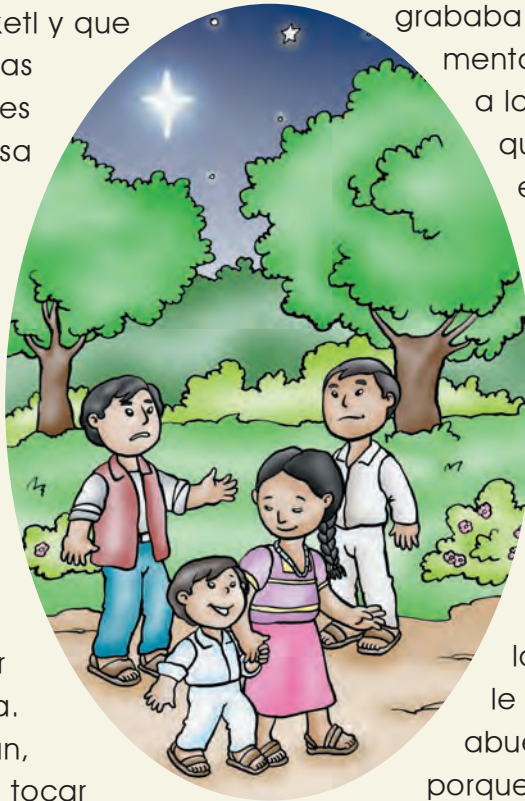




# LA LEYENDA DEL SOL

**C**uentan en mi pueblo que hace muchos años los seres humanos no conocían el sol, los hombres de aquel tiempo los alumbraba una estrella que en náuatl se llama tonketl y que hasta en nuestros días aparece en los meses de enero a marzo esa linda estrella. También se enteraron que dios cambiaría esa estrella por el sol, supieron que era muy caliente, unos se asustaron, otros se alegraron, dicen que una persona organizó a la gente para recibir al sol cuando saliera. En su casa se reunían, uno le enseñaban a tocar el violín, otro a rezar y otros se acercaban a ver y escuchar, entre

la gente había una persona más interesada en aprender a tocar el violín y como las paredes de la casa no tenía enjarre observaba desde afuera y movía sus dedos y grababa la música mentalmente y les decía a las demás personas que él con sólo ver y escuchar había aprendido. Otra persona se interesó en aprender a rezar y también desde afuera repetía las oraciones que escuchaba. En esos tiempos se hablaba mucho de la aparición del sol, le preguntaron una abuelita qué opinaba porque según se decía que no soportarían el calor del sol y ella les dijo lo siguiente: yo no





# TLATEMPOALISTLI TLEN TONATI

**K**ipoaj nikaj no chinanko kipiak miak xiuitl maseual me ax ki ixmatiyaj tonati. Maseualme tlen itstoya kin flauiliyak se sitlali tlen ka na uatlatoli i toka tonketl uan nojua mo ixnextia ipan metstli tlen enero marzo nopa yeyektzi sitlali. Noj kia kimatke totiotzikipatlas nopa sitlali ka tonati, kimatke nopa tonati flauel to tonik se ki mo mamatijke se ki pajke ki itouaj se totlaik kin tzontla lan ki ma seualme uan ki chixke tonati kema kisaki ipan i cha mo ne chikouayayaj se, ki nextiliayaj tla tzotzonalistli seyok ki nextiliayaj ma mo tio chi uak, uan se kinok mo nechka uiyayaj san on tlachiyayaj uak, uan se kinok mo nechka uiyayaj san on tlachiyayaj uan on tla kakiayaj. pan nopa tla ne chikolistli itstoya se ma seuali tlavel ki nekiaya tla tzotzo nas. Nopa kali ax ki piayayak tlapepe choli san on tlachixtoj tlen kal te no itstoya uan nopa mase uali no kia san on tla chix toyak kakalteno ki oliniyayak

imapil uan ki tlats. kiltiyak tlatzotzonalistli y tzontekontipa uan kin ijliayak iuan poyoua yak san ki itayayak uan ki kakiayak ueltoyayak tlatzotzonalistli. Seyok maseuali kinejki uelis motiochivas uan mojka kalteno ki pouajyayak tiotlatolij tlen ki kakiayak.

Pan nopa tonalik flauel mo itouayayak monextis tonatij ki tlajtlanilike sek ueik nanak kenikatza ki itayayak yak pampa mo ijtoayayak ax ki xikoskia tlatotonilotl tlen tonati uan yak kin ijlik kejnuk. Na ax ni mikis kema kisaki tonatij ni kalakis pan nek kuanextli kin ijliayak uan uetskayajyak. Nechka asiayak tonal tonati mo nextis uan nochi ki chiayayak, panok nojua miyak tonal ki chixtoyaj, pan temiktli ki mat ke tlen tonali, mo nextis tonatij asitoyayak. Nochi mo nechikoke pan icha tlen nopa maseuali kin tzontlalanki i uanpoyouan. Kejnopa ki selike tonati, nochi tlachixtoyaj uejkapa.



me voy a morir el día que aparezca el sol, me voy a meter en ese montón de cenizas, les decía y se reía. Ya llegaba el día en que el sol aparecería y todos se inquietaban, después de muchos días de espera por fin en sueños supieron que el día de la aparición del sol había llegado. Todos se reunieron en la casa del señor que organizó a la gente para recibir al sol, todos mirando hacia arriba, esperando el momento. Mientras que el músico y el rezandero los cambiaban de ropa poniéndose ropa muy fina y de vistosos colores. Cuando vieron que ya venía saliendo el sol entonces el músico le entregaron el violín para que tocara, lo intentó pero no pudo tocar nada, el organizador desesperado no sabía qué hacer, entre la gente una persona le dijo que él sabía de alguien que podía tocar el violín, el organizador preguntó quién era, pero esa persona no quería pasar al frente para tocar porque no iba bien vestido, le dijeron que eso no importaba, aceptó y en el acto le entregaron el violín y empezó a tocar con tanta facilidad que toda la gente se admiró porque nunca

habían escuchado tocar a alguien como él lo hacía, dicen que se escuchaba como campanitas sonando. De igual manera sucedió con el rezandero, lo pasaron al frente y no supo decir nada, también entre la gente preguntó el organizador que si alguien podía hacerlo, todos miraron a una persona, el que con solo escuchar había aprendido y todos lo animaron a que pasara al frente, no se decidía porque se avergonzaba de su ropa, eso no importa le dijeron y pasó al frente y empezó a rezar, lo hacía muy bien, que todos quedaron admirados y las dos personas que estaban muy bien vestidos se quedaron avergonzados. Dios los cambió de personas a pájaros y se sabe que el que iba tocar el violín es un pájaro de un solo color rojo, con penacho, su nombre en náuatl "tonatitotl", se llama así en honor al sol que no canta y sólo hace tzik, tzik, tzik. El rezandero que no supo decir nada a la hora de la aparición del sol, es un pájaro que aquí en mi región abundan y en náuatl se llama "motmot", un pájaro de vistosos colores, que





Tlatzotzonketl uan mo tio chiquetl kin patlayayaj kin kentiaya kuajkuali yoyomitl yeyektzitzi tlapaloyo. Kema ki itakej kistiualayaya

tonati uajkino tlatzotzonketl ki ilijke ma tlatzotzona ki nemilik uan ax uelki tla tzotzonki tlen, tlatzontlalanki mo tekpacho ax ki matiayak tlauxe ki chivas, pan nopa tlasentiloni se maseuali ki ilik ya kimati tlen akeyak ueliskia tlatzotzonas.

tlatzontlalanketl tlajtlanki akeyak uan nopak ma seualik ax kinekiayak tla ixnamikis uan tla tzotzonas panpa ax mo tlapatitoya kualik ki ilikej nopa kax tlen ki chiuliak, uan kinejki, uaksantzi panok te ixpa uan peki tla tzotzona ke uak ax ouij nochi maseualme san tla chixtoyaj panpa axkema ki kaktoyaj se kenya ki chiuayayak ki itouaj mo kakiayak

keuak tla tzi lintiuiyayak. Nokia panok ka mo tiochi ketl, ki panol tike te ixpa axuelki tlen ki itok nokia pan nopa tla ne chi colistli

tlatlankitla tzon tlananketl tlan se ueliskia ki chivas, nochi ki tlachilike se maseuali tlen san ki kakiayak uan ueltoya nochi ki ilijke mapanote ixpa ax ki nekayak pampa pinanauayayak kaiyoyok, nopa ax tlen kichiuliak ki ilijke uan panok teixpa uan peki mo tiochiva kichiuayayak tlauek kualik nochi san mo tlatlachilike, uan nopa omej maseualme tlen yeyektzi mo tlapatitoya tlauek mo pinajke. To tiotzi, kin patlak maseualme ka totome uan mo mati tlen tlatzotzonas kia se tototl tlen sen kistok chichiltik kuachemoletik i toka tonati tototl mo tokax tia kenik ki tzoneua tonati. uan ax uika sa kichi



entre ellos sobresale el color verde, le sigue el azul, negro y café de pico largo que no sabe hacer otra cosa más que nombrarse Mot, Mot, Mot, como en aquel día que no supo hacer lo que le enseñaron, pero que salió ganando porque se quedó con sus ropas que hasta ahora lo conserva. El músico sin maestro es el coyoltototl que tiene un plumaje muy pobre de color gris y alrededor de sus ojos puntitos blancos, pero que con su canto nos hace alegrar en mi región, todavía existe y le gusta comer el chile piquín.

El rezandero es la primavera de color café que también con su canto nos alegra por las mañanas; de ese pájaro no puedo quejarme, viven muchos en mi comunidad, conozco sus nidos que los hace muy bien porque hasta los embarra con lodo; mi papá me dice que no destruya los nidos porque es la casa de los pájaros. Dicen que así fue, por fin salió el sol y empezó a calentar la tierra, y la abuelita que dijo que no se iba a morir, cuando sintió los rayos del sol que calentaba su cuerpo ella estaba tejiendo tela de manta; se quitó los hilos que enredaban su cintura y a la vista de todos se metió en el



montón de cenizas, al salir por el otro lado ya era un pájaro que es el perdiz que en náuatl lo llamamos xacoyójtli, cuando los demás vieron ya convertido en pájaro le dijeron, abuelita ¿y de veras no te vas a morir? y ella respondió aak... Y ahora en los montes escuchamos ese canto del perdiz y cuando le ponen una trampa y cae al desplumarlo, por la parte de la cola tiene como ceniza, eso nos hace pensar que fue real lo que se cuenta.



uak tzik, tzi, tzik. Mo tio chiketl tlen nokia ax uel ki tlen ki itok kema kisako tonati elik se tototl tlen nika kampa ni itztok itztoke uan ka nauatl motokaxtia mot, mot, se tototl tlen yeyektzi tlapali ki pia tlauek ki pia xoxoktik, ki tokilia azultik, yayauik uan tekolotik i ten chopix ueueyak ax ueli flaxke ki chiva san mo to ka xstia mot, mot, mot. Ken san kemopa tonal axuelki tlen ki chiki tlen ki nextilike uan mo kual kixtik. Pan pamo kajki kai yoyo uan nojuaj kipixtok. Tlatzotzon ketl tlen ax ki pixki i tla maxtika el ki koyoltototl kipia i ijuiyok tlauek pil teik neilzi pil azokitzi uan pil ixtotopotzi ka i uikatl techyol paktia, kanpa ni itztok nojuaj itztoke uan tlauek ki amati kikuas siltik chi lik. Motoichiketl kui tla toktok i tlapai tekolotik uan no kia ka i uikatl tex yol paktia, ka kualkantzi. tlen nopa tototl axueli tlen niki toua ixtoke miyaki nika nochi nanko ni kix mati i te pasol ki chiva kuali panpa ki pepechoua ka sokitl no tatak ne chi

liakma ax ni soso lok tepasolmej pampak no pak inincha tototome.

Ki ijtouaj ke no pa el ki teipa kiski, tonati uan pejki kitotonilia tlaltipaktli uan nopa uei nana tlen ki itok ax mikis kema ki ma chiliktla minki to nati uan ki totonilik ki tzauayayak yoyomitl mo kixtilik tla mali miti tlen mo tlakoilpitoyak uan nochi ki tlachilijtoyaj kema kalajki pan kuaj nextli kema kisatok neka mo kueptoyayak tototl tlen itokaj xacoyojtli kemaj nopak sekij, ki itakemo kuepkia tototl ki ijlije ueik nanak ¿uan ne lia axti mi kis? uan yak tlanankilik aak... uan amaj kuatitlaj tij kakij nopak uikatl tlen xacoyotli uan kemaj ki tlakechi liaj uan masik kema ki kixtilia i ijuiyok ka i kuitlapiltzintla tzinkuaj kuajnextik kej nopak ti mo ijliaj ne liak mo chikij tlen mo púak. Ti toj kiliaj ni tla tempualis tli, ki ij touak pejki ki neltotoniliak tonati tlaltipaktli, seki tlakamej mo tekipachouayajyaj ki tzon tekiajyaj akatl uan ki





Siguiendo con la leyenda, dicen que empezó a calentar más el sol a la tierra y unos hombres desesperados cortaban carrizos y añadían para punzar y bajar eso que los calentaba mucho, que no era otra cosa que el sol, un sol que ahora conocemos, que nos da calor pero que en los meses de diciembre a febrero lo buscamos porque sentimos frío. Así termina esta leyenda que ahora escribo para el concurso que la DGEI ha programado.

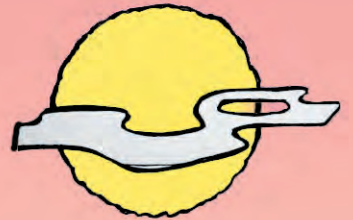


sasalouayaj yaj uan ki nemiliajyaj ki  
tzinkuatokasej uan ki te mo uisej  
nopak tlen kin totoniliajyak. Tlauel,  
ax seyok tlamantli elik tonati, se  
tonati tlen amaj ti kixmajtij tlen tex  
totoniliak nojkia kemaj metstli  
dicembre uan febrero tij temouaj  
pampak ti machiliaj ti sesekuij.

Kejnij tlamik ni yeyektzi ni  
tlatempoalistli tlen amaj nik  
kijkuilouak panopak flatlanilistli tlen  
nopak maseual tlanauatikayotl ki  
chivak.

Dulce Amor Hernández Flores  
11 años  
Lengua: Náhuatl  
La Loma, Huautla, Hidalgo







UN SALTO A  
DIMENSIONES  
DESCONOCIDAS:  
BRUJOS,  
NAHUALES Y  
FANTASMAS

# LA TIGRA

**H**abía una muchacha muy bonita que vivía con su mamá: una vez un muchacho que era muy buen cazador se enamoró de ella y se hicieron novios. Por las noches el muchacho visitaba a su novia. Una noche fue en la casa de su novia. Le dijo que iba a montar. Entonces su novia le dijo. Cuando llegues al monte no te vayas asustar por nada. Entonces el muchacho se fue con su perro a montar, caminó y caminó hasta que llegó a la montaña, iba muy distraído y pensativo por lo que le dijeron por su novia. De pronto su perro detuvo y no quería avanzar, el perro



tenía miedo como si estuviera viendo algo, el muchacho se asustaba también porque no sabía lo que pasaba. Cuando se dio cuenta, un tigre se estaba acercando a ellos, el muchacho se llenó de valor disparó y mejor se regresó en su casa, dejó su carabina y fue a visitar a su novia, cuando llegó se sorprendió cuando vio a su novia que se está muriendo, se acercó y le preguntó - qué te pasó- y su novia le dijo - tú me disparaste, yo era el tigre que viste en el monte-. -El muchacho salió corriendo y nunca regresó allá.





# ÑYA BAJ LUM

**A**n jun yajlel juntiki x-c'hok wen i lek, chumui kyik'ot i ñya Junyalel juntyiki al'o wen chuk tyela mi i muian x – ch'ok. Ti i mulati y ñox'al. Puro ábulei jinyi aló tyi majli tyi i yijñam jump'e ábulel tyi majli tyi i yotyot i yiñyam, tyi i súbé mi majlei tyi y súbé mi. K'otyel tyi matyeel, ma'an mi a maslel a bujtyisan ma'an ché jiñyi aló majli yik'oty i ts'i tyi xuntyeel. Xumbal y xumbal jintyo k'otyí matye'e'. Chonko nyatyan tá y súbé i yijnyam. Ytsi ti majli mach yomic majlel. Jinyi tsi mú tyi búken jinyi aló mach yujui chuyes que i cha'an tyi i k'ele junkojt bejлум cho nko y luktye san tye i buj jinyi aló lokji y buk'en tyi tu'chú taix k'otyí ti i yotyot tyi ikuyú y julonyi majli súbén y yijnyam. Chét' k'oti. Chaan buk'en cheti k'eie yijnyam choncolix tyi chumei tyi luktyi say buj tsi. k'ajtyiben.



-Chuk tyi a cha'aj?

Yinyam tyi i su'be: tya juluyon jinyi bajlum tá buj a k'ele tyi jiñi aló tyi lokí tí ajñel maix k'atyi yai

Rosalina López Gómez  
13 años  
Lengua: Chol  
Campeche



# HISTORIA DEL JUULH

**H**ace más o menos 118 años, en este pueblo existía una anciana que llegaba en todas las casas y en cada casa que llegaba acariciaba a los niños. Cuando le ofrecían de comer –ella tenía uñas largas- se metía la comida en las uñas, cuando acababa de comer decía:

Pues está bueno que me presten este niño porque no tengo leña en mi casa.

Pero ella no tenía casa,

llegaba a otra casa y hacía lo mismo, quería que le prestaran una niña, pero cuando iba a 300 metros, ya no la llevaba la niña, así hacía todo el tiempo; entonces cuando ya no había niños y niñas, la gente decía asustada: "Hay que hacer una junta".



Toda la gente se reunió en las casas reales para hablar sobre la anciana que les estaba quitando a sus hijos y cuando estaban platicando sobre ella dijeron unos, "está bueno matarla", dijeron otros, "así es".



# BA EFUA GAMJ TI† I 8 JUMICH, JIÁ MUALHAM



**K**iukat mad ubi, na antir kikiktam ta abda muy na pai ta ajimda jaiumada gui alhi.

Nam ta aguichla na tu juguia - gilhay t†††p biaka gui jutud - juturam xi imuaji gui jidhaur, janau na ba t†††mua t† cauimji øpkaidha:

-Mauti ixbhaig na pim†ñ tañbuidha da gui alhi porque m†ka iñ kiam iñ jiamtubiak gui kuakg.

Peru gidhai jiam t† kiamka, jumai kicham na ta ajimda puipt†ch†p øptubuada.

Michd†r agda nam tañbuidha mad alhi ubikam pero janau na bajimda gam j†kti 300 mtrs jiamtu kivada gui alhi, pui t† buada gam†n. Michdh†r janau na jiamtukijaichm† gui alhi øpkaichm† antir gui jatkam ixj†guiar†t.



La anciana volvió a llegar, pero la gente ya la estaba esperando con arcos, machetes y con piedras; cuando llegó le dieron flechazos, garrotazos, machetazos y hondazos, pero ella no se moría, en vez de morirse se reía.



-¿Por qué me hacen así? No crean que yo así me muero, yo me muero con otra cosa, pero no se los digo porque todavía quiero vivir otros cuantos días.

Entonces la gente que vio que no se moría dijo:

-"Hay que hacer otra plática sobre ella".

Se reunieron y dijeron:  
¿Pues ahora cómo le vamos hacer? Pues no encontraban cómo matarla.

Pero en aquel entonces habían unos curanderos, sólo ellos sabían cómo matarla.

Ellos le dijeron a la gente para que la mataran y ya supieron cómo. Ella sólo se moría sacándola de la iglesia con tambora y violín



-Mauichbhaig nachduña mad gui junta – Michdhr antir gui jatkam m+ t ømjupai m+ka bakbham guø michdhr m+ t t+ sapau nams+ n dunaji muat gui ubi na t+ t+ xdhada gui alhi, mau jai m+pkaiich mauxbhaig nach mua jø pui ixbhaig øpkaiichm+ jaii.

Pui t+mbiba nam sap muat, puiba ømt+n+rba asta na j+ x mi taallat, pero guimbarlistosjá mamxich, jaudai, baguiumkark+d jai uxkud janauba nat mi bataái t+mai m+tgugugk pero jiamtu mu amp+ x j+m, michdhr øpkaiich

¿Tu kaikam pimpuiñbua? añ pui jiamtumukiaja øpkaiich aiñ mukiaja pero jiamtu jamaguichdhañi na tubhan pui ñis t+ t+ gan j+kti tanaulh p+chbhá. Michdhr gui jatkam nam+ t t+ najjam mukim m+pkaiich.

¿Xibhubua s+ n ichichbuada? puiba jiamtu t+ m+ t namtuk+d muat. Pero janau já m+ptut gui jatkam kukur dhi jidhai m+ x matka namtuk+d muat. Gui m+ t jaágui gui jatkam para nam muat michdhr m+ t matba nam s+ n dunaji muat nasap jidhai pui mukiat nam chiuptapdh+ r busidhat tambulhk+ t rabirk+ t, n+ n+ damk+ d canir bapauk+ d nam s+ lh mauram maña pui mukiat.

Midhr m+ t pui tuduba namt s+ n jaagui puiba chiuptapdh+ r m+ t busai pui nach s+ n bupsaiich guí dius, pui jidhai m+ t busai n+ n+ damk+ d rabirk+ t øm t+ sabim tambulhk+ t gui n+ n+ dam maumt+ nuim+ ba gui alhi gui jatkam asax øm jacusiatug kanir bapauk+ d puimui uatugaba antir bixaki asta na m+tpai ta aiba mad kuibukam mídh+ r m+ n jidhup jaxdh+ r m+ nd+ r





matachines y con bolas de lana de borrego tirándole en la mera cabeza.

Entonces así lo hicieron, la sacaron de la iglesia como ahora sacamos a la virgen de la iglesia, así ella la sacaron cantando y bailando matachines, tocando con violín y tambora los niños y niñas, y señores con redes con bolas de lana de borrego, ahí la llevaban por todo el arroyo hasta el saltito, cuando llegaron ahí, se sambutió y de ratito salió y dijo:

"Aquí no me gusta para vivir, mejor llévenme por todo el arroyo, yo les digo en dónde me va a gustar". Así se fueron como les dijo y cuando ya iban subiendo en un cerro que le dicen el cerro del buey -ahí hay una cueva grande- llegaron y dijo:

"aquí sí me gusta para vivir, ya váyanse, no quiero que me vean en dónde me voy a meter, mejor ya váyanse"

Toda la gente se vino para su casa y ella se quedó sola en la cueva. Por eso ahora se ven las uñas y manos en la iglesia; desde entonces las gentes vivieron con todas sus familias felices y contentos y hasta aquí se acaba la historia del Juulh.

\*Juulh significa viejilla en el idioma Tepehuan.



jibus. midh+ɾ øpkaich jiá jiamtu in  
gustaru parananjía t+ kicha mejor iñ  
bh+g+ɾ antir bixaki añ dhulh jam  
aguidhañi na pai ingustara.

Puiba ømujjim antir bixaki januba  
nam bat+dim mad audha  
nampaipui t+t+t+k Turtap bai k+ mad  
chiu guø baim+t ta ay mid+ɾ  
øpkaich jia jø ingustaru para nañ jiá  
t+ kicha. midh+ɾ øpkaich.

bijim+g+ɾ jiamtu agñi na  
pim+ñch+guia nañ pai bakia  
jidhaik+t aiñ bajamjautús.  
Antir gui jatkam m+t bhaibajiba  
para jakiam jidhai m+ka p+bi dtlh  
m+ka chiu.



Jidhaik+ xib+ba m+k chiuptam  
pipmamach gu+ naubich k+ gui  
jutud. Desde Janaud+ɾ øm agustu  
badaraba antir gui Jatkam.

Rafael Díaz Cano  
18 años

Lengua: Tepehuana  
San Bernardino de Milpillas Chico,  
Pueblo Nuevo, Durango



# CUENTO DE LA BRUJA

**U**n día me platicó mi abuelito un cuento de una señora que hace muchos años se volvió bruja, era una joven bonita, se buscó su novio y después se casaron y se fueron a vivir a un cerro muy grande. Hicieron su casa y la cercaron con madera de jonote, una mañana



esta mujer tuvo ganas de pasear por ese cerro, pero como no había con quien salir pensó en ir a buscar a sus hermanos para que la acompañaran y así un día salió a dar este paseo con uno de sus hermanos, iban caminando por el monte y de momento vieron que brillaba algo al pie de una piedra, se acercaron a ver, era dinero, después de pensar, se lo llevaron a la casa de la bruja; otras personas supieron que lo encontraron, un día entraron unos hombres y se llevaron el dinero, llegó la bruja y vio que no tenía las monedas que había encontrado, se enojó mucho y dijo que de por sí iba a embrujar al que le hizo esta maldad y se fue a bañar al río, después llegó y le dijo a su marido que se durmieran pero la bruja no se durmió y empezó hacer lumbre, después agarró un tizón que ardía bastante y salió fuera de su casa a ver si venían sus hermanos y luego



# ITLAPOUAI XIUJILAMA

**Y** aouejkiga onechtlapoue no kojkoltsi okima se tlapoualtena omopatlak xiuijlama inin okitemo iueue iuan omonamiktijke iuan oyajke ochanchiuato itich se uey altepetl okiyetlalike icha ika xonokouitl se youal oyajke xiuijlama okauato iueue ikan omoyejyeko nemijte itich tepeyotl oyajke okinotsayo ikne iuan ijkon omopaxialoltito iuan ikne sanelijke oki take ikxitla se uey yetl tlapetlantok inauak omotouijke iuan okitake seken tome umpa kajke opejke omoyejyekoijke matik uikaka kalijtik iuan ijkon okiuikake incha satempa se kime tatame ukimatik tlen ino okasigue setonale inin tatame okalake incha xiujlama iuan ijkon okiuikake inin tome oejkoko inin siuatl iuan okitak ayakmo kajken tome sapanoua okualanke iuan okijto kitlachiues satempa oyajke omaltito itich aueyatl iuan satempa oejkon icha iuan okile iueue makoche inin xiuijlame a mo

okochke opejke kitla kuitia tlitl iuan satempa okonanke se tlikouitl iuan okiske kala tlastlakoua koch ikumpooualaya ikne satempa okalaktikes icha iuan oyajken inauak iueue iuan okitak sapanoua coche niman ye omotsopone iuan opejke mo xiluia sapanoua ětzonkatl! ueueyak iuan nima omoyejyeko axka tlen nik chiuas okseme

omotokak inauak itatatze iuan omoyekpacho nele chicaoak coche nima okinkopinke ikxiua kanenpeua itlankua iuan okintlale ikxitlan tilmaj tle ikan motlakentijtok iueue nima okonkuek omen tlikouejtli chikauak xotla iuan okinsalo ikan ikxi ua niman okiske kaltempa iuan okitak peua mixki ave iuan ejega ye okijto axka nipaxialote tlekan tlioua ejegatl opejke kikajkokia iuan ikan itzon kal xixintlok iuan opejke patlane iuan uejkapaomajkok iuan ijkon ejegatl okiuikan iuan asito kanen chanejtoke yeguan



volvió a entrar a la casa, se acercó a su marido y vio que dormía profundamente, entonces empezó a peinarle y que se quita sus pies, empezó a llover mucho y corría viento, los bandidos pensaron en irse a dormir, la bruja que esperaba, entró a ver si ya dormían profundamente y al oír que roncaban fuerte, entonces se acercó a ellos, se sentó sobre cada uno de ellos y empezó a chuparlos en todo su cuerpo, cuando terminó con todos regresó a su casa, se quitó los tizones de sus pies y se puso los verdaderos y se acostó a dormir, su marido no se dio cuenta de nada y después siguió haciendo lo mismo con estas



personas, ellos empezaron a ponerse muy enfermos y fueron a buscar a un médico para que los curaran y siempre les dijeron que no tenían ninguna enfermedad, lo que a ellos les pasaba era que dormían al medio día y en todo su cuerpo tenían moretones, el señor de la bruja empezó a darse cuenta que algo hacía su mujer y empezó a espiarla pero nunca podía lograr verla.

Una noche la mujer se arregló como lo que era, una bruja, y se fue a casa de los bandidos, su marido no sintió cómo se fue, cuando despertó empezó a buscarla, de repente miró para su cama y vio los pies de su mujer que estaban tapados con la cobija que utilizaba, entonces se espantó mucho y salió corriendo y se paró para mirar pero estaba muy





gueguetiken tlen okui lijken tome  
 yeguan yeke kipoua inin tome tleka  
 okixexeloskia yen xiuijlama  
 omochiske matlamika iuan  
 makochiua  
 opejke okache  
 chikauatl kiave  
 iuan ejega  
 sapanoua tlioua  
 yeguan tatame  
 okochito nima  
 xiuijlama  
 okimistlakoto  
 coch nele  
 chikauakkoche  
 kemen kimita  
 amo molinia  
 yen opatlanti  
 kiske iuan  
 omotlale ikpa  
 yeguan opejke  
 kin pipina  
 motlantok itich  
 itlagayo yeguan  
 mach  
 okimachilijke  
 inin siuatl



otlanke itekitl omokojke icha oejkotl  
 opejke ikixtia tlikouitl tlen okimosalo  
 iuan okintlale ikxia iuan omotekak  
 iuan okochke iueue amitla okima  
 satepa ijkon  
 nochipa okichis  
 tenemia  
 kinpipinate inin  
 tlakame  
 yeguan opejke  
 sapanoua  
 mokokoua iuan  
 okitato  
 pinotlapajtike  
 iuan nochipa  
 okinmiliaya  
 amo nele  
 omokokouaya  
 okiijtoyuya  
 inin tlakame  
 tlajka  
 sapanoua  
 coche neke  
 iuan sentetl  
 itlakayo  
 kinkokoua iuan  
 inaka yo





oscuro, así tardó un buen rato, cuando miró a lo lejos divisó en lo alto unas luces que parecían que caminaban flotando pero no hizo caso, al poco rato y de repente sintió que alguien se acercaba a él, entonces dijo ¿quién eres tú? ¿acaso eres una bruja? al terminar de decir esto, las luces que estaban sobre él que se caen cerca de la casa, corrió a ver de qué se trataba y empezó a sentir miedo al descubrir que era su mujer la que se había caído, traía los tizones en sus pies, su cabello largo y suelto, como se pegó fuerte al caer murió enseguida, desde entonces se cree que la bruja existe y las personas que tienen problemas con otras, llegan a veces a tener algunos moretones en el cuerpo, dicen que los chupó la bruja y así nació el cuento de la bruja.



motlalijtok yoyouik o poyayen itlak  
opejke

moyeyekoua tlen ino kichijtineme  
isiuatl iuan opejke kitlastlakoua iuan  
amo okualtiaya kitlas okseme se  
youax, inin siuatl omoyektlale iuan  
uyajke incha tlakeme iueue amo  
okima kenemen oyajke ye  
okochtoka iuan oisak opejke  
kitemoua isi ua iuan amo nece  
sane listok okinmitak ikxiua  
kalaktoke itlampa tilmatlle iuan  
omomauste okistikis ke kala  
omoketske iuan tlajtlachia  
sapanoua chikauak tliouak ijkon  
auitle iuan okitak neuejka tlaxotla  
kemen ika neineme vejkapá iuan  
ijkon omoka sanelijtok okimachile  
inauak uits o tlachiske tlapak iuan  
okijto a ken te coch amo Tixiujlama

okijto iueue iuan inin tliitl tlen okitak  
oualaya o uetsiko kaltempa yen  
tlakatl okistlakoto tlen ino ouestske  
iuan opejke moma tlenkan okitak  
ye isiuá ikxiua xotlatoke itzokantl  
ueue yak iuan xitintok anka  
chikauak omomakak iki non  
omikijtikiske ikino miak toma seal  
liknimi kitoua nele tech chichina ini  
xiuijlama kemia amo kuale  
timouika sapanoua timokualania  
ijkon oneske inin siuatl omopatlaya  
xiuijlama

Julián Xalamihua Acahua  
15 años  
Lengua: Náhuatl  
Zongolica, Veracruz



# LAS TRES PRINCESAS DESCONOCIDAS

**H**abía una vez, unas tres princesas que nadie conocía, porque unos brujos les habían quitado su palacio, sus tesoros y eran hechizadas para que no recordaran nada de su pasado, la mayor se llamaba Gloria, la segunda Seila y la tercera se llamaba Rosana, que era la más bonita de las otras dos, pero un día ellas salieron a lavar en el río porque eran como sirvientas de los brujos, y por suerte, Juan el carbonerito pasaba por allí y las escuchó cantar y se preguntó -¿quiénes estarán cantando aquí tan silencioso y lejos de la ciudad? y entonces empezó a buscar y a buscar pero no las encontró, porque la bruja las había convertido inmediatamente en mariposas y el brujo hizo que viniera un gran aire fuerte para que tuviera miedo Juan y se alejara de allí, y Juan se alejó porque creyó que era el viento de una lluvia, y cuando se detuvo vio que no había

señas de lluvia, y mientras en el palacio el brujo les decía a las princesas:

-¡Ese mendigo no a venir otra vez aquí porque tuvo miedo!

-Y la princesa más chica dijo:

-Pues no estés tan seguro brujo



# U TSIKBALÍL OXTÚUL X-PRINCESAS MIXMÁAK K'AOT MILO'OB

**J**ump'el u tené óoxtúul x-princesas mix máak k'ajót milo'ob, tu men u much' pulíajóbé u tselmóob u ka'anal nah, yetel u tak'inó'ob, y ú mas k'asilé, pulíaj taañó'ob yó'sal múu k'aajal mix bá'al bix kuxliko'ob uchil, le mas nojochó u k'aabaé' x Gloriáa, u chumukiló' x seila, y u maschichniló' x Rosanáa, y letí' u mas kíich paní' tí u láak' ká'a tuló, chéen u p'el k'iné' jóok'óob p'o' tí le ja ku yal kabo' tumen bey x-k'oso'o tiile j puliajóobó, ku tsik utsej- Juan le chan konchuké tun máan te nats'iló káa tu yú'ubáj u, káyó'ob, -- káa tu káta tí u báa beyá-ímáaxóob tun ku k'ayóob way jach ch'enchenkilé y náach tí le káajó? - y káaj kaj u kaxtik u kaxtik u kaxtik, máa tu kaxtóobi, tumén lex puliáa gó, tun jan pu liaj táob tía káa pya ta kó'ob de péepení, y lej puliaajó, tu metaj u táal u p'e chi chich iikti'a u ch'ik sajakil j-Juán y káa luk'uk téeló y

j-Juané biní tumen tu tutkul taj wa u yik'ali u p'e nojoch já, chen káaj -wa'alaje' káa tu yilajé náan u chikulil nojoch já-, I té'e káanal najó le puliáajó tun ya'a lik tí lex princesasobó beyá-;

- Lej karidadé mun káa taa wayé tumen tu ch'a'aj saaja kil.

- y le u mas chichniló tí lex princesaóob ká'a tu yáa laj ti le puliáaj, beyá.

- Pas máajach asegurar tik puliáaj, choco pol, tumen ká'a utsil kíik il u táal u p'el múuch makóob ye tel u maskabi ob tí lu p'a p'a ye'ex.-,

- y lej puliaajo yetel lex puliáajo tu yáala jóob beyá.

- ¿Báax ka wáalik x-ma'su'ta? -

- Káa tu yáalajo'o'b lex princesas tun kikilan kilo'ob beyá.-,

- Táan a wik puliáaj k'asáan, mix k'ajá'an to'on bix ik kuxtal uchilí, yan





loco, porque qué bueno que veamos venir un montón de personas con machetes para hacerlos pedazos.

-El brujo y la bruja dijeron:

-¿qué dices ingrata?

-Y las princesas dijeron nerviosas.

-Mira brujo maldito, no nos acordamos de cómo era nuestro pasado, pero algún día nos lo pagarán, pues nos han hecho mucho daño, somos como sirvientas y creemos que todo lo que tienen ahora era de nosotras.

-Y el brujo dijo:

Pues así es princesas, todo esto era de ustedes, pero ahora es mío, será de ustedes si aceptan ser mis esposas, porque sólo así sería de ustedes otra vez.

-Y las princesas contestaron llorando.

-¡Nunca, nunca lo aceptaremos, brujos hechiceros!

-Y mientras en la ciudad, Juan el

carbonerito buscaba a otros compañeros, convenciéndolos para que fueran a ver qué fue lo que oyó y qué fue aquel aire fuerte, y al fin convenció a unos 50 señores y después pasaron a la casa de un viejito que era adivino y les dijo:

-Las que oyó cantar el carbonerito, eran unas tres princesas que nadie conocía porque las tenían hechizadas por un brujo negro y una bruja roja y que lo peor es que las princesas no recuerdan su pasado. Pero aquí dice que las princesas eran muy ricas antes de que los brujos las hechizaran, pues el brujo había matado a los padres de las princesas y el brujo había agarrado todos los bienes de las princesas y las había hecho sus sirvientas.

Juan preguntó entusiasmado

-¿y qué debemos hacer para librar a las princesas?

Y el adivino dijo:

-Lo que deben hacer ustedes es llevar una campana bendecida y cuando lleguen en el palacio





yan tíob tak'in, ka'ah má puliaj  
 táalóob men e puliáajo, tumen lej  
 puliáajo letí kins mil u ná' yetel  
 uyu'um lex princesaobó, y letí  
 ch'aamil ú bieénes lex  
 princesaobó.- káa tu méetaj lex  
 princesaobó k'oosí,-  
 - Juane' ká tu k'ataj kíimak u yóol  
 beyá,-  
 - Y ¿Ba'ax k'áabet ik metik fíal ki'ik  
 lusóob téeló lex princesasó?.-  
 - Lej náató káa tu ya'alaj beyá,  
 - Báax k'a'a bet a metke'exe', a bis  
 ke'exu p'e campanáa kí t'an tá'an, y  
 chen k'uchkéexé ka chíchiktiké'ex

u yantal jun p'eel u k'iní a bóotik  
 to'on ba'ax jach t'áa metik tóon,  
 tumen beyo'on x k'os tí te'exé,  
 tsóokek tukultiké tuu lakal le báax  
 ya'an téexó ik ti'al ka'a chi,.

- y lej pulyáajó káa tu yáalaj beyá.,  
 - Jaj beyó x-princesas, ka'achilé a  
 ti'a le'ex, bej láe' in ti'al ja'a ka' ti'al  
 tikéexé' chen wa ka'aj utsak taa  
 t'ane'ex in wa tanti ke'ex tumen  
 chen bey ja'a ka' tiál ti ke'exó.-,  
 - Ka'a tu nuktajó'ob le princesa só  
 tun yok'olo'obó,-  
 - Mix bik'in, mix bik'in, ka'a utsak tik  
 t'an puliáaj k'a sa'an.  
 - Y te'ej nojoch jáajó j-Juán le chan  
 kon chúuke' tun kax tik u Jeel  
 mako'ob tí kú'u yo tóob káa xji jóob  
 u yilóob báax le tu yúubó, y báax  
 chichik'il le u yúubó, y máa  
 xanchajée ka'a tu yoto'ob 50 máak.  
 - Y káa binóob tu nay juntul chan  
 nojoch máak, le tíe chan j-náat, y  
 ká tu yáa lajti'ob be yá,-  
 - Le tu yúubaj lej Juanó, ooxtúul  
 x-princesas mixmáak k'aot milóob,  
 tumen puliaj taanóob tumen juntul  
 pu líaaj box

yetel juntul x- puliáaj chak, y u mas  
 k'a silé lex princesaobó mix k'a jan  
 tíob bix kuxli ko'ob káa chilí, wayé  
 ku yáaliké káachile lex princesaobó



chicolearla para que los brujos lo oigan y se desmayen, porque los brujos odian los ruidos de la campana, y después le quitan una uña roja a la bruja y al brujo le arrancan un pelito negro que tiene cerca del ombligo, que no se les vaya a olvidar, y después tiran a los brujos en el cenote.

Dicho esto, Juan y sus compañeros fueron en marcha al palacio. Cuando llegaron, oyeron gritos de las princesas, porque el maldito brujo las desvestía y entonces chicolearon fuerte la campana y enseguida el brujo y la bruja se desmayaron, y rápidamente hicieron lo que les dijo el adivino, y murieron; y las pobres princesas todavía con lágrimas, agradecieron a los señores por haberlas salvado y a Juan con besos. Después de muchos días y meses, Juan se quería casar con la princesa más chica y se casaron, fueron los reyes de la ciudad y fueron muy felices con sus hijos y tuvieron muchas más aventuras felices.

Y cuando pasé por la puerta del palacio estaban muy felices.



tíal k'u yúu bóob lej puliáajóobó ká'a sáatak u yolo'ob, tumen lej puliáajóobo' u pieko'ob u juun le campanaó, y chen tsóojké ka tselké'ex u p'el u yich'ak chak lex puliáajo, y tí lej puliáajó' ka jok ke'ex jun p'el chan tso'ots bóox naats iknu túuch, bik túu buk téex, y chen ts'óoke ka pulkéex lej puliájóob ich tsonóotó.

- y chen p'el u yubik Juané y etel u welóobo' káa binóob téé ká'anal najó.

- Y káa k'uchóobé ká tu yúubóob u yawato'ob lex princesasó, tumen, lej kisin paliáajó tun lúsik u nókióob lex princesasó, ká tun jóo p'u chíichik kóob túun le campanaó, y kaa sáa tu yólo'ob lej puliáa jóobo

y utsi chich uch u, jan met ko'ob le ba'ax alábtí'ob men lej, na'a tó y káa kimo'ob, y lex princesaobó káa tu ki'i mak oltaob le macóobo uch u salvar táalóob, 222

y tí Juané yetel ts'úuts, y despues tí dia sé táan u noviotkubáob Juán ye tel u mas chichnil lex Prinsesasó, y káa máan u méesecilé ka'a tsóob u belóob, káa Reicha jo'ob tí le nojoch káajó, y yancháj utsi yáab u palalóob y yanchaj ya'ab u Abenturasóob kiimak u yo lo'ob, y káaj manen tú u jol u ka'anal naja obe jach kíimak u yo lóob.

Martha Catalina Caamal Dzib  
13 años  
Lengua: Maya  
Valladolid, Yucatán



# HISTORIA DE UN HOMBRE Y UN TIGRE

**H**ace muchos años que había un hombre que se fue en su milpa y cerca de su milpa encontró un tigre sentado en medio del camino llorando porque quiso cazar un zorro de muchas espinas y como el hombre llevó su rifle y lo apuntó para matarlo, pero el tigre enseñó su mano y empezó a hablar y le dijo al hombre que no lo matara porque estaba herido de su boca y de su mano porque tenía tantas espinas clavadas y que lo ayudaría para sacarle las espinas que estaban clavadas en su cuerpo y el hombre sí le hizo favor para sacarle las espinas y terminó de sacarlo, se fue el hombre para su milpa, mientras el hombre volteó a ver para atrás y vio que lo seguía el tigre, el hombre casi se queda mudo por miedo, porque el tigre lo va siguiendo en su camino pero el hombre pensaba en su corazón que lo ayudaría como lo ayudó el hombre y llegó en su troje pero el tigre pasó de largo en la troje, nada más lo pasó a espiar cómo estaba la troje del hombre y el tigre se fue llorando rumbo a la loma para ver qué encontraba y el

hombre regresó en la tarde a su casa y llegó a contar su mujer y sus hijos de lo que había pasado en el medio camino y al siguiente día el hombre se fue a ver su milpa, al llegar en su troje vio un enorme venado que estaba muerto dentro de la troje, que el tigre lo llegó a dejar el enorme venado que lo cazó en la noche para darle las gracias el hombre que le hizo favor de sacarle las espinas que estaban clavadas en su cuerpo y el hombre contento regresó en su casa y llegó, lo aliñaron el venado y comieron felices con sus hijos.

Y al día siguiente el hombre se fue a su milpa y qué extraño que vio, al ver en su troje estaba un tremendo tepescuinte que estaba muerto, el hombre regresó muy contento y llegó a su casa y su mujer lo empezó a preguntar cómo lo haces para matar el animal, pero el hombre contestó: no sabes que el animal que le hice favor es el que llega a dejar el animal llevo a encontrar en mi troje, por eso lo





# TSE' EN TYIK OÑOTY'AÑ

**A**ñix oñoty'amñ, ambij juntykil winik tyi majlí tyi y cholel, lujk'äl tyi y cholel tyi ityajaj junkoty'i bajlum bujchul tyi xiñibij tyi ujkel cha'añ kole ichuk' ch'ix uck bajche' jiñi wiñik tyi ich'uma y juluñij tyi ká ítyuch'é cha'añ y tsunsañ y jiñi bajlum tyi iipäsä y k'ái y tyi kaji tyi tyi jañ jiñi bajlum y tyi sujbe li wiñik cha' añ ma'añ y tsuñsutyel cha'añ lojweñ y yé y yik'oty y k'äj chan an bueñ ochemñ ch'ixal a uch y tyi kotyuj jiñi wiñik yhalokbeñ ch'ixal y tyi ch'umuj tiempu y lokbeñ jiñi ch'ix li bajlum, ujtyi y lokben jiñi wiñik tyi imajlí tyi icholel li wiñik sújtyi ik'el y páty tyi kaji ikele chonkol ityu'ñel tyi bajlum li wiñik ika ib'ujña ibuj kaji y pensaliñ y buj tyi ipusik'al jiñi wiñik i k'oty tyi iyotyot y yixim li bajlum juypul tyi ñimijmay tyi uk'iemá k'uluj bujtyul li wiñik tyi sujtyi tyi yotyoty ch'aj majli tyi y cholel tyi xambuj k'ieñ tyi k'oty itya junk'oj chijmay chimenix jiñi ítyojol ajbentyi ch'an tyi ko'tyi li bajlum y tyi iyambukiñ jiñi wiñik tyi



traigo para comer con nuestro hijos, pero al día siguiente el hombre volvió a ir en su milpa y encontró en su troje un enorme armadillo acostado en el suelo y lo recogió el armadillo y se fue, al llegar en su casa el hombre buscó un cuchillo y lo aliñó y comieron contentos con sus hijos y su mujer, y al otro día el hombre se fue otra vez para ver si encontraba otro animal en su troje y llegó hasta su milpa y ya no encontró nada y regresó tristemente porque no



encontró nada en su troje, como había encontrado cada vez cuando llegaba en su troje y llegó en su casa triste y le preguntó su mujer qué le había pasado y el hombre dijo que no encontró nada y la mujer también se puso triste porque no tenían nada de comer, sus hijos se pusieron a llorar porque tenían hambre y su papá se fue triste a buscar el tigre en la loma para darle gracias porque lo mantuvieron durante un año, pero el hombre no lo encontró el tigre y ni adiós le dijo el hombre.



tyaja jalau chimenix tyi ichumaj tyi y  
 íyotyot tyi ityóyojol y jiñi y yíñam tyi  
 ik'atyibe bájché achuk'e jiñi bajlum  
 ikiotyé y yuk' y tyi yambu kkin majlij  
 li wiñik yk'el y cholel tyi ikio tyi y  
 tya'a kolen a ijp'i y tyi lotyo y tyi  
 k'echemaj k'ulu yi yotyot y ti' k'otyí  
 jiñi wiñik tyi isutk'lu majchity chá'añ y  
 tyóje y tyi uch'iyo yik'oty y ya'lobil y  
 yíñam y tyi yambuk'iñ li wiñik tsa  
 majlí y k'el y cholel maañix chujbúj  
 y tyaja muxtyi y pensal y b'uj tyul  
 chá'añ wiñajlo y xiñam y  
 yalubil'mu'kixo txi uskel y jini wiñik tyi  
 majli isuklañ li bajlum k'ulu büjtyul  
 chá'añ yúbeñ wokox chá'añ y  
 kolsuxó unple japi li wiñik ma'añix tyi  
 ityaja li bajlum y ni tyi su'bij  
 muxmalel wiñik.

Alicia Díaz Ramírez  
 12 años

Ejido Noypac, Tacotalpa, Tabasco



# EL NIÑO QUE SE CONVIRTIÓ EN PÁJARO

**H**abía una vez un niño hace mucho tiempo, era un niño muy flojo, de plano no quería hacer nada en su casa, sus padres lo mandaban a leñar, a cuidar la milpa o ayudar a su mamá en los quehaceres de la casa, pero el niño se hacía como si no escuchara, nomás comía y se acostaba o se ponía a jugar con animales que había en la casa, como los pollos, gatos y perros. Pero llegó un día en que sus padres no lo soportaron y lo mandaron a leñar a la fuerza, no le dieron de comer hasta que llegara con la leña; fue tanto su coraje que juntó mucha leña y



encendió una fogata, que después se arrojó en ella, lo envolvieron las llamas pero en lugar de quemarse se convirtió en pájaro que salió volando de las llamas para internarse en medio del monte; por eso, hoy en día todas las mañanas y al atardecer se oye un pájaro que grita como niño gritándole a sus padres muy arrepentido de lo que hizo, pero nadie ha visto a este pájaro, nomás se oyen sus gritos y éste es el caso del pájaro vaquero.





# THUNI QUE BI THUNI DOJA

**N**ubhu ma yabhu, nra thuni me danñei ingue nre te da yhede, nubu ron ngu, ro ta e pheni gue ban xu, o gue banu huahi o gue da tzaha ro nana gue din pefi gue ron gu gueha thuni en koni gue in gue hode, hetho na tzime nena heni na henmhu tzidi gue ñepu ron gu oni, bixi, nehu xahio. pe bi Tzenro pa gue hu ro ta im bi punpi y bi hiedra xu, in bi dhini ja guebhu mi dzona xu, me bin kuhe phe xangu bi petro tza xi bi ñhuro tzibi, bhefa. bin hienspu phe hinbi tze bin phun doja gue bi tzopu tzibi mi ho, pada hiobu made dapo: gangue nanjabu gue nan pahia dhogui ro xudi nebhu ron de en dhodhe nra daja gue bafi tengu nra ro thuni gue bathi ro ta gue din ionfeni gue bi iodhe pague jongue nu guenha doja, homdo dhodhe gue bafi guenha xi ron ñaqui ya vaca

Jesús Monroy Marín  
11 años  
Lengua: Otomí  
Pantepec, Puebla





## EL TORO "PANUCHO"

**E**n un lugar no muy lejano, un hombre platicaba, que hubo una vez, un señor llamado Don Lalo, quien tenía un toro negro que le apodaba el "panucho" y decía que en el corral donde tenía su toro, a la media noche aparecía otro toro igualito al panucho, sólo que éste era de puro aire o sea que espantaba y en varias ocasiones trataron de lazarlo y matarlo de un balazo y por arte de magia desaparecía; entonces al dueño del corral le comentaron que ahí había un tesoro escondido y que por eso se aparecía un toro negro. Don Lalo no lo creyó y vendió su terreno y el que lo compró al poco tiempo después, se dio cuenta que seguía sucediendo lo mismo, pues el toro se aparecía a la media

noche y andaba corriendo en el corral. Entonces decidido, buscó a dos hombres para ver si realmente existía un tesoro en aquel lugar y sucedió que sí existía. Lo sacaron y lo llevaron a la iglesia para que lo bendijeran, ya que era un cofre de monedas y joyas de oro que perteneció a los antepasados mayas y que lo enterraron para que los españoles no lo encontraran. Y desde entonces en el corral, ya no sucede nada.



# WAAKAX ÍIK'



**T** í' juumpe'e mu' jach nach kajiíl. Jumpe'e winiike' ku' Tsikbatik, yaanjí juumpe'e. Yuun u ka'aba'e j-Lalo, Tíe' yanjí juumpe'el waakaxe' ku ya'alaal tí "Panucho", ku yaalík tuún yuun j-Laloe' tí', le' u ich kooti tu'ux ku k'a'alal le' wakaxo' chuumuk ak'a'abe' ku chikpajaal u laak' waakax leyli je'ex u tial le ti cheen ba'axe' le la íik', tumeen ku sa'atal u yool. Ya'ab k'iino'ob tiotajo'ob u leo' wa u kinso'ob yeetel juumpe'e'el u yool ts'on. Cheen ba'axe'ku tu'usik u yich maak tumeen ma' ta Paktik tu'ux yaa, tio'lal tuune' u yuumil le kooto' tia'latié yaan juumpe'e ba'al ayik'al muka'an ichil le lu'umo' letene' ku chikpajal le wakaxó. Yuun j-Laloe' ma tu kretaji, ka' tu konaj le u lu'umo', le máax tu manajo' ma' maan ya'abo'ob k'ino'obe ka tu yiilaje' leyli' ku yuuchul le ba'alo'obo' tuumen le íik' wakaxo' ku jook'ol chumuk ak'abi yeetel ku

yaalkab ich le u kooto'. Leten tuune' tu kaxantaj ka'ap'ee winko'ob tial u paniko'ob le lu'umo' yeetel u ba'alilo'obj tial u yiiko'ob wa jach yaaN le taak'inóy uuch tuuné jach jajichaji, tu jo'oslantajo'ob ka' tu biso'ob ti k'u'uj naaj ka tu mentajo'ob u payaal chii'j tuumen taak'in yeetel tuunich ku léembaj, tu lakal u tia'a le uchben mako'obo' tu ta'akantajo'ob, ka k'uch'obj le winko'ob tanxeel lu'umilo'ob u lu'obo'ob le ba'ax u tíal le uchbeen laak'o'obo'.

Bejlae' ma' tu yuuchul mixba'al ich le u kuotii tuux ku k'a'alal le wakaxo'obo'.

Martha Alicia Cauich Dzib  
11 años  
Lengua: Maya  
Campeche







HECHOS  
EXTRAORDINARIOS  
DE ANIMALES  
ORDINARIOS

# CUENTO DE LA TORTUGA, EL ZORRO Y EL PAJARITO

**E**staba la tortuga, zorro y pajarito, se pusieron de acuerdo a chaponar en un rancho, primero el trabajo de zorro, después de tortuga y en lo último el trabajo de pajarito. Empezaron a trabajar el trabajo de zorro y el zorro no trabajó, fue a buscar comida; tortuga y pajarito comenzaron a trabajar y al mediodía descansaron, al momento llegó el zorro, no encontró la comida, traía

un huarache reventado, la tortuga y el pajarito estaban juntando lumbre, el zorro entregó huarache a la tortuga y luego dijo tortuga, mejor voy yo a buscar la comida más rica.

El zorro y el pajarito empezaron a trabajar el trabajo de la tortuga y al mediodía llegó tortuga, no traía nada, estaba enojada porque no encontró la comida. El pajarito y el zorro tenían hambre, llevan dos días que no han comido.

Dijo el pajarito, mejor voy a cazar en un monte que sé que hay animales y se puso a afilar su machete y se fue y se sentó abajo de un árbol y cortó un palo, luego sacó la punta del palo, el pajarito estaba volando arriba de su palo que traía y le paró en la tierra y pasó el venado y dijo: cómo puede volando a este palo porque está muy punta; dijo el pajarito, por qué no haga usted venado, también usted puede, lo convenció; el venado quiso hacer





# CWENTOO' TSUII, CAJNDYE ÑEQUIO CASAACHJOO



**M**'a<sup>n</sup> tsuii ñequio cajndye ndo' casaachjoo jla'jndaadyena na nt'uaana cwii jndaa, najndyee nt'uaana 'na<sup>n</sup> cajndye jnda jo' 'na<sup>n</sup> tsuii, ndo' na cwii macanda 'na<sup>n</sup> casaachjoo.

To'n<sup>n</sup> na cwil'ana ts'i<sup>n</sup> na<sup>n</sup> cajndye, ndo' cajndye jom ticats'<sup>n</sup> ts'i<sup>n</sup> ee na wjacal'uee' ljo na nlcwa'na, ñequii tsuii ñequio casaachjoo na cwil'ana ts'i<sup>n</sup>, jnda tuee' quia jmeii<sup>v</sup> je' tyota'jndyena, majuu xje'ñee. Tyjee' canjdye tja' na ljo' ljee<sup>o</sup> na lcwa'na macanda maleiñ'oom cwii tscoom ntsaa, ndo' tsuii ñequio casaachjoo chom macwila'ntjoomdyena.

Taquia cajndye tscoom ntsaa nom tsuii, jo' na matso tsuii ya ti na ja joal'ue 'n<sup>n</sup> na yati nlcuaa'a. Quialjo' to' cajndye mac'uaa ñequio casaachjoo ts'i<sup>n</sup> 'na<sup>n</sup> tsuii, jnda tuee' quiajmeii<sup>v</sup> tyjee tsuii tja'na ljo' c'oom jee'dya lioom'm na tja'na ljo' ljeii<sup>o</sup>. Casaachjoo ñequio cajndye jnda we xuee na tyocua'na, jo' na matso

casaachjoo ya ti ja jocal'uee quioo na ntquiaaya naquii' jnda na ntyjiya na maxje<sup>o</sup> m'aa quioo', jo' na seicataa xjoom'm jnda chi tja<sup>n</sup> tjawacaty<sup>e</sup> x'ee cwii ts'om jo' tyjee<sup>o</sup> cwii ts'om jnda chii seicataa nomna' s'aa ts'omta, jnda chitcoom'm juunda' nomtyuaa toô'on na mawantyja nom ts'omta 'na<sup>n</sup> 'n<sup>n</sup> ndo' teinom casojndaa, matsom chiuu mache'yu' na jee<sup>o</sup> ya mawantyja' nom ts'omwaa' ndo' ndya' Taa nomna' jo' na matso casaachjoo cant'ia'a mati 'u ndaa ntsa', ¿Aa ti catsa'ya'? Jo' na to' casojndaa mach'ee<sup>v</sup> cha'na mach'ee casaachjoo, ñejom to tjaa ts'omta tsian<sup>n</sup> man<sup>n</sup> tuee<sup>v</sup>e<sup>o</sup>.

Jnda chii tja casaachjoo tjatseicañee cajndye ñequio tsuii na 'oc'oomna casojndaa, saa cajndye tiñe'catseijoom'm matso tsuii aa chii canch'iola' seicwe', jo' na matso tsuii cjaa tsacant'ia aa mayuu' casaachjoo, mati matso casaachjo cjaa xe<sup>o</sup> na tiñe'calayu'yo' jo' na



como estaba haciendo el pajarito y de repente entró la punta del palo en la barriga y se murió.

Y se fue el pajarito avisar el zorro y la tortuga que vengan a traer el venado y no le creían el zorro y la tortuga, que no es un chivo que mataste, por eso dice el pajarito "vamos a verlo si no se crea" y se fueron, encontraron el venado y dijo el zorro cómo pudiste matar este venado? así lo hice, con este palo de punta y le dije que haga así, el venado se creyó y se puso hacer como hice y se murió.

Y luego se fue la tortuga a traer olla donde estaba una señora y le dijo: buenos días, buenos días contestó la señora, qué quiere. Le dijo tortuga: si no me puede prestar la olla; para qué quiere olla, para hervir chipile, no es cierto dijo la señora, dime la verdad, entonces dijo la tortuga: un venado encontró el pajarito, llévatelo pues, llevó la olla y lo hirvieron caldo de venado, comieron y luego dijo el pajarito: quién se va a

cuidar la comida y dijo tortuga "yo". Enseguida llegó la señora a llevar la olla en la casa y se lo llevó. Después llegó el zorro y el pajarito, adelantó la tortuga y dijo: la señora le llevó la olla y se fue la tortuga, entró en la olla, hizo del baño adentro de la olla y dijo la señora: "oye niña, ve a espantar la gallina" y le dijo la niña: "mamá no está nada", y después dijo la señora: "ve a espantar la gallina tú, no es cierto que fuiste", se levantó la señora y encontró la tortuga en la olla.

Y le dijo a la tortuga: "voy a quemarte, de por sí así me hace mis hermanos y no me muero y sí voy a cortar tu pescuezo, así me hace mis hermanos y no me muero, sí voy a echarte en la hondura de agua, allí si me muero", la señora cuando escuchó, le tiró la tortuga en la hondura de agua y luego encontró a la tortuga que estaba en otro lado muy contento, no se murió.



ty'eena jluina na mayuu' na casojndaa jo' na matso cajndye chuii sa'yuu na seicwe' casojndaa m'a<sup>n</sup>matso casaachjo j<sup>n</sup> luaa s'aaya ñequio ts'omta waa' jnda chi matsjo nnom na cats'a<sup>n</sup> jo' na s'a<sup>n</sup> ndo' man<sup>n</sup> tjaana tsi<sup>n</sup>'an.

Jnda jo' tja tsuii na m'aa cwii nomwee na tjac<sup>n</sup> xuaa na nt'iuuñe casonjdaa tue'e<sup>n</sup> matsom ndyow'aa matso ts'<sup>n</sup> ndyo'w'a, ljo' ntsa jo' na matsom aa ndi' aa tiñe'cateyjndeiyá' xua' ee na nte'cjooya tsochjoom jo' na matso nomwee tiyuu' na tsochjoomnteicjooyo' xe<sup>n</sup> na ntsu' ñ'oom na mayuu' quia jo' ñequia xuaa jo' na matsom na cwii casojndaa la' ty'oom casaachjoo, xjeñe je' natjañom xuaa.

Jnda chii te'cjoona casonjdaa tcwana calo jom ndo' na dii'na je' matso casaachjoo' ñee<sup>n</sup> nts'aa cwentá xuaa n<sup>n</sup> jo' nat'o tsuii matsom na ja. Tiyoché<sup>n</sup> matyjee' n<sup>n</sup>wee matsom joñ'oo<sup>n</sup> ya xuaa aa mayuu' na tja'ñ'oom, jda chii matyjee' cajndye ñequio casaachjoo

m<sup>n</sup>tyja matso tsuii na nomwe tjañ'oom xuaa jo' na lioo' tsuii jo' m<sup>n</sup>tyja tj<sup>n</sup> waa' nomwe tjacua<sup>n</sup> ts'om xuaa tei'e<sup>n</sup> ndo' xioom'm ts'om xuaa, ndo' na cu'aa m'a<sup>n</sup> jo' na matso n<sup>n</sup>we nnom yuscuchjoo jn<sup>n</sup> cja'leidyo caxti jo' na tja yuscuchjoo saa tja'n<sup>n</sup> quioo' c'oom, jnda chii matso nda n<sup>n</sup>we 'u maxje<sup>n</sup> tiyuu' na tja'leindyjo caxti m'aa, jo' na tja nquii nomwe ljeii<sup>n</sup> ñjom tsuii ts'om xuaa, jo' na matsom nnom tsuii je' ntseicoya'u.- Matso tsuii maxje<sup>n</sup> luaa' quil'a tí'nquioo saa nchaa l'uu nquio, ndo' xe<sup>n</sup> ndyja xtyo' majo'ti xoc'o, ndo' xe<sup>n</sup> ncju'a u' ts'om ndaa na ñjoom matso tsuii jo na nc'o.

Mat'uui nomwe jom tquie' ts<sup>n</sup>ñee<sup>n</sup> jom ts'om n jnda, jnda ljeii nomwe cwiche<sup>n</sup> ntyja m'aa tsuii jeen ñei'nco ts'om, Cwe' la'ti man<sup>n</sup> ntycwii cwento.

Cipriano del Rosario Nestor  
11 años  
Lengua: Amuzga  
Arroyo Grande, Xochistlahuaca,  
Guerrero



# LA PALOMA Y EL PÁJARO CARPINTERO

**U**na vez, estaban platicando la paloma y el pájaro carpintero, la paloma le dice que tiene ganas de comer pitayas y convida al pájaro carpintero, le dice: "mañana temprano vamos a comer pitayas si dios quiere" le dijo la paloma; el pájaro carpintero le contestó: "aunque dios no quiera", y otro día por la mañana amaneció muerto; y así fue que no comió las pitayas.

Cuento tradicional.



# JU OM ÖKOLI ENTOJU WIKIT CHÖRO

**S**estul haw extewan ju omokoliento ju choro. Ju omokoli jume akim buapella into ka chorotanejune. Anay tia. Yoko ket weyo ante akimbuaye. Dios ta Bareyo tiawak ju omo kolím anay ju choro ayopmia Dios taka barey junnetiaju.

Choro anay juchi tapo ket weyo ju choro mukuka matchuk.

Anay kan buaka jume akim.

Anayeli Gutiérrez Portillo  
10 años  
Tetamboca, El Fuerte, Sinaloa.





# LA TORTUGA Y EL COYOTE

**H**abía una vez, una tortuga y un coyote, el coyote tenía una numerosa familia; un día el coyote estaba tatemando carne para alimentar a su familia, cuando llega su amiga la tortuga.

¡Qué bueno que llegas amiga tortuga! -Fíjate que estaba de salida al río, para llevar a mis hijitos a beber agua, ahí te encargo la carne que estoy tatemando en la hornilla, "al rato nos vemos" y partieron hacia el río, confiado en que la tortuga estaría al cuidado de la carne, pero la tortuga tenía otros planes; la tortuga robó toda la carne y pidió ayuda al zopilote para esconderla arriba de una palma; después, el zopilote tomó con sus garras a la tortuga y la subió a la palmera y ambos se dispusieron a comer, después de beber agua, el coyote y su familia regresaron a su casa, no encontrando a la tortuga, se fue tal vez, dijo el coyote, -y dijo a uno de

sus hijos que tomara carne de la hornilla, sin imaginar que la tortuga había dejado en el lugar de la carne puras choyas; ¡ay! gritó el coyotito que buscaba la carne en la hornilla ¡papá, aquí no hay carne, puras choyas!

-Lo que pasa es que la carne está muy caliente y te quemaste, dijo papá coyote.-

-Papá, esto no es carne.-

-Deja ver, dijo papá coyote, ¡condenada tortuga, se robó la carne y nos dejó puras choyas! Y muy triste se sentó a llorar bajo una palma. Al verlo tan triste, la tortuga le aventó unos pedazos de carne, el coyote pensó que dios se compadeció de él y le mandaba alimento; después de saciar su hambre pidió más alimento para sus hijos y la tortuga le arrojó más



# MURI OI

Inture piretawe muri ijo  
weratanaeme en are pumuri  
kawechipenajearemu noo machiya  
muri waasi machinaine aquichitiapu  
notataana nerojitemea kai waa  
encargarosa toimane sapa noo  
majiya horanachi esepa el  
namatemee simpare weicoo  
aquichi nanereka una temia  
wichioo puka muri, muria seguinatia  
unatare puapu: muria ichikore sapa  
kojiwe kuinurare aspo zapa  
innasonaria tepa tajkuchi esepa  
en arepu kojiwea itonaria tepa tai  
kuchi muria muenapuretutepa  
tajkuchi kokarepu nei pamio  
nerojire purujo; simirupu cherepu  
aio tanara machipa sapa  
horanachi kistananereka pukamuri  
choya toyere majikiachi ahi  
cherepu etanara sapa iyamara  
waa majitiachi itwau kite sapa  
choya apoche sapa umato tatame  
manichere nonora ijia kisapaju:  
nene maneo chere oi nonora.  
Ēsapa ichicore pu muria choya  
apoche toarepu! puscutere





carne, sólo que el coyote esta vez se dio cuenta de dónde caía la carne, y cuando vio a la tortuga y al zopilote dijo a sus hijos tráiganme un hacha! Cuando trajeron el hacha comenzó a tumbar la palmera, cuando la palma comenzó a caer dijo el zopilote. Sube a mi lomo y cierra los ojos, te llevaré lejos de aquí, pero ya en pleno vuelo la tortuga abrió los ojos y de puro miedo cayó desde más de doscientos metros. Ya en el suelo, como pudo la tortuga se metió debajo de una hoja de nacapul. El coyote desde

abajo había visto todo y se dispuso a buscar a la tortuga, solicitando la ayuda de sus amigos los bobos. Los bobos, al encontrar a la tortuga, se metieron en su nariz y esta comenzó a estornudar, así el coyote descubrió su escondite y con una hacha en la mano le dijo:

¡Te voy a matar por ladrona!  
Se romperá el hacha con mi caparazón, dijo la tortuga.  
Entonces te arrojaré al agua!  
¡No, al agua no, me ahogaré!  
gritaba la tortuga, cómo de que no, ayúdenme hijos! y los coyotitos ayudaron a su papá y arrojaron a la tortuga al río; cuando vieron que no asomaba ni la nariz, dijo el coyote: "vamos hijos, la tortuga ya no nos robará nada", por su parte la tortuga iba nadando feliz río abajo, "por fortuna el agua a mí no puede ahogarme" y por fortuna el coyote no lo sabía.



yasipare nanarare weikao tesiwatia  
 castiopa ipasere nuuti chiwame  
 sapa oia chere diosi no parepu  
 sapa senchinoipase cherepu noo  
 tatana wichio enchipasere wikao  
 oia nanere weikao ajka juyapachi  
 sapa teteware weikao muri puka  
 muri chanere weikao puka kojiwe  
 chanerea aspo tatana tepura  
 norame juyepatia pa tepura  
 metere weicao pukatajku u mitore  
 tajkua kojime muena noo jopa  
 kupikoyasitoka mejka tomaneamo  
 wajore pusira kojiwe majakawechire  
 oka siendo metrowichire  
 wechimuria tukuchi sawaratere

paquire waikao oia naneere ajka  
 wichiriachi puka muri motekechi  
 takeware peikao mottekechia  
 tewisapa yakachi muirepu  
 kasaratere kajtiame tepureaa  
 sekachi makoka chere  
 amomerimame amu ë-chikoria  
 wichio kajpoanamane tepurau  
 cherepu muria nerochiamu  
 ipamane nerochi cherepu muria  
 kukuchi nokuia ijpa tparetu muria  
 nerochi aquichi najpe waasi kukucai  
 waasi kitamo ichitetu neroia  
 kachineyorama kisirimane oia  
 kinanere.

Juana Buitimea Leyva

13 años

Lengua: Guarijío

Mesa Colorada, Alamos, Sonora.



# LA MUERTE DE LOS DINOSAURIOS

**H**abía una vez, hace millones de años, reinaban en la tierra unos animales llamados dinosaurios.

Los dinosaurios eran gigantes animales con patas largas, también había dinosaurios anfibios que eran gigantes, pero quedan algunos animales de la época de los dinosaurios como: la tortuga, el cocodrilo, los anfibios que son las ranas y los sapos, pero los anfibios no son iguales a sus antepasados porque antes eran gigantes y gordos.

Había muchas clases de dinosaurios, herbívoros y carnívoros.

También había dinosaurios que eran voladores y los dinosaurios tenían nombres raros como: tiranosaurio, brontosaurio,

estegosaurio, anquilosaurio, alosaurios y Aerodáctil, el nombre del único dinosaurio que volaba, pero esos maravillosos animales tuvieron que desaparecer hace millones de años sin que nosotros supiéramos cómo y por qué desaparecieron; algunos dicen que desaparecieron porque hubo un gran terremoto y ellos fueron cubiertos por la tierra removida y ahora van apareciendo a través de fósiles que son sus huesos enterrados debajo de la tierra y otros dicen que murieron a causa de la erupción del volcán y yo digo que algún día tenían que desaparecer, porque todo animal tiene que extinguirse y si siguieran existiendo el hombre los extinguiría.





# NKA JI'I KITI NA'ANU XEE NDE JANA'A

**Y**o in ja'a sa'a millon kuia ni ka sa'a reinar xa'a ki'iti ja kanani dinosaurio. Dinosaurio kaku kiiti ka'anú xa yo dinosaurio ja kaní xa ja'á suni kayo dinosaurio anfibio jina'a kantaa jigante jina'a xuni kentó kiiti ja kaku tortuga cocodrilo kaku anfibio jina'a tú kantaa unu núu jina'a jina'a jina'a kantaa ña anu jin gordo ka yo xaa clase dinosaurio jinaa yo carnívoro jin hervíboro xuni ka yo dinosaurio jaa kanteche dinosaurio kañabáa shiu feo ja kai nani tiranosaurio, brontosaurio, estegosaurio, anquilosaurio, alosaurio y shiu'u in dinosaurio jantache pero mua kaku kiiti maravilloso jina'a ja ni kana'a saa xaa millón kuia jaa yoó jina yo tu ni kaijinillo ntasa ni ka na jinaa in ka ke ja ni kanaa ja kuachi in ñuta'a feo te ni kana'a chi ñu'u te vina ka intenta fósil rastru ikiche'e ja ni kainto'o chi ñu'u te inka ka ke ja ni ka ji'i kuachi in volcán ja ni sa'a explotar pero ru'u kerí ja kana'a chi ja' in kiu ja intii kiiti ku'u te sa'a

seguir chaku jina'a nilliu cha jina'a sna jina'a mua ku historia kiiti dinosaurio jina'a.

David Mendoza Quiroz

9 años

Lengua: Mixteca Alta  
Ensenada Baja California



# EL CONEJO MUY TRAVIESO

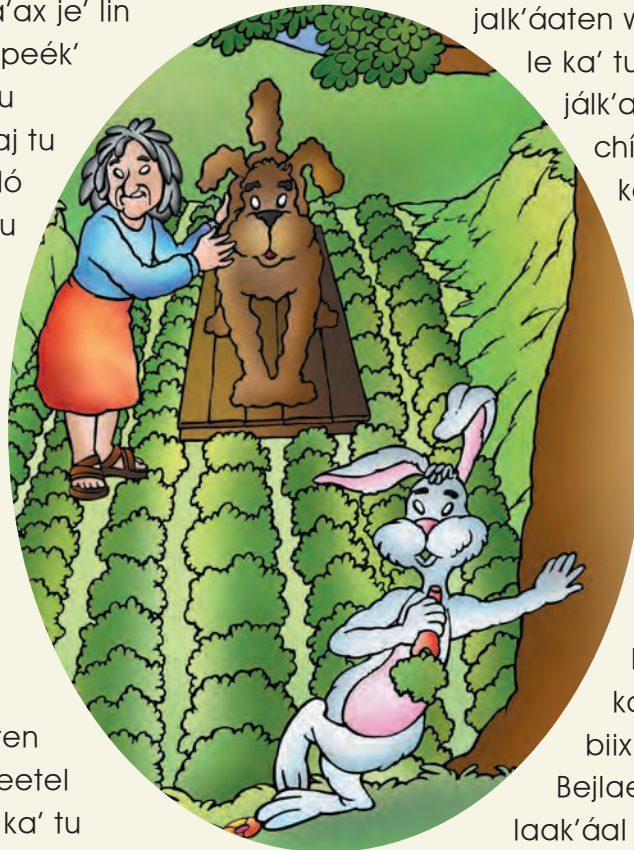
**H**abía una vez, un conejito muy travieso que entraba en la parcela de una viejita a comerle su zanahoria ¿cómo haré para pescar este travieso conejo que me está acabando mis zanahorias? ¡ahí! ja, ja, ja, se dijo la viejita, haré un perro de cera; luego que lo hizo lo puso en su camino del conejo, éste cuando vino, lo vio y le dijo: oiga amigo, quítese de mi camino o no respondo, tengo hambre, y éste al ver que no se quitaba se le fue encima y le dio una cachetada, pero se pegó su mano y dijo: “suelta mi mano o te pego con la otra”, al ver que no lo soltaba le dio otra cachetada con la otra mano; óigame amigo, suelta mis manos o te rasco con mis pies, al ver que no lo soltaban lo rascó con sus pies pero se quedó pegado también. Suéltame porque me queda otra pata, al ver que no lo soltaban lo rascó pero se quedó pegado también.

-Suéltame amigo o te muerdo y al morderlo se pegaron sus dientes y así se quedó colgado el conejo y muy en la mañana vino la viejita y lo vio, ¡ji, ji, ji, ji, rió la viejita, caíste carajo, mira cómo caíste, pero hoy me vas a pagar todo lo que me has hecho. Lo descolgó y le dijo: ¿sabes? te voy a comer en pipián y lo llevó en su casa y lo amarró y empezó hacer el trajín de la comida; pero el conejo que es muy astuto vio un hueco en el rincón de la casita y entonces le dijo a la viejita: abuelita ¿así que me vas a comer? ¿por qué no me dejas bailar un rato? – no, porque te escapas- cierra la puerta abuela, bueno pues de una vez, y entonces la viejita cerró la puerta y soltó al conejo, ahí tá carajo, baila, y el conejo empezó a bailar y empezó a dar vueltas alrededor de la viejita con sus manitas alzadas y la viejita empezó a carcajearse



# T'U'UL JACH K'OO'

**U**ch juump'éel k'iiné jump'éel  
 t'u'ul chan kó ku yoko janal  
 zanahoria tu lu'um jump'éel chan  
 x-nuk ba'ax kiniin bet u tial in  
 machik le chan t'u'ulá taan u xupik  
 in paak'al zanahoria ñujum! ñujum!  
 ts'óok in tuklik ba'ax je' lin  
 betiké jump'e'el peék'  
 yeetel lokok ká tu  
 betajé ka tu biisaj tu  
 beel lechan t'úuló  
 lela' ká talé ka' tu  
 yiilaj ka' tialajé-  
 u'uye tselaba  
 tiin beel wa kin  
 top keech  
 tumen wi'ijen le  
 ka' tu yii laj ma'  
 tu tselkuba ka'  
 tu just'súuba  
 yiinalej ka' tu  
 lajá ká tak' u  
 káabi' ka' tu  
 yáalaje- jal k'aáten  
 wa' kin lajkech yeetel  
 u laak'in k'aa' le ka' tu



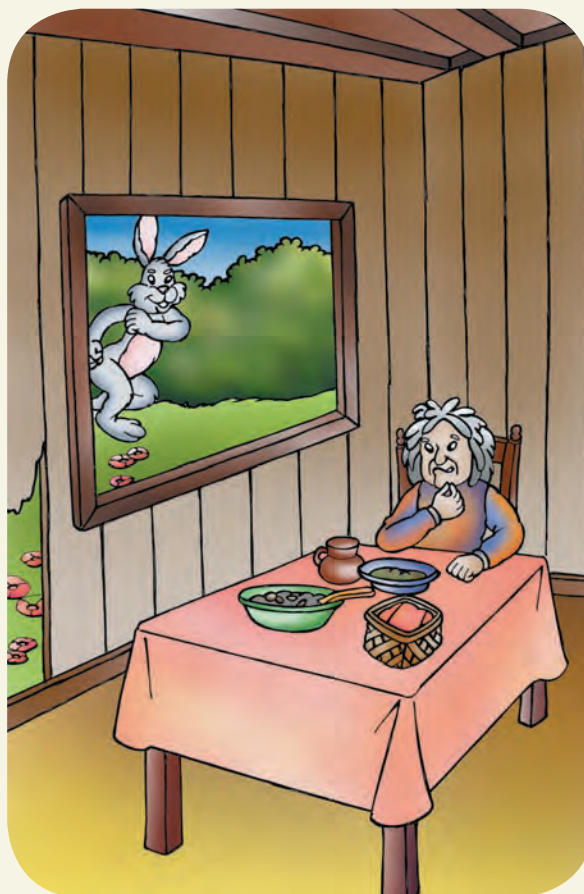
yiilaj ma' tu jalk'atale' ka' tu laja ka'  
 ta'ak' u laak' u k'a'ab úúyé  
 jaalk'aatin k'aabo'obá wá kin  
 Wanchákech yeetel in wooko'ob le  
 ka' tu yiilaj ma' tu jálk'atále ka' tu  
 wanchátaj ka' taak' u yooko'ob  
 jalk'áaten wa kin chíikech

le ka' tu yiilaj má tu  
 jálk'aa tale' ka' tu  
 chía' ka' taak' u  
 ko'oj beyó ka'  
 p'áat ch'uuytal.  
 Taak' u sastalu  
 ka' talé chan  
 x-nuukó ka' tu  
 yilaje' ti'  
 ch'uuyan  
 ba'ali iji ji ji ji !  
 ka' cheenaji le  
 chan x-nuuk tu  
 ya'alaje  
 lúubech yaax  
 kaakbach ÷ta wilik  
 biix luubikeech?  
 Bejlae' kena bóot tu  
 laak'áal le baax ts'a



ja,ja,ja,ja,je,je,je,ji,ji,ji,jo,jo,jo,jo,  
ju,ju,ju,ju, y a la viejita se le acabó  
el aire y ipum! se cayó desmayada  
y el conejo salió corriendo del

huevo de la casa, entonces cuando  
volvió en sí la viejita, el conejo no  
estaba y entonces tuvo que comer  
sólo pepita molida.



beetiko' ʔa wojé wa' yan in jankech  
 onsikilbi'? ka' tu maché ká tu biisaj  
 tu taanal, ka' tu k'aaxa'j, ka' jo'op' u  
 k'eelik u siikili. Le t'u'ul chan k'o'o tu  
 yiilaj jump'eel jo'ol t'ie' pa'aklumo'  
 katu yaalaj ti lé chan x-nuuko beyá.  
 X- chich beey yaan a jaantkeeno  
 ʔbaaxte'en ma' ta cháik' in o'ok'ot?.  
 tuumen je' a puuts'ule tu ya'alaj le  
 chan x-nuuko' k'alé jonaó tu  
 ya'alaj le chan t'uulo.- ma'alo.  
 Ka' jaalk'a'ataábi, le ká tu yiilaj le  
 chan t'uúl ts'ook u jaalk'ato'ale' ka  
 joop' u o'ok'ot bakan, tú paach  
 chan x-nuuk u chuuyma u chan  
 k'aa bo'ob ka' joop' u chan cheej le

chan x-nukó ẽja ja ja ja je je je je  
 ji ji ji jo jo jo ju ju ju ju! ka' k'úúl ji  
 ka le chan xnuuko joop' ka' lu'ubil  
 saatáal yóolé, ka' tu yiilaj le t'u'ulo  
 ts'ook u luuble' ka' jujuntuloob ka  
 jook' u yaalka' ti' le joonaj le ká  
 sunaj yo'ol le chan x-nuuko le t'uulo  
 mina an ka' tu jantaje cheen muxbi  
 siikil.

Mirza Mirelli Contreras May  
 9 años  
 Lengua: Maya  
 Calkiní, Campeche





# LOBO, EL PERRITO

**A**horita les voy a contar algo que yo recuerdo muy bien, pasó hace como tres años aquí en la escuela primaria bilingüe "El Porvenir", de Xochistlahuaca, Guerrero.

Llegaban muchos perros porque entonces nos daban un cartoncito de leche con unas galletas, nosotros siempre dejábamos un poco de leche en el cartoncito, los perros los abrían y se tomaban la leche y se iban.

Un día del mes de mayo, llegó un perrito muy flaco a la escuela y ya no se fue, nadie dijo que era suyo, nos dio mucha lástima porque se veía que no comía en su casa, por eso junto con nuestra maestra le dábamos leche, le pusimos un nombre, lo llamamos Lobo, creció muy bonito, jugaba con nosotros, se quedaba en la noche en la escuela y la cuidaba.



# CATSUE' LOWO

**N**a maje'ndyo nntseiljeiya cwii nnom na jee' macjaañjoom ts'oo', jnda ndyee chu na s'aaná ñ'oom waa, w'aa swela porvenir tsjoom suljaa'. Scwela waa jee' tyoquie calvé eena quialjo' ñeteinquiana ndaatsuu nequiotyoo' ngalleta ndaaya, jona' cwintyjona.

Cwii xuee'nee' chi' mayo' tuee' cwii catsue' chjoo jee' t'a w'aa scwela, ndo' manatatiejaa yuu na jn<sup>n</sup>yo' jee' wi' n'oo'ya jom s'aana' eenatquioo' ñenquii'natiya macw<sup>nn</sup> jo'chii' ñequio meistra 'na<sup>n</sup>ya tyo nenquiaaya ndaatsuunanc'om jla'jndyuya jom lowo jecn ñe ncoo' ñes'aana' eena ya ty'oom ndaatsuu jee' ya tyo quiom'm ñ'e' ndyo, tyo'joo'ñe

scwela quiana tsjom, jom tyonom'm w'aa scwela.

Jee' ñeeii'e' quiana ticwii xuee cwitsquiaaya w'aa scwela eena ñeteiquioom'm



Todos los días cuando llegábamos a la escuela, se ponía contento porque en el recreo jugaba con todos los niños, cuando era sábado y domingo, alguno de nosotros le llevaba un pedazo de tortilla para comer.

Todos nos pusimos tristes cuando los maestros hicieron la clausura de

la escuela en el mes de junio para irnos de vacaciones, no podíamos dejarlo en la escuela, por eso se lo llevó a su casa nuestra maestra, la maestra Macaria, nuestro Lobo allá se fue a vivir, en septiembre ya no regresó a la escuela, yo todavía lo recuerdo mucho porque jugaba conmigo.



nequiondyo, quiana Saur'oo  
 quiana neinco chquiaa  
 tyonquiaaya nanlcwa<sup>ññ</sup>.

Jee<sup>ñ</sup> chjoo' n'oon ya s'aana quiana  
 maestro l'ana xuee catyja na tja  
 meintyjee' scwela chi' junio'  
 tiñe'ndyeeya jom w'aa scwela eena  
 ncwijom'm jochi' meistra 'na<sup>ñ</sup>ya,  
 meistra Macaria.

Tja ñ'oom lowo, w'aa meistra tja<sup>ñ</sup>  
 quiana' jn<sup>ñ</sup> nndtya' scwela chi'  
 septiembre tatilcwee<sup>ñ</sup>, caty'ja najee<sup>ñ</sup>  
 neteinquioo' a ñequio ne, jo' no  
 ndicwan macja<sup>ñ</sup> joom tsoo<sup>ñ</sup> jom.

Leonardo López Miramón  
 9 años  
 Lengua: Amuzga  
 Xochistlahuaca, Guerrero



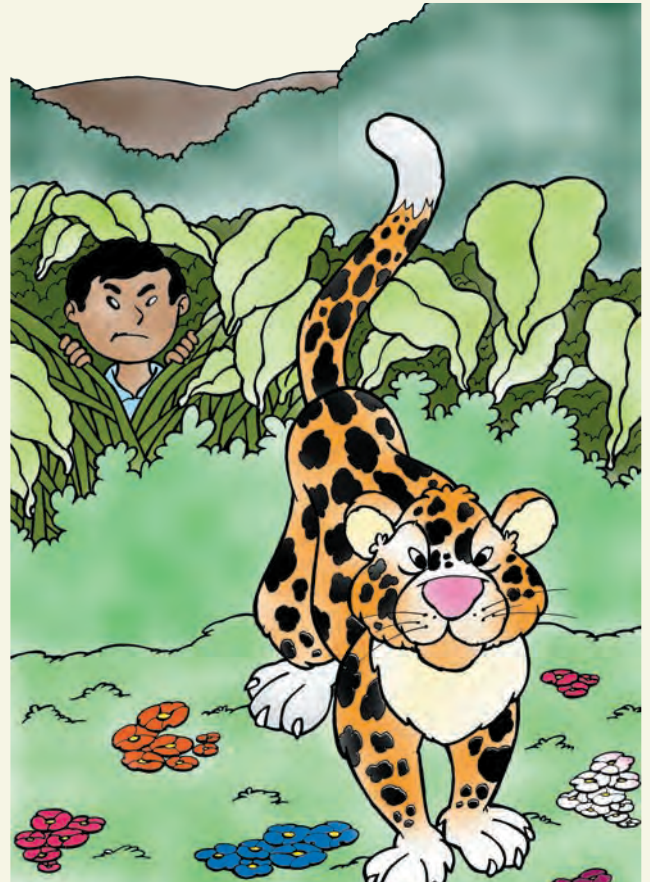


# EL JAGUAR

**A**ntes, los habitantes de Mazateupa y los de Tecoluta se peleaban por un terreno (hoy Pajonal) que está entre dos pueblos. A los Mazateupeños les servía de guía un árbol caracolillo y los otros no aceptaban.


Tomaron el acuerdo los dos pueblos de buscar un ingeniero y éste sería pagado por el perdedor. Un huérfano había formado su hogar en aquel terreno y ayudó al ingeniero a buscar entre los montes el tronco del caracolillo, a unos metros encontraron la mojonera. Los tecoluteños perdieron el pleito, pasó un buen tiempo y buscaron a un brujo que se convertía en jaguar para hacer maldad al huérfano, guía del ingeniero. El brujo acabó con los animales del huérfano. Salió de casa con un machete y una escopeta porque el mal espíritu lo llamaba, llegó hasta un árbol cañavigtola, ahí estaba el animal muy feroz, él se persignó y rezó,

etc. Quieto quedó el animal, gritó una y dos veces como señal de aviso. El grito se oyó desde el cerro hasta su casa, los hijos y sus perros llegaron primero al amo, el huérfano aquietó a sus perros sin





# NI BALÍM

 ni naj ch+k pach'jó t+k+ aj y+xu'jó u jap+ngo' un p'e Solar malkomún bada (R/a Sn. José Pajonal). (bujte')  
 Solar ya'an t+nxin chap'elma kajob. Aj ch+kpach'jo' u k+n+ntijó ump'e té u k'aba' chujte' u ye'e bij une jo'ba mach, u yojo' ka'jini.  
 U y+k'ubajo' tan ump'e ts'aji chap'e kaj sakijó undu ígenieru u pís+ñ kab u xo toje' machka u s+te'. Un tu chich nebá ch'ok u chi yotot tan ni te'é, pasi u t+klen ní ígenieru u sak+ñ tan te'e ng chunte' aj caracolillu a jop'e metru u pojlijo' naj chunte'. Naj y+xu'jó u s+ñjo' jo'oyan'. Numi un pech k'in. U sakijo' un tu aj t'sátaya ko y+ne'uba de bal+ñ tuba u cherben mech'ñle yok nebá ch'okaj t+klaya ta ch'unik ígenieru.

Noj bal+ñ t'supsi t+k'i ta neba' ch'ok, un p'e k'in pasi tan yotot t'ok



u machit, t'ok u t'somba, noj tsuk pixan u jok'e' bajka an k'a k'otik tu p+nte' un tek te' u k'abá ch+kchim ya'an noj k'+r+x bal+ñ, ni winik u p'isi u ní, uchi ch'ujt'an, ch'inkolí noj bal+ñ, ni winik chi aw+t ump'e, t+k+ chap'e, a k'otijo' u ch'okó, t+k+ wichu' aj s+k chimayjo', k'otijó najt+k+ ka'an u yum, une u ch'inajnesi u wichu' ch'in ko'lijo' t'sitá, k'otijo' u aj lo' ilbajo' t+k+ aj t+klayajo' u moyiubajo' k'en paréju

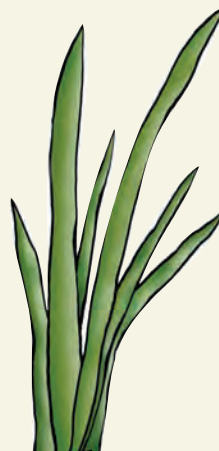


hacer el menor ruido, poco después llegaron más ayudantes, juntos como siete dispararon al mismo tiempo, cercenaron al animal y derramó agua de insoportable olor en vez de sangre; dos tiros, nada salía, lo bajaron con palos, éste al caerse se convirtió en comadreja, lo quemaron y acordaron callarse de lo sucedido.

La suegra del huérfano salió a vender tejidos pintados en otros pueblos, en cada casa le hacían preguntas diferentes, cómo había comido al jaguar, sancochado, guisado o asado, etc.

Un tecoluteño compadre del huérfano le avisó que a quien había matado era al verdadero brujo, maestro de Mecoacán, Jalpa

de Méndez, Tabasco y esto tendría consecuencias y que para salvarse quemaran velas en diferentes iglesias y una novena en su casa, éste pensativo quedó, pero enseguida lo realizó. Pasó un buen tiempo y murió el compadre tecoluteño; pasó otro tiempo y fueron desapareciendo y murieron por el mal que habían cometido.



t'sonijó, potojt't'sijo' ni bal+m popok'  
na pasi ja' t't' tuj en luwar de ch'ich'.  
Sutw+ni u jule'jo mach a pasi kuá, u  
tonteijo' t'ok te', jimba tumy+liba u  
y+nuba de ch+kajuch u pulijo'u  
y+lijo' niuntu mach u y+le' kuá.

U nojna' neba' ch'ok pasi t't' k+'ble' u  
chone' t'sibí xan, t't' otot ke u  
numeba u k'at' benjo' ka che' da u  
k'uxijo' bal+m, t's+m+l+l, t's+k+l+l,  
ch'+l+l, etc. (kua' chich kajini).

Numí un pech k'in, p+nte' ch+mí ni  
kumpale y+xú, t+k+t numí un pech  
k'in, tulaj ch+mijo' aj cheraj mal.

Maritza Isidro López  
10 años

Lengua: Chontal  
Tecoluta, Nacajuca, Tabasco



# EL CONEJO Y SUS TRAVESURAS

**H**abía una vez, unos animales, como el conejo, el venado, el coyote y el tlacuache, pero no tenían en dónde tomar agua. Habló el conejo; yo así pienso: ustedes van a escarbar para que ahí tomemos agua, los otros animales también están queriendo escarbar porque quieren tomar agua, y dijeron el tlacuache con el coyote: nosotros vamos a escarbar y ustedes van a sacar la tierra.

Al otro día, salieron por la madrugada, fueron a buscar en dónde iban a escarbar. Fueron a encontrar un llano bien mojado; dijo el conejo: aquí vamos a escarbar; si ya escarbamos vamos a esperar que se junte el agua, si ya se juntó tomaremos agua; si ya se acabó nuevamente vamos a esperar a que se junte.

El conejo le dijo: mañana vamos a venir a ver si ya se juntó, vendremos a



# UAN SANTONTOJKEJ

**S**ejpa nemiyaj yolcamej ken toxtle, masatl, koyotl uan tlakuatl ixkipiaya kan atliskiaj otlajtoj toxtle nejua inkin jnemilia: imejuamej intlachkuaskej uejkatlan kan tlatliskej oksekimej yolcamej nokinektokoj pampa kinekij atliskej okijtojkej tlakuatl teuan koyotl tejuamej titlachkuaskej imejuamej intlalkixtiskej.

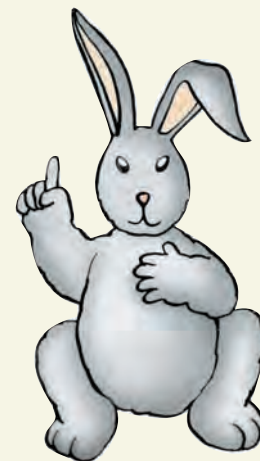
Uajmostla okiskej ika kualkan o kitejtemotoj kan tlachkuaskej okinextitoy se uei tlalmantli kamelak tlasiajtok okijtoj toxtle nikan ti tlachkuaskej tlayotitlachkuakej tikchaskej manosentlali atl tlayonoson tlali kamelak tipeuaskej tatliskej kuak yotlan oksejpa tikauiliskej manosentlali.

Toxtle okimijlej, mostla tiuajtlachaskej tla yonosentlali j tikuajtlamiskej ijkon okinmijlej toxtle, yejua otlachato ika kualkan

yonosentlaliyka miak atl, nochi okonik uan okijtoj aman xok nikinkauilis ma atlikij, san nejua natlis nochi tonalmej, tlayonimik maski ma atlikan amantsin chika ninemi xok nikinkauilis ma atlikij, aman nikin momojtis. Okipostek se tlakotl niman okasik se tepossosoyle niman opeu flatsotsona okijto: tatamo tatamo nikinkuas uan mikiske masatl, talkuatl uan koyotl; kamelak onomojtijkej chikauak.

Toxtle oksejpa otlatsotson: tatamo tatamo nikinkuas uan mikiskej yejon yolcamej; ixkitayaj kan uaj tlatso tsontiu toxtle, kuak okikakke nису uajlau onotlalojtejkej kamelak oxixintiajkej.

Uajmostla okijtoj tlakuatl: aman nikintlakeuas yolcamej uan chantij





terminar el hoyo, dijo el conejo. Él fue a ver al amanecer, ya se había juntado mucha agua, todo se lo tomó, dijo: ahora ya no les voy a dejar que vengan a tomar agua, nadamás yo tomaré todos los días, si ya me morí aunque vengan a tomar agua mientras yo viva no les voy a dejar que tomen agua, los voy a espantar.

Quebró un palito y agarró un fierro viejo, empezó a tocar, dijo: tutunga, tutunga, los voy a comer y se van a morir; el venado, el tlacuache y el coyote se habían espantado mucho; el conejo otra vez tocó: tutunga, tutunga, los voy a comer y se van a morir los animales. No lo veían en dónde venía tocando el conejo, cuando

escucharon más cerca echaron a correr, hasta se fueron tropezando. Al otro día dijo el tlacuache: ahora voy a alquilar a los animales que viven dentro del agua, cuando venga a tomar agua el conejo atórense en su garganta, le dijeron al alacrán de agua y a la culebra acuática.

Al día siguiente, el conejo vino a tomar agua, cuando tomó sintió algo en su garganta, entonces ya no podía gritar, ahí se tiró y se murió. Los zopilotes que arriba andaban volando, bajaron, se lo comieron, se llenaron, se contentaron y ahí acabó la vida del conejo. Por eso se dice que nadie debe confiarse totalmente de los demás porque hasta el mejor amigo puede traicionarte.



ijtik atl okin mijlij: kuak uaj atlis toxtle  
 ikopak ixsaluikan ijkon okinmijlijke  
 akolotl uan okuiyachin.

Okse kualkan, toxtle oatliko, kuak  
 oatlik okimat tlenon ikopak yosalu  
 kemaj xokueltsajtsiya ompa  
 onotlajkal, ompo omik, tsojpilomej  
 ajko patlantinemiyaj otemokoj uan  
 okikuajkej, oteixuikkej, kamelak  
 opakke ompa otlán iyojlo in toxtle.  
 Maka itech se motlaixmatkaj  
 tiyolchikauas pampa kuajle mits  
 ixtakachiuilis tlen ixyompa.

Alberto Bello Rodríguez

12 años

Lengua: Náhuatl

Acatlán, Mpio. de Chilapa de Álvarez



# EL TLACUACHE Y EL COYOTE

Un día un tlacuache se encontró a un coyote que estaba al pie de un cerro y le dijo: qué haces mi buen amigo, le preguntó el tlacuache, Aquí estoy deteniendo el cerro porque se quiere caer, ¿no quieres ayudarme?- con mucho gusto, dijo el tlacuache -bueno, pues espérame aquí, yo voy a buscar lo que hemos de comer y tú quédate aquí deteniendo el cerro, no lo vayas a soltar porque se caerá sobre ti, se despidió el coyote y como el coyote se tardaba mucho y el tlacuache ya se había cansado, se dijo: voy a buscar al coyote para matarlo, para que así nunca me vuelva a engañar y se fue y frente a un árbol vio al coyote y le dijo: tú me engañaste diciéndome que ibas a

traer la comida y como no volviste solté el cerro y no se cayó y que tú lo estabas deteniendo y ahora me la vas a pagar, -yo no fui- dijo el coyote, -tal vez, habrá sido otro coyote que por ahí pasó corriendo y no te enojas, mejor ven a comer chirimoya, pero no puedo subirme, -dijo el tlacuache-, avientame una,

el coyote le aventó una madura y sabrosa, - está muy sabrosa, avienta otra-, el coyote le aventó una más dura que se le atoró en la garganta, el tlacuache se quedó tirado y el coyote se escapó corriendo y el tlacuache se

quedó tirado en el suelo y después vinieron unas hormigas y le quitaron el chirimoya, después se levantó y fue a buscar al coyote y



# IN TLAKUACHI UAN IN KOYOTL

**S**e tonali se tlakuachi kimelajki se koyotl. Tepetzintla nemiaya uan kiilui: ¿tlen tichuia, timokuesoua amigo? Nican nipaleuitika inin tepetl porque kineki uetsis. ¿tineki tinechpaleuis? Ica pakilistli okito in tlakuachi. Bueno, nikan xinechchia nitemoti tlen tikuasej uan ta xipaleui amo ma uetsi tepetl pampa mopan uetsis.

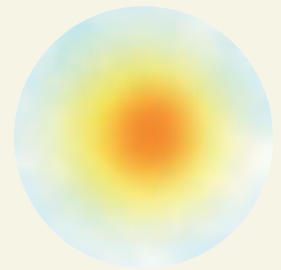
Temakajki in koyotl uan niman oya, koyotl uejkauayaya para mokuepas uan in tlakuachi ya siajtoyaya uan kinekiaya tlakuas, moilui: nijtemoti in koyotl uan nimiktis uan ijkinoyokmo nechkakayauas uan iixpa se kuauitl kiitak in koyotl uan kiilui ta tinechkakayajki tinechilui tiualikas in tlakuachi, uan ta amo timokuepki. Na nimakajki in tepetl uan amo uetski uan nama tinechtlaxtlauilis. Pero na amo nimitzkakayajki seyok mitzkakayajki, kiiyto in koyotl, akin panok motlaltika. Amo xikualani, okachi kuali xikuaki Chirimoya. Pero ax ueli nitleko, okijto in tlakuachi, san ximajkaua se chirimoya.



In koyotl kimajkauili in tlakuachi se iksitok uan ajuiak chirimoya. Tlauej ajuiak kiiyto in tlakuachi, xinechmaka seyok. In koyotl kimajkauili se xoxouik tlen mokajki ipan ikechakoyo tlakuachi uan yeka uetski tlalixko, uan koyotl motlalotika kiiski uan tlakuachi uetski tlalchipa oksepa.



lo encontró comiendo tunas y le dijo muy enojado – por qué me aventaste una tuna que no estaba madura y respondió el coyote yo no fui, yo acabo de llegar aquí y no te enojas, mejor ven a comer tunas, pero no puedo subirme, aviéntame una, el coyote le aventó una tuna ya pelada y sin nada de espinas, el otro se la comió y le dijo: te voy a aventar otra, abre la boca para que te la comas, el coyote le aventó una muy dura y con todo y espinas que se le atoró en la garganta, el tlacuache se fue corriendo no podía gritar, después se quedó tirado, después vinieron unas hormigas y le quitaron la tuna y luego que pudo, se levantó y fue al seguimiento del coyote, pero jamás lo volvió a encontrar.





Teipa ualajkej sekij tsikamej uan kikuilikej in chirimoya. Teipa Moketski uan oya kitemoto in koyotl uan kiitato kikuatika tunatli. Kualantok kiilui źtleika tinechmakak se xoxouik chirimoya? Uan koyotl tenankili: na amo tlen nimitzchiuili, na nionasikoyok uan amo xikualani, okachi kuali xiuala xikuaki tunatli. Pero ax niueli nitleko xinechualmaka se tunatli, kiiĵto tlakuachi.

In koyotl kimajkauili se tlen ye tlaxipeuali, amo uitzo uan tlakuachi kikuaki uan koyotl kiiĵto:

nimitzmajauilis seyok xikamachalo una ijkinokuali tikuas, uan koyotl, kimakauili tunatli senika chikauak uan ika uitztli tlen mokajki ikechakoyopa uankinoj in tlakuachi peĵki motlaloa, ayok uelki tsatsi, teipan tlalchi uetstok mokajki, san teipan ualkej tsikamej uan kikuilikej tunatli. Teipan moyolchikajki una kitepotstokak in koyotl, pero ayok kimelajki.

José Luis Barrera Lagunas  
13 años  
Lengua: Náhuatl  
Jojutla Morelos



# LA TUZA CIEGA

**C**uentan, que hace muchísimos años, todo era oscuridad y los animales ya estaban cansados de eso y querían conocer la luz, porque ellos sabían que existían unos animales que vivían en otra tierra, lo platicaban. Y por eso estaban tristes y como Dios los vio así, se compadeció de ellos y le aviso al león rey de los animales que ya iban a tener luz porque él les iba a mandar al sol y entonces el león se fue corriendo a avisarles y les dijo: ya mañana va a salir el sol y tendremos luz, pero nadie podía verlo porque se quedarían ciegos y cuando llegó el día, todos estaban sentados pero dando la espalda a donde saldría el sol. Pero la tuza era tan necia que estaba sentada dándole la cara al sol para poder verlo como salía.



Y cuando salió el sol y hubo luz todos se pusieron contentos, y la tuza se puso ciega y todos se burlaban de ella porque chocaba con todo, pues no podía ver, entonces decidió marcharse de ahí y decidió vivir debajo de la tierra y ahí vive hasta ahora.



# MÉTU M+ÑI

**J**uáte que la kan m+ jón bílí ön m+ gui y jón roó bi m+ va'te' e la la ññente y 'nee r+ joate gmi kulan ñi: te i ñité porque roó i jen jio' k+ vø, te i i ta Le bi Li' 'ni'e jón ka Li 'h+n ds+. Jaira ka ghan La n+ y ñ+ ds+ y ka s+ io' Loø. Jui la j+n roø' ka sí te' em+ li xa io, júira ka p+ xi lo, y ke jón io' Loø 'man, ka Li dx+ er s+ y ka s+ me aa r+ va ío y ke jón r+ Wua' io.

Ku xi jon ajía' r+ jón porque r+ kua'n tuv ka t+ gm+, sun ne en' La jo r+ koó r+ ban io pero, mee' a'jia' ka gme k'e' jeen e jua'r+ kuo 'ni ion e joo gm s+ ban. y ka ban ñi y sun ka Li g+n ds+ y 'mee, ka in+n ds+ porque tuu y sun løø kie'. Porque sa jín kian, moø. y y e jón ka 'man y ka gme kie' er+ gua ñie' vøy gne jen hasta r+ n+.

Alejandro Flores Cardoza

10 años

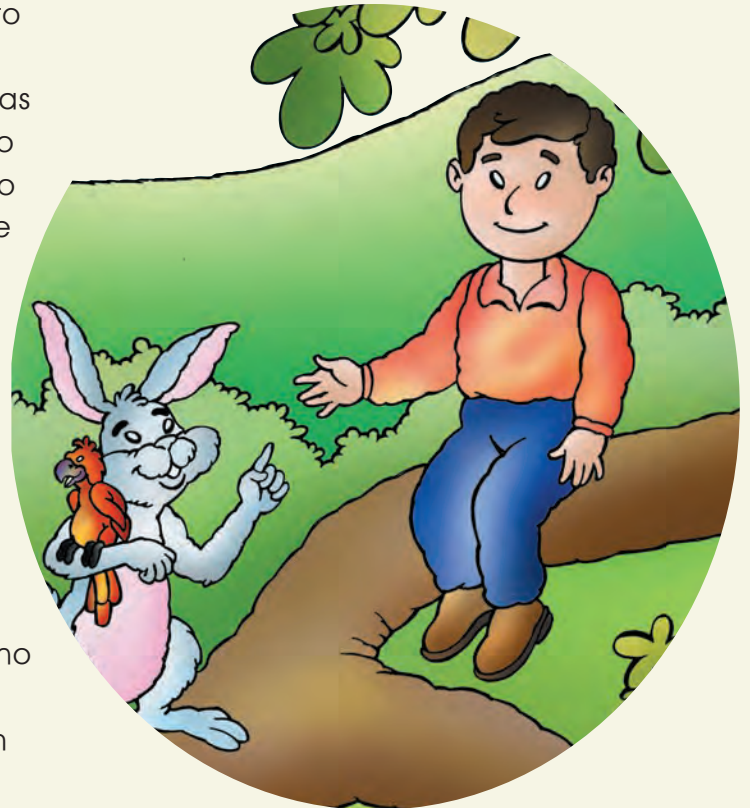
Lengua: Chinanteca

Choapan, Oaxaca



# LA LEYENDA DEL CONEJO

**H**abía una vez, un conejo que veía al campesino que a diario iba al campo a trabajar. Con su machete tiraba árboles, yerbas para poder sembrar, al otro día los alcanzaba parados y un día el campesino se subió en un árbol para ver por qué sucedía algo raro y de pronto salió un conejo saltando y cada salto que daba las yerbas se paraban y el campesino se bajó para preguntar y el conejo dijo: no me mates y te regalo este loro para que te metas con toda tu familia en una caja porque lloverá mucho y el loro te avisará cuando dejará de llover. Al terminar la tormenta Dios vio que no había muerto toda la gente y mandó a investigar con una chuparrosa y preguntó quién había salvado esa familia y mandaron a traer el conejo y como agradecimiento Dios lo subió lo más alto, hasta llegar a la luna en donde quedó marcado para siempre.



# SE TLATOL IN TOCHTLI

**S**epa se tochtli kitaya se tekitikej nochipa panuaya kuikaya se tepostatekilis ika kintetekia okomej uan xiuimej kampa tatokas, uan nojse tonal nochin

moketsaya, uan se in tekitikej mo tekolti tech se okotl ka kitaskia ton mochiuaya, uan kisak se tochtli okotsikuintiaya uan nochin in xiuimej moketsaya uan in tekitikej pantemok uan kito in tochtli amo nech mijti uan nimitsmakas in kiyi mokalakikan tech se kuatakol ka kiuiti miak uan in kito mists nauatis keman panos, in totiotsin kitak amo miyike nochin uan kititanik se tototl ma kuiti in tochtli uan miak kitasokamatlik kitakoltikej kampa yetok in mestli uan ompa mokauak taixkopinkej.

Juan Hernández Andrés  
13 años  
Lengua: Náhuatl  
Chilchotla, Puebla





# EL CUENTO DEL PERRO BUENO



**H**abía una vez, un perro muy bueno que quería amigarse con los otros perros, pero esos perros malos no lo querían, le pegaban a cada rato, el perro bueno quería amigarse con los humanos pero los humanos le tenían mucho miedo y decían que tenía rabia, entonces el perro se sintió muy triste; cierto día se topó con una niña de nombre Paulina, esta niña no le tuvo miedo al perro y lo empezó a acariciar mucho, el perro se sintió muy feliz porque al fin alguien lo quería.

Después de varios meses que la niña se había quedado con el perro, salían juntos a jugar, pero la niña aún no le había dicho a su mamá que se había encontrado un perro y que se lo había quedado, porque cada día que salía su mamá a lavar, ella le pedía a su mamá permiso para ir a jugar al jardín, sin saber que su hija jugaba



# CUENTULEY TZ'I WENBÄ

**A**mbi wajali junk'oj tz'i ñoj wen bij pusik'al machbi baañ y piäl, jim bi chaañ tz'í lan mach k'i yom chaan y piäl, yom bi yumilan jiñi käxtyañuj, li wiñik'o muby i böñañob' mij yi lób ambi y Joilil jiñi tz'i, Jin chaan makh yom y k'elo jiñi lij tz'i wen ch'äyem bij tyi yubi, jump'e by k'in tyi tiaja juntí kil ch'ut k'aläl y kaba áulina, lij ch'ut kaläl machij baan tyi bāñi jini tzi', tzáby kajli y alk'álan che'jiñi wen tyijikña byi tyi wubi jiñi tzi' chaan tyi tyaja yom bi ke'. Jiñi ña' lij kaläl maan mij yubiñ che an y tzi, Jintyio tyi yubi tyio malel byi ij kh'ulel, l'olel byi sajtyel, tz'abyi yubij siñi k'aläl che k'am jini ña tzabyi malij y k'ele tyi sube ij ña, max a



con un perro, ella confiaba en su hija y pensaba que no le mentía, cuando la niña jugaba con el perro en el jardín el perro se sentía muy feliz y muy contento porque tenía una amiga con quien jugar.

Poco después los parientes de su mamá le dijeron que su hija andaba con un perro rabioso, entonces su mamá se puso muy mal por la noticia que le habían dado, que hasta se desmayó, luego le avisaron a Paulina que se

había puesto mal su mamá y salió corriendo de la escuela a verla; le explicó sobre el perro que tenía y le dijo que no era malo, que no era rabioso y que era un perro muy bueno y humilde y le pidió a su mamá permiso para que se quedara con el perro porque ella lo quería mucho, entonces su mamá aceptó y cuando se recuperó juntas se fueron a su casa y llamaron al perro al jardín, desde entonces fueron muy felices.



pensaliñon jiñi lij tzi maañ y Jolilel  
max simaroñik wen utz i pusik'al, tza  
byi kälej yik'otyio jiñi tzi che jiñi utz'at  
byi tyi chumleyo, che tza i íy tyaja y  
yum.

María Esther de la Cruz de la Cruz  
11 años  
Lengua: Ch'ol  
Tacotalpa, Tabasco



# EL CUENTO DEL CONEJO, COYOTE Y TACUACHE

**U**n día, el conejo y el coyote se encontraron en el camino y siguieron andando los dos juntos, llegó un día el conejo preguntó al coyote. ¿Por qué usted ha crecido más?

-Dijo el conejo: yo quiero crecer como usted; contestó el coyote: durante mucho tiempo nos encontramos y nos llevamos bien pero si usted quiere saber por qué he crecido, es porque yo como bien, como carne y fruta, y si usted quiere crecer como yo, algún día encontraremos buena comida. Llegó un día fueron a la milpa, hallaron una papaya madura, le dice al conejo te toca cortar la papaya y vamos a comer la mitad y te vas a transformar como yo, el conejo de momento se alegró. Dice el coyote, yo reparto la mitad de papaya, el que lo termina de comer, alegre, y el que no lo termina de comer, triste, entonces el conejo se quedó triste y se fue





# JÉM CUENTO DE JEM KOOYA Y PAAJÚ Y JÉM CHIIJI

**T**um jaa má, jém kooyá i jem paaju na pat yajta. jemtuñ jom in+kyaj ikuist+kyaj nut tum jaamá jém kooyá i kuak jém paaju. ¿Tyiga mich tsam mi yon ne'?

- N+em jem kooya +ch a yontoba juts mimich.

- n+em jém paajú jutsañ jaamá nas tana pat tamta. itana w+ n+ gay tyamta Peru simich iñ jodoñ atoba tyigá ayoné iga+ch a w+ wikpá.

An kutpa mayi' i t+m.

Siga mimich miyontoba jutsañ +ch tungag jama tam patpa w+ b+ k wik kuy, nuk tum jama n+kyaj kam joóm ipat yaj tum papaya k+ñ new+ p. n+ may tyá jém

kooyá mikts+ypa iñtyok jem papayá. itan ku+pa kukm+ imixetpa juts a+ch.

- jém kooyá jém rato may may-a n+m jem paajú +ch an wekpa jem papayá kuk m+ jém p+k yaj pa ikut may may ab ijemp+k dyá yajpa ikut añyak pa entonces jém koo yá añ

yak pa i wity mi iñ+k ina pat yaj ta'kun jem CHIIJI

- in+ may tya jem kooya' tyi gá miñ yakne'

- n+m jem koota.

- Dya añ yak ne'

Es kí jem paaju' a m+gu yay iga an kut jém papayá yaki +ch a yonpa i dy+k kumu' jé

-n+m jém chiiji.

Tamom ta wity pa tan n+k iga tam padyiñ

jém paa jú m+goypap. nasyaj tum kamjoom i ix yá ikotyoxi di jem paajú juty nas.



caminando y se encontró con el tlacuache y le dijeron al conejo: por qué estás triste; dijo el conejo no estoy triste, es que el coyote me engañó, de comer la papaya ya iba yo a crecer como él; dijo el tlacuache, vamos seguir caminando para encontrar el coyote mentiroso; pasaron en una milpa, vieron la huella del coyote donde pasó, le dijo al conejo: no tengas miedo, el engaño que les hizo lo tiene que pagar el coyote, llegaron en un potrero, encontraron dos matas de zapote, allí estaba el coyote esperando zapote maduro para comer, allí se saludaron y pensaron cómo iban a comer el zapote maduro; dijo el coyote: tenemos que nombrar un jefe que no tenga cola larga.

Dijo el tlacuache, yo propongo al conejo como jefe, él no tiene cola larga; contestó el conejo, de respeto soy orejón y me tienen que cumplir la orden que les digo: primero el coyote; tienes que cortar tres zapotes maduros, el coyote hizo el intento de subir para cortar zapotes maduros, nunca pudo subir en el árbol del zapote, dijo el coyote, ya me cansé, nunca podré subir y empezó a llorar. Le dan la orden al tlacuache y contento él dice, como dice un dicho, el que nada debe nada teme, se subió el tlacuache en el árbol del zapote, le habla al coyote que abra la boca, él confiado abrió la boca otra vez, y le cortan un zapote tierno y por desgracia llegó en la frente y cayó muerto el coyote.



Ní may tyá jém kooyá odoy  
 kánnjé jém mágoyi kimi waday. Tine  
 ki iyo jpa. jempaaju'  
 Nuk yaj tum taáni joom. I pat yáj  
 wásteen koobak de ku xamñi.  
 Je mum ity jem paaju' iñ jok ne'  
 kuxamñikáñ ne wáþ. iga tan kut pa  
 yáþm ok máþm na dyux Chitá i jás yaj  
 jutý þáþ ikás yajpa jém kuxamñi káñ  
 ne wáþ.

- Nám je'm paaju' tanak kampa tum  
 añ jagoyi ki dya iniidiyíñ i tyuts  
 yagats þáþ.

- Nám jém chijji. ách anak kampa  
 jém kooyá komú añ jagoyi je' dya'  
 inii ityuts yagats þáþ. nám jém

kooy'a pues numa. ách a yagats an  
 tatsáþ tiene ki in wattampa tyiam,  
 ách anáþpa tyiam man námay  
 tyampa wiñ tyi jém paajú tieneski' iñ  
 tyok pa tuku ten kuxam ñi' káñ' ne  
 wáþ jém paaju' ikuyachaa i kim i ga  
 ityuguiñ jém kuxamñi. káñ' ne wáþ.  
 idya' nunka wiaa ikim jém kuy  
 yukmá di kuxam ñi nám jem paaju'  
 agui a sop som dyai nunka wiap  
 ankim okmáþm moj weji:

ná may tyá jem chii ji i may may  
 juts nám tum añ matyi. Jem dyapáþ  
 tyi iwat dyá káñþa. I kim jém chijj:  
 jém kuy yukmá di jém kuxamñi  
 jáyaytya jém paaju añ a yá' iñ jþþ i  
 eybáþ mi tyugay tyap tum kuxamñi  
 mañipáþ iportanto jáxi' nok iwiñ pak  
 yukmá aktáñ kaa ne um jém paaju'

Efrén Pascual Cervantes

12 años

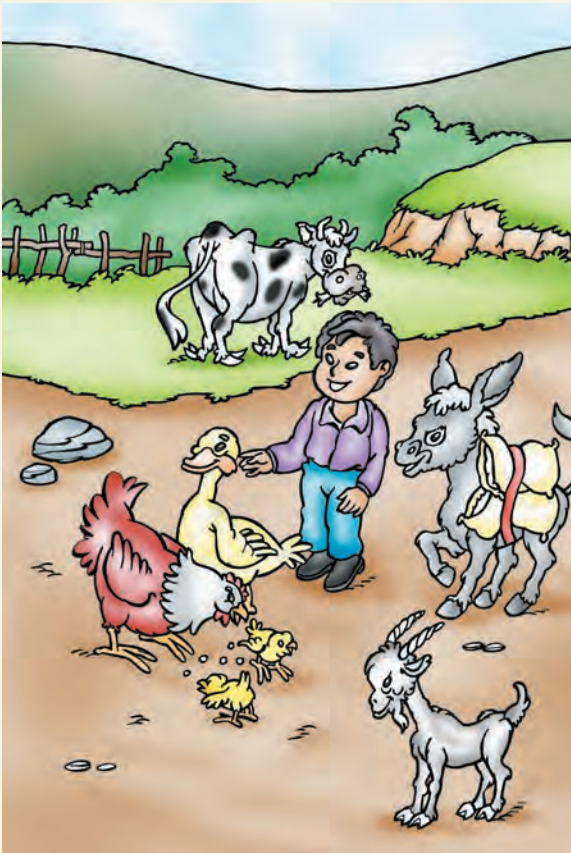
Lengua: Popoluca

Tatahuicapan de Juárez, Veracruz



## LOS ANIMALES DE MI PUEBLO

**E**n mi pueblo hay animales domésticos; de estos animales existen de los que se ocupan para la alimentación y los que se utilizan para la carga, como las gallinas, los patos, los guajolotes, cuando



no hay nada qué comer los sacrifican y los cuecen para después comerlos; los comen asados, en caldo o en mole.

De estos animales también se les aprovechan los huevos para la alimentación; cuando encluecan se les echan los huevos para que sigan reproduciéndose, de esta manera no escaseará.

De los mismos animales ocupan para el alimento cuando los mozos van a trabajar en la milpa o cuando se construye una casa de zacate o de palmas; por eso en mi pueblo todas las personas crían estos animales.

También crían muchos cochinos porque normalmente los ocupan para la preparación de la comida de una boda y también cuando se hace la fiesta del día de los muertos, lo agarran para hacer



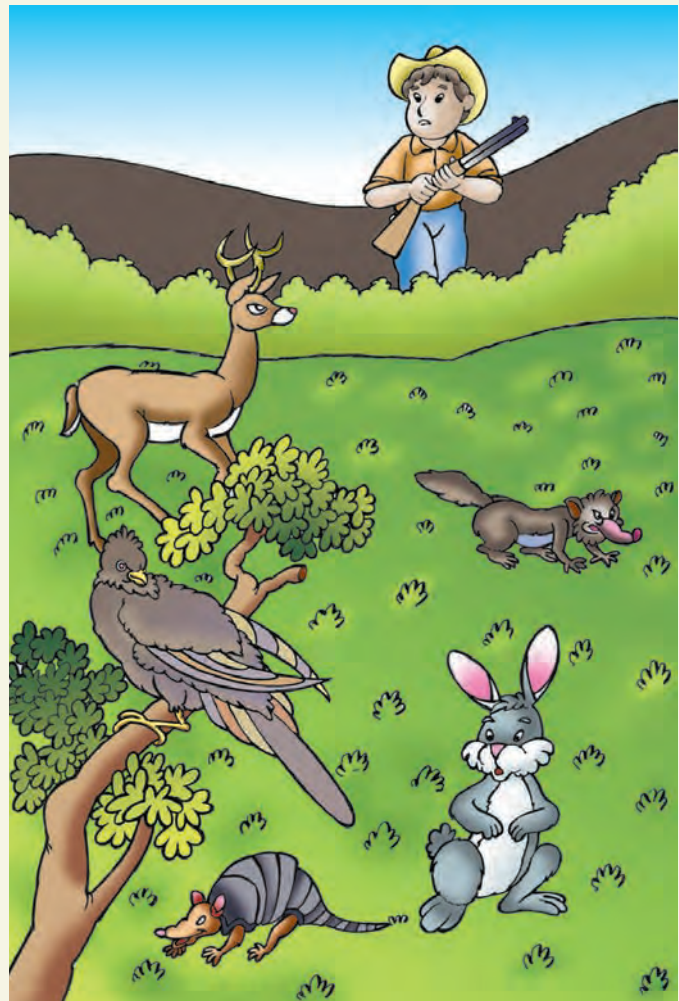
# ANT+GAÑ JOM P K+ ANIMATYAJ

**A**nt+gañ jom itiyaj je'm animatyaj t+kimpik aktsamyaj taabi y+pyaj animatyaj ity tyim w+i b+k tan kutyaj y je'm p+kyaj tapa'ab iga' ts+mayajiñ

Ju'uts je'm piyujaj, paatuyaj, tu'nukyaj, jesik dyam tyi ku'tyi' matsyaj taab i akkayajtaab iga' jes+k jéam sosyaj ta ab i okm+ ku'ttabam ku'uday tyaptyim i ja'a ti yaji ixooxiyaj, iju'utyiyaj

y+pyaj animatyaj ku'u day+yap +yim i kán puyaj; jes+k kumu' cha yajpa akkumutsyajtaab i ga' añ p+kyajiñ jes+k dya toogob.

Y+pyajtyim animtyaj akkú doyñ+mpa' jes+k mu sujanimpa i jes+k+i gan+mpá, jéyukm+ y+m an t+ gañ jom agui' ak+samyaj taab. Ju'uts jém yooyayaj agui' ityiyim



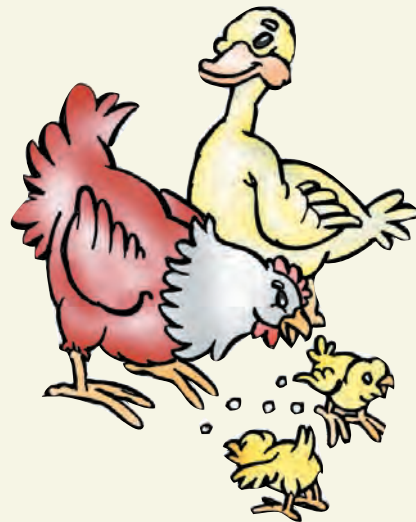


tamales, cuando no hay dinero lo venden.

A los animales de carga, como los caballos y burros los ocupan para acarrear el maíz de la milpa, también cuando se varea el frijol, con estos se acarrea; lo mismo los ocupan como medio de transporte cuando la gente va a pasear a otro lugar o cuando va de compras.

Crían también en menor cantidad animales vacunos, los venden cuando no hay dinero, los becerros los escogen y los amansan para yunta; con esos aran la tierra.

Hay un poco de animales de monte como los conejos, tejones, armadillos, venados, chachalacas, palomas y cotorros, los utilizan también para la alimentación. Los conejos, los tejones, armadillos y venados, para cazarlos les tienen que echar unos perros que olfatean estos animales; cuando los levantan entonces los hombres lo esperan en el pasadero para pegarles de balazos y matarlos.



yám; aktsam yajtaab iga' jéam p+k  
taab iga' wikkuywatnim pa' jes+k añ  
ko' m+yoyñ+mpa' i jes+k nawattab  
tsu's s+ñ. máy tyap+yim jes+k dya i  
tu miñ.

Ijém akts+mayajtapa'ab, ju'uts  
kawaj yaj, burruyaj y+pyajam  
p+kyaj taabiga' mok m+ts yajiñ  
jes+k chik n+m pam i je s+k  
nakstabam s+k kaam jom je'bm+m  
nase+yaj tabam; p+kyaj tab tyim  
iga' na k+pm+ ts yaj taab,  
ich+mpakpatyim i amí je s+k n+kpa  
joo yi tuñgak tigañjuj i jes+k n+kpa  
jujuyo'yi!

Aktsamyajtptyim uxañ xix jes+k  
dya i tumiñ ma'y tyap tyim, siga  
naypa, jay tix yaj kupiñ taab w+sten  
iga, man tuj wat tyajta abokmi  
natb boy tyaa bam.

Ity yaj nam juutten je'm j+m ñ+  
animat yaj juluts kooya  
yaj, chiikuyaj, n+ts yaj,



m+ayaj ek chiñ yaj, ku' kuyaj i kaa  
tsa yaj. yipyaj ani matyaj ku'tyaj tab  
tyim; je'm kooya', chiiku', n+ts, i m+a,  
je s+k mats yaj taab nan+ gay yaj  
taab j'em chim pa yaj ixuk ya paab  
y+pyaj anima dañ juj i jes+k ik tsu  
kum neya jum je'm p+xiñ tyam iñ  
jokne yaj pam juty iñas kuym+ i  
jemum ityuj ka yaj pa'j jes+k

ik ka yajum ini set yaj pam i +y+  
k+m, jemum 'i w+ tsakyajpa! ija's  
yajpa', iku sé day yajpa i i xo os yaj  
pa!

ëty tyim je'm ani mat yaj tatipyaj  
paab iwtab. tan ka'; ju'uts kak kuiyaj,  
chu'exeí tsum+í tu'u ts pak i kiñ  
mak tas. Je'yukm+! jes+k tas+ ba'  
j+mñon w+ iga' tana wattab cuenta.

Santos Gutiérrez Felipe  
14 años  
Lengua: Popoluca  
Acayucan, Veracruz



# EL RATONCITO TRAVIESO

**H**abía una vez, una casa que tenía un cuarto oscuro donde vivía un ratón que era muy feliz porque podía andar libremente por toda la casa.

Los dueños de esa casa estaban muy molestos porque el ratón hacía muchas travesuras y desastres, así que optaron por tener un gato, un gato muy grande con unas garras muy fuertes y muy ágil.

Aquel ratoncito que vivía tan feliz no sabía lo que le esperaba, hasta que un día se topó con un gato enorme, el ratón pegó un salto y dijo:

¡patas para que las quiero! corrió y corrió hasta que llegó a su casa muy asustado y preocupado se sentó y se acostó a su cama,

se levantó y no estaba tranquilo porque ya no

podía andar por toda la casa, varias

veces trató de salir pero no

pudo porque el gato

acechaba.

Después de

tres días de

intento, pensó y

dijo:

Le voy a decir al gato que sea mi

compadre porque

las personas cuando

se pelean mejor se

hacen de compadres. Es por

eso que en el primer momento en

que el ratón vio al gato, desde su



# XA TSAKAT KTSU TSIYA

**X**wi makgtum kilhtamaku akgtum chik'i wa niku liw k'apukswa xwanit, an'a niku xlama tantum tsiya wa niku liw xa paxawa xwanit xpalakata lipaxaw xlatanu lat'a xlitilankga chik'i.

xpuchinanin chik'i liw xtatsonk'atsanit xlakata ama tsi ya katuwa ix xama, liw xa tsakat xwanit, wa xpalakata tatamawalh tantum mistun, lankga mistun, xkgalhi lakglankga siyan, tlewek'e chu spinkwa xwanit.

Amaktsu tsiya wa niku lipaxaw xlama, nixk'atsi tuku xpak'alhtima, mil makgtum kilhtamaku t'atanokglhi tantum lankga mistum, akxni akxilhi, ama tsiya spim k'oslihi chu wa:

iTukuxpalakata kgalhi kin tantun!  
tsalanalh chu tsalanalh,  
chutsalanalh, lhpipima chalh



escondite le dijo: oye amigo gato ¿quieres ser mi compadre? eres muy bueno, qué dices ¿aceptas? El gato se quedó callado, hasta que después de un rato respondió: Está bien, acepto. Desde entonces el ratón vive en esa casa muy feliz, gracias a su compadre el gato que

le ayuda en sus travesuras y acepta todos los caprichos de su compadre.

El gato muy preocupado, se lamenta el día y la hora en que aceptó de compadre al ratoncito travieso.





nakxchik'i, xlipowama, tawi  
chutamalh nakxputama, takgilh  
chunitanks xwili xtapuwan xlakata  
yaj lipaxaw xlatanu nakama chik'i,  
xlimakglhuwa lisekgsalh taxtuy chu  
ni matlanilh xlakata ama mistun ix  
sk'alama.

Akgtutu kilhtamaku lisekgsalh,  
nitulilalh, chu wa': kgama kwani  
msitun. xlakata kin kumpali nawan,  
katsi xlakata akxni talastlak'a  
lakchixkuwin ta lakumpalijlhi.  
waxpalakata akxni akxilhi ama  
mistun lat'a nakxputatsekgni chu  
wanilh:

k'akaxpat'ti, kgaw  
mistun ¿kin kumpali  
wanputuna? liw tlan lik'  
atsiya, tuku wana  
¿matlaniya? , ama  
mistun aks tawi, chu  
xlipuntsu k'alhtinalh: @Tlan,  
kmatlani!, lat'a ama

kilhtamaku ama mistun liw lipaxaw  
latanu nak ama chik'i. Paxkat k'atsini  
ama mistun, xkumpali, wa niku  
maktaya nakxk' atatsakatni chu  
matlani lat'a tuku lakaskin xkumpali.  
Ama mistun liw lipuwan, maksli wan  
ama kilhtamaku akxni lik'alhtilh li  
kumpali ama ktsu tsiya.

Uzziel Gómez Cruz  
12 años  
Lengua: Totonaco  
Papantla, Veracruz



# LOS ANIMALES EN LA TIERRA

**C**uando en la tierra por primera vez cayó la luz del sol, los cerros, arroyos, animales malos y buenos, y manantiales fueron bendecidos cada uno por su nombre y como será su vida en la tierra.

En la tierra hay muchos animales diferentes como los zopilotes, las víboras, los sapos, las lagartijas y los pájaros.

Un animal cuando fue bendecido por el creador del cielo, le dijo cómo será su vida, de qué se alimentará, así como los zopilotes, antes de que amanecieran en el mundo, eran ángeles que vivían en el cielo, y un día, cuando en la tierra se hizo un gran desastre, toda la gente murió, todas las casas se destruyeron y otros animales también murieron, entonces estos ángeles fueron enviados del cielo para que observaran lo que había



# IN OKOILINMEJ TECH IN TALTIPAK

**K**eman tech in taltipak, yekin ika uetzin nejin tanexilot in tonalzin, in tepemej, ataumej, okoilinmej tajtakouanij uan kualchuanij, ameyalmej, kinin teochiujke sesemej ika in tokay uan keniuj yeski in nemilis, tech in taltipak.

Tech in taltipak onkakej miak okoilinmej tatamame kemej: zopimej, in koamej, in sapomej, in topemej uan in totomej.

Se okoilin keman ki teochiuj in ueyitataj in iloikak, ki iloj keniuj yeski in nemilis ika toni takoaskia, ijkon kemej in zopimej, achtopa ta nesiskia tech in talmanik, katkaj sekin iloika pataninij, teyin nemiaj tech in iloikak, uan se tonal keman tech in taltipak, mochiuak se ueyi tetzauit nochimej in taltipaknemini mo mikilijke, nochimej in kalimej uejueliujke uan oksekin okoilinmej no momikilijke, ijkuak in iloikapataninij ki nin titanke in iloikak

maj tachiaki teyin mochiuak tech in taltipak uan maj amo temokan in talixko.

Satepan maj teiluitij ne iloikak. Keman nejin iloikapataninij temouaya tech in tatakoyan in iloikak ki takej tech kansá in taltipak pankisaya miak pokti uan katka teyisá uelik, ijkuak kineke temoske uan keman taksakej in talixko ki itakej sekimej toknluan teyin mopaleuijka ika in tezauit kin teuatztoya sekin okuilin mej teyin nomikilijke.

Fjkuak no yeuan kineke ki maseuaske, amo ki matia xa aksá kin itztoya tech in iloikak, satepan kimaseujke teizá uelik tech in taltipak, pankiskeuan keman ajsike ne iloikak tetapouijke toni ki takej ne talixko, in toknluan mikemej, sekimej teyin mopaleuijke in kalimej uejueliujke, sayo amo keman tetapouijke ika temoka tech in talixko.



pasado en la tierra, pero sin que llegaran al suelo.

Luego fueron a contarlo allá en el cielo, cuando estos ángeles ya iban bajando a la mitad del cielo, vieron que en algunas partes de la tierra subía mucho humo y que era de algo sabroso y entonces decidieron bajar y al pisar en el suelo, vieron que unas cuantas personas que habían escapado del desastre, estaban guisando algunos animales que habían muerto.

Entonces también ellos quisieron probar, sin darse cuenta que tal vez alguien los observaba en el cielo, después de probar algo sabroso en la tierra, subieron y al llegar al cielo, contaron todo lo que vieron en la tierra, la gente muerta, algunos que habían escapado, las casas destruidas, sólo que no contaron que habían bajado en el suelo; como desde arriba los

observaron, luego les preguntaron qué habían comido, ellos decían que nada y nunca querían decir la verdad y por fin no pudieron engañar, entonces les dijeron que habían hecho un pecado y que desde entonces vivirán por siempre en la tierra y se alimentarán con carne de animales muertos toda la vida.

Desde entonces, cada animal que muere, desde donde se está desechando sube un humo negro, que aunque los zopilotes estén muy lejos pueden ver el humo, luego vuelan y llegan donde sale.

También las víboras aparecieron un día cuando en una cueva muy grande de un cerro empezaron a entrar muchos animales: insectos como jicotes, avispas y abejas; en esa cueva grande vivía un señor que tenía cabellos muy largos y otros muy cortos, entonces este señor no soportó ya que los





Kemej ne ajko kin itztóya,  
satepan kinin tataniijke toni  
kimaseujke, yeuan kijtouaya  
kan teyi, uan amo keman  
kijtouaya teyin neli, uan ika tamik  
amo uelik takayaujke, uan ijkuak  
kin ilojike ika kichiujke se tajtakol  
uan ijkuak nemiske nochipa ya tech  
in taltikpak uan motamakaské ika in  
nakayo in okoilinmej mikemej tech  
nochi in nemillis.

Ne ijkuak se okoilin teyin momikilia,  
ne kampa mo auilojtok, pankinsa  
ajko se pokti tiltik. Maski neji zopimej  
yetske semi uejka kualí kita in pokti  
uan, satepan patani uan ajsi  
kampa kisa.

No in kouamej neske se tonal,  
keman tech se tekomit semi ueyi  
tech se tepet, peujke kalaki sekimej  
okoilinmej moyomej, kemej in  
xikojme, nalzimitme, nekzizin uan  
tech in tekomit ueyi nemiya se  
takat teyin kipiaya in zontik semi

uejueyak uan seki semi tzikizin,  
ijkuak in takat amo taxico ta in  
okoilinmej ki tipiniaya semi kampa  
yeski, ijkuak kisteuj tzikuintuj,  
mokixtilijtiu in okoilinmej, uan in  
zontik in takat molpiaya tech in  
uitzti, in koauime uejueyake uan  
miak sekin kouimej, uan niman mo  
kepaya uejueyin kouamej uan sekin  
semi tzikizizin.

In takat tzikuinik uan tzikuinik  
noyampa uan ki tamotak in zonti,  
mokepak kouamej ye ika ijkuaj in  
tonal noyampa onkake kouamej  
miak tatamame.





animales le picaban mucho por todas partes, entonces salió corriendo, quitándose los animales y los cabellos del señor se amarraban en las espinas, palos largos y muchos árboles y luego se iban convirtiendo en grandes víboras y otras muy chiquitas.

El señor corrió y corrió por todas partes, fue tirando cabellos, convirtiéndose en víboras, por eso, desde ese día por todas partes hay víboras de muchos tamaños.

Así también aquel día, hubo una competencia con los sapos y las lagartijas, porque los sapos querían que todas las mujeres y los hombres vivieran en la tierra sin ropa y las lagartijas querían que vivieran con ropa, entonces el creador del cielo los puso en un cerro muy alto, como de unos veinte metros y quien llegara primero a la punta entonces se haría su decisión.

A medio día comenzaron a subir y los sapos muy despacio iban brincando, sus brincos eran cortos, daban dos o tres, luego se cansaban y volvían a brincar.





No ijkon tech ne tonal mochiuak se netatanilis iniuan in sapomej uan in topomej, ta in sapomej kinekia nochin in nanamej uan tatamej maj nemikan tech in taltikpak amo ika in tilmaj uan in topomej kinekia in taltikpaknemini maj nemikan ika in tilmaj.

Ijkuak in toueyitajsin in iloikak kinin talik tech se tepet semi uejkapan kemej se sempoal tamchiuj uan akin ejkoskia achtopa tech in koapan ijkuak mochiuaskia teyin kineki. Nepanta tonal peujke pankisa uan in sapomej semi yolik ajkotzikuinia, in tzikuinalis katka tzikizin, kitemakaya ome oso eyi uan niman siouiya, oksepa tzikoinia.

In topomej tzikoinia semi ijiuka uan achtopa mochiuaskia youak, ejkoke in koapan in tepet ika in tanexilot in tonal, uan in sapomej ika miak tekik ejkoke tech koapan ijkuak ipa tayouatoya yak.

Ijkon in topomej kitankej in netatanilis uan ijkuak in tonal in taltikpaktamej tinemij ika in totilmaj tech nochi in tonemilis uan nejín topomej sayoj kisaj tech in tonayan kitemoj toni ki maseuaske uan tech in youal kochi.



Las lagartijas corrían muy rápido y antes de que se hiciera de noche llegaron a la punta del cerro con la luz del sol y los sapos con mucho trabajo llegaron a la punta pero ya estaba anocheciendo.

Así las lagartijas ganaron la competencia y desde ese día los seres humanos vivimos con nuestra ropa en toda nuestra vida y las lagartijas sólo salen en el día a buscar su alimento y al oscurecer se duermen. Los sapos que perdieron la competencia y se les hizo de noche, desde entonces sólo salen de noche a buscar su alimento y en el día se duermen.

Así también sucedió con todos los pájaros, cuando amaneció en la tierra, por primera vez todos los pájaros fueron bendecidos, unos por dios y otros por el demonio.

Como los papanes, garzas, pájaros

negros y otros que sólo cantan en el día fueron bendecidos por dios, por eso siempre cada mañana cuando sale el sol le cantan y se alegran con el nuevo día.

Los tecolotes, lechuzas, murciélagos y otros, fueron bendecidos por el demonio, por eso sólo salen de noche y cantan con alegría cuando el sol ya no alumbra.





In sapomej teyin tapolojke tech in netatanilis uan motayoualtijke ta ijkuaka sayoj kisaj in youak uan kitemoa toni kimaseuaske uan tech in tonayan kochi.

No ijkon mochiuak tech nochimej in totomej.

Keman tanesik in talktikpak, yekin ika nochimej in totomej kin teochiujke, sekimej iuan totataj uan sekimej iuan in amokuali takat.

Kemej in kaxtilmej, atempatomej, pipixmej uan oksekin, teyin sayo tzajzi in tonayan kinin teochiuj in totataj, ye ika nochipa in kualkan keman kizaki in tonal ki tzaziliaj uan mo paktia ika in yonkuik tonal.

In koujxaxakamej, chiktimej, tzinakamej uan oksekin, kinin teochiuj in amokuali takat, ye ika sayo kisa in youak uan tzajzi ika pakilis keman in tonal amo tauiya ok.

Ismael Carreón Torohuito

12 años

Lengua: Náhuatl

Tepetitlán Reyeshogpan, Cuetzalan,  
Puebla.



## **Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes tomo I**

se imprimió por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

